

ARTE

DEL

IDIOMA ZAPOTECO

POR EL

P. FR. JUAN DE CORDOVA.

REIMPRESO POR ACUERDO
DEL C. GENERAL MARIANO JIMENEZ,
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL

DEL

ESTADO DE MICHOACAN DE OCAMPO,

Bajo la direccion y cuidado del Dr. Nicolás León, Director Fundador del Museo Michoacano y miembro de varias Sociedades científicas.

MORELIA.

IMPRENTA DEL GOBIERNO
en la Escuela de Artes.

1886.

ARTE ZAPOTECO.

ARTE

DEL

IDIOMA ZAPOTECO

POR EL

P. FR. JUAN DE CORDOVA

REIMPRESO POR ACUERDO
DEL C. GENERAL MARIANO JIMENEZ,
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL

DEL

ESTADO DE MICHOACAN DE OCAMPO,

Bajo la direccion y cuidado del Dr. Nicolás León, Director Fundador del Museo Michoacano y miembro de varias Sociedades científicas

MORELIA.

IMPRENTA DEL GOBIERNO
en la Escuela de Artes

1886.

Edicion de 350 ejemplares.

INTRODUCCION.

Ante omnia vèritas.
No cuido del estilo
solo sí de la verdad.
N. León.

I.

APUNTES BIOGRÁFICOS DEL P. FR. JUAN DE CÓRDOVA, Y NOTICIA BIBLIOGRÁFICA DE SUS ESCRITOS.

La póetica ciudad de Córdova (España) fué la patria del sabio religioso objeto de estas líneas; en ella vió la luz primera á principios del siglo XVI.

En los cronistas y biógrafos que hemos consultado, nada se encuentra refe

rente á los nombres de sus padres ni á las ocupaciones de sus primeros años; únicamente se sabe que "estudió lengua latina" é ingresó despues á la carrera militar, sirviendo en Flandes bajo las órdenes del invicto Cárlos V, llegando á obtener por sus proezas y merecimientos, el cargo de alférez de una compañía española.

Por circunstancias que ignoramos abandonó la milicia y pasó al entonces recien conquistado Nuevo-Mundo. Allí; renunciando á las efímeras grandezas terrenas, vistió el hábito de Santo Domingo en el "Convento imperial de México" donde profesó el dia 16 de Diciembre de 1543.

Con buena instruccion en las ciencias eclesiásticas, indispensable á el sagrado órden sacerdotal que se le confirió, fué destinado al Convento de Dominicos de Oaxaca.

Apóstol ardiente y sacerdote infatigable, comprendió que para sembrar con fruto la palabra evangélica en el corazon de los indios de aquella region, necesitaba indispensablemente el perfecto conocimiento del idioma dominante entre ellos.

Este convencimiento le hizo dedicarse

al estudio de la lengua Zapoteca, la que aprendió de una manera perfecta y completa como nos lo atestiguan sus escritos. Por esto y por sus relevantes virtudes fué nombrado Definidor y despues Procurador á España, de donde, concluido su encargo, regresó á México trayendo varios religiosos.

Nadie ignora quién fué el famoso Rey de Tehuantepec Cosijopii, llamado en el bautismo Don Juan Cortéz, y su reincidencia en el culto idólatra de sus antepasados por cuya razon fué preso.

En la causa que á instancias de Fray Bernardo de Santa María, se le formó á este desdichado monarca, figuró como uno de sus jueces nuestro P. Córdova, delicado encargo que se le confió atenta á su reconocida prudencia y circunspeccion.

El año 1568 fué electo Ministro Provincial, cuyo empleo desempeñó solo dos años, pues en 17 de Octubre de 1570 fué depuesto de su dignidad por el Definitorio y en el capítulo intermedio celebrado en Yauhuitlan. (Mixteca.)

La causa de este mortificante acto fué el rigor y austeridad suma con que gober-

naba sin permitir omision ni conceder dispensa alguna en la observancia de la Regla y Constituciones.

El Virey Don Martin Enriquez, que tenia en alto concepto y gran estima al P. Fray Juan de Córdoba, se desagradó sobremanera por semejante atropello y aun quiso terciar en ese asunto á favor del depuesto religioso. No consintió en ello Fr. Juan, sino por el contrario, lo aquietó y calmó retirándose luego despues á su antigua mision de Zapotecas donde continuó doctrinando á los indios y ejercitándose en todas las virtudes.

Con vida ejemplar y penitente vivió allí por algun tiempo, hasta que casi centenario, se hizo conducir al convento de Dominicos de la entonces Antequera (hoy Oaxaca) donde falleció "en la paz del Señor."

Su muerte fué el desconsuelo de sus hermanos religiosos y el desamparo del desvalido, la viuda y el huérfano. Yace sepultado su cuerpo, segun los cronistas, en el convento de su òrden.

Beristain [1] nos dá esta noticia de sus

1 **Biblioteca Hispano-Americana Septentrional.**

escritos: "Escribió, dice, Vocabulario de "la lengua Zapoteca ó Diccionario Hispa-"no-Zapoteco."—Imp. en Méxíco por "Ocharte 1.571. 4º—"Arte de la Lengua "Zapoteca." Impreso en México por Ba-"lli, 1,578, 8º—Los franceses autores de "la obra *Scriptores Ordinis Proedicato-"rum*, quieren que el autor de este Voca-"bulario fuese Fr. Pedro Feria, provin-"cial de Santo Domingo de México, equi-"vocando dicho libro con el *Confesonario "Zapoteco*, que realmente escribió Feria. "Y D. Nicolás Antonio estuvo cerca de "caer en el mismo error, cuando hablando "del Confesonario del P. Feria, le llamó "Vocabulario."

Lo que acerca del P. Córdova escribe Don Nicolás Antonio es erróneo ó inesacto, pues dice á la letra: "F. JOANNES "DE CORDOBA, Americanus, ordinis "Prœdicatorum, Scripsit atque edidit."

"*VOCABULARIO en lengua Zapote-"ca.* Vulgaris hæc est in Valle *Guaxaca* "Novæ Hispaniæ.

&c. Tom. 1º Pág. 339. Segunda edicion. Amecameca. 1883.

"Provinciam Novæ Hispaniæ Rexit "Præfectus circa annum M.DC." [1]

Pinelo Barcia nos da esta noticia bibliográfica. [2] "FR. JUAN DE CORDOVA, "Domínico: *Vocabulario*, en Lengua Çapoteca, impreso: *Pedro* le llama *Fr. Alonso Fernandez*, en la *Historia de nuestros tiempos, cap.* 31. *Fol.* 122. referido por "*Quetif i Ecard*, (sic) en sus *Escritores Domínicos*, y añaden debió darle el Apellido de *Feria*, porque fué Provincial, no "el de Cordova, solo por decir que *Feria* "habia sido el que persuadió al *P. Casas*, "á que tomase el Hábito de Santo Domingo, para evitar las impiedades i tiranías, "que aunque era Sacerdote, hacia á los "Yndios, que tenia encomendados; así lo "afirman al *fol.* 64. i lo repiten con mas "ponderacion, fol. 192. tom. *I.* i citan á "*Padilla*, fol. 120. i á *Gomara, part.* 4. *lib.* "*I. cap.* 52. hasta el 55. que no dicen semejante cosa en sus *Historias*."

---

1 Bibliotheca Hispana Nova. T° 1° Pág. 516 Col. 1ª al fin y 2ª al principio. Roma. M.DCLXXII.

2 Pinelo. Epitome de la Bibliotheca Oriental, Occidental, Náutica y Geográfica. &c. &c. T° 2° Pág. 734. Col. 2ª Madrid. M.D. CC. XXXVIII.

IX.

García Icazbalceta en su "Catalogo" [1] se expresa así: "99. Arte en lengua Za-"poteca, compuesto por el muy reuerendo "padre Fray Iuan de Cordoua, de la or-"den de los Predicadores desta Nueua "España, (una gran cruz.) En México "¶En casa de Pedro Balli. Año de 1578." "En 8º 7 fojas preliminares: la 7ª es una "estampa de Nta. Sra. del Rosario. Si-"guese el Arte de 125 fojas, con curiosas "noticias sobre el calendario, agüeros, su-"persticiones, &c. de los Zapotecas. 1 fo-"ja con las erratas. 1 foja con solo la si-"guiente suscricion."

(Aquí copia el colofono de la obra.)

El ejemplar que sirve para esta reimpresion es el único que existe en la República Mexicana, ó al menos del que se

1 "Apuntes para un Catalogo de Escritores en "lenguas indígenas de América. Por Joaquin Gar-"cía Icazbalceta. México.—Se han impreso 60 ejem-"plares en la imprenta particular del autor.—1866.—"Pág. 87."

Hay otra edicion de esta obra hecha el año 1867, pero no hace mencion de Córdova. (Esta nota la debemos á la bondad de nuestro sabio amigo el Sr. Dr. D. Antonio Peñafiel.) El Sr. García Icazbalceta nos dice en carta particular que el ejemplar descrito en sus "Apuntes" pertenecia á la Biblioteca del famoso Sr. D. José Fernando Ramirez.

tiene noticia, segun lo que hemos investigado. El del Sr. Ramirez, falto del folio 81, se vendió en Londres al Sr. Marques de Heredia en £ 50; ($250) de entonces acá no ha vuelto a aparecer otro ni se sabe se haya vendido. Por nuestro amigo el Sr. García Icazbalceta sabemos que no existe ejemplar alguno de esta obra en alguna biblioteca ó librería patricular (aparte del de él Sr. Heredia) de Europa ó los Estados-Unidos de América, y que no ha llegado á reimprimirse.

Alguna vez nos escribió el Sr. Dr. Peñafiel diciéndonos que Quarricht, librero de Lóndres, tenia un ejemplar, edicion *princeps*, de este Arte, que vendia en $300; por mas que hemos averiguado no logramos corroborar esta noticia, quizá informaron mal á nuestro querido amigo el Señor Doctor.

Con respecto al Vocabulario Zapoteco parece ya no queda ejemplar alguno ni aun una descripcion fidedigna de él; Beristain dice fué impreso el año 1,571 y Fr. Bernardo de Alburquerque, Obispo de Antequera, en la *Licencia* que dá para la impresion del Arte dice: "*porque*

juntamente con el vocabulario que agora estais imprimiendo de la dicha lengua" y este *agora* es el año 1,570; se vé pues no están conformes.

En la *Licencia* del Provincial para la citada impresion del Arte consta tambien que tenia escrito el P. Córdova y capáz ya para la imprenta, un "*confesonario breue, o modo de confessarse en la dicha lengua Zapoteca.*" En ninguna bibiografía hemos visto citada esta obra y es de creerse no se llegó á imprimir.

Ya que no fué posible hacer como lo deseábamos, una edicion facsimiliar del Arte, seános permitido describir minuciosamente el precioso ejemplar que para esta nos sirve.

Volúmen en 8º, forrado de pergamino, con 17 pliegos de á 8 hojas en su mayor parte; el primero y último pliego de á 7 hojas, la primera de aquel con la carátula y la sétima de este con un grabado que representa la Vírgen del Rosario, las vueltas de ambas en blanco. Siete hojas preliminares sin foliatura y signadas al pié, frente, las tres primeras despues de la carátula con ✠ 2. ✠ 3. ✠ 4. y ocupadas con

las Licencias, Aprobacion, Dedicatoria del autor al Provincial de la Orden y un Prólogo al lector.

SIGVESE EL ARTE ZAPOTECA que ocupa los demas pliegos, con foliatura al frente de 1 á 125 y signados al pié, solo en las cuatro primeras, hojas con A. A.2 A.3 A.4 hasta la Q. Q.2 Q.3 Q.4 inclusive la K. despues de la I. faltando la J.; todos de 8 hojas exceptuando los signados con E. y K. que tienen seis y los mencionados primero y último de siete hojas.

Las hojas correspondientes á las *Erratas y Colofón* no están foliadas, ocupa este solamente la parte antero superior de la última hoja, restando lo demas y la vuelta, en blanco.

Suma total de las hojas, de la *Carátula* al *Colofón*; 134.

Páginas enteras de á 28 reglones en plana.

Páginas de á dos columnas, del fólio 113 verso, al 115 frente.

Del fólio 115 vuelta, al 123 frente la "Qventa del Kalendario, de los dias, me-"ses, y año que tenian los indios en su "antigvedad."

Al fin del fólio 123 vuelta; al 125 vuelta, las "cosas de notar, que tenian estos yndios.", trata de los agüeros, sortilegios y ritos.

Tipo de la letra Romano antiguo sin mezcla de ningun otro.

La letra inicial de algunos capítulos está adornada con viñetas extravagantes, tales como un esqueleto, al parecer de animal, con manto y corona real.

Al final de la otra LAVS DEO, y al fin de las erratas FINIS.

Mide el volúmen 14 centímetros 4 milímetros de largo, por 9 centímetros 4 milímetros de ancho y 2 de alto.

Tiene algunas picaduras que por fortuna no dañan al texto.

Esta obra perteneció al ilustre michoacano *D. Melchor Ocampo.*

Hemos cuidado, en grado sumo, de la exactitud y fidelidad sin alterar ni omitir nada; aun erratas que no constan en la fé de ellas, pero que tenia el texto, se han conservado.

En tan rudo trabajo hemos sido ayudados y secundados por el inteligente tipógrafo Don José R. Bravo que nada ha omiti-

do ni rehusado en esta árdua tarea, siendo deferente á nuestras indicaciones.

Comenzada la reimpresion en los primeros dias del Mes de Diciembre de 1885 ha venido á terminarse á fines de Mayo de 1886, y esta tardanza no ha tenido otra causa sino el cuidado conque se ha *parado* la planta y la minuciosidad con que se han corregido las *pruebas*.

No queremos decir con esto que no se nos haya escapado algo, suceptibles de errar somos y necesariamente tenemos que pagar tributo á la flaqueza humana; empero, hacemos esto presente para que se vea ha sobrado y no faltado cuidado de nuestra parte y que en algo, al menos, merece esta edicion la confianza de los exigentes bibliófilos.

II.

LOS ZAPOTECAS Y SU IDIOMA.

Su verdadero orígen y época de la venida á el continente americano se pierde en la oscuridad de los tiempos y se confunde con las narraciones de la fábula.

Es comun opinion que los zapotecas son de las tribus mas antiguas que poblaron la América, y los colocan al lado de los ulmecas y xicalancas,

El historiador Herrera nos dice: "Eran "los Çapotecas hombres estraños, i terri- "bles, cuio Señor residia en el Pueblo de "Teozapotlan, que tenian guerra con los "Mixes, Gente Serrana, i con el Señor de "Tututepec del Sur, porque jamas tenian "sosiego en sus casas: peleaban con las "armas ofensivas, i defensivas que los "otros, i con Hondas, i Cascos, o Celadas "de Piedras Açules. Era el mesmo su "vestir, i mantenimiento, y sus nombres "los tomaban de los Animales, de los Bos- "ques, Cerros, Montes, Rios, i Fuentes, "Flores, i Rosas, como de la Señora, "Quatro Rosas, el Señor cinco Micos, el "Señor Veinte Leones. La maior parte "andan encueros, i aora se visten, i nin- "guno dexa de traer Sombrero i se cor- "tan el cabello, cosa, que en su Gentilidad "era de grande afrenta, i como siempre "traian Guerras, andaban prevenidos; por- "que en topándose en el camino, el que 'vencia al otro, con la cuerda de su propio

"Arco, le llevaba al Pueblo atado por los "Viriles, i se servian de ellos, o los lleva-"ban a vender a los Mercados, o los Sacrifi-"caban. Su religion era casi como la de los "otros Indios, i sus costumbres: Sacrifica-"ban los Hombres á los Dioses, i las Muge-"res á las Diosas, abriendo el pecho de teta "a teta, i sacando el corazon, y comiendose "los Cuerpos. Tambien sacrificaban Cria-"turas, i otros Animales, que caçaban en "los Montes. Tenian aiunos a sus tiem-"pos, i algunas veces de quarenta Dias, i "otros de ochenta, comiendo cada quatro "Dias una hierva, que llaman Pisate, que "es medicinal, i sacandose Sangre de la "Lengua, i Orejas, que era su disciplina. "Herrera. Décadas. (Dec. III. Lib. III. "Cap. XII. Pag. 100.")

Bravos é indomables en la guerra, como cultos y aventajados en las ciencias y las artes, nos quedan aun monumentos que lo comprueban. El poderoso Emperador Mexicano en vano intentó esclavisarlos y solo consigió haserlos sus amigos ofreciéndole á su Rey en matrimonio á la hermosa *Peláxila ó Coyolicaltzin* su hija.

Sus conocimientos en la táctica militar

nos los revelan las fortificaciones del *Monte Albán* y *Tehuantepec* y otras mil de que se encuentra sembrado aun, el hoy Estado de Oaxaca. ¿Qué dirémos de su genio artístico en vista de las soberbias ruinas de *Mitla* ò *Mictlan?* Esto: mas sus conocimientos astronómicos, régimen polìtico y altura á que llegaron en la escritura geroglífica, nos indica de un modo indubitable que marchaban al frente de la civilizacion americana.

El Sr. Orozco y Berra nos dice: "Los "Zapotecos dividian el año en la forma de "los mexicanos y chiapanecos, si bien pa-"ra los meses y los dias tenian diferentes "nombres: usaban la pintura geroglífica "para perpetuar la historia de su nacion, y "cuanto mas querian trasmitir á la pos-"teridad; conocian las virtudes medicina-"les y las aplicaciones útiles de los vege-"tales, de las gomas, y de los bálsamos; "eran primorosos en el arte de fundir los "metales, sobresaliendo en la construccion "de los dijes y de los aderezos de oro y "plata; sabian curtir con perfeccion las "pieles, aplicándolas á sus pinturas, á sus "vestidos, á los usos domésticos. Las

"ruinas que aun subsisten de palacios, de "fortificaciones, de templos, revelan el "grado de cultura á que habian llegado, "siendo aun mejor prueba los palacios de "Mictlan, obra peregrina de una civiliza- "cion pasada, que han admirado á quie- "nes los han visto, y que nuestro culpa- "ble abandono deja arruinar y desapare- "cer como cosa sin importancia." [1]

"El idioma Zapoteco, segun carta de nuestro infatigable y buen amigo el Sr. D. Manuel Martinez Graciada, se habla "actualmente en el Valle Grande, que "comprende los Distritos del Centro, "Etla, Zimatlan, Ocotlan, Ejutla, Miahua- "tlan y Tlacolula. En la Sierra del Norte, "que comprende los Distritos de Ixtlan "(Villa Juarez) y Villa Alta. En los Dis- "tritos de Yautepec, Tehuantepec y Juchi- "tan. En el Distrito de Choapam y en "el de Pochutla."

"Ocupan los Zapotecos aproximativa- "mente 2,160 leguas cuadradas, y lo ha- "blan como 264,840 individuos, de los cua-

1 Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México &c. &c. por el Lic. Manuel Orozco y Berra. México 1864. Pág. 178.

"les 128,382. son hombres y 136,458. mu-
"jeres."

"Por mis cálculos, añade el Sr. Marti-
"nez Gracida creo que del número total la
"5ª parte no hablan el castellano, esto es,
"cerca de 50,000."

"No se habla yá con pureza el Zapote-
"co sino adulterado, pues casi cada pueblo
"tiene su dialecto especial, por cuya cir-
"cunstancia no se entienden en varias pa-
"labras unos á otros. Hay pues, Zapo-
teco *del Valle*, Zapoteco *miahuateco*, Za-
poteco *serrano*, Zapoteco *villalteco*, y Za-
poteco *tehuantepecano*." [1]

El nombre patronímico de los Zapotecos, en su idioma, era *Didjazá*, que significa Nacion Zapoteca ó Idioma Zapoteco. "Etimología: *Didja*, pronunciando la jota como en latin, idioma, y *Za*, el Zapoteco, el que habla ó pertenece á esta familia, á dicha nacion Zapoteca, (Etimología formada por el Sr. Martinez Gracida); y su ciudad principal ó capital *Zachilla Ioo*, hoy Zachila, cuya etimología nos dá

1 Carta del Sr. Dn. Manuel Martinez Gracida, con fecha 8 de Enero de 1886, escrita en Oaxaca contestándonos un cuestionario que propusimos.

el significado de *Fortaleza de Zachilla.* Los Mexicanos le dieron en lengua náhuatl el nombre de *Teotzapotlan* que equivale á *Capital de los Reyes Zapotecas.* Etimología. *Teutli*, Señor, cacique, *Tzapotecatl*, zapoteca, nombre nacional derivado de *Tzapotlan*; y *tlan*, lugar de. [1] *Tzapotlan* á su vez significa, *Lugar en que hay Zapotes.*

"Un árbol con frutos esféricos, deter-"minativos del *tzapotl*, Zapote blanco "(Casimiroa edulis de La Llave,) con "la terminacion *tlan* delante del tronco, "figurada con dos dientes, con sus encias "rojas, o bien en el espesor del tronco "mismo, o sin esta terminacion, expresa, "como en el geroglífico del Sr. Orozco y Berra, lugar en que hay zapotes. [2]

De *Tzapotlan* pues, venia el nombre nacional *Tzapoteca* ó *Zapoteco.*

---

1 Catálogo etimolójico de los nombres de los pueblos haciendas &c. &c. por el C. Manuel Martinez Gracida. Oaxaca 1883, Pág. 187, un cuadernillo.

2 Nombres Geográficos de Mexico. Estudio Geroglífico por Antonio Peñafiel. Mexico 1885 Pág. 225. Interesantísima obra con un precioso Atlas de muy bien grabados é iluminados geroglíficos.

Nuestras investigaciones nos han conducido al conocimiento de los *Escritores en Lengua Zapoteca* y noticia de sus escritos que á continuacion ponemos.

ANÓNIMO. *Diccionario.* MS. citado y en poder del Sr. Dn. Francisco Pimentel.

ANÓNIMO. *Grámatica.* MS. citada y en poder del mismo Sr. Pimentel.

AGUERO, Fr Cristobal. Michoacano. Dominico.

Micelaneo espiritual. Impreso en Mexico por Bernardo Calderón. 1666. 4º— *Diccionario de la lengua Zapoteca.* MS.— *Tratado de la Pasion de N. S. Jesucristo.* MS.

Los evangelios cuadragesimales, con estampas. MS. que existió en la Biblioteca del convento de Oaxaca.

ALBURQUERQUE, Illmo. Sr. Fr. Bernardo. Español, Dominico y Obispo de Oaxaca.

Doctrina Cristiana.

BETETA ó BITELA. Illmo. Fr. Gerónimo. Español, Dominico.

Doctrina cristiana.

CAMACHO, Fr. Alonso. De la ciudad de Oaxaca. Dominico.

Tratado de los siete Sacramentos con un Discurso sobre la palabra Divina. MSS.

CÁNCER, Ven. Fr. Luis. Español. Dominico.

Varias canciones en verso zapoteco sobre los Misterios de la Religion para uso de los neófitos de la Vera Paz.

CUEBA, Fr. Pedro. De la ciudad de Oaxaca. Dominico.

Arte de la Gramática de la lengua Zapoteca, conforme al que de la Gramática latina escribio Antonio de Nebrija. Impreso en Mexico. 1607. 8º *Parábolas y exemplos sacados de las costumbres del Campo, obra escrita en la lengua zapoteca para el consuelo é instruccion de los naturales de la misma lengua.* In. 4, vél.

Manuscrit original de 123 ff., portant les noms des divers grades de parenté, en zapotèque. Plus bas, après un mot illisible, le nom de l' auter, Pedro de la Cueba, avec paraphe. Au fol. 3. "De lo que causa el aguacero llovediço sobre la tierra", titre suivi de blanc. Deux feuillets blancs manquent pour l' ordre de la numération. Au feuillet précédant le commencement de l' ouvrage,, M. Brasseur de Bourbourg a écrit un titre en espgnol, d' après les données que fournit la table des matières, ainsi que l' histoire de

la vie de l' auteur, d' après Burgoa, Enfin 16 ff. de table. Le livre est complet.

Nº 526 del Catálogo de la Biblioteca de M. ALPH.-L. PINART.

CUEVA, Cristobal de la, Cacique. Oaxaqueño de la Magdalena, Etla, llamado en su lengua y entre los suyos el BALDO. Jurisconsulto notable: escribió algunos *opùsculos y defensas de pleitos*, en zapoteco.

FERIA, Illmo. Fr. Pedro. Español, Dominico.

Vocabulario de la lengua Zapoteca. MS.

Confesonario impreso, segun Remesal.

Doctrina cristiana en lengua Castellana y Çapoteca. Imp. por Pedro Ocharte. Mexico 1567. En 4º—8 f. lim. y 116 f. (*Ternaux.*)

GRIJALVA, Fr. Alvaro. De la Ciudad de Oaxaca. Dominico.

Sermones en Lengua Zapoteca. MS.

GRIJELMO, Fr. Domingo. (a) Fr. Domingo de la Crvz. Español. Dominico.

Sermones.—Sesenta y siete textos de la Santa Escritura explicada moralmente en lengua Zapoteca. MSS.

LEVANTO, Fr. Leonardo. Español. Dominíco.

Cathecismo ‖ De la Doctrina ‖ Christiana ‖ En lengua Zapoteca ‖ Dispuesto ‖ Por el M. R. P. Mtro. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fué dos veces de la Provincia de S. Hipólito Mártyr de Oaxaca, y una de la de S. Miguel y Santos Angeles de la Puebla, Prior tres veces del Convento de Recoleccion de N. P. Santo Domingo Soriano, Comisario del Santísimo Rosario, Asistente Real, Examinador Sinodal del Obispado de Oaxaca, Consultor del Santo Oficio y su Corrector de Libros, etc. Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega: y por su original en la oficina Palafoxiana de dicha Ciudad: año de 1,776.

MARQUEZ, Fr. Juan. Escribió varias piezas en idioma mixteco, *zapoteco* y mexicano.

MARTINEZ GRACIDA, Manuel. Oaxaqueño de Ejutla. Diligente compilador de todo cuanto sirve para la historia de su Estado, entre lo que ha escrito y publicado se encuentra este "*Catálogo*

Etimológico ‖ de los nombres de ‖ los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de ‖ Oaxaca, ‖ Formado por el C. ‖ Manuel Martinez Gracida, ‖ Oficial Mayor de la Secretaría del Gobierno ‖ del mismo ‖ y miembro de la Sociedad Mexicana ‖ de ‖ Geografía y Estadística. ‖ Oaxaca ‖ Imprenta del Estado en el Ex- Obispado, ‖ dirigida por Ignacio Candiani ‖ 1883.

MORENO, Fr. Gerónimo. Español. Dominico.

Sermones. MS. *Tratado curioso de las raices y formacion de los Verbos de la Lengua Zapoteca. M S.*

Dice Carriedo: "Despues de haber escrito esta nota en mi lijero Ensayo he "registrado con escrupulosidad la indica- "da librería (de Sto. Domingo) en la que "encontré la Gramática Zapoteca del P. "M. Fr. Gerónimo Moreno, organizada "con un método admirable: se advierte de "su lectura al punto cuanto ha variado el "idioma zapoteco de su puridad primitiva; "y es creible que el mejor zapoteco de hoy "comprenderá muy poco de aquella gra- "mática." (Nota comunicada á nosotros por el Sr. Martinez Gracida quien nos

dá noticia de haber encontrado en poder del Sr. Dr. D. José Antonio Alvarez el MS. original de la *Gramática* del P. Moreno.)

POZO, Fr. Antonio. Español. Dominico.

Arte de la Lengua Zapoteca. MS.

RENGINO ó RENGIFO, Fr. Luis. Mexicano. Dominico.

Varios Tratados, y Sermones, en las Lenguas Mexicana, Mixteca, *Zapoteca,* Mije, Chochona y Tarasca.

S. RAYMUNDO, Fr. Melchor Compuso muy bellos versos en Zapoteco. Escribiò ademas, en verso y tres jornadas, *La vida y martirio de Sta. Catalina.*

VERGARA, Fr. Diego. Oaxaqueño de Chichicapan. Dominico.

Tradujo al Zapoteco, *Varios opusculos Doctrinales* y escribio un *Sermonario,* original, en el mismo idioma. MS.

VILCHIS, Fr. Jacinto. Poblano. Dominico. *Método de rezar con fruto el Rosario de* la *Virgen María y Meditaciones de sus Misterios*, todo en verso zapoteco. MS.—*Nuevo Rosario en Verso Zapoteco*

para sufragio de las almas del Purgatorio. MS.

VILLANUEVA, Fr. Vicente. De la ciudad de Oaxaca. Dominico.

Dramas ó Actos de los principales misterios de la fé cristiana, en verso zapoteco.–Los *Misterios del Rosario* en verso drámatico Zapoteco. MS.

De las excelencias, estructura y demas particularidades del idioma Zapoteco, nos dará sabia noticia el príncipe de los filólogos mexicanos, el Sr. Dn. Francisco Pimentel á quien gustoso cedemos el lugar.

CAPITULO TREINTA Y CINCO. (*)

EL ZAPOTECO.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del alfabeto zapoteco son las siguientes:

a. b. ch. e. g. h. i. k. l. m. n. ñ. o. p. r. t. u. x. y. z. th. (1).

2. Pronunciacion.—Las vocales son tan poco marcadas, que frecuentemente se confunde la *a* y la *o*, la *e* y la *i*, la *o* y la *u*, y aun lo mismo sucede con al-

* Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Idigenas de Mexico ó Tratado de Filología Mexicana, por Francisco Pimentel. (2ª Edicion única completa.) Mexico, 1875.—3 volúmenes 4º Tomo 2º Pág. 407 hasta el final del volumen.

gunas consonantes., como *b* con *p; t* con *r*, etc. De esto viene que en el alfabeto zapoteco parece haber letras que realmente no hay, como la *d* confundida con la *t*, etc. La *h* es una aspiracion.

3. Combinacion de letras.—Hay cinco diptongos; *ae*, *ao*, *ei*, *ie*, *ou*. Es bastante frecuente encon-te encontrar las siguientes letras duplicadas:

á, é, í, ó, l, n, k, p, t,

4. Silabas.—El número de sílabas que he visto en las palabras, consta de los siguientes ejemplos;

Lao, adverbio de varias significaciones.
Ki-go, rio.
Pi-chi-na, ciervo.
Pe-ni-gon-na, mujer.
Kal-le-bi-xo-no, veintiocho.
Ti-yoo-ki-chao-la-chia, entrar sospecha.
To-ni-ke-za-ka-la-chia, contentar á otro.
Ha-ni-ka-na-si-ka-la-ya, si yo cavase.
Tu-ka-pe ni-ko-to-ke-la-ya, ser hecho zapatero.

5. Acentos.—"Es de notar dice el P. Córdova, "que hay muchos vocablos en esta lengua que con so-"lo la diferencia ó mudanza del acento, ó una aspira-"cion en el modo de pronunciar protrayendo la voz, "ó acortándola, significan distintas cosas." Ejemplo: *guiie*, significa la rosa ó piedra; pero en este segundo caso la *i* se pronuncia con tal suavidad, que parece quedar *guie*.

6. Composicion.—La yuxtaposicion de las voces y su composicion por medio de partículas son de mucho uso, como veremos principalmente al tratar de los verbos compuestos, por lo cual excuso poner aquí ejemplos.

7. Figuras de diccion.—Las figuras de diccion se cometen con mucha frecuencia.

8. Riqueza.—Parece rico en número de voces, lo cual confirma el P. Córdova cuando dice: "Es de saber que esta lengua tiene muchos mas verbos que "la nuestra, por los muchos modos que los indios tienen de hablar."

9. Homónimos.—Sin embargo, por muy rico que sea no deja de tener homónimos, aunque el citado autor dice: "Si no hay mudanza de acento, letra ó silaba no puede una voz significar distintas cosas." Esto es igual á decir que el zapoteco carece absolutamente de homónimos, lo que seria sin ejemplo en las lenguas; pero el hecho es que en la misma Gramática del P. Córdova se ven varios, bastando citar por ejemplo lo que dice (pág. 34) respecto al verbo *taka:*

"Tiene cuatro significados, el primero *fio, fis*, ser "hecho algo; el segundo, *possum, potes*, poder; el "tercero, sirve de *sum, es, fui;* y el cuarto, darse ó "hacerse algo ó en alguna parte, ó pasar, como cuan-"do preguntamos ¿Qué pasa en México?...... Háse empero de notar aquí una cosa, y es que para conocer cuando este verbo significa una cosa, y cuando otra, no hay *otra claridad sino ex adjunctis*." (2)

Por el contrario, respecto á las partículas que hay en Zapoteco para formar derivados ó expresar las diversas modificaciones del verbo, nombre etc., pudiera entenderse, de algunas explicaciones del mismo Córdova, que son homónimas; pero bien observadas se ve que, la mayor parte, no pueden considerarse tales, porque aunque tengan varios significados es cambiando de lugar, o usando de algun otro recurso, con lo cual ya no pueden pasar por perfectamente homónimas, es decir, que no tengan para distinguir su significado otro medio que los antecedentes y consecuentes. Bastará un ejemplo para no ser demasiado difuso. "La partícula *la*, dice el autor citado, tiene tantos significados, que no sé si los podremos hallar á explicar;" y en efecto, agrega que puede significar: primero, *nombre:* segundo conjuncion copulativa: ter-

cero, disyuntiva: cuarto, sirve para formar nombres comparativos: quinto, forma adverbio: sesto, es partícula de plusquamperfecto. Nada parece, pues, mas confuso y equívoco que la partícula *la;* pero no sucede así observando lo siguiente.

Cuando significa *nombre*, se intercala entre el interrogativo *xii* y el pronombre; v. g., *xiilalo*, ¿cómo te llamas, ó cual es tu *nombre*? pero ademas algunas veces se distingue porque es *laa*, como veremos en el Padre nuestro. Cuando es conjuncion copulativa se pospone al nombre sin juntarse, y cuando es disyuntiva se antepone del mismo modo; v. g., Pedro y Juan. *Pedro la Juan*; Pedro ó Juan, *la Pedro*; *la Juan*. Cuando es partícula de comparativo es *laa*, y se antepone juntándose. En fin, cuando es signo de pluscuamperfecto va intercalada en el verbo.

No por esto niego que deje de haber algunas partículas rigorosamente homónimas, y á estas les queda el recurso que á las palabras de la misma clase, es decir el sentido de los antecedentes y consecuentes, y, en prueba, citaré la partícula *tete*, que pospuesta sirve para expresar dos ideas bien diferentes, la de diminucion y la de grado superlatiuo, pues del P. Cordova consta, por ejemplo (fojas 4.), que *nahuinitete* quiere decir chiquitillo, y *xitaotete* malisimo (pág. 5.)

10. Partes de la oracion.—Las partes de la oracion son: nombre sustantivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion. Como adjetivos verdaderos no pueden considerarse acaso mas que los numerales; los demas que hay en zapoteco, no son sino derivados de verbo, sustantivo ó adverbio, segun iremos viendo en su lugar (3) Tampoco hay participio; pero si sustantivos verbales que expresan tiempo, como veremos adelante (4)

Respecto a los adjetivos numerales observa Córdova, que los zapotecos, "guardan en su modo de contar el órden de presente, pretérito y futuro con "quitar ó añadir alguna letra ó silaba." Por ejemplo:

kaayo significa *cinco*, hablando de cosas que se están contando, presentes; pero si son cosas que se contaron antes, se dice *kooyo*.

Tambien hay diferencia en la forma de los numerales, segun el sustantivo á que se aplican, como vemos en mexicano y otros idiomas.

11. GENERO.—No hay signos para marcar el sexo. Los seres que realmente le tienen, ó poseen nombres diferentes, ó le marcan posponiendo la palabra *gonna* á los de hembras, y *niguiio* á los de machos. Así es que, por ejemplo, *peni* significa el hombre *in genere; peniniguiio*, el voron, y *penigonna*, la muger; *maniniguiio*, animal macho, y *manigonna*, animal hembra.

12. NÚMERO.—Tampóco hay signos para expresar el número, de modo que es preciso señalar el plural por medio de numerales, ó de algun adverbio que exprese pluralidad; *pichina*, significa ciervo, y para decir *ciervos*, diré *ziani pichina*, muchos ciervo, literalmente, pues *ziani* es un adverbio que significa *muchos*. (5)

13. CASO.—Carece el nombre de declinaciones para expresar el caso. Súplese el genitivo como veremos al tratar del pronombre. El dativo y el acusativo se conocen por solo la *posicion*, poniéndoles despues del verbo, y el acusativo antes del dativo cuando concurren los dos casos; v. g.; *peca keta pichina*, literalmente, "da pan ciervo." Sin embargo, respecto al acusativo hay que observar que cuando significa el lugar adonde se va, puede usarse la preposicion *lao*; *chaono lao México*, vamos á México. Para el vocativo se antepone al nominativo *ah*, ó se le pospone *eh* ó *he*, interjecciones. El ablativo se marca con las preposiciones ó se conoce tambien, como el acusativo y el dativo, por la posicion y por el contexto del discurso; v. g.; para decir huyes del templo, se dice *toxonelo yohotao*, huyes templos sin preposicion *de*; para decir "comer con la boca," diré "come boca" con lo que se evita la preposicion *con*: "aquel dió con el

palo," se traduce por *kotiñaxi yaga*, aquel dió palo.

14. Derivados.—No hay nombres colectivos, sino es por medio de circunloquios; por ejemplo, para decir *arboleda*, se dice "donde hay árboles." Lo mismo sucede respecto á los nombres que en español y otras lenguas hay para expresar el lugar donde se hace algo; v. g.; *cocina* que, en zapoteco, es preciso perifrasear diciendo "lugar donde se hace la comida."

Los nombres adjetivos que significan tener por cualidad lo que indica el primitivo, se forman anteponiendo *hua* al sustantivo, ó volviendo en *hua* su primera sílaba *penne*, lodo; *huapenne*, lodoso. Estos nombres se encuentran tambien traducidos á modo de colectivos, como en lugar de lodoso "lodazal,"

"Hay tambien en esta lengua nombres diminutivos, "dice el P. Córdova, aunque no al modo de la nues-"tra, que decimos reyecillo, periquillo, muchachuelo, "sino tómase el nombre y pospónese un adverbio can-"titativo, y así le forman; v. g.; para decir chiquiti-"llo, dicen *nahuinitete;* muchachuelo, *penihuinitete;* "ó *nahuinitoto*, etc"

Fórmanse los comparativos añadiendo al positivo las terminaciones *zi, ti* ó *la;* v. g.; *huazaka*, bien *huazakati*, ó *huazakazi*, mas bien; *zitao*, mucho; *zitaola*, mucho mas. La partícula *hua* fórma, segun vimos, nombres de cualidad, antepuesta al sustantivo; pero si se antepone el adjetivo verbal indica comparacion; *nazii*, necesitado; *huanazii*, mas necesitado; *naachi* reverendo; *huaachi* mas reverendo. (6)

El superlativo se forma por medio de la partícula ó abverbio *tete*, agregado al verbal, verbo ó adverbio; *zitao*, mucho; *zitaotete*, muchísimo. La terminacion *tao* tambien forma superlativos, y con los sustantivos indica abundancia; *nisa*, agua, *nisatao*, mucha agua, ó lugar donde abunda. Tambien se forman superlativos usando la palabra *kotubi*, que parece significar *muy* ó *muy bien*: En fin, la repeticion de la palabra

ndica grado superlativo; v. g.; *tisoochi tisoochi*, estar iborrachísimo.

15. Pronombre personal.—Los pronombres personales son:

Naa, *ya*, *a*, yo.

Lohui, *loy* ó *looy*, *lo*, tú.

Yobina, su merced ó usted, para hablar con los superiores.

Nikani, *nike* ó *nikee*, *ni*, *ke*. aquel ó aquellos.

Yobini ó *yobina*, aquel hablando de personas de respeto.

Taono, *tono* ó *tonoo*, *tona*, *no*, *noo*, nosotros.

Lato, *to*, vosotros.

Ya y *á* no son mas que una contraccion ó abreviatura de *naa*, así como *lo* de *lohui*, etc., cuyos pronombres abreviados se usan como afijos, principalmente para marcar las personas del verbo, como veremos luego.

Ademas hay el afijo *na*, que quiere decir *nosotros*; pero su pluralidad es tan vasta que indica *todos*; v. g., *petagona* comimos todos nosotros: tambien se usa como posesivo.

Yobini, que es el pronombre reverencial de la tercera persona, se usa tambien como de la segunda.

Yobi no solo se ve en *yobini*, usted, sino que se junta con los afijos *a*, *lo*, etc., y significa así: *yobia*, yo mismo; *yobilo*, tú mismo, etc.; pero esto cuando se trata de seres animados, pues si son inanimados se usan *laaka*. *laa;* v. g. *laaka yaaga*, el mismo palo, y no *yobi yaaga*.

16. Posesivo.—Pronombre posesivo no hay propiamente; pero se suple con la palabra *xiteni*, perteneciente, lo que pertenece, agregándole los personales afijos, de este modo:

Xitenia,	mio.
Xitenilo,	tuyo.
Xitenini,	suyo.

Xitenitono ó *xitenino,*	nuestro.
Xitenito,	vuestro.

Por figura de diccion suele decirse *xteni* ó *xitini.*

Para decir, pues, por ejemplo, "mi manta," diré *xabáxitenia,* pues *xaba,* significa manta. Tambien puede expresarse posesion con solo *xi,* primera sílaba de *xitenia,* antepuesta al nombre, y posponiendo el afijo correspondiente, segun la persona; *xixabaya,* mi manta; *xixabalo,* ru manta. Cuando se habla de tercera persona, y se expresa esta, basta anteponer la sílaba *xi,* y así queda suplido el genitivo; v. g., *xi Pedro,* de Pedro.

Pero la forma mas sencilla, y acaso la mas castiza que tiene el zapoteco para expresar posesion, se reduce á agregar el afijo al nombre, *xabaya,* mi manta; *xabalo,* tu manta; *xabani,* su manta.

En fin, la partícula *hua,* antepuesta, equivale á *cuyo* ó *de quién,* y así es que con ella tambien se expresa posesion; v. g., *pení huaxabani,* el hombre de quien es la manta.

17. **Demostrativos.**—El pronombre demostrativo es *nitii,* ó *nii,* que significa *este* para todos los números y géneros.

Laakaani, kaaní, laani, quiere decir ese ó ese mismo, tambien para todos los números y géneros.

18. **Relativo é interrogativo.**—El relativo es *ni,* que se junta y antepone al verbo; v. g., *kotagoni* significa *comió,* y así *nikotagoni* será "el que comió."

Tuxa ó *tuia, tu* ó *chu,* significan ¿que? ¿quién? para animados. *Xiikaxa, xiixa, xii,* ¿qué? para animados. *Koota,* ¿cuál? para animados é inanimados.

19. **Conjugaciones.**—Los verbos tienen cuatro conjugaciones, que se distinguen por las partículas con que comienzan (7.) Los de la primera conjugacion usan en el presente *ta,* en el pretérito *ko* y en el futuro *ka*: los de la segunda *te, pe, ke:* los de la terce-

ra *ti*, *ko*, *ki* y si son pasivos *ti*, *pi*, *ki*, ó *ti*, *ko*, *ka*; y los de la cuarta *to*, *pe*, *kó*.

20. Personas, tiempos y modos del verbo.—Las personas son tres de singular y dos de plural, como en el pronombre. Los modos indicativo, imperativo, y otro que sirve para subjuntivo ú optativo (8.) Los tiempos en indicativo son: presente, pretérito imperfecto, tres pretéritos perfectos, pluscuamperfecto y futuro imperfecto. En imperativo solo hay un tiempo. En subjuntivo pretérito imperfecto, perfecto y futuro. (9)

21. Mecanismo del verbo.—Las personas se marcan con afijos, y los modos y tiempos con partículas.

23. Ejemplo de conjugacion.—El siguiente ejemplo y la subsecuente explicacion, darán un idea exacta del verbo zapoteco.

Indicativo. Presente.

Ta-na-ya, yo cavo, etc.
Ta-na-lo.
Ta-na-ni, aquel ó aquellos cavan.
Tiee-na-no.
Ta-na-to.

Pretérito imperfecto.

Ta-na-ti-a, yo cavaba, etc.
Ta-na-ti-lo.
Ta-na-ti-ni.
Tiee-na-ti-no.
Ta-na-ti-to.

El mismo de otro modo.

Ko-na-ti-a.
Ko-na-ti-lo.

Ko-na-ti-ni.
Piya-na-ti-no, ó *piee-na-ti-no.*
Ko-ua-ti-to.

Primer pretérito perfecto, ó definido.

Ko-na-ya, yo cavé, ect.
Ko-na-lo.
Ko-na-ni.
Piya-na-no, ó *piee-na-no.*
Ko-na-to.

Segundo pretérito perfecto, ó anterior.

Haagá-na-ya, yo hube cavado, etc.

Tercer preterito perfecto, ó indefinido.

Zia-na-ya, yo he cavado, etc.

Pluscuamperfecto.

Ko-na-kala-ya, yo habia cavado, etc.
Ko-na-kala-lo.
Ko-na-kala-ni.
*Huaya-*ó *hueya-na-kala-tono.*
Ko na-kala-to.

El mismo de otro modo.

Huaya-na-kala-ya, etc.

De otro modo.

Zia-na-kala-ya, etc.

XXXIX.

Futuro imperfecto.

Ka-na-ya, yo cavaré, etc.
Ka-na-lo.
Ka-na-ni.
Kia ó *kie-na-no.*
Ka-na-to.

Imperative.

Ko-na, cava tú.
Lakeya-na-no, ó *kolakiee-na-no*, cavemos nosotros.
Kolaka-na, cavad vosotros.

SUBJUNTIVO U OPTATIVO.

Pretérito imperfecto.

Nia-na-la-ya-niaka, yo cavara, etc.
Nia-na-la-lo-niaka,
Nia-na-la-ni-niaka.
Nia-na-tono-niaka, ó *nice-na la-tono-niaka.*
Nia-na-la-to-niaka.

Pretérito perfecto.

Zia-na-tila-ya, yo haya cavado, etc.
Zia-na-tila-lo.
Zia-na-tila-ni.
Zia ó *ziee-na-tila-tono.*
Zia-na-tila-to.

Futuro.

Nika-na ya, yo cavaré, etc.
Nika-na-lo.

Nika-na-ni.
Nikia-na-lato-no.
Nika-na-to.

23. Explicacione del verbo.—El presente de indicativo se forma de la raíz, los afijos *ya*, *lo*, etc., y la partícula prepositiva *ta* para todas las personas, menos la primera de plural que hace *ties* (10.) El pretérito imperfecto es el anterior, con la sílaba intercalar *ti*, ó el primer pretérito perfecto con la misma *ti*. El pretérito perfecto se distingue por la partícula *piya* ó *piee* en la primera persona de plural y *ko* en las otras: el segundo perfecto lleva *huaya*, y el tercero *sia*, adverbios que significan *ya*, por lo cual estos tiempos no son propios sino *suplidos* (11.) El pluscuamperfecto es el perfecto con la partícula intercalar *kala*, distinguiéndose ademas la primera persona de plural por la partícula *huaya* ó *hueya*: del segundo y tercer perfecto puede salir tambien el pluscuamperfecto, como se ve en el ejemplo. El futuro se marca con la partícula prepositiva *kia* ó *kie*, para la primera persona del plural, y *ka* para las otras.

En el imperativo no se ve afijo en las segundas personás, llevando la de singular la partícula *ko;* y la de plural *kelaka:* la primera persona de plural lleva el afijo y su partícula. Las personas que faltan al imperativo se suplen con el futuro.

El pretérito imperfecto de subjuntivo ú optativo se distingue por la partícula *sia*, que en la primera persona de plural puede ser *siee*, y la intercalar *la:* la palabra *siaka*, que se ve despues de los afijos, viene del verbo *taka*, ser hecho, y el significado que comunica al verbo con que se junta es que se dejó de hacer lo aquel significa. Tal explicacion, que es del P. Córdova, no aclara mucho la verdadera naturaleza de esa forma del verbo. Puede interponerse tambien al imperfecto de subjuntivo la partícula *ti*. El pretérito perfecto lleva la partícula, ó mas bien el ad-

verbio, *zia*, ó *ziee* en la primera persona de plural y la intercalar *tila*. El futuro en la primera persona de plural tiene la partícula *nikia* y la intercalar *lato*; pero en las demas personas solo *nika*.

La forma explicada del subjuntivo ú optativo es la mas simple; pero es de advertir que la partícula *la*, del pretérito imperfecto y del perfecto, tambien puede entrar en el futuro, y que en los tres tiempos pueden ir *zika* ó *zikala*, de modo que, por ejemplo, *nikanaya* significa yo cavaré, segun el ejemplo; pero tambien puede decirse *nikanalaya*, *nikanazikaya* ò *nikanazikalaya*.

Cuando se quiere expresar optativo se antepone alguna interjeccion que indique deseo como *ha*, *kooba*, ó *koopa*, *takooba* etc., y cuando subjuntivo un adverbio propio del modo siendo *tebela*, cómo el mas usado: tambien se ve en el optativo este adverbio precedido de *ah*, es decir *ahtebela*, y aun solo.

24. CÓMO SE SUPLE EL INFINITIVO, ETC.—El infinitivo se suple con el futuro, de modo que en lugar de decir, por ejemplo, "quiero comer," se dice "quiero comeré," (12)

El gerundio que en castellano acaba en *ando* ó *endo*, y en frances en *ant* se suple por medio de verbos compuestos en el tiempo de que se habla; v. g., con *tagoa*, yo cómo, y *tatia*, yo muero, diré *tagotatia*, que literalmente es *como-muero*, es decir, comiendo muero. Si se tratara de tiempo pasado diriamos "comió y murió," y si de futuro "comeré y moriré," es decir, "comiendo murió" y "comiendo moriré."

Los gerundios latinos de genitivo y acusativo se suplen con el futuro, lo mismo que el infinitivo; v. g. en lugar de "voy á comer," "voy comeré." Sin embargo, los de acusativo tambien se pueden suplir usando de los verbales; v. g., de *kochina*, mensajero, y *zelea* yo vengo, sale *kochinazelea*, mensajero vengo, es decir "vengo por mensajero ó como mensajero, que es igual á "vengo á traer un mensaje;" con *ko-*

na, el cultivador, resulta *konazelea*, vengo como cultivador, es decir, vengo á cultivar.

Los participios pueden suplirse con los verbales, ó con el relativo *ni* y el tiempo correspondiente del verbo, segun el participio sea de presente, pasado ó futuro: v. g.:

Nitagoni, el que come; de *tagoni*, aquel come, tercera persona de singular del presente de indicativo.

Nitona, el que cava, en cuyo ejemplo y otros no se ve afijo.

Nipitogo, el cortado ó el que fué cortado, de *pitigoni*, aquel fué cortado, pretérito del verbo pasivo *titogoa*, soy cortado.

Nikoti, el que murió, derivado del pretérito del verbo *tatía*, yo muero.

Nikagoni, el que ha de comer: *kagoni*, es la tercera persona de futuro de indicativo del verbo, *tagoa*, yo cómo.

Tambien hay participios compuestos; v. g. con *tollobaya*, yo barro, y con el verbal *noo*, el que está, resulta *noollobani*, el que está barriendo.

Del verbo *tonía*, hacer, sale el verbal *nonía*, el que hace, y compuesto con otros verbales hace de participio; v. g. *nonípeani*, el que conoce.

Cuando á los participios, así como á los verbos, se les añade la partícula *ti* indican que actualmente se ejecuta su accion; *nitanati*, el que actualmente cava ó está cavando.

25. Verbales.—Algunos sustantivos derivados de verbos expresan tiempo, segun se derivan del presente, pasado ó futuro, y se forman anteponiendo al verbo la partícula *kela*, y quitándole el afijo; de *tagoa*, yo cómo; *kelatago*, comida presente; de *kotagoa*, yo comí; *kelakotago*, comida pasada; y de *kagoa*, yo comeré, *kelakago*, comida futura.

El nombre *comida*, sin expresar tiempo, será *tago*, de modo que en zapoteco pueden formarse sustantivos, del verbo, sin mas que quitar á éste afijo.

Hay otros verbales sustantivos cuya formacion consiste en agregar á la raiz del verbo una de estas partículas: *xile*, *xili*, *xilo*, *xi;* v. g.:

Xillaa, calor; de *tillaa*, estar caliente.
Xitoxoni, ira ó furor; de *titoxoya*, estar airado.
Xilixoñe, carrera; de *toxoñea*, correr.
Xilina ò *xiliana*, cavadura; de *tanaya*, cavar.

Para algunos de estos nombres no tenemos traduccion propia; v. g. de *tepania*, despertar *xitepuni*, el acto de despertar.

Otros verbales se derivàn del pretérito perfecto de los verbos (13), cuyo significado generalmente corresponde al de los latinos terminados en *or* y *osus;* v. g.:

Kona, cultivador ó cavador; de *konaya*, yo cavé.
Huago, el que come; de *huayagoa*, yo he comido.
Koto, el que cubre; de *hotoya*, me cubrí.
Huenilachi, mentiroso; de *hueyonilachia*, yo he mentido.
Huesaalachi, misericordioso; de *huesalachia*, yo he sido misericordioso.
Kotakazi, dormilon; de *kotasia*, yo dormí.
Huelloba, barredor, es decir, barrendero; de *hueyollobaya*, he barrido.
Kobana, el hurtador ó ladron; de *kobanaya*. yo hurté.

Hay otros adjetivos verbales que se forman generalmente quitando al verbo el afijo; y poniendo *na*, *ne*, *ni*, *no*, *sa*, ó *se*, en lugar de su partícula (14); v. g.:

Naxiña, hábil de *tixiñaya*, ser hábil.

Nayobi, redondo; de *tiyobi*, ser redondo.
Naxiñaa, colorado; de *tixiñaaya*, ser colorado.
Noocha, mezclado; *toochaaya*; mezclarse.
Natopa, chico; de *titopaya*, ser chico.
Zaa, el que va; de *tisaya*, ir.
Zee, el que viene; de *telea*, venir.

En composicion, los adjetivos verbales comienzan por *ya* (no sé si siempre), v. g., de *nagazi*, negro, y *peni*, hombre, *peniyazi*, en luhar de *peninagazi*.

De los adjetivos verbales salen unos nombres biderivados, y tambien de los sustantivos, cuya significacion parece ser la de abstraccion, formándose por medio de *kela; masiña*, hábil; *kelanasiña*, habilidad.

En fin, de los verbos que tienen radical de dos sílabas salen adjetivos y aun sustantivos, generalmente con solo quitarles la partícula y el afijo; v. g., *nachahui* ó *chahui*, el que está bien; de *tichahui*, estar bien; *chiba*, el que está encima: de *tichiba*, estar encima; *lipi*, fuerte; de *litipia*, ser ó estar fuerte. (15)

26. Verbos pasivos y otros.—No hay en zapoteco voz pasiva; pero sí verbos que poseen esta significacion, los cuales tienen muchas veces sus correspondientes activos; v. g., *totia*, hacer; *taka*, ser hecho. Cuando á algun activo le falta pasivo que le corresponda se suple con ese mismo *taka*, ser hecho, que tambien suple al verbo sustantivo, y sirve de tal, como veremos adelante.

Los verbos pasivos comienzan generalmente por *ti*.

"Hay tambien en esta lengua, dice Córdova, verbos comunes que en una voz significan accion y pasion...... los cuales difieren en los pretéritos y plurales," de modo que en esto se conoce el significado que debe dárseles.

Del mismo modo que hay verbos independientes de significacion pasiva, los hay que la tienen reflexiva; v. g. *tosetea*, enseñarse. Cuando no se encuentra así,

se se suplen posponiendo al verbo el prenombre correspondiente; v. g. *tanchiia*, yo amo; *tanachiiyobia*, yo me amo:

Los reiterativos se forman intercalando al verbo una partícula; v. g., de *tagoa*, yo cómo; *ta-ziya-goa*, volver á comer: las partículas de reiterativo parecen ser *siya*, *se*, *zi*, *kose*, *kosi*, *ko*, *e*, *yo*, *ku*. Tambien pueden formarse por medio del adverbio *kasaka*, que indica reiteracion.

Los verbos compulsivos, se forman de la misma manera que los reiterativos, es decir, intercalando al verbo una partícula; pero ademas parece que la vocal de las partículas propias de la conjugacion cambia en *o;* de *tagoya*, yo cómo; *tokagoya*, doy de comer ó hago comer á otro, y de aquí puede salir el reiterativo *tokokagoya*, volver á hacer comer á otro. Las partículas de compulsivo son, segun parece, *ka*, *ko*, *ze*, *zi*, ó, *yo*.

La palabra *kati* significa momento ó instante, y repetida es como si dijésemos "de momento en momento," de cuya manera se intercala ó antepone al verbo para expresar frecuencia; v. g., de *tagoa*, comer; *tagokatikatia*, comer con frecuencia. Lo mismo sucede usando del adverbio *sayapa* ó *kayapa*, que significa *á menudo*, ó de otras voces ó partículas análogas, así como repitiendo el verbo.

Para expresar respeto hay una terminacion ó partícula que se pospone al verbo y es *sika*.

Vemos, pues que las modificaciones ó ideas accesorias del verbo se expresan por medio de partículas; pero ademas de las explicadas hay otras que le comunican varios significados: algunas de esas partículas, cuando no todas, se usan no solo con el verbo sino con otras partes del discurso.

La partícula *paa* significa cosa deleitable, gustosa, muy estimable; *tagoya*, comer; *tagopaaya*, comer espléndidamente.

La partícula *ti*, da el significado dé actualidad, ó

estarse haciendo algo *talaya*, llegar; *talati*, estar llegando.

Xee, ó *xe*, pospuestas al verbo, quieren decir que se consuma su accion; *tollobaga*, barrer; *pellobaxee*, barre hasta que quede bien barrido.

Xexe, significa hacer resistencia.

Zá, *ze* ó *zo*, antepuestas al futuro imperfecto de indicativo, dan la significacion de *posibilidad*.

Zea, antepuesta, significa "algunas veces;" *seaselea*, algunas veces vengo: pospuesta, significa perseverancia, asistencia, que se está haciendo aquello que expresa el verbo; *koyaasea*, me fuí para siempre, ó para no volver; *tagozea*, estoy todavía comiendo: tambien quiere decir "hácia abajo."

Gaa, significa presteza, continuacion, adicion.

Lii, quiere decir hacer bien ó rectamente lo que el verbo significa, así como acabarse ó hacerse del todo aquello que dice el verbo.

Ademas de estas partículas acaso habrá otras que yo no conozca.

27. Verbo sustantivo.—El verbo *taka* tiene varios significados, segun vimos al tratar de los homónimos, y con él se suple el verbo sustantivo cuando *taka* significa *ser hecho*. (16)

Sin embargo, hay otro medio de suplirle, mas conforme al genio de la lengua, y es el de conjugar el sustantivo, ó el adjetivo verbal, sin mas que agregarles el afijo de la persona correspondiente, y con esta forma se significa el verbo sustantivo; v. g., *naxiñaa*: colorado; *naxiñaalo*, tú eres colorado; *Pedroya*, yo soy Pedro.

Tambien pupde usarse, con el mismo significado, el adjetivo verbal de *taka*, que es *naka*, conjugado, acompañando á otro verbal ó á un sustantivo; v. g., *nagasi*, negro: *nakaya nagasi*, soy negro, ó intercalando y abreviando *naka*; v. g., *kopechekaya*, soy oficial. (17)

28. Irregulares y defectivos.—No faltan ver-

bos defectivos, aunque son pocos, y tambien los hay irregulares. Sin embargo, tampoco estos pueden ser muchos, porque todos los que comienzan por *te* y todos los pasivos por *ti* son regulares, y lo mismo casi todos los de la cuarta conjugacion. Generalmente la irregularidad de los verbos zapotecos tiene por causa evitar la cacofonía. Para que se forme el lector idea de ellos daré algunos ejemplos.

Takoa, cubrirse, hace el pretérito *kotoa* y no *kokoa*.
Tigobaya, yo trabo; *kotobaya*, yo trabó, y no *kogobaya*.
Toaya, cargar; *piiaya*, yo cargué, en lugar de *peaya*.
Tiziia, tomar; *koxiia*, yo tomé.
Tiziichia, cortar; *koziichia*, yo corté.

Por estos ejemplos parece que las irregularidades están en los pretéritos, y en efecto, el P. Córdova dice: "Estas mudanzas solo es en los pretéritos y plu-"rales de todos los verbos," es decir, en las primeras personas de plural.

29. VERBOS COMPUESTOS.—La composicion de las palabras zapotetecas se observa principalmente en los verbos de la manera mas varia.

Compónense, primeramente, unos verbos con otros en el mismo tiempo; de *tagoa*, yo cómo, y *tielea* me ahito; *tagotielea*, que se conjuga como si fuera un solo verbo. Otras veces con la primera persona de singular del futuro imperfecto de indicativo, supliendo este á nuestro infinitivo; v. g., *takalachichaaya*, quiero iré, es decir, quiero ir. Los verbos que indican movimiento, frecuentemente se componen con el futuro, en primera persona de plural; v. g. de *tiaaya*, voy, y *titonaya*, dejo; *tiaketonaya;* voy dejaré, es decir, voy á dejar.

Zaaya, yo voy, y *zelea*, vengo, se usan mucho en composicion, siendo uno de los casos en que la tra-

duccion pueden hacerse con nuestro gerundio; v. g., *huazaayagoa;* voy cómo, es decir, voy comiendo.

De adjetivos verbales compuestos con verbo, daré por ejemplo, á *tezenihuagoa*, yo llamo á comer; de *tizenia*, yo llamo, y *huago*, adjetivo verbal de *tagoa*, yo como.

Tambien se componen los adjetivos verbales unos con otros, y se conjuga el último: *noo*, es el adjetivo de *tooya* estar, y *yago* ó *huago*, de *tagoa*, comer, y así resulta *nooyagoa*, yo estoy cómo es decir, estoy comiendo.

Con nombres sustantivos igualmente se componen los verbos; v. g., *tatinisaya*, muero de sed; de *tatiya*, muero, y *nisa*, sed, intercalado.

En fin, aun con adverbios y preposiciones se componen los verbos: v. g. *tapachichia*, guardo fuertemente, siendo *chichi*, el adverbio intercalado.

El verbo *tonia* hacer, y sus derivados se usan mucho en toda clase de composiciones. Generalmente *tonia* da á la palabra con que se junta la significacion de "hacer muchas veces" lo que ella expresa.

Tambien se componen con mucha frecuencia *taka* y su verbal *naka*.

30. Modismos del verbo.—Concluiré la explicacion del verbo diciendo que se usa tomar unos tiempos por otros, como pretérito por presente, futuro por pretérito. etc.

31. Adverbios.—De la primera persona del presente de indicativo se forman adverbios de modo, vuelta la partícula *hua*, *hue* ó *ka*, y quitando el afijo; *titoppea*, estar junto; *huatoppe* ó *katoppe*, juntamente: muchos no tienen traduccion literal; v. g., de *tatia*, morir; *huati;* de *teala*, olvidar; *hueala*.

En particular de algunos adverbios, lo único que hay digno de observar es lo siguiente.

El adverbio *kala*, ó *kela*, cuando, solo se usa con futuro, y *kola*, de igual significado, con pretérito. *Ki*, que quiere decir *no*, se usa antepuesto al futuro de

indicativo. *Yaka.* que significa tambien *no*, ó no está antepuesto al futuro, le hace significar como pretérito.

De algunos adverbios se forman nombres anteponiendo *kua;* v. g., de *nitoo*, antes; *kuaniito*, el delantero ó primero.

32. PREPOSICION.—Estas son las palabras que el P. Córdova pone como preposiciones.

Kalaoti, *kalao*, *kala*, hasta.
Laoni, *lao*, *toa*, ante.
Xichoo, ó *kichoo*, de la otra parte.
Kabii, *kuabii*, en derredor.
Nee, *lao*, relativàmente á (erga).
Late, *lahui*, entre.
Lao, *chii*, mientras.
Liyoo, *lanini*, dentro, debajo.
Kete, *xana*, abajo.
Kaxe, *huala*, etc. cerca, junto.
Zika, segun, como.
Laniiani, *laniiakani*, por lo cual, por (propter).
Xicheni, detras.
Niiani, *niiateni*, por, para.
Zito, *zitote*, *kuayote*, *kuayatáte*, de lejos.
Huatete, *kualoni*, despues.
Laoni, *chibani*, *kike*, encima.
Kiaa, *kayaa*, arriba.
Zika, *zikani* respecto á, acerca de.
Kaohee, etc., de otra manera.
Lana, *telana*, *kualaa huagachi*, escondidamente (clam).
Nii ó *xii*, con qué.

Algunas de estas palabras mas bien son adverbios ó conjunciones.

23. CONJUNCION.—"Las conjunciones en esta lengua, dice el P. Córdova, son menos que las otras "partes de la oracion, lo uno porque ellas son pocas

"en sí, y lo otro porque el modo de hablar de los indios "es conunas sentencias truncadas y desatadas y no li- "gadas con conjuciones ni partículas, sino dirán una "docena de sentencias sin conjuncion alguna, lo cual "en nosotros pareciera barbarismo."

He aquí las conjunciones que trae el mismo autor:
Chela, ó *la* (pospuestas), significa *y*.
Chelanee. tambien.
Kani, *kalani*, (antepuestas).
La, (antepuesta), es *o*.
Lakelani, *kelani*, etc., supuesto que, por esta razon.
Lakani, *laaka*, así que, pues que.
Laniiakani, *laniiani*, etc., por lo cual, por esto.
Kota, *ate*, *te*, son dubitativas, como quien dice ¿acaso?
Za, (antepuesta), si, aunque.
Kani, al menos.
Zaya, de esta manera.
Ni, (antepuesta), que, mas que.

Otras conjunciones pone el P. Córdova entre los adverbios; otras se suplen con estos.

34. Interjeccion.—Entre las interjecciones hay una notable *pe*, la cual significa confirmacion, que aquello de que se trata es tal como se dice; v. g., *yobipelo*, tú mismo y no otro; *yobipe*, él mismo, sin duda, sin falta.

35. Dialectos.—"Es agora de notar, dice el au- "tor varias veces citado, que entre todos los pue- "blos que hablan esta lengua, digo aun los que son "meros zapotecos, ningun pueblo hay que no difie- "ra del otro poco ó mucho lo uno en poner unas le- "tras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos "mesmos vocablos, unos los toman por una cosa, y "otros por otra." Sirva de ejemplo la palabra *niño:* en Zaachiilla es *batoo;* en Ocotlan *metho;* en Etla *binnito;* en la sierra *bitao;* y en tierra caliente *bato.*

36. Ejemplo del Padre nuestro.—Haré aná-

lisis del Padre nuestro, sirviéndome del ejemplo que trae Fr. Leonardo Lovanto en su *Catecismo de la doctrina cristiana* y del vocabulario manuscrito, que cité en el lugar respectivo.

Bixoozetonoohe, *kiiebaa* *nachiiballo*

Padre nuestro, (del) cielo tú que estás encima

nazitoo *ziikani* *laalo,* *ellakookii*

grande has sido hecho tu nombre (el) reino

xtennilo *kita* *ziika* *ruarii* *nitizigueelalo*

tuyo será venido ( ) acá tu voluntad

ziika *raka* *kiaa* *kiiebaa* *laaniizika*

así es hecha arriba (en el) cielo como

gaka *ruarii* *layoo.* *Xiko-*

será hecha acá (en la) tierra. El sustento de todos

nina *kixce* *kixee* *peneche,* *ziika*

nosotros mañana mañana da, tambien

anna, *chela* *a* *kozanañaaziikalo* *tonoo*

ahora, y no dejarás (á) nosotros

niiani *ya* *kezihuina:* *peziilla* *zika*

para no pecaremos (pecar): libra tambien

tonnoo *niiaxtenni* *kiraa* *hellahuechiie.*

(á) nosotros de toda maldad.

Gaga *ziiga* *ziika.*

Será hecho así así.

37. ANÁLISIS.—*Bixoozetonoohe*: *bixooze,* padre; *tonoo* pronombre afijo de la primera persona de plural expresando posesion, segun la forma de la lengua; *he* interjeccion con que se marca el vocativo.

Kiiebaa ó *kiepaa*: sustantivo en ablativo; pero sin nigun signo que indique el caso.

Nachiibalo ó *nachibalo*: *tichiba* es un verbo que significa "estar encima," de donde se deriba el ver-

bal *nachiba*, "el que está encima," el cual se conjuga como todos los verbales; *lo* es el afijo de la segunda persona del singular.

Nazitoo: adjetivo verbal que significa *cosa grande* ó *engrandecido*.

Ziikani, zikani ó *zikaani*: tercera persona de singular del tercer pretérito perfecto del verbo pasivo *taka*, ser hecho.

Laalo: laa significa nombre; *lo* es el afijo correspondiente á *tú* ó *tuyo*.

Kellakookii: sustantivo derivado, de los que se forman por medio de la partícula *kelu* ó *kella*.

Xtennilo: posesivo de la segunda persona de singular, cuya formacion se explicó en el lugar respectivo.

Kita: en el diccionario que tengo á la vista no encuentro este verbo; pero por un ejemplo del P. Córdova infiero que hay el pasivo *titaya* que significa *ser venido*. En *kita* se ve la raiz *ta* y la partícula propia de futuro con que se suple el imperativo tercera persona: falta el afijo correspondiente *ni* que no se pone cuando se expresa la persona misma, pues entonces no hay lugar á equivocacion, como sucede en presente caso, donde se expresa lo que ha de venir que es *reino*.

Ziikaa: es un adverbio ó partícula de varios significados, y segun Córdova, "muchas veces se pospone á la diccion por ornato." Así debemos considerarla aquí, es decir, como expletiva, pues no tiene traduccion ni sentido.

Ruarii: adverbio de lugar.

Nitizigueelalo: no encuentro esta palabra en el diccionario; pero por su correspondencia con el castellano y el afijo *la* tú ó tuyo, parece significa *tu voluntad* ú otra voz análoga.

Ziika: adverbio de que antes se habló.

Raka: segun la ortografía de Córdova, que es la que he seguido en la descripcion anterior (salvo las correcciones de que hablé en la introduccion), debe

leerse *taka*, cuya variacion es consiguiente al cambio de letras explicado en el párrafo 2. En el diccionario tambien se ve *r* en lugar de *t*, de modo que las partículas de los verbos son allí *ra*, *re*, *ri*, *ro*, y no *ta*, *te*, *ti*, *to*. Esto supuesto diré que *taka* ó *raka* es tercera persona del singular de indicativo presente del verbo pasivo *takaya*, ser hecho: falta el afijo *ni* por lo explicado en la palabra *kita*.

Kiaa: adverbio de lugar.

Kiiebaa: sustantivo en ablativo sin ningun signo que indique el caso.

Laanizíica: conjuncion.

Gaka: segun la ortografía de Córdova es *caca* (kaka), por igual motivo, al explicado respecto á la palabra *raka*. Es, pues, futuro, tercera persona del singular del pasivo *taka*, ser hecho, faltando *ni* por la misma razon que en *kita* y *raka*.

Ruarii: adverbio.

Layoo: sustantivo.

Xikonina: *xikoni* significa sustento; *na* es afijo de primera persona del plural, que significa *todos nosotros* ó *de todos nosotros* cuando se usa como posesivo. (Véase el párrafo 15.)

Kixee: la repeticion de esta palabra, que significa *mañana*, equivale á "todos los dias," ó "cada dia," como vemos en mixteco.

Peneche: segunda persona de imperativo, de *teneya*, dar; la falta de afijo es propia de tal persona y modo.

Ziika: adverbio de varios significados.

Anna: adverbio de tiempo.

Chela: conjuncion.

A: adverbio.

Kozaanañazíikalo: kozaanalo es segunda persona del singular de futuro del verbo *tozaanaya*, dejar, de la cuarta declinacion: *ziika* es partícula de varias significaciones; pero aquí parece indicar respeto ó reverencia, segun lo explicado (§. 26.) El verbo está en

futuro, supliendo al presente de subjuntivo de que carece la lengua.

Tonoo: pronombre.

Niiani: preposicion.

Ya: adverbio.

Kezihuina: no he encontrado esta palabra ni en el diccionario ni en la gramática; pero infiero que es futvro del verbo *pecar*, supliendo al infinito, por el contexto de la oracion, por la partícula *ke*, y porque *zihui* ó *xihui* significa *pecado.*

Peziilla: segunda persona del imperativo de singular del verbo *toziillaya*, librar, defender ó amparar.

Zika ó *zikaa:* explicado ya.

Tonoo: pronombre.

Niiaxtenni: segun el diccionario esta voz significa *de, por,* ó *porque.*

Kiraa: adjetivo.

Kellahuachiie: abstracto formado por medio de *kella* ó *kela.*

Gaga ó *kaka:* segun la diferencia de ortografía ya explicada. Véase lo dicho antes sobre esta palabra.

Ziiga ó *ziika:* (segun la diferente ortografía de que he dado explicacion al tratar de otras palabras). Véase lo dicho antes sobre esta partícula ó adverbio.

Notas.

(1) No trae el P. Córdova el alfabeto zapoteco, de manera que le he formado examinando las palabras que se encuentran en su gramática; pero esto no obstatante, temo que haya alguna falta. He suprimido la *c* y la *q*, como en las demas lenguas, por lo explicado en el prólogo. La *v* parece que la hay; pero no es sino *hua*, *hue*, etc., por lo cual tambien la he omitido.

(2) Esto lo confirma una Gramática MS., que ha venido á mi poder despues de tener concluida la descripcion del zapoteco, pues en ella se lee: "Muchas "veces solo se entiende lo que dicen, cuando hay equi-"vocaciones en los términos, por el antecedente y con-"siguiente." En la misma gramática se agrega que los homónimos suelen aclararse juntándoles otras palabras; v. g., *bela* significa carne ó pescado; si quiero decir lo segundo, diré *belaniza*, carne de agua, porque *niza* significa agua.

(3) La diferencia que hay entre el adjetivo puro y el derivado es la que existe entre una cosa independiente, que subsiste por sí misma, y otra que tiene un ascendiente que le da el sér. El adjetivo puro se

cuenta, pues, entre las partes primitivas de la oracion; el derivado no tiene ese derecho, como no le tiene el diminutivo ni ninguna otra clase de derivados.

(4) Los que el P. Córdova llama participios no son sino suplementos, segun se explicará.

El mismo autor, despues de tratar de las partes de la oracion, explica (pág. 51 y siguientes) algunas palabras y partículas que acaso pudieran tomarse como otra parte mas del discurso; pero no es así, porque si bien se observan, ó pueden incluirse en las otras, ó no son sino partículas que sirven para formar derivados y expresar las diversas modificaciones del nombre, verbo, etc., y en consecuencia, al tratar de estos pueden explicarse, sin necesidad de formar artículo separado; v. g.:

Xihui: significa *pecado*, que es un nombre sustantivo.

Kati: tambien es un sustantivo, pues significa momento ó instante.

Chiba: no es mas que un adjetivo verbal "el que está encima," y viene del verbo *tichiba*, "estar encima," ó "salir hácia arriba."

Ka: ó es el verbo *taka*, ser hecho, sin la partícula *ta;* ó el verbo *naka*, sin *na;* ó es partícula de pluscuamperfecto; ó pronombre demostrativo.

Lene, ó *hualene:* es un adverbio que significa *involuntariamente*, ó el adjetivo latino *invitus*.

Tini ò *teni;* puede considerarse como un sustantivo, pues significa "diferencia ó distincion."

Xee, ó *xe:* es una partícula que junta con el verbo le da cierta acepcion, y así está en el caso de las que se deben explicar al tratar del verbo.

Ti: se encuentra en el caso de la partícula anterior con el verbo y adjetivo, ó usada con negacion es un adverbio, pues significa *jamás*.

(5) El P. Córdova agrega, que para decir hombres, ciervos; etc., en plural, "dan un cierto sonido que se "distingue bien de cuando lo dicen por uno solo."

Parece, pues, que el acento de la voz basta para expresar la diferencia del número; pero creo que esto necesita confirmacion, pues es extraño que, teniendo el zapoteco un medio tan sencillo, recurra al uso de numerales ó otras palabras que expresan muchedumbre.

(6) En la gramática MS., citada en la nota 2, se dice: "Los comparativos se forman anteponiendo al "positivo la partícula *zelaazi*, ó bien posponiendo *noo*, ó *roo*"

(7) Segun lo que dice el P. Córdova (pág 17) hay verbos que empiezan por *na*, *ne*, *ni*, *no*, *za*, *ze;* pero estos no son sino adjetivos verbales, como él mismo confiesa mas adelante.

(9) El P. Córdova pone ademas presente y plus-cuamperfecto; pero respecto á éste, él mismo confiesa (pág. 76) que, ó es el imperfecto del mismo modo, ó el pluscuamperfecto de indicativo "antepuesto *ah*" Esta *ah* vemos que no es mas que una interjeccion, y no un signo propio del verbo, de manera que pluscuamperfecto no hay sino suplido. Respecto al presente no es sino futuro, por su forma y por su significado. Lo que puede hacer creer que hay mas tiempos de los que realmente existen, en subjuntivo ú optativo, es que este modo tiene varias partículas, como vemos en su lugar; así es que si en dos tiempos, que realmente son uno solo, se usan para cual diversas partículas, parecerán diferentes no siéndolo, pues esas partículas tienen un mismo significado y se usan en *todos* los tiempos; no son el distintivo de *uno solo*. Esto mismo puede hacer creer que el optativo y el subjuntivo sean diferentes (véase la nota 8).

(10) El P. Córdova dice (pág. 19) que "solo las "primeras personas de los plurales difieren en la voz "y formacion de todas las demas." Esto es cierto, en cuanto á la partícula prepositiva; pero el afijo marca perfectamente la segunda persona del plural, de modo que soló la tercera no tiene manera de distinguirse.

(11) La gramática MS., citada en la nota 2, me confirma en que estos tiempos son *suplidos*, pues dice: "ya no son usados ni los entienden los indios." Parécen, pues, una de las formas malamente introducidas por los gramáticos españoles en las lenguas indias.

(12) Segun la gramática MS., que he citado (nota 2) se puede suplír tambien con el presente ó con los abstractos de que hablo en el párrafo 25.

(13) Segun el P. Córdova, fórmanse estos verbales (página 6) del presente de indicativo cambiando la partícula y quitando el afijo: sobre esto segundo no hay duda; pero sobre lo primero se observa que la derívacion es directamente del pretérito, pues las partículas de este son los que conservan los verbales.

(14) El P. Córdova (pág. 11) dice que los adjetivos comienzan en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *ko*, *ya*, *hua*. Respecto á los en *ko* y *hua* los puse entre los verbales de pretérito. En *ya* no hay, pues el mismo autor dice: (pág. 12) que este *ya* se usa en composicion: los en *za* y *ze*, que le faltan, las explica en la página 17.

(15) Debo advertir que el P. Córdova generalmente considera los verbales como derivados de verbo; pero algunas veces dice lo contrario, es decir, que de los nombres se pueden formar verbos. Para saber cuál es lo cierto, era preciso apelar á uno de los sistemas que suponen unua formacion progresiva al lenguaje, á fin de conocer si primero existió el verbo y despues el nombre, ó *vice versa*; pero esto no puede hacerse, porque, segun lo demuestra la ciencia, el lenguaje se formó de un solo golpe. En consecuencia, si he considerado siempre el nombre verbal como derivado del verbo, ha sido por seguir un sistema fijo, y porque el que he adoptado es el conforme á las explicaciones usadas por los gramáticos.

(16) De lo que dice el P. Córdova pudiera creerse que hay verbo sustantivo propio; pero para mí no

no le hay sino suplido con *taka* cuando significa *ser hecho*, como sucede en mixteco. Para creerlo así tengo varias razones. En primer lugar, en las mas de las lenguas antiguas escasean mucho las palabras metafísicas puras, y el zapoteco no presenta ejemplos para que se le considere fuera de la regla general. En segundo lugar, entre las palabras metafísicas, *ser*, separada de todo atributo, expresa una idea tan elevada, que aun en idiomas como el griego, el latin, el francés, el inglés y otros se encuentra significando tambien *estar*, *hacer*, etc. En tercer lugar el zapoteco tiene varias formas *supletorias* para expresar el verbo sustantivo, cuya existencia no se puede comprender habiendo una palabra propia para ello. ¿Se echa mano, en algun caso de un *supletorio*, cuando se tiene lo mas propio para el objeto de que se trata?

(17) El P. Córdova (pág. 21) dice: Cuando se an-"tepone *hua*, es ya casi como significacion de verbo, ó "quiere decir cosa ya hecha, como *huaziña*, el que "ya es hábil (de *nañiza*, hábil)...... *huakahui*, lo "que está oscuro." De esto parece que poniendo la partícula *hua* al adjetivo verbal en lugar de su primera sílaba se significa el verbo *ser ó estar*. La gramática MS. citada (nota 2), dice que *hua* da á los nombres ó verbos la significacion de *actualidad*, lo cual se concilia fácilmente con lo dicho antes; pero no sucede así con un ejemplo que pone, y es *huayanii naka goobiicha*, que significa claro está el sol: *huayanii* viene de *nayanii*, claro: *naka* es el verbal de *ser hecho*, que suple al verbo sustantivo; *goobiicha* es el nombre *sol*, y así resulta que *hua* (al menos en este ejemplo) no basta para expresar *ser ó estar*, pues va acompañado de *naka*.

CAPITULO TREINTA Y SEIS.

COMPARACION DEL MIXTECO

CON EL

ZAPOTECO EL MEXICANO ÓPATA

Y EL TARASCO.

---

1. Alfabeto.—El mixteco y el zapoteco tienen las siguientes letras comunes:

a, ch, e, g, h, i, k, m, n, ñ, o, s, ó *z, t, u, x, y.*

En mixteco se encuentran algunas letras que no se hallan en zapoteco, y son:

d, j, v, gs, dz, tn, kh.

Sin embargo, hay que hacer las siguientes observaciones. La *t* zapoteca suena muchas veces como *d;* la *h* es una aspiracion que suple á la *j;* la *v*, al menos algunas veces, suena en mixteco como en zapoteco, esto es, del mismo modo que cuando en español decimos *hueco, hueso* etc. (mixteco nota 1ª); en fin las letras dobles del mixteco son combinacion de sonidos que se encuentran en el alfabeto comun á las dos lenguas que comparo, teniendo presente lo explicado sobre la *d.*

En zapoteco vemos algunas letras de que el mixteco carece, á saber.

b, l, p, r, th.

La *th* encuentra sus elementos en mixteco; la *l* se usaba en el dialecto mixteco de Mictlantongo; la *r* entre los mixtecos de Texupa, y aunque el P. Reyes consideraba esa letra como introduccion de los españoles, lo mismo puede creerse respecto al zapoteco; pero ademas hay que hacer otra observacion: *r* y *t* son promiscuas en zapoteco, segun lo explicado en otro lugar (zapoteco § 2,) y la *t* si se encuentra en mixteco. En cuanto á la *b* y la *p* observaremos, desde luego, que son promiscuas en zapoteco (loc, cit.,) así es que deben considerarse como un sonido poco marcado que encuentra su equivalente en alguna letra afin no solo del mixteco, sino del zapoteco mismo: efectivamente en este idioma *bato* significa *niño* en el dialecto de la tierra caliente, y en Ocotlan es *metho*. En lo general, obsérvese (parte descriptiva) lo indeterminado de la pronunciacion mixteca y zapoteca.

2. Combinacion de letras.—Tanto en mixteco como en zapoteco se repiten con frecuencia las vocales; v. g. *tnaa*, frente en mixteco; *beeo*, viento en zapoteco. Cargazon de consonantes no hay, como puede observarse en todos los ejemplos puestos de ambos idiomas.

3. Sílabas.—En mixteco se encuentran palabras mas largas que en zapoteco; pero ambos idiomas son polisilábicos.

4. ACENTO Y CANTIDAD.—Tanto en mixteco como en zapoteco la mas ligera modificacion de acento y cantidad incluye diferencia de significado en las voces (Mixteco y Zapoteco §§ 5.)

5. Composicion.—Los dos idiomas que comparo son eminentemente polisintéticos, como puede verse en la descripcion del mixteco § 6, 31, y 32, y del zapoteco § 6 y 29.

6. Caso.—Ni el mixteco ni el zapoteco tienen declinacion para expresar el caso, que se conoce por medio de otras palabras, de partículas, de la yuxtaposicion ó de la posicion del nombre en el discurso.

La terminacion ó interjeccion *y* pospuesta, marca en mixteco el vocativo cuando hablan los hombres, análoga á *eh* ò *he*, en zapoteco. Tanto en un idioma como en otro se suple el genitivo con el pronombre, usado como afijo, ó bien con la partícula *sasi* ó *si* en mixteco, *xi* en zapoteco, cuya semejanza es marcada. (Mixteco § 11 Zapoteco § 13 y I6.)

7. Número.—No hay signos en estos idiomas para expresar el número plural, sino que es preciso usar de palabras qne significa *dos*, *algunos*, *muchos*, etc.

8. Género.—Tampoco hay signos para marcar el género, sino es alguna voz que indique el sexo, siendo lo comun usar de las palabras *macho*, *hembra*.

9. Derivacion.—Para formar derivados tienen el mixteco y el zapoteco algunas terminaciones yuxtapuestas, aunque pocas, siendo el uso dominante el de partículas prepositivas ó intercaladas. Algunas veces se suple la derivacion con la composicion ó por medio de algun circunloquio. Todo esto consta minuciosamente en la parte descriptiva con referencia al nombre y al verbo.

10. Pronombre.—El mixteco y el zapoteco tienen pronombres especiales que indican respeto, reverencia, y en uno y otro idioma hay pronombres enteros ó abreviados. (Descripcion §§ 15.)

Ni en mixteco ni en zapoteco se encuentra pronombre posesivo; súplese con una partícula que indica posesion como vimos al tratar del caso; con alguna palabra que indica *propiedad*, *pertenencia*, *posesion;* ó bien, y es lo mas comun, con el pronombre personal usado como afijo (Descripcion §§ 16.)

Por lo demas, véanse respecto al pronombre las comparaciones léxicas.

11. Verbo.—El mecanismo de la conjugacion mix-

teca y zapoteca es enteramente igual como consta de las siguientes indicaciones cuya explanacion se encuentra en la parte descriptiva.

Las personas del verbo, en los dos idiomas, son tres de singular y dos de plural, señalándose con el pronombre antepuesto ó afijo. Los tiempos y modos se marcan con partículas. En mixteco solo hay una terminacion en el futuro *ka* igual á la partícula *ka* del zapoteco, del mismo tiempo primera conjugacion: no hay pues, otra diferencia sino que una misma sílaba va pospuesta ó antepuesta, lo cual no constituye variedad de sistemas. (V. c. 57.) Por lo demas, son pocas las analogías de forma que se encuentran entre las partículas de estos de estos idiomas, sobre cuya circunstancia aplíquese lo que observo al comenzar las comparaciones léxicas.

Tanto en la conjugacion mixteca como en la zapoteca faltan el infinitivo, el gerundio y los participios adjetivos; pero todo se suple del mismo modo, esto es, el infinitivo y el gerundio especialmente con el futuro, y los participios con los verbales ó el tiempo correspondiente del verbo terceras personas, agregando el pronombre relativo *ni*, en zapoteco, y el personal *tai* en mixteco (Mixteco § 22, Zapoteco § 24.)

12. VERBALES.—En los dos idiomas que comparo hay sustantivos que indican tiempo, expresado este por partículas que se agregan al nombre, como si dijéramos "comida pasada, presente ó futura." Pueden llamarse estos nombres, propiamente, *participios sustantivos*. El signo característico de participio sustantivo en mixteco es la partícula *sa* ó *ƨa*: tambien entre los signos de participios sustantivos, en zapoteco, se encuentra la partícula *ƨa*.

13. VERBOS DERIVADOS Ó VOCES.—Ni en mixteco ni en zapoteco hay voz pasiva, sino verbos independientes que tienen aquella significacion.

Del mismo modo hay en los dos idiomas verbos reflexivos, ó se suplen posponiendo al verbo el pronom-

bre correspondiente, como cuando decimos en español *ámome*.

En mixteco se forma compulsivo con la intercala *dza;* en zapoteco hay varias partículas con el mismo objeto, entre ellas *ze*, *zi* análogas á *dzá*.

Los frecuentativos se forman en mixteco repitiendo dos silabas del verbo primitivo ó con la partícula *ko*, la cual es una de las que en zapoteco sirve igualmente para indicar frecuencia. Tambien el mixteco tiene la partícula frecuentativa *sa*, ó *za;* en zapoteco *ze*, *zi*.

De esta manera hay otros verbos derivados en mixteco y zapoteco de varias significaciones. (Véase parte descriptiva)

14. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo en estos idiomas, y en ambos se suple con el pasivo que significa *ser hecho*, ó por elipsis, esto es, callando la cópula de las proposiciones; v. g.; "yo bueno" en lugar de "yo soy bueno." El zapoteco aun tiene mas medios para suplir el verbo sustantivo (§ 27).

15. Modismos del verbo.—En los dos idiomas que comparo, la gramática permite usar un tiempo del verbo por otro. (Mix. 37. Zapot. 30).

16. Adverbio y preposicion.—Tanto en mixteco como en zapoteco hay adverbios que solo se usan con ciertos tiempos del verbo. (Mixt. 38, Zapot. 31).

La preposicion en estos dos idiomas es de significacion tan indeterminada que algunas de las figuras como tales, mas bien son adverbios y aun otras partes de la oracion. (Mix. 39. Zapot. 31).

17. Diccionario.—Al hablar de los dialectos mixtecos (Descripcion, § 42) hemos visto cómo cambian unas letras en otras, *t* en *ch*, *d* en *j*, *j* en *ch*, *s* en *j*, ó *ch*, *dz* en *s*, *e* por *a*, *a* por *e*, etc. En el zapoteco no solo hay cambio de letras de un dialecto á otro, sino que en el idioma principal mismo las vocales se confunden, y entre sí varias consonantes (§2).

Es, pues, índole de estos idiomas tener una pro-

nunciacion poco marcada, de lo cual parece que deberia resultar frecuentr cambio de forma en las voces, y efectivamente el P. Reyes dice respeto al mixteco: "Hoy dia se ve que no solamente entre pueblos diversos se usan diferentes modos de hablar; pero en un mismo pueblo se habla en un barrio de una manera y en otro de otra." El P. Córdova, tratando del zapoteco se expresa así: "Ningun pueblo hay que no difiera del otro poco ó mucho, lo uno en poner unas letras por otras, y lo otro en que aunque hablan unos mismos vocablos unos los toman por una cosa, y otros por otra"

Supuesto lo dicho, no debe extrañarse que aunque el zapoteco y el mixteco tengan la mas extrecha analogía gramatical difieran en el sistema léxico de tal modo que, comparando sus diccionarios, llama la atencion el mayor número de palabras diferentes que se encuentran respecto á las semejantes: de esta clase, pongo como ejemplo las siguientes,

	Mixteco Tepuzculano.	Zapoteco.
Padre,	*Dz-utu, taa,*	*To-ete, ro-ete.*
Hija,	*Dza-ya (za ya,)*	*Zaa.*
Cabeza,	*Dz-eke,*	*K-ike.*
Ojos,	*T-enu,*	*La oni.*
Boca,	*Y-uhu,*	*R-ohua.*
Nariz,	*D-zini,*	*Ziini.*
Ombligo,	*Sitekoho,*	*Sikepe.*
Estómago,	*Nuini,*	*Siyela-nini.*
Tripas,	*Site, site-kani,*	*Xisini.*
Muslo,	*Kaka,*	*Kote.*
Pié,	*S-aja,*	*N-ija.*
Nube,	*Huiko,*	*Kaahua.*
Arco-iris,	*Tiko-yandi,*	*Gui-tike-ba.*
Hormiga,	*Tiyoko,*	*Bee-tooko.*
Pulga,	*Tiyo-ho,*	*Bee-heo.*
Cuervo,	*Te huaco,*	*Be-yake.*

	Mixteco Tepuzculano.	Zapoteco.
Buho,	*Te-(ñu) mo, sima, tiva,*	*Taama.*
Arbol,	*Yu-tnu,*	*Ya-ga.*
Cacao,	*Dzehua,*	*Bi-zoya.*
Palma,	*Yeye,*	*Yaga.*
Palma,	*Ñuu,*	*Ziiña.*
Sur,	*Huachi-kahi,*	*Zo-kahui.*
Plaza,	*Y-ahui,*	*Ueaa.*
Pan,	*Dz-ita,*	*Gu-eta, gue-etu,*
Noche,	*N-uniño,*	*H-uaxiñu.*
Casa,	*H-uahi,*	*Y-oho.*
Templo,	*Yuk,*	*Yok-otoo.*
Sebo, manteca,	*D-zahu,*	*Zaa.*
Bueno, bien,	*Sahuaha, sadzi-ko,*	*Chahui, guizaka.*
Pocos, cosa poca,	*Hua-tuni,*	*Hua-xia.*
Tres,	*Uni,*	*Ch-ona.*
Ocho,	*Una,*	*Xo-ono.*
Verde,	*Yche,*	*Yaa.*
Temprano,	*Dana-hani,*	*Huaya-hani.*
Allá.	*Y-ugua,*	*B-uague.*
No,	*Ñaka (ñaka,)*	*Yaka.*
En, entre,	*N-aho,*	*L-ahui.*
Yo,	*Ndi,*	*Naa.*
Tu,	*Doho, ndo,*	*Lohui,-lo.*
Aquel,	*Y-ukna,*	*N-ike.*
Aquel indicando respeto,	*Ya,*	*Yo-bini.*
Nosotros,	*Ndoo,*	*Noo, tonoo.*

(En los verbos del mixteco y zapoteco debe buscarse la radical al fin de la palabra y no en el prefijo que es un signo.)

Arder,	*Yo-ka,*	*Ta-kia.*
Mojarse,	*Yo-chi,*	*Ta-cha.*
Dormir,	*Yo-dzi,*	*Ta-zia.*

LXVII.

	Mixteco Tepuzculano.	Zapoteco.
Hablar,	*Yoka-ha,*	*Tolo-huia.*
Correr,	*Yo-siño,*	*To-soñea.*
Dejar,	*Yo-dzaña,*	*To-zaana.*
Alumbrar,	*Yot noo,*	*Toza-niia.*
Parir,	*Yoka-dzaya,*	*Ti-zanaya.*

Buschmann en la obra *Spuren der aztekischen Sprache* considera el zapoteco como diferente dél mexicano, y lo mismo Orozco en su *Geografía de las lenguas de Mexico*. M. Charencey en el opúsculo *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* indica algunas analogías entre mexicano y zapoteco; pero agregando que "sus diferencias son tales que no es posible colocarlos en la misma familia." Para mi, el mixteco-zapoteco tiene algunas analogías con el mexicano; pero diferencias tan características que no solo los apartan de la misma familia sino aun del mismo grupo, conforme al sistema que he seguido para reunir los idiomas mexícano-òpatas: ya tengo explicado que admito hasta cuatro grados de parentezco en los idiomas, el dialecto, la rama, la familia y el grupo. Aun bajo el punto de vista morfológico, de clase, hay que establecer una subdivicion entre el mexicano-ópata, y el tarasco respecto al mixteco-zapoteco. Conforme á lo explicado en el cap. 57 el mexicano-ópata y el tarasco pueden llamarse idiomas de subflexion, pues bien, el mixteco-zapoteco es de yuxtaposicion. Lo que hay de comun morfológicamente entre esas lenguas es el polisilabismo y la polisíntesis. Bajo este supuesto fijémonos ahora en las diferencias mas notables que presentan los idiomas que nos ocupan.

1. Sistema de derivacion.

En la composicion de las voces se encuentran algunos cambios eufónicos en mixteco y zapoteco; pe-

ro *en la derivacion*, na hay casos de alteracion fonética, como los hay en mexicano-ópata y tarasco: todo en mixteco y zapoteco es mera yuxtaposicion siempre que se tome como punto de partida la verdadera raiz.

2. Signos de derivacion.

Muy pocos son los que tienen analogía de forma entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco; la mayoria es del todo diferente. Con mas facilidad se distingue en el mixteco-zapoteco el significado y el valor particular de los signos que en mexicano y en tarasco. (Véanse los signos del mixteco-zapoteco en los capítulos correspondientes, y lo explicado sobre el mexicano y el tarasco.)

3. Onomatopeyas.

En Tarasco abundan las onomatopeyas; en mexicano y demas lenguas del grupo hay pocas; pero en mixteco-zapoteco yo no he podido encontrar palabras que lo parezcan.

4. Número.

Carece el mixteco-zapoteco de las finales, repeticion de sílabas y demas *procedimientos* gramáticales que hemos visto en mexicano-ópata ó en tarasco para expresar el número plural.

5. Pronombre.

El mixteco-zapoteco *puro* carece de tercera persona de plural en el pronombre y el verbo, forma importante que no falta en mexicano-ópata y tarasco.

6. Pasiva.

No se encuentra voz pasiva en mixteco-zapoteco, mientras que los signos de ella son abundantes, en

mexicano-ópata y tarasco. En mixteco-zapoteco hay verbos de significacion pasiva; pero independientes (§13.)

7. Verbo sustantivo.

En mexicano-ópata y en tarasco el verbo sustantivo tiene varios significados, segun sucede aun en lenguas tan adelantadas como el latin y el griego; pero en mixteco-zapoteco *puro* no hay verbo sustantivo alguno; los gramáticos españoles tuvieron que suplirlo con el de significacion pasiva correspondiente á *hacer*. (V. descripcion.)

8. Gerundios.

El gerundio, con signos análogos, se encuentra en las lenguas mexicano-ópatas, y tambien en tarasco, (aunque en este con otros signos) mientras que el mixteco-zapoteco carece de esa forma.

9 Sistema léxico.

No se encuentran palabras análogas entre mexicano-ópata y tarasco con el mixteco-zapoteco sino muy aisladamente, mucho mas que entre el zapoteco y mixteco entre sí comparados: de las cincuenta palabras semejantes que hemos puesto de ejemqlo entre el mixteco y el zapoteco solo hay análogas con el mexicano-ópata y el tárasco cinco ó séis. Véasen los ejemplos léxicos del mexicano-ópata en el resúmen del cap. 30, y en la parte correspondiente á cada idioma. Las palabras aisladas semejantes entre mixteco-zapoteco con el mexicano-òpata y el tarasco pueden explicarse segun lo observado en el cap. 32 respecto al mexicano y al tarasco entre sí comparados.

CAPITULO TREINTA Y SIETE.

IDIOMAS AFINES

DEL MIXTECO-ZAPOTECO.

---

1. El Chuchon y el Popoloco.

Este idioma, segun el Sr. D. Manuel Orozco y Berra, en su *Geografia de las lenguas de México* (página 196.) lleva el nombre de *Chocho* en Oaxaca; en Puebla, el de *Popoloco*: en Guerrero, el de *Tlapaneco*; en Michoacan, *Teco*; en Guatemala, *Populuca*, y antiguamente se llamaba *Yope*.

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua *Doctrina cristiana* en esta lengua (MS.), cuyo autor es, segun parece, el P. Fr. Benito Hernandez, y de cuyo libro copiamos el siguiente Padre nuestro.

Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithiñiachuua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu caguñi, nchiyatheetatçu ngarmhi andaatatçu saçermki y tçama caatuenesacaha cahau cahau atsishuqhee caa tuenesacaha dí éñihay a taanguyheene caguñi, ditheethaxengaqhine tuenesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene cagu-

quichuu....sacaka, thiytheecheexengaqhine quichuu sacaha netçanga yhathamiñi çixitçeyas·icaha yhee cheecaamiñi cheecaaqhi nemiñi caatuencsacaha caanendiñaña andataazu.

Escrito lo anterior (1ª edicion) ha llegado á mis manos la "Cartilla y Doctrina cristiana en la lengua Chuchona del Pueblo de Tepexi de la Seda por el P. Fr. Bartolomé Roldan." (México 1580,) de donde tomo la siguiente traduccion del *Pater* que, comparada con la anterior, se ve tiene marcadas diferencias. En consecuencia, el Chuchon de Hernandez, y el Roldan deben considerarse como dialectos distintos.

Taananau ngànhûinathééna khâ táaqhéehinhácetiiniaa, hhâ racuna nchaáñicharía. Khâ ndatûe chhace ndanhui viqhée théengagua: ukhaay tûe nganhuma. Lhhïanhuina tzauna kháui tûndánanahaéy. Khâ chee thayanánhúina quathenchueyánana, ukhâáy táat hyána ceteechueyánana. Lauuchhuâ nzayanhûinautcitcinga quineyanaqhua thenchueyana. Khâ chéeçaánhuina theniri qhua hinga rana hhânietúe.

Tambien el Popoloco de Puebla es un dialecto distinto del Chuchon, aunque muy parecido, segun puede juzgarse por la siguiente comparacion de los adjetivos numerales que he podido recojer en los dos dialectos.

	Chuchon.	Popoloco.
Uno,	*Ngu,*	*Gou.*
Dos,	*Yuu-rina,*	*Yuu.*
Tres,	*Ni-rina,*	*Nii.*
Cuatro,	*Nuu-rina,*	*Noo.*
Cinco,	*Náu-rina,*	*Nag-hou.*
Seis,	*Njau-rina,*	*Tja.*
Siete,	*Yaatu-rina,*	*Yaata.*
Ocho,	*Nh-rina,*	*Gnii.*
Nueve,	*Naa-rina,*	*Na.*
Diez,	*Te-rina,*	*Tie.*

LXXIII.

La terminacion *rina*, en Chuchon, parece ser un signo de adjetivo numeral.

Popoloco es una palabra del idioma mexicano que significa *bárbaro*. La voz *Chuchon* se encuentra en uno de los dialectos totonacos significando *brujo, hechicero;* pero no me atrevo á asegurar que debe referirse á la nacion de cuyo idioma me ocupo en este capítulo. Lo que si puedo asentar, sin temor de equivocarme, y mas interesante á mi objeto, es que el Popoloco y el Chuchon pertenecen á la familia Mixteco-Zapoteco: tal es la opinion de todos los conocedores de esos idiomas, y esa opinion la encuentro confirmada por las comparaciones que he podido hacer, y de que presento las siguientes muestras.

PADRE.

Popoloco. Dutua. *Mixteco*. Dzutu.

PADRE.

Chuchon. Táa. *Mixt*. Táa.

MADRE.

Pop. Ja-na. *Chu*. Naa. *Zapoteco*. Huicha-na.

HIJO.

Chu. Tz-iena. *Pop*. Ch-eeni. *Zap*. X-ini.

HERMANO.

Pop. Tsi-kichie. *Mix*. Kahua.

MANO.

Pop. Dute-ni. *Mix*. Na-ni.

CIELO. (raiz, *anhui*.)

Chu. Ng-anhui-na. *Mix*. An-de-hui.

DIA.

Chu. Met-hi. *Mix.* De-hui.

LUNA.

Pop. Yaa. *Mix.* Yoo.

MUNDO, TIERRA.

Pop. Ye. *Mix.* Ye-hui.

FUEGO.

Pop. Chui. *Zap.* Guii.

MONTE.

Pop. Naa. *Zap.* Ta-nni.

FLOR.

Pop. Tsouka-jaa. *Zap.* Jiio.

MAÍZ.

Pop. Noua. *Mix.* Nuni.

PIEDRA.

Pop. Choo. *Mix,* Chuu, yuu.

BLANCO.

Poq. Tie. *Zap.* Ya-ti.

AZUL.

Pop. Yuhua. *Mix.* Sanda-yuhua.

DOS.

Pop. Yuu. *Mix.* Uhui.

TRES.

Pop. Nii. *Mix*. U-ni.

CINCO.

Pop. Nag-hou. *Mix*. Ho-ho.

OCHO..

Pop: G-nii. *Mix*. U-na. *Zap*. Xono-no.

VEINTE.

Pop. Kaa. *Zap*. Kal-lc.

YO.

Pop, Sni-a. *Mix*. Ndi. *Zap*. Na-a.

TU.

Pop. Ta-ha, da-ha. *Mix*. Do-ho.

NOSOTROS.

Chu. Nau. *Mix*. Ndoo. *Zap*. To-na; noo.

COMER.

Pop. Asindie. *Mix*. Yos-asindi.

VER.

Chu. Tiyku. *Mix*. Yo-tiso.

OLER.

Chu. Ch-ituni. *Mix*. Y-otnani.

SÍ.

Chu. Haru. *Mix*. Das-hua.

Los mixtecos y zapotecos cuentan por veintenas, como veremos mas adelante. De los adjetivos verbales chuchones solo conozco hasta diez, asi es que no puedo juzgar del sistema aritmético. Los popolocos cuentan lo mismo que lo mixtecos y zapotecos: el número veinte tiene su nombre especial *kaa*; para expresar cien se dice *nao-kaa*; esto es cinco veintes, pues *noo*, con un cambio de vocal eufónico ó distintivo significa *cinco*.

2. El Cuicateco, el Chatino, el Papabuco y el Amusgo.

Los tres primeros idiomas se hablan en Oajaca y el último en Guerrero.

Los informes adquiridos por el Sr. Orozco y Berra (*Geografía de las lenguas de Mexico*) que jusgo de buen orígen le hicieron colocar, como yo tambien lo hago, al Cuicateco con el mixteco, y al Amusgo con el Zapoteco.

Respecto al Chatino y al Papabuco tengo un buen dato para considerarlos afines del mixteco, y es la noticia que sobre esto me ha dado una persona ilustrada y de buen criterio que visitó el Estado de Oajaca, haciendo observaciones sobre los idiomas y las costumbres de sus habitantes.

Sin embargo, no he podido conseguir mas muestras de los idiomas mencionados que la traduccion del *Pater* en dos dialectos Cuicatecos, que copio en seguida. El Cuicateco no debe confundirse con el Cuitlateco que incluí en la familia mexicana: aunque ambos nombres pertenecen al idioma azteca, *cuica* significa cantar, y *cuitlalt* excremento, cosa sucia.

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuíco ña; cobichi, Jubi ña; chichí, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi neñona.

Duica ñahán, ñahan, tando cheti Jubi. Ñondo ñec-

no; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, nichi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata condiçno na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chín que hé danhi.

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusum dende vui ehetinge eui, tundube vedinum dende tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techíde deco Guema yna decheeode deso ducue ticu tica, tandu nusum nadecheco devioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguadene ducue chiguetae.

3. El Mazateco y el Solteco.

Estas dos lenguas se hablan en Oaxaca. Las noticias que sobre ellos he recibido me hacen creer que pertenecen á la familia mixteco-zapoteco, opinion que encuentro confirmada, respecto al mazateco examinando él *Pater* que inserto adelante en dos dialectos, pues èncuentro algunos voces análogas á las correspondientes de los idiomas mixteco-zapoteco ya estudiados.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchtahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedcha ta alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit tacuntuajin, tned tinajin cuacha ca tama.

Tata nahan, xi naca nihaseno: Chacua, catoma ñieré: catichová rico manimajin; catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi: ni canuhi ri guetenajin donjara batoo, juirin ni canqjin ri quiteisájin, quiníquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.

4. El Chinanteco.

El Chinanteco se habla en el distrito de Chinantla, Oaxaca, no debièndose confundir con el Cinatenco ó Tzinanteco que se tiene por dialecto del Zotzil.

Hervás, en su *Catálogo de las lenguas conocidas*, considera que el Chinanteco es afin del zapoteco, así como el mazateco, Respecto á este idioma estoy conforme con la opinion de Hervás, segun lo que anteriormente he manifestado; pero del Chinanteco no encuentro ni muestras que estudiar. ni noticias exactas sobre su filiacion. Burgoa, en su *Historia Geográfica*, habla del Chinanteco como de un idioma áspero y violento, lo cual no conviene con el zapoteco que es dulce y suave. Sin embargo, como el acento puede cambiar sin alterarse el fondo de un idioma, no es decisiva la indicacion de Burgoa, y en consecuencia, admitimos al Chinanteco en la familia mixteco-zapoteco aunque en el concepto de *dudoso* en su clasificacion.

5. Idiomas que forman la familia mixteco-zapteco.

Concluimos este capítulo presentado el catálogo de los idiomas que forman la familia mixteco-zapoteca.

Esta señal * indica duda en la clasificacion.

1. El mixteco con sus dialectos, á saber:
   - *a.* Tepuzeulano.
   - *b.* Yanhuitlan.
   - *c.* Mixteco bajo.
   - *ch.* Montañes.
   - *d.* Cuixtlahuac.
   - *e.* Tlaxiaco.
   - *f.* Cuilapa.

g. Mictlatongo
h. Tamazulapa.
i. Xultepec
j. Nochistlan.

2. El zapoteco con sus dialectos, de los que he visto citados los siguientes:

a. Zaachilla.
b. Ocotlan.
c. Etla.
ch. Nexitza, netzicho.
d. Serrano de Ixtepxi.
e. Cajono.
f. Serrano de Miahuatlan.
g. Tehuantepecano.

3. El Chuchon de que he presentado muestras en dos dialectos.
4. Popoloco.
5. El Cuicateco de que he presentado muestras en dos dialectos.
6. El Chatino.
7. El Papabuco.
8. El Amusgo.
*9. El Solteco.
*10. El Chinanteco.

ADDENDA.

Segun Brasseur "La langue *zapotéque* est d'une doceur et d'une sonorité qui rappelle l'italien," opinion que nos confirma el Sr. Martinez Gracida.

FUERTES. E. A.

Vocabulaires of the Chimalapa, or Zoque; Guichicovian, or Mixe; ZAPOTECO; and Maya:=220 words each.

17 ll. 4º In parallel columns, accompanied by gramatic notes.

MS. en la coleccion linguística del "*Bureau of Ethnology*" de Washington U.S.A.

En un fragmento de un soberbio Diccionario Tarasco anónimo, é inédito, que poseemos, se encuentra la palabra TECO y dice "TECO, Mexicano."

Morelia, 1,886.

Nicolás León.

ARTE EN LENGUA ZAPOTECA, COMpuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, de la orden delos Predicadores desta nueua España.

EN MEXICO.
¶ En casa de Pedro Balli.
Año de. 1578.

LICENCIA DEL muy excellente señor Visorey.

DON MARTIN ENRIQUEZ, VISOREY, GOUERnador y Capitan General por su Magestad en esta nueua España, y presidente de la audiencia real que en ella reside. &c. Por quanto por parte del reuerendo padre fray Iuan de Cordoua, de la orden de los predicadores, me a sido fecha relacion, que con mucho trabajo despues, y con desseo de aprouechar a los naturales, de la nacion Zapoteca, y que los religiosos que se pusieren a deprender la dicha lengua en su modo de hablar, tengan la pulicia que conuiene. A compuesto en la dicha lengua vn Arte para bien hablar. El qual para conseguyr. el fructo de su desseo, querria se imprimiesse, y me pidio le diesse licencia para ello. Y por mi visto y atento que esta visto y examinado, por personas doctas a quien lo cometio el prouincial de la dicha orden, y lo aprueuan por bueno. Y que el reuerendissimo obispo de la ciudad de Antequera esta de parecer se imprima. Por la presente doy licencia, a qualquier impressor que el dicho fray Iuan de Cordoua señalare, para que libremente pueda imprimir el dicho Arte, de la lengua Zapoteca, conforme al original que se le entregare por el autor, y mando que en ello no se le ponga embargo ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a primero de Iullio de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Don Martin Enriquez.

¶ Por mandado de su Excelencia.

Iuan de Cueua.

LICENCIA DEL SEÑOR
Obispo de Antequera.

NOS DON FRAY BERNARDO DE ALBURquerque, por la miseracion diuina, Obispo de Antequera y del consejo de su Magestad. &c. A vos el reuerendo padre fray Iuan de Cordoua, Religioso de la orden de nuestro padre sancto Domingo. Salud en nuestro señor. Por quanto por vuestra parte se nos a fecho relacion, que quereys imprimir vn Arte de lengua Zapoteca deste nuestro obispado. Y porque allende de la buena diligencia y cuydado que en ello aueys puesto. Ha sido la dicha Arte examinada y aprouada, por los reuerendos padres fray Iuan Berrez, vicario de Tlacochahuaya, y fray Iuan de Villalobos, Vicario de Yzquintepec, religiososos de la dicha orden, que saben bien la dicha lengua Zapoteca. Por la presente damos licencia para que podays hazer imprimir la dicha Arte Zapoteca, porque juntamente con el vocabulario que agora estays imprimiendo de la dicha lengua, sera cosa muy vtil y prouechosa para los que la quisieren deprender, para ayudar a esta pobre gente Zapoteca deste obispado. Que es fecha en Antequera en diez y ocho de Iunio de mil y quinientos y setenta y ocho Años.

Fr. B. Episcopus Antequerensis.

LICENCIA DEL padre Prouincial.

YO FRAY GABRIEL DE SANT IOSEPH, PRIOR prouincial desta prouincia de Sanctiago de la nueua España, de la orden de los Predicadores. Por la presente doy licencia al padre fray Iuan de Cordoua, religioso de la dicha orden, y vicario prouincial de la nacion Mixteca, para que pueda imprimir vn Arte para bien hablar en la lengua Zapoteca que tiene hecho, atento que yo tengo cometido el examen del a los reuerendos padres fray Iuan de Mata, vicario de Tezapotlan, y fray Iuan Berriz, vicario de Tlacuchabaya, lenguas de la dicha nacion Zapoteca. Los quales aprueuan y dan fee que esta bueno y se puede imprimir. Ytem le doy mas la dicha mi licencia para que pueda imprimir vn Confessionario breue, o modo de confessarse en la dicha lengua Zapoteca, por ser vtil y prouechoso para los naturales de la dicha nacion. En fe de lo qual lo firme de mi nombre fecho en sancto Domingo de Mexico a seys dias del mes de Abril de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Fray Gabriel de sant Ioseph,
Prouincial.

APROVACION DE los examinadores.

NOS FRAY IVAN BERRIZ VICARIO DE TLA-cuchauaya, y fray Iuan de Villalobos, Vicario de Yscuintepec. Vimos y examinamos vn Arte de la lengua Zapoteca, compuesto por el muy Reuerendo padre fray Iuan de Cordoua Vicario de la orden de sancto Domingo, por mandado de nuestro muy Reuerendo padre fray Gabriel de sant Ioseph, prouincial desta prouincia de Sanctiago desta nueua España. Y nos parece que es muy vtil y prouechoso para los que quieren aprender esta lengua peregrina, y no contiene cosa alguna contraria a nuestra sancta fe chatolica. Por lo qual nos parece ser cosa conuiniente que se imprima, en fe de lo qual dimos esta firmada de nuestros nombres que es fecha en Etla a diez y ocho dias del mes de Iunio de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Fray Juan Berriz. Fray Iuan de Villalobos.

AL MUY REVERENDO PADRE
nuestro, Fray Gabriel de sant
Ioseph, Prior Prouincial de
esta Prouincia de Sanctiago
de la orden de los
Predicadores
desta nueua
España.
Fray Iuan de Cordoua, &c.
S. P. Opt.

(?)

COMVN OPINION ES. (Y NO SIN JUSTA CAUsa entre los hombres celebrada). El atribuir la gloria de vna notable hazaña al principal auctor della. Y esto porque sin el tal, no podia aquella obra conseguir su fin, ni alcançar su deuida perfeccion. Y assi a este proposito dezia S. Pablo. Ego plantaui, apollo rigauit, empero Deus incrementum dedit. Atribuyendo a Dios como a principal auctor, el aprouechamiento de sus trabajos. Sin cuya ayuda sabia que ningun fructo auia de sacar dellos. Pues siendo esto como es assi (muy Reuerendo padre nuestro) y auiendo yo sentido en mi pecho vn enagenamiento de voluntad, para querer comunicar el fructo de mis trabajos, con mis proximos y hermanos, de donde algun prouecho se les podia seguir. Y auiendo sido vuestra Reuerencia el auctór, de que se abriessen las puertas de mi cerrada voluntad, y se despertase el pesado sueño de mi negligencia, mediante el auerme mandado por obediencia, que los sacasse a luz. Pareceme cierto que a vuestra Reuerencia en la tierra como a causa principal, le es deuido el honor y

agradecimiento de tan buena obra, y lo mismo diran todos los que tuuieren claro juyzio, y sintieren dello lo que es razon. Y por tanto yo por la parte que dello me toca, y en nombre de todos aquellos que algun prouecho desto pueden sacar, lo agradezco y agradecemos a vuestra Reuerencia, suplicando a nuestro señor que fue el que a ello le desperto y mouio, le de el galardon (que si dara) y a mi me de lo que su diuina Magestad fuere seruido. Si quiera por el auer con senzilla voluntad obedecido, y seruido en este caso de lo que sirue el peon a el Albañir, que es no mas de administrarle materiales para el edificio.

¶ Despues que vuestra Reuerencia (padre nuestro) me mando que imprimiesse el Vocabulario de lengua Zapoteca, me mando assi mismo hiziesse vn Arte della, como su coadjutor para que declarase las dubdas que en el se offreciessen, y fuesse como puerta y entrada para los principiantes. El qual hize lo mejor que pude y supe. Que es este que aqui se sigue, y aun que la perfecta paga y galardon de nuestras buenas obras sea en el cielo, toda via acordandome de que nuestro señor no solo en su gloria, pero aun en esta vida gratifica nuestras buenas obras como por añadidura como el lo dize quando dize. Hec omnia adijcientur vobis. Pareciendome ser cosa justa y digna que vuestra reuerencia reciba aqui tambien el centumplum desta, determine dirigirle este mi pequeño seruicio y trabajo que por su mandado tome, tiniendo tambien atencion a el amor que a vuestra reuerencia siempre tuue y tengo, y a su merecimiento que no es menor. Por tanto vuestra reuerencia le acepte con la voluntad que yo se le offrezco. Y pues es del numero de los obreros a quien alguna vez puede seruir, como persona que le va su parte le fauorezca y ampare. Y los que en parte, o en todo le tacharen, si dieren razones mas bastantes que las que aqui van puestas, yo huelgo que sean admitidas, y las mias no aceptadas, porque

pues ya tengo el pie en el estribo para mi vltima jornada, que mis obras no sean reputadas de los hombres poco importa, mayormente no siendo ellos los que perfectamente las pueden dijudicar. Quia solus Deus est qui recte iudicat et sic bene vale admodum. R. Pater.

·PROLOGO AL lector.

DEL GLORIOSO SANT HIERONYMO LEEMOS (.Estudiossimo lector) Que para deprender la lengua Hebrea que el mucho desseaua saber passo muy muchos trabajos y con grande cuydado y solicitud procuro de ayudarse de preceptores doctissimos de los Hebreos. Y assi con esta solicita diligencia, vencio todas las difficultades della, y la alcanço en tanto grado, que hablandola le daua particular modulacion y dulçor en el sonido. Fuele necessario poner y hazer de su parte todo aquello, supuesto que con su sudor y trabajo la auia de alcançar, y la pretendia saber no como quiera. Porque para deprenderse y hablarse bien vna lengua peregrina, no solo es necessario saber cantidad de vocablos della, sino juntamente con esto saberlos bien pronunciar, aplicar y poner cada vno en su assiento y lugar, de la manera que ella lo pide para de los oyentes ser bien entendida. Porque si desta manera no se vsase de los vocablos que se deprendiessen pareceria el que de otra manera hablase, a el niño que comiença a hablar, que sabe dezir tata, mama y papa, y otros vocablos assi mudos, y para auer de entender, lo que quiere dezir es necessario ymaginarlo o sacarlo por discrecion. Y por esso el que desseare alcançarla con las condiciones que hemos dicho, es razon que tenga en mucho los instrumentos y medios que le endereçan a aquel fin, porque le seruiran de lo que sirue la guia al ciego, el qual aunque alguna vez a tiento ande algun pequeño espacio de camino, sin ella no puede durar mucho sin estropeçar o caer. Y por esto yo mouido del bien que deste trabajo se me sigue, y esforçado con la obediencia que tiene virtud de dar fuerças a el que no las tiene, y de fortificar las flacas a los que con fe la siguen. Puse ma-



no en este Artezico desta lengua Zapoteca, para abrir camino o puerta por donde entren los principiantes que la quisieren deprender. Solas dos cosas pido a el que de estos mis trabajos se quisiere aprouechar. La vna que aceptando mi voluntad perdone los yerros y faltas. Y la otra que ruegue a nuestro señor por mi, cuya bondad prouidencia, sabiduria y sancto nombre, sea siempre loado en los cielos y en la tierra. Amen. Valo.

SIGVESSE EL ARTE ZAPOTECA.

COMENCANDO PVES AGORA A ENTRAR EN la materia de que hemos de tratar, paeciome para mayor claridad, yr procediendo por las partes de la oracion, y declarar en cada vna dellas todo lo que conuiniere, porque el Lector o estudiante, no se turbe ni ande vagueando confusamente en busca de lo necessario, antes vaya procediendo en su estudio por su orden y halle junto lo necessario para el, y despues tocaremos algunas difficultades extrauagantes con que se dara fin a la obra.

¶Para tratar agora del nombre, que es la primera parte de la oracion. Es de notar que en esta lengua ay algunas reglas, assi para los nombres, como para las demas partes de la oracion. Pero muchas dellas tienen muchas exceptiones, por vsar los yndios de los vocablos de diuersos modos, de suerte que no se les pueden dar reglas generales en muchas cosas, como adelante se vera. Y poresso pornermos las que pudieramos mas generales y con exemplos para ellas, dexando lo demas para la diligencia de estudiante.

¶Quanto a lo primero, en esta lengua ay muchas especies de nombres sustantiuos, y adjectiuos. Y ni tienen terminaciones ni articulos como los del Latin, ni tampoco directamente tienen casos como los nuestros. Sino añadiendoles algunas particulas, o anteponiendo o postponiendo el nombre o por circunloquios passan con ellos por los casos. Para cuyo exemplo nos parecio declinar aqui vn nombre, como para modelo de los demas, porque todos van por aquel camino.

REGLA. ¶Dezimos que no tienen articulos, y es, que para ninguna cosa inanimada le ay. Y para las criaturas animadas no tienen mas que este, V.g. gonna, postpuesto para todas las hembras, y niguijo, pa-

ra todos los machos. Vt penigona muger, peniniguijo, hombre, manigonna, animal hembra, maniniguijo, animal macho.

DECLINACION.

DEclinemos agora este nombre, pichina que quiere dezir Venado o Cieruo, pues dize assi. Nominatiuo pichina, en este caso no ay difficultad, porporque es regular y va assi en todos los nombres.

GENITIVO.

¶Genitiuo del cieruo. A este le anteponen vn pronombre para le hazer genitiuo. Que es, xi.l.xiteni. l. xitini, que quiere dezir, la parte o lo que pertenece, y assi dizen, xiteni l. xitinipichina. l. xiquitipichina, el cuero de venado. Dizen tambien xabaya. l. xixabaya, mi manta, xabalo, xabani tu manta, la de aquel. Tambien dizen, penihuaxabanj, el hombre cuya es la manta, todos son romances de genitiuo. Tambien este xabaya, xabalo, es nombre posessiuo, vide los nombres posessiuos.

DATIVO.

Datiuo al cieruo, para vsar deste no hazen mas que postponer el datiuo. vt. Dile a Pedro los tomines, peea tomines Pedro, dile del pan al cieruo, peeaqueta pichina. Dizen tambien, apiadate de mi, pechijcicalachinaa, o sey manso para conmigo.

ACUSATIVO.

¶Acusatiuo, al cieruo. A este quando es la persona que padece, no hazen mas que postponerla, vtpara dezir mate el Cieruo dizen, petiapichina. Y quan-

do significa locum adquem tambien le postponen anteponiendolo vna preprosicion. a. Lao, vt vamos al cieruo, chaonolaopichina. Tambien otras vezes se dize sin preposicion. vt vamos a la yglesia, chaonoyohotao, vamos al rio, chaonoquigo.

VOCATIVO.

¶Vocatiuo o cieruo. Este es el nominatiuo antepuesto. ha, vt ha, pichina, o cieruo, o postpuesto, he. vt pichina he.

ABLATIVO.

¶Ablatiuo del cieruo. Tambien carece esta lengua deste caso, pero siruense los yndios del, desta mane- O postponiendole a la oracion como el acusatiuo. vt para dezir apartate del cieruo dizen, cijto çoolopichina. l. cijto quizoolopichina. Huyes de la yglesia, toxoñelo yohotao. O hablando por el genitiuo. vt tome el tomin a Pedro, coxijaxi tomin Pedro. O diziendolo por circunloquio. yt coxija tomin penicheni pedro. Que es dezir tome el tomin diomele pedro. l. coxija tomin nipenecheni pedro, aunque este tercero modo no es tan proprio.

EFFECTIVO.

¶Effectiuo con el cieruo, este tiempo es la mesma boz o terminacion del nominatiuo porque como ya hemos dicho, no se varian las terminaciones de los casos. Y assi para dezir diole con el cieruo, o con el palo, dizen contiñani pichina. cotiñani yaga, vel yaga cotiñeni, postpuesto o antepuesto el instrumento. Sirue tambien para esto esta sillaba, ni. l. xij, que son como quis velqui, y assi para preguntar con que le dio, o hirio? dizen xij cotiñani, Y responden, alaatijni cotiñani. Vesaqui con que le dio: nj. l. nij cotiñeni, con esto

le dio? Dizen tambien xixa ni cotiñani? que es lo con que le dio? Dizen tambien no ay con que le dar, yaca niquiñani. No tengo con que le dar, yacani caquiñea. Y assi el ni es el instrumento.

PLVRAL Nominatiuo.

¶Nominatiuo del prural. Los cieruos. Deste careco totaliter esta lengua. Pero para seruirse del toman el nominatiuo del singular, y anteponen o postponen a el vn nombre numeral, o vn nombre collectiuo y dizen assi, cieruos muchos, o muchos cieruos, o todos los cieruos, dizen pichinaciani, cianipichina, quitaa. l. quitalij pichina. Dizen tambien para dezir hombres o cieruos, peni, peniati, mani, pero danles vn cierto sonido que se distingue bien de peni, y mani quando lo dizen por vno solo. Y si es que vienen muchos, dizen, peni cetayacani.

GENITIVO.

¶El genitiuo del plural es como el del singular, añadiendole el nombre numeral o collectiuo como al plural.

ABLATIVO. Absoluto.

¶El ablatiuo absoluto se dize por circunloquio, destamanera. Para dezir videntibus illis eleuatus est. Tomase la primera persona del presente del indicatiuo, y anteponese vn, hua, y postponese vn, ca, y assi dizen. Huatiñaacayobicani peyapini quiepaa. s. estandolo mirando ellos se subio al cielo. Tambien se haze con el adiectiuo. vt naçobannaani yobicani peyapiniquiepaa, aquel naçoba es el adiectiuo de tiçobaya que es estar en pie. Tambien parece esta oracion tener la boz del gerundio de ablatiuo. Y tambien del participio de presente.

SIGVESE LA MATERIA de los nombres.

COMENCANDO AGORA A TRATAR DE LOS nombres y de sus especies, es de notár, que en esta lengua ay nombres proprios para los hombres, y nombres comunes o apellatiuos, y tambien sus nombres proprios para las demas cosas. Los nombres proprios de los hombres, son vnos que cada padre pone a su hijo o hija quando le nace, conforme a el orden de su nacimiento. s. Primero, o segundo, o tercero. &c. Y lo mesmo es de las hijas. s. Primera, segunda, tercera. &c. Y assi al primero que nace llaman yobi, vel piyobi, al segundo, tinj, y al tercero llaman texi, y passan adelante con otros nombres que tienen para los demas que nacieren. A las hijas a la primera llaman, Zaa, y a la segunda xoni, y a la tercera nijo &c. Como esta dicho de los hombres (lo qual hallaras en el vocabulario y tambien al fin deste.

NOMBRES APELLATIVOS. o comunes.

LOS NOMBRES APELLATIVOS O COMUNES de los hombres, no son impuestos ni tomados de alcuñas, sino tomanlos del dia en que nacen. Y assi parece que si vsassen a nuestro modo que ponemos por nombre a vno Iuan, porque nacio el dia de sant Iuan. Este auia de ser el nombre proprio. Pero los yndios tomauan este segundo nombre por apellatiuo, del planeta o signo que a su cuenta reynaua aquel dia, o de sus falsos dioses, de los quales dezian que cada vno tenia su dia, y dias y tiempos en que reynaua, y tenia por insignia vna especie de animales sobre quien particularmente señoreauan. Vnos sobre Culebras, otros sobre Venados, otros sobre Lagartos. &c. Y assi al yndio que aquel dia nacia le llamauan por so-

brenombre Lagarto, o culebra. &c. Y lo mesmo de las mugeres. V. g. Si el ptimer hijo nacia en el dia de Pillaala, llamauanle yobi pillaala, si el segundo en dia de pillache, llamauanle tini pillache. &c. Lo mesmo era de las hijas, conforme a el orden que hemos dicho. Assi que estos parecian los sobrenombres, y esto hallaras mas copioso al cabo.

NOMBRES PATRONIMICOS.

¶Estos nombres patronimicos de alcuñas o linajes, no los tenian estos yndios para llamarse por ellos sino como hemos dicho.

NOMBRES POSESSIVOS.

¶Tiene tambien esta lengua nombres posessiuos, los quales hablan los yndios desta manera. Toman el nombre proprio de la cosa y anteponenle vn. xi. y postponenle el pronombre y dizen xixabaya, mi manta, xixabalo, xixabani, tambien le dizen sin el xi, con solo el pronombre, vt xabaya, xabalo, xabani. &c. Mi hijo, xinia, tu hijo xinilo. Tambien se hazen estos posessivos anteponiendo vn, hua, y assi dizen, huaxabani, huaxinini, hualichini, cuya es la manta, el hijo, la casa. (1)

NOMBRES DE
nominatiuos.

¶Ay tambien en esta lengua nombres denominatiuos, estos son por la mayor parte los adiectiuos, antepuesto vn quela. V. g. naciña, hombre abil agudo auisado, quelanaciña aquella abilidad. &c. Nose trata mas sobre esto aqui, porque el pro y el contra se

(1) Al margen una nota MS que dize: *Absoluto* Xtenia, mio *Xtenilo* tullo &c.

trata mas largo abaxo en el capitulo delos verbales de, io, y vra, alli se podra ver.

NOMBRES DIMINVTIVOS.

¶ Ay tambien en esta lengua nombres diminutiuos, aunque no al modo de la nuestra, que dezimos reyezillo, periquillo, mochachuelo. &c. Sino tomase el nombre y postponenle vn adverbio cantitatiuo, y assi le forman. v. g. Para dezir chiquitillo dizen nahuinitete. mochachuelo pinihuinitete, vel nahuinitoto, pedaçuelo de pan, quetaquiciquici, l. laciqueta, laciti, laciciqueta. Tambien para dezir por via de menosprecio a vno hombrezillo dizen, caninacaciponi, cáninacaciquiba hierrezuelo que no vale nada.

NOMBRES COMPARATIVOS.

¶ Los nombres comparatiuos desta lengua se forman desta manera. v. g. Toman el positiuo, y añadenle vna sillaba ante opost. Y assi dizen, huazacan Pedro, huazacati Iuan. Bueno es pedro, pero vn poco mejor es Iuan. l. celaci huazaca Iuan. l. tijca huazaca Iuan. l. tijca titote Iuan, huagatici quichitij, mas blanco es este papel, l. huagaticica quichitij. Tambien postponiendo vn, la. es comparatiuo, vt huaxijala, cijtolanitij, ciolala, citoala, todos estos son comparatiuos. (1)

NOMBRES superlatiuos.

¶ Nombres superlatiuos tambien los ay, auuque no al modo nuestro, sino añadiendoles particulas como a los comparatiuos. v. g. Para dezir grandissimo o muy grande dizen, citaotete, malissimo, y aguizaca-

(1) Al márgen esta nota MS. Esta partícula yoo pospuesta al nombre es d mas usso v. g. *huasacoyoo.*

tete. El mayor de todos, nititete quetani quitaa. y este, tete, tambien se añade a los verbos, toxihuitetea en gran manera pecoyo.

¶Tambien se haze el superlatiuo duplicando la diction, vt tizoochi tizoochi, muy borracho estar. Citao tao, huazaca huazaca, muy muchos, ciani ciani, ciani cianitete.

¶Tambien postponiendo este, tao, sehaze superlatiuo, v. g. nijtotao muy antes, tecillatao, muy de mañana, cozaanatao, muy gran padre de compañas.

¶Tambien ay otro termino que anteponiendole haze superlatiuo que es cutubi, l. cotubi, y assi dizen cutubi huazaca, l. cotubi huazaca muy bueno, cotubi huazacatete.

NOMBRES verbales in bilis.

¶Acerca destos nombres verbales in bilis. Yo he tenido dubda si en esta lengua directamente los ay. Y la razon a sido y es, porque los que algunos Religiosos dizen que toman los yndios para estos verbales, tomanlos tambien por adjectiuos. Pero con todo esso condescendiendo con que sea assi, pues assi les parece pornemos algunos exemplos para que los vse el que quisiere. v. g. Dizen ninachija, mi amado, ninachijlo, el tuyo, ninachijni, el de aquel. Y tambien los que dizen que los ay dizen, ninachijni, amable, y por esto me parece que no quiere dezir amable, sino que le aman todos, o que es amado de todos. Dizen tambien nitagoni, lo comestible, pero assi mismo no me parece que quiere dezir sino lo que comen. Dizen tambien para dezir Dios es venerable, es espantable, ninacijnaachini. Esto es espantable, o espantoso, huaachinacanitij. Dizen tambien ninagabani, huagabani, esto es contable. Yanagabani, yacanagabani, esto es innumerable. Y tambien para dezir ya esta contado dizen, huagabani, por estos exemplos me parece que no ay estos

nombres, o a lo menos que no son estos pero passar con ellos. Y estos se forman del presente, antepuesto al presente, el ni, o al adjectiuo, vt nitagoni, ninagabani.

NOMBRES VERbales en or.

¶Nombres verbales de los que en nuestra lengua se acaban en, or, ay muchos en esta, aunque no se deriuan como los nuestros, sino de verbos actiuos. Los quales se forman de la primera persona del presente de indicatiuo en esta manera. De los verbos actiuos de. Ta. tanaya, cauar o cultiuar la tierra, bueluen el ta, en co, y quitan el pronombre y dizen, cona, cauador.

¶Falta esta regla. en algunos. V. g. Tagoa, comer buelto, el, ta, en hua, dizen, huago, comedor. Tambien, tacoa, cubrirse, tomanle del preterito, y dizen, coto, cubridor que se cubre o tiene cubierta la manta. Y tacia dormir haze, cotacaci. l. tacixata dormilon, pocos son los que salen fuera de la regla dicha.

¶En los verbos que comiençan en, Te, se conuierte el, te, en hue, (entiendese en los que significan alguna action.) V. g. Tezaalachia, es auer misericordia socorriendo al pobre, el, te, en, hue, y quitada la persona queda huezaalachi, que es misericordiador, o missricordioso, en estos no ay difficultad. En los de, ti, actiuos se guarda la misma regla. V. g. Tibanaya, hurtar. El, ti, en, co. Y quitada la persona queda en, cobana, que es hurtador o ladron. Ticooa, meter, en este no se muda el, ty, sino quitase y dizen, co, coolipaana, predicador, cóoticha, metedor de sermon o platica. En estos de ty, algun otro aura que salga de la regla ya dicha. pero sera qual o qual.

¶Y es aqui de notar, que con estos nombres assi tienen los yndios vn modo de hablar, que significa como el romance del gerundio del acusatiuo V. g.

Dizen conacelea, vengo acauar o por cauador. coquiba celea. l. zelea, vengo a coser, o por cosedor. &c. Y otros muy muchos assi. En los verbos de To, se hazen estos nombres verbales del presente el, to, buelto en hue, vt tolobaya barrer, huelloba barredor o barrendero que lo tiene por officio. &c.

ADVERBIALES NOMBRES.

¶ Ay tambien nombres adverbiales, que se hazen de adverbios o de preposiciones. Aunque son pocos y estos se forman antepaniendo a el adverbio o a la preposicion vn hua. v. g. Huanijto. nijto, quiere dezir antes o primero, antepuesto el hua, dizen huanijto, penihuanijto, el que es delantero o primero de muchos. ¶ Ansi mismo con preposicion, vt lao, quiere dezir ante o adelante, hualão, el que es delantero o principal en el pueblo, porque comunmente estos tales van delante, por aqui van los demas que hay.

NOMBRES VERBALES.
En, io, vra, on, ento, &c.

¶ Ay tambien en esta lengua nombres verbales cuya significacion es la que en Latin se llama in abstracto, que son los acabados en, yo, y en, en to, y en, on, y en vra, como locutio, comestio, barredura, cohura, aborrecimiento, sufrimiento, comunion, y todos los demas que assi significan inabstrato. El significado destos nombres, es en dos maneras. Los vnos significan la obra o operacion de parte del que la haze, y los otros a parte, rej, o de parte del sujecto. Como dezimos de barrer barredura, aquella que queda hecha. Los primeros salen de verbos actiuos, y estos segundos de verbos pasiuos o neutros. Todos estos se forman desta manera. De los presentes quando la noticia es de presente. Pero quando es de preterito toman para ellos el preterito, y quando de futuro, toman el futuro. Y tambien para ellos

toman adjectiuos como se dira abaxo. Y esto lo haze todo, vn quela, que se les antepone. Esto se entendera por los exemplos siguientes v. g. En los verbos de, Ta, actiuos aunque son pocos, tannaya, cauar, si hablan de presente, y anteponen, quela y quitan el, ya, dizen quelatanna, y si de preterito, quelaconna, y si de futuro, quelacanna, y si toman el el adjectiuo, quelanayana. Tagoa, comer, quelatago, quelacotago, quelacago, quelahuago. Aunque estos adjectiuos no significan voz de actiua todos, si no ponense para que se entienda el modo de la composicion, finalmente quando el verbo es actiuo todos significan action, excepto el que se haze con el adjectiuo, y esta es regla general.

¶De los verbos de, Te, actiuos que son pocos se forman de la misma manera, excepto que se le interpone mas vn, hue, a los que se hazen del preterito. v. g. Techelaya, hallar lo que perdi, de presente, quelatechela. Preterito, quelahuechela. Futuro, quelaquechela, el adjectiuo deste no es suyo sino de tichela. Y assi dizen, quelanachela. En estos no hay difficultad. ¶En los de los verbos de. Ti, ay mas difficultad pero pornemos exemplos. Tiquibaya, coser de presente, quelatiquiba. Preterito, quelacotiba. l. quelacoquiba. Futuro, quelaquiba, con el adiectiuo, quelanaquiba. l. quelanatiba, que es el adiectiuo del passiuo. Ytem, tiguicea, repartir. De presente, quelatiquice. Preterito, quelacoguice, quelacaquice. &c. l. quelaquice. Todos los demas van por aqui.

¶En los verbos de. To, y toco, teo, teyo teceyo. teco, que son todos como coadiutores de los de, to, se forman de la manera que hemos dicho enlos de te. s. En la habla de preterito anteponiendo el quela, y interponiendo, hué, V. g. Tollobaya, barrer. De presente, quelatol loba. Preterito, quelahuel loba. Futuro, quelacolloba, quelanal loba, es el adiectiuo del pasiuo que es til loba. Para los demas puestos arriba no hay que añadir sino lleuarlos por esta via ya

dicha. s. Quelatocol loba. &c. Quelateyolloba &c. Quelahuecolloba. &c.

¶ Acerca del segundo miembro de los dos que arriba pusimos, esto es de los nombres ya dichos que significan aquella action a parte rey, o subiectiue, es de notar que todos salen de verbos passiuos o neutros. Y assi porque entre los de, to, no hay pasiuos ni neutros sino es vno que es, tooya, estar dentro, y el verbal deste es quelanoo. Assi los verbos de, to, que se componen de este tooya, que son toochoa, estar podrido, ytooxoa, estar enojado, y tochaya, mezclanse y si ay otro alguno, todos siguen la regla del simple v. g. Quelatoocho, quelanayoocho. &c. Y acerca de estos de. to. no ay mas que dezir.

¶ En los de, Ta. es la mesma composicion que la de los de ta actiu. v. g. Tacia dormir. Presente, quelataci, preterito, quelacotagaci. Futuro. quelacaci, del adiectiuo, quelanayaci. Destos no ay mas que dezir. ¶ Acerca de los de. Te. neutros (que pasiuos no ay) tambien ay poco que dezir, porque en esto siguen la regla de los otros, excepto en el significado y assi dizen. Teacaya, estar hecho. Presente, quelateaca. Preterito, quelahueaca. Futuro, quelaqueaca. El adiectiuo deste es el de, taca, que es quelanaca, no ay acerca destos otra cosa que dezir porque son regulares. Los nombres destos ya dichos que salen de los verbos de. Ti. passiuos o neutros tambien siguen la forma de sus actiuos. V. g. Titibaya, ser cosido. Preterito. quelapitiba. Futuro. quelaquitiba, con el adiectiuo, quelanatiba, tinijcia, crecer el animal. Presente quelatinijici, preterito, quelapinijci. Futu. quelaquinijci, el del adiect. quelananijci. l. quelaninijci. Regla. ¶ De manera que se saca de los exemplos puestos, que en toda especie de verbos actiuos, pasiuos y neutros antepuesto el quela les quita el ser de verbos y los conuierte en nombres.

NOMBRES de los acabados en ero.

¶Ay en esta lengua tambien los nombres que nosotros acabamos en, ero, como panadero, agujero çapatero, carpintero. &c. Lo que acerca destos ay que notar, es que muchos destos tienen dos significados. El vno es el hazer lo que significa el nombre. El otro es el venderlo. Para el primero ya tenemes dicho en los nombres de, or, que quasi son todos vnos V. g. Panadero que haze pan, penihuezaaqueta. l. penihueniqueta, que lo tienen por officio, çapatero, cotoquela, agujero que haze agujas; huezaaquechiguiba. el huezaaquéta, de tozaaya, el hueniqueta, de tonia, por hazer, el cootoquela, de taoa, por punçar, todos estos vienen con los de or.

¶Pero quando significan el venderlo, como tauernero, panadero, agujero que vende agujas, entonces vase al verbo del vender, y toman tambien el presente de, totia, por vender y bueluen el, to, en hue, y dizen hueti, huetiqueta, vendedero de pan. Tambien dizen, toti queta, con el presente, y desta manera van los demas. Algunos destos nombres se forman del preterito pero son pocos, y estos son los que mudan en el preterito. vt cootoquela, y assi si ay otro alguno.

NOMBRES acabados en oso.

¶Tambien tenemos nosotros otros nombres acabados en oso, que su significado es abundancia de aquello que significa el nombre, vt espantoso, peligroso, trabajoso, lodoso. montuoso, mentiroso. (Algunos de los quales simbolizan con los que hemos dicho de, oso, en especial los que significan action) estos nombres assi son en das maneras, los vnos significan la obra action ex parte agentis. Y los otros a parte rey. Los

primeros son de verbos actiuos o que significan alguna action. Y los segundos de los nombres adiectiuos. Para los primeros. V. g. Tonilachia es mentir. el, to, buelto en hue, dizen, huenilachi, mentiroso. En los verbos de. te. dizen, tezaalachia, el, te, en hue, queda en huezaalachi, misericordioso. Todos estos quasi coincidunt con los de or. ¶ Los otros que significan a parte rey, se forman de los adiectiuos, anteponiendoles vn huá, a vnos, y a otros conuirtiendo la primera sillaba en huá. V. g. Penne, quiere dezir lodo, huapenne, lodoso, o lodaçal. Nazij, quiere dezir pobre o necessitado, huazij, mas menesteroso o necessitado. Naachi, quiere dazir digno de reuerencia, huaachi, marauilloso, o espantoso o mas digno. ¶ Lo mesmo se haze postponiendo a el nombre vn, táo. V. g. Niça, es agua, niçatao, mucha agua o lugar donde ay mucha, pennetao, gran lodaçal o muy lodoso, no se puede dar regla general para todos si no tomarlos como caen. Y aunque algunos dellos parecen no muy proprios hablanlos assi los yndios.

NOMBRES como de infinitiuo.

¶ Otros nombres ay en esta lengua que su significado es como del infinitiuo nombre, de la manera que nosotros dezimos el ser de la cosa, el comer de Pedro, el andar de Iuan, el anchor del lienço, el altor del hombre o estatura, finalmente manifiestan la propiedad que tiene la cosa en si. Estos se forman de muchas maneras, conuiene a saber. Toman el verbo passiuo o neutro, y quitanle el, ti, en los de ti, y anteponenle vn. xi. vel. vn, xilj. l. xile. l. xilo. Y assi queda hecho nombre que significa la propriedad o acto que haze aquella cosa. V. g. Til laa, quiere dezir estar caliente, quitado el, ti. queda en laa, puesto el, xi dize. xil laa. que es aquel calor que tiene la cosa caliente. Ytem, titipaya, estar fuerte, el. ti, en. xi. dize. xi-

tipa. l. xilitipa, aquel rezior o la fortaleza que tiene en si. Titoxoya, estar ayrado. xitoxoni. aquella yra o braueza o furor xilitoxoni. Tipeechi mani, cantar el aue, xitechi, xilitechi, aquel cantar. tiçooya. estar derecho. xiçoo, xilizoo. aquel derechor o estatura. Tixooa. estar rezio contra otro, xixoo, aquella reziura o rezior.

¶ De los verbos de. To. toxoñea. correr o huyr, xixoñe, l. xillixdñe. l. xilixoñe. aquel correr o corredura o carrera. toochoa. pudrirse. xiyoocho. vel xilioocho. l. xileoocho, la podricion que tiene en si. &c. En los yerbos de Ta tagoa, comer, xiago, xiliago, tanaya. cauar, xiyana xiliana, aquella cauadura, o aquel cauar. etc. En los verbos de. Te: tenaaya, parecer, xinnaa, xileñaa, el parecer o vista de la cosa, tepania, despertar o resuscitar, xilepani, aquel despertar etc. Por este modo van todos los demas que salen de todos quatro verbos y se forman assi de verbos actiuos como de passiuos y neutros, al modo ya dicho.

REGLA. ¶ De donde se saca, que quitando el, ti. a muchos verbos de los de, ti. quedan hechos nombres. Y a muchos nombres anteponiendosele, se tornan verbos en todas especies.

NOMBRES deriuatiuos.

¶ PARA los nombres deriuatiuos, por los quales nosotros llamamos Montañes al de la Montaña, Vizcayno al de Vizcaya. &c. No se haze mas de pronunciar los dos nombres sin atadura nenguna, y assi dizen, penjtani, peni Castilla, que son ambos nombres sin proporsion. Penjhualache, hombre natural desto pueblo. Penitani. serrano. &c. Tambien dizen penizaa Castilla. penizaatani, hombre que viene de Castilla, o venido. &c. Y este modo de hablar tambien sirue para todas las otras cosas.

NOMBRES
relatiuos.

¶ Para estos relatiuos ve adelante a quis uel qui, alli hallaras recaudo. Pero para este lugar dezimos que solo ay vn, ni, antepuesto. V. g. El que comio nicotagoni. Lo que se comio, nicotago peni. vel. nipiago. vel. nipeago. El que vino, nipitani, aquel que vino, nipitani, aquella que vino, nipitani, aquellos que se fueron, nicozaani, y no ay mas. Tambien se sirue de pronombres, para esto ve los pronombres.

NOMBRES INSTRVMEN
tales o effectiuos.

¶ Llamamos por este nombre a los nombres que aqui pornemos, por no saber que otro nombre se les pueda aplicar, o digamos los nombres effectiuos con que se effectua alguna cosa, estos son los que nosotros nombramos por cuchillada, palo bofetada, açote, pedrada y todos los demas assi. A estos no los llaman los yndios como nosotros. Si no V. g. Para dezir cuchillada dizen diole o cortole vna vez con la espada, y dizen assi, chagaliaça cotiñani hispala cotezani. Bofetada, cotapañaani. l. chaga cotapañaani, vna vez le dio con la palma de la mano. Diole vn palo, cotiñaniyaga chagaliaça, tambien dizen chagayaga cotiñani. Pedrada, peccaani quie l. tobiquie. Diole veynte palos, cal leyaga cotiñani l. cal leñaayaga. Veynte açotes, cal letoo. l. calleñatoo, que es dezir diole veynte vezes con la mano en que tenia al açote, o con el açote que tenia en la mano.

NOMBRES proprios de cosas.

¶ Tienen otros nombres de cosas en esta lengua que quasi todos comiençan en, pi, que parecen los

preteritos de los verbos de, ty, passiuos, y por los exemplos que aqui pornemos cierto lo son. V. g. Pianij, quiere dezir claridad, y tianija, estar claro. Pitigui, arco, y titiguia, arqueado. Tambien dizen, quitiguj, el arco. Pichijgo, tronco de arbol, tichijgoa, estar el arbol assi. Pixoñi, Rollo a manera de rosca que hazen de yerua, el qual es de tixonia, estar assi encogido, y otros muchos desta manera ay de los quales me affirmo en que todos son participios de la passiua como adelante se dira.

¶Las cosas venidas de nuestra España que aca no auia, las intitulan y llaman conforme a las cosas semejantes que aca tenian, y assi en el pueblo donde auia cosas mas semejantes a ellas mas proprios eran y son los nombres, y aun cada yndio en particular las llama conforme a lo que concibe de la cosa a que mas semejan. Como al cauallo que le llamauan luego luego, pichina, porque dizen que parecia al Venado. &c. Y al Asno, pel la Castilla, porque dizque parecia al conejo, y assi a los demas.

NOMBRES QUE SIGNIFICAN lugar adonde.

¶Es tambien de norar que ay en esta lengua otros nombres con que nombran los lugares adonde siempre se haze alguna cosa, o donde siempre se guarda algo, y estos no son nombres proprios sino hablanlos por circunloquios. V. g. Toatacaqueta, panaderia donde se haze el pan. Lichiquea, donde siempre se guarda el pan. Bodega, lichivino casa del vino. Dormitorio, toatacini. Cozina, toataca quelahuago. s. donde se haze la comida. Arboleda, toatacacianiyaga. Todos los nombres desta suerte van por aqui.

NOMBRES adiectiuos.

AViendo ya tratado de muchas differencias de nombres, faltanos agora por tratar de los adiectiuos, y de sus differencias. Estos siempre salen de los verbos, o son verbos corrompidos y comiençan y acaban en diuersas terminaciones y sillabas, y ningunas reglas dellos podemos dar que no padezcan muchas exceptiones. Y assi para esto es el vltimo remedio poner exemplos, para que por ellos puedan ser entendidos, porque los yndios quando hablan podemos dezir que hablan como quieren, metiendo unos nombres por otros, y tomando participios por adiectiuos &c. econtra. conforme a los modos y tiempos de que hablan, como tienen tanta similitud vnos con otros estos nombres toman los que quieren. Entrando pues agora en los adiectiuos, es de notar que todos comiençan en vna destas sillabas. Na, ne, ni. no, co, ya, hua. Y salen de verbos passiuos o neutros. ¶ Primeramente de los verbos de, Ta. Tatia, morirse, ntai, muerto. Tacia, dormir, nayaci, el que duerme. Tacaya, ser, náca, el que es, o lo que tiene ser. Tatea, estar horadado, nate, horadado assi. Tatiahaya, tener gota coral, natiáha el adiectiuo. &c. Y por aqui los demas que se hallaren de. ta. Delosvebos de. Te. ay pocos y comiençan en, ne. vt Tezacalachi, nezacalachia, telacelachi, nelacelachi.

¶ DE los de. Ty. Son los mas adiectiuos que ay, porque ay muchos, y entre ellos muchos passiuos y neutros, y la formacion dellos es conuertiendo el, ti. del presente en. na. l. ni. v. g. Tiyobi, ser o estar redondo, nayobi. redonda cosa, tipanja, estar despierto, napani, el que lo esta. Ticiñaya, estar o ser abil, naciña, ticahui, estar escuro, nacahui, titopaya, ser chiquito, natopa. Titibaya. ser cosido. natiba. Tixiñaaya, ser colorado o bermejo, naxiñaa. De tienja, nienia, tinijcia, ninijcia. Por aqui van otros muchos.

De los que comiençan en, co. ay pocos. Y el vno es este. Coconi, que quiere dezir virgen, no se si ay otro alguno, y aun este no se si se podra llamar adiectiuo.

¶PERO es aqui de notar, que quando estos adiectiuos comiençan en ya, es en composicion. V. g. Quando dezimos hombre negro, no dezimos, peninagaci, sino, peniyace, peniyati. l. peniati, hombre blanco, latiyati, paño blanco. Y quando se antepone el, hua, es ya casi como significacion de verbo, o quiere dezir cosa ya hecha. vt, huaciña, el que ya es abil. huatopati, el que es ya chiquillo. Huacahui, lo que esta escuro, porque este es el significado destos con el, hua.

¶LOS adiectiuos de los verbos de. To. son poquitos, porque ay muy poquitos neutros de donde se puedan sacar. V. g. Tooya, estar dentro, noo, lo que esta dentro, toochaya, mezclarse, noocha, lo mezclado. Toochoa, podrirse, noocho. l. yoocho podrido. Si algunos otros ay por aqui van todos. ¶Ytem ay adietiuos compuestos. Y para esto. vide adelante el capitulo de los verbos compuestos que alli estan.

SIGUESE AGORA QVIS VEL qvi y sus compuestos, y otros nombres relatiuos, numerales, comparatiuos, superlatiuos, cantitatiuos. &c.

PRIMERAMENTE QVIS VEL qui, quando es relatiuo, es, nj. antepuesto.

¶Quis. l. qui, interrogatiuo. Tu, tuxa, Tucaxa, quien, quientambien, Cona, cona xa, tuti, tutila. l. totila, alguno o qualquiera. Xij, xijxa, xixani, que? que es aquello. Xijcaxa? que otra cosa? que tambien.

¶Quisnam. Interrogatiuo. Tuxa, conaxa, &c. sup.

¶Quispiam, alguno. Huatijla, vt huatijla pénicijni, alguno lo tomara o tomaria, l. nicijni.

Quisque queque, todo o toda cosa, quitobi, quizaalao. Estesegundo es para el plural.

¶Quisquam. Alguno. vt supra.

¶Quidam, quidam homo. vn hombre. Peni, tobipeni.

¶Quicunque, qualquiera que. Toti. l. tuti. totila. vel tutila.

¶Quilibet, qualquiera. s. todo hombre, quitaaquitaalij, quitaayacani.

¶Quiuis. Tutila. vt supra.

¶Quisquis. Pro ignobili, &c. obscuro. s. hombre baxo. Nacacipeni, caninacacipeni, canacacipeni, canipeni.

¶Aliquis, Alguno, supra.

¶Quisquis idesttodo hombre vide supra. quilibet l. quizaapeni.

¶Quis putas, quien piensas, tuticijlaolo, tutacalachilo.

¶Quid? que cosa. supra. quis vel qui.

¶Quicquam. Alguna cosa. Xijtila.

¶Aliquis, alguno. Huatijla, vide quispiam. supra. Huatijlapeni,

¶Nequis, nequa. No alguno. Yacarobi.

¶Nunquis, nunqua, por ventura alguno. Tetutila, atetulapeni.

¶Si quis. Si alguno. Tebela tutila.

¶Vnusquisque Todos o qualquiera de todos, tobi tobigaa quitaa.

¶Vnus a. um. vno, o vna. Tobi, cotobi.

¶Nullus a. um. Nenguno, o nenguna. Yatobi, átobi yaçatobi.

¶Solus a. um. Solo, o sola. Canitobici, canicitobici.

¶Totus a. um. Todo, o toda. Quitobi, quitobilijgaa.

¶Alius. a. Aliud, otro, otra, otra cosa. Cetobila, cechacuela, tenica.

¶Alter, a um. Otro, de dos. supra. l. cotobi niçooquitopa.

¶Vter. a. um, qualquiera de dos. Si estan dos y

ilaman a vno dizen, tobilato, si dizen qual de los dos, cota péni. O siruen los de, alter, a. um. supr.

¶Neuter. a. um. Ni vno ni otro de los dos. Yacatobi. l. vide, nullus, a. um.

¶Vterque, aque, vtrumque. Ambos a dos. Quitopa. velquiropa.

¶Multus. a. um. Mucho o mucha. &c. Citao. Plural, ciani.

¶Plurimus. a. um. Muy muchos. Ciani ciani. huayani huayani, ciani ciani tete.

¶Paruus. a. um. Chico. Nahuini, natopa, plural, Naxija, huaxija, con lo que es.

¶Mayor & maius. Mayor. Citaoti. Vide los comparatiuos.

¶Minor & minus. Menor. Nahuiniti, natopati. plural. Nahuiniti, natopati, con el positiuo del plural.

¶Maximus. a. um. Muy grande. Citaotao. Citaotete.

¶Todos los que hemos puesto siruen a plurales y a singulares, de la manera que queda apuntado. Con lo qual hemos rematado quenta, con los nombres podra ser que se ayan oluidado algunos, pero passemos adelante.

SIGVENSE los pronombres.

¶Acerca de la segunda parte de la oracion, que son los pronombres. Es necessario traer a la memoria lo que hemos dicho en la materia de los nombres, conuiene a saber que esta lengua no tiene articulos de masculino y femenino. Sino el nombre positiuo determina el sexu. Y asi supuesto esto es de notar, que ay en esta lengua seys pronombres principales, los quales son, Naa, yo, lohui, tu, nicani. l, ni que Aquel. Tono l. toná. l. taonó, nosotros, lato, vosotros, nicani, aquellos. Y este sexto es el mesmo del singular. Estos pronombres siempre los ayuntan a los verbos por vltima sillaba como personas quando hablan. Por

que sino se ayuntassen, los verbos serian nombres vt. V.g. Tagoya, comer, si le quitan el, ya, que es el pronombre queda en, tago, que quiere dezir comida, o manjar. Quando estos pronombres siruen al verbo, pierden letras y sillabus, y ay mutacion en ellos. Y tambien quando hablando los sincopizan, comiendoles alguna letra, como parece en los exemplos siguientes. V.g. Tol lobaya, yo barro. Tol loba es el verbo y, ya, es el pronombre, yo. Aqui se conuierte el pronombre naa, en, ya. Otras vezes por sincopa queda no mas que la, a. vt. Tocetea, tocete, el verbo y la. a. el pronombre. Tol lobalo, tu barres, el, lo, vltimo es el pronombre, o la persona, y aqui pierde, huy, y quedase en, lo, solo, porque si pusieran el pronombre entero auiamos de dezir, tol lobalohuy. l. Segun algunos, tol lobaloy.

¶Tol lobani. Aquel barre. El ni es el pronombre y aqui pierde el, njca, y se queda con nj. ¶Plural. Tel lobano, nosotros barremos, aqui se pierde el to. ¶Tol lobato, vosotros barreys. Aqui se pierde, la, y quedase con, to. ¶Tol lobani, aquellos barren, aqui se pierde el njca, como en la tercera persona del singular, por este modo van todos los otros tiempos. ¶Pero hase aqui de notar, que aunque el modo de hablar puesto, es el que se habla comunmente y mas polido, con todo esso se puede hablar assi V. g. En la primera persona del singular, pueden dezir. Tol loba naa, l. naatol loba. Y en la segunda Lo huytol loba. Y en la tercera, Tol lobanjcani. l. niq; por sincopa. Y tambien dizen, tol lobaq; por sincopa. Y en plural pueden dezir. Tel lobatono. l. totonel loba. l. tel lobana, quando se habla en general por todos los hombres. Y en la segunda persona del plural. Tol lobaeato. l. latotol loba. Y en la tercera, persona, como en la tercera del singular. Elmodo dicho, es el que se tiene en combinar los pronombres con los verbos o con los nombres, y esto es general.

¶El segunno pronombre desta declinacion que es

genitiuo suy. Para este sirue. xjtenia, xitenilo, el qual es como nombre possessiuo, y sirue tambien, meus, a. um. Tambien para aqui sirue ego. l. yo, antepuesto o postpuesto como queda dicho arriba.

PRONOMBRES de la segunda declinacion.

¶Los pronombres de la segunda declinacion son estos. El primero es. Hic, hec, hoc. Isto, esta, esto. Para este tiene esta lengua, solo. tij. l. nitij, que sirue a todos los generos y casos, y tambien al plural.

¶El segundo pronombre es. Yste, a. ystud, este, esta, esto, para este ay solo. nitij, y si es haziendo relacion de algo que precedio. Dizen, laaca, laacanitij, láaninitij. ¶El tercero es ylle. a. yllud. Aquel, aquella, aquello. Para este sirue, nicani. l. ni. l. nique. l. que. vt peni cani, penini, penique. s. Aquel hombre. Tambiensirue, laani láacani, haziendo relacion de lo passado vt laacapóni, aquel hombre qua digo, o dizes tu. ¶El quarto pronombre es ipse. a. ipsum. Esse, essa, esso. Para este es, laani, laacani, laapenique &c. Y si dezimos ipse met, esse mesmo, tomase vn pronombre reciproco, que es yobia, yobilo, yobini, yobitono, yobito, yobicani. l. Yobicaya, yobippea para mayo r affirmacion, yo mesmo, tu mesmo, &c. Yo mesmo y no otro, tu mesmo y no otro. Dizen tambien quando hablan con vn señor o persona principal, yobina. s. vuestra merced, o vuestra señoria, o vuestra magestad, que es termino de criança, y no tienen otro mas subido. Aunque agora dizen, quelanaachi xite niyobina. ¶El vltimo pronombre desta segunda declinacion es, is, ea, id. El, ella, ello. El pronombre para este es, nj. V. g. El que, ni, la que, ni. lo que, ni, Y sino se toma para este effecto, sirue el pronombre que esta en, hic, hec, hoc, o en ille, illa, illud. Y si se toma relatiue sirue el, ni.

PRONOMBRES DE LA tercera declinacion.

LOS pronombres de la tercera declinacion, son el primero meus. a. um.s. Mio, mia, mio, para este se toma este nombre posessiuo. Xiténia, el qual quiere dezir tanto como mi parte, o lugar, o lo que me pertenece. Y dizen assi, mio. Xitenia, tuyo, xiteni lo, de aquel, xitenini, nuestro, xitenitono. l. xitenino. vuestro, xitenito, de aquellos. xitenini. Y assi se van variando los pronombres con el de la manera que se dixo en los primeros pronombres. ¶ Este xitenia. sirue tambien al genitiuo y a los plurales, porque no ay mas vozes. Puedese este sincopar y quitanle la. y. y dizen, xtenia. &c. Tambien quando le ayuntan al sustantiuo, quitanle el. teni, y quedase el, xi, no mas. Y dize. xixabaya, mi manta. Tambien le pueden postponer todo entero, y dizen. xabaxitenia.

¶ Tambien tienen otro modo para vsar deste meus a. um. Y es que anteponen al nombre vn, hu a. y dizen. Penihuaxinini, hombre cuyo es aquel hijo, penihuaxabeni, hualichini. Y esto es muy comun.

¶ Para, tuus, a. um. Noster a. um. Vester. a. um. Siruen tambien estos dearriba, porque no ay mas pronombres, y todos son inuariables, y sin generos, y no tienen otra variacion sino anteponerlos o postponerlos, y el positiuo como esta dicho.

DECLARACION ACERca de los pronombres.

AVnque al parecer hemos sufficientemente tratado delos pronombres. Pareciendome que por ventura algunos con solo aquello no entenderian bien lo que aqui diremos, acorde tratar aqui otro poquito dellos en breue. Algunos no aduertiendo quando hablan, hablan con pronombres enteros y yerran. Porque el

modo que se ha de tener es este. Ya auemos dicho que, ya, es prouombre de la primera persona. &c. Y que siempre va junto al verbo ala postre, porque de otra manera el verbo no se entenderia. Vt, tizaaya, andar, tizáa, es el verbo, y, ya, el pronombre.

¶Pues es agora de notar, que como todos los verbos y nombres desta lengua se acaban en vocales Aquella, y, del pronombre, ya. no es menester pronunciarla ni la pronuncian los yndios quando hablan, sino comensela, saluo en los verbos y nombres acabados en a. que les dan toda la sillaba entera. s. ya, para que se distinga de la otra, a. que precedio. Y aun en estos muchas o las mas vezes se la comen y sincopizan. v. g. Dizen Coyaa, fuy, y auian por regla de dezir, coyaaya. &c. Pero en todos los demas no pronuncian mas del verbo y vna. a. al cabo del por sincopa, como parece aqui. V. g. Tibeea, sacar. no dizen, tibeeya, tagoa, no dizen tagoya. Ytem dizen, tochija, y no tochijya, aunque no seria heregia dezirlo, pero era tosco hablar. Y para hablar y escreuir propiamente esto se ha dguardar.

¶La misma regla se a de tener en el pronombre de la segunda persona que es. loy. l. lohui, que le quitan en la composicion o ayuntamiento del verbo, la. y, y dexanle en, lo. vt col lobalo. barreras. y no dizen, collobaloy. Y aun este, lo, tambien sincopizan comiendose la, l. Y dizen, nacao, por dezir, nacalo.

¶Ytem se guarda en el pronombre de la tercera persona que es, njcani, quitanle el ni, o el, njca, y dexanle en el ni, vltimo. vt. V.g. Cagoni, comiera aquel. col lobani, barrera aquel. Y este es el mas polido modo dehablar.

SIGVESE LA MATERIA de los verbos.

TRATADO YA DE NOMBRES Y PRONOMbres, siguense los verbos para cuya inteligencia es de notar, que esta lengua tiene muchas differen-

cias de verbos, y entre ellos muchos que ni en nuestra lengua ni en la Latina se vsan, yremos desmenuzando sus propriedades y significados, y assi se vernan a entender.

¶ Las especies de verbos que ay son muchas, y son las siguientes. ¶ Primeramente simples. Compuestos. Substantiuos. Actiuos. Passiuos. Neutros. Actiuos intransitiuos. Comunes. Yrregulares. Impersonales. Deffectiuos. Reciprocos. Reyteratiuos. Compulsiuos. Frequentatiuos. Reuerenciales. De todas estas especies yremos poniendo sus exemplos para que se entiendan.

REGLA. ¶ Primeramente se ha de tener por regla general, que todos los verbos desta lengua se incluyen y encierran en vno de quatro modos de hablar, quasi como quatro conjugaciones, y comiençan en vna de las sillabas siguientes, &c. Conuiene asaber. O en, ta, o en. te. o en, ti, o en, to, o en, na, o en, ne, o en, ni, o en, no, o en, ze. l. ce. o en, za, l. ça, Los de Ta. tanaya. Los de. te, techelaya. Los de, ti, tibagoya. Los de to, tocetea. Dezimos que no son mas de quatro, porque estas que se siguen, de, Na, ne, ni, &c. Se reduzen alas de, Ta, te, ti, to. Pues començando agora en los de. Na. dezimos que estos son los adiectiuos, y quando les añaden el pronombre alcabo incluyen en si verbo. s. A sum est fui vt naxiñaa, colorado, naxiñaaya, colorado yo. s, Soy colorado. Y por este exemplo van todos sin faltar ninguno. Los que comiençon en, ne, son qual o qual, y destos es la mesma regla que de los de, na. V. g. Tezaaya, venir, nezaa, el adiectiuo, nezaaya, yo vengo, o soy el que vengo. Los de. ni. tienia, entender, nienia. Los de. no. toochaya, mezclarse, noocha mezclado noochaya, estoy mezclado. Los de, zaa, tambien este zaa, es adiectiuo de, tizaaya, y assi, zaaya el que anda, o soy el que ando. Los de, çaa, tambien, çaa, es adiectiuo de, tiçaaya, partir. Y assi çaya, soy el que me parto. Todos estos exemplos puestos, y todos los demas no

solo siruen a la primera persona sino a todos conforme al pronombre que se le ayuntare. Vide adiectiuos. ¶Los que comiençan en. Ze. l. ce. Sen, celea, y zeaaya. El primero quiere dezir venir, y el segundo yrse o boluerse el que vino. Tambien dizen, cielea, ciaaya, destos dos se siruen como de verbos, y yo los tengo por adiectivos como los de arriba, el vno de. telea, por venir, y el otro de. teeaya, o tiaaya, por boluerse o yrse, y assi seguiran la regla de los demas. O si quisieren dezir que son verbos, son verbos defectiuos como diremos en su lugar, porque no tienen mas que las bozes del presente, porque todo lo demas es de, telea. Y el. ceaaya, no tiene mas que esta persona. s. Ceaaya, que todo lo demas es del verbo. tiaaya. l. teaaya.

¶Tornando pues agora a los verbos es de notar que los preteritos y futuros, comiençan en distinctas silabas que los presentes. V. g. El preterito de los que comiençañ en. ta. buelue en, co. y el futuro en, ca. El de los que comiençan en. te. buelue en, pe, y el futuro en. que. El preterito de los de. ti. si es actiuo, buelue en, co, y futuro en. ca. y si es passiuo, el preterito en, pi. l. en. co. y el futuro en, qui. El de los que comiençan en. to. el preterito en. pe, y el futuro en. co. Y los que comiençan en. Na, ne, no. ze. za. Estos siguen a sus verbos. s. T. a. te. ti. to.

¶Y es de notar que todos se acaban en, ya, o en. e. que es el pronombre, porque a todos se les postpone, porque de otra manera serian nombres sin el.

REGLA. ¶Para las sillabas ya dichas ay comunmente estos verbos. V. g. Los de. ta. Ta. co. ca. Los de. te. Te, pe. que. Los de. ti. Ti. co. qui. vel. ti. pi, qui. l. ti. co. ca. Los de. to. To. pe. co. Lo qual es dezir que assi comiençan los presentes, preteritos y futuros.

¶Exemplo de los de. Ta. tatia, yo muero, cotia, Preterito. catia. Futuro. De los de. Te. techelaya, hallar. Preterito. pechelaya. Futuro. quechelaya.

¶De los de. Ti. actiuos. tiquibaya. yo cosgo. Preterito. cotibaya. Futuro. caguibaya. vel. quibaya. De Ti. pasiuo. titibaya, estar o ser cosido, pitiba. Preterito. quitiba. Futuro. ¶De los de To. tocetea, yo me enseño. pecetea. Preterito. cocetea. Future. ¶Exemplo de los de. Ti. neutros. tianija, yo resplandezco. pianija. Preterito. quianija. Futuro.

REGLA. ¶Es tambien de notar que el presente de indicatiuo de todas las quatro conjugaciones. s, Ta. te. ti. to. Tienen alliende destas sillabas otras dos cada vno en començar, las quales siruen assi al Plural como al singular. Y se incluyen en estos versos. Ta. cia. huaya. Te. cie. hue. Ti. ci. hua. To. ciyo. hueyo. Es la exposicion destos versos esta. Que quando se habla con la primera sillaba no ay que dezir della porque es la habla ordinaria del presente. Pero quando se mete alguna delas otras dos sillabas se hazen dos cosas. La vna que la primera sillaba del presente se conuierte en aquella que se mete, y la otra que aquella sillaba vale tanto como, ya. Esto es que muda la boz del presente en cosa ya hecha o passada. Que es desir que significa vna de las otras dos vozes que tiene el preterito. s La primera es yo hize. La segunda, he hecho. Y la tercera oue hecho Estas dos vltimas significan aquellas dos sillabas o qualquiera dellas quando se meten. V. g. Tagoya, yo como, buelto el, ta. en huaya. l. en. cia, dizen, huayagoa, ciagoya, ya he comido. Exemplo de los de Te. techelaya, yo hallo, buelto el, te, en hue. l. en cie, dizen, huechelaya, ciechelaya, ya, e. y vue hallado. Exemplo de los de. Ti. tiquibaya, yo cosgo, buelto el. ti, en ci. l. en hua, dizen, ciquibaya, huaquibaya, ya he cosido, o, oue cosido. Exemplo de los de. To. tol lobaya, yo barro, buelto el, to, en, cio. l. en hueyo, dizen, ciolobaya, hueyolobaya ya, yo. e, y oue barrido.

¶Es tambien de notar, que algunas o las mas veyes interponen a este modo de hablar vn ca. y dizen hueyolobacaya, huayagocaya, huechelacaya, huaqui-

bacaya, y entonces quiere dezir ya auia comido barrido, hallado, cosido, lo qual es la boz del plusquam perfecto.

REGLA. ¶De donde se saca en limpio, que hablando con alguna de estas particulas ya dichas, se conuierte el significado del presente en del preterito como cosa ya passada, y esto sirue para todos generalmente.

BOZ DEL PLVRAL.

AViendo ya tratado de las personas de los singulares, es necessario aclarar la differencia dellas alas de todos los tiempos porque aqui esta la mayor difficultad para el hablar Y aunque por la conjugacion que esta adelante se podria sacar. Todavia me parecio en breue y como en suma tratar dellas aqui. Para lo cual es de notar, que solas las dichas primeras personas de los plurales difieren en la boz y formacion de todas las demas, porque si ay mudança en los verbos alli la ay. Assi en la del presente de indicatiuo, como en los demas preteritos y futuros de todos los modos, como parece en estos exemplos. V. g. Enlos verbos de Ta. tagoa, yo como, plural, tetagono, nosotros comemos. tagoto, vosotros, Preterito. Cotagoa, yo comi, petagono, nosotros, cotagoto, vosotros. Cagoa yo comere, quetagono, nosotros, cagoto, vosotros. &c. He aqui como la mudaça de los plurales no siruemasque a aqullas primeras personas.

¶En los de. Te. no ay difficultad, porque assi singulares como plurales van por vn rasero, saluo los pronombres que se mudan. En los verbos de. Ti. que mudan el preterito. V. g. Tigobaya, yo trauo, tetobano nosotros, tigobato, vosotros. Cotobaya, yo traue, petobano, nosotros, cotobato, vosotros. Futuro, cagobaya, yo trauare, quetobano, nosotros, quigobato, vosotros trauereys. ¶Y aqui sea be aduertir que este. cagoba, con, ca, no sirue mas de para la primera persona del singu-

lar, porque para las otras se pone, qui. vt quigobato como esta arriba.

¶En los verbos de. To. que mudan el preteriro se haze assi, V.g. Tol laya, yo canto, til lano, nosotros. preterito. pil laya yo cante, pil lano, nosotros, pil lato. vosotros. Futuro. col laya, yo cantare, quil lano, nosotros. col lato. vosotros. ¶Exemplo delos de. To. regulares. Tol lobaya, yo barro. tel lobano, nosotros. tol lobato. vosotros. Preterito. pel lobaya yo barri, pel lobano. nosotros. pel lobato. vosotros. Futuro. col lobaya, yo barrere. quel lobano. nosotros, col lobato. vosotros. Por los exemplos puestos se sacaran todos los demas verbos de qualquier conjugacion, tiniendo atencion a que tambien los plurales guardan la regla de. Te. pe. que, ti, pi. qui. &c.

¶Ytem se a de aduertir aqui que las otras dos silabas en que comiençan los verbos. s. Cia. huaya, cie, hue, ci, hua. cio. hueyo. que dexamos ya dichas arriba. Tambien siruen a los plurales, de la manera que queda apuntado.

SVM EST FVI.

PARECIOME AGORA EN EL MODO DEL PROceder en la materia de los verbos, no lleuar el orden del Antonio, que pone las conjugaciones luego, porque poco va a dezir que esten despues de las partes de la oracion. Y el estudiante tambien las puede estudiar alli como estando al principio, y assi quise comen por sum est fui, por ser verbo sustantiuo y vna especie de los verbos arriba señalados, y que cada rato es menester quando hablamos. Alliende que ay otros que significan subsistencia, como son. Titija, natija, tizoba. nazoba. Y otros assi, los quales aun que pertenecen a diuersos lugares, por tener differentes significados, con todo esso pornermos aqui algunos suscintamente, dexando lo demas para en sus lugares y para la conjugacion.

¶Quanto a lo primero este verbo sum est, fui, es Tacaya,y nacaya. Aunque para este significado mas se siruen del. naca. que no del taca. El taca. tambien quiere dezir. ser hecho, como fio.is. Y poder como possum. es. Y el. naca. es como su adiectiuo. Y esta lengua se sirue dellos para todos los vocablos que significan existencia, o essencia, o ser. V.g. Para dezir que se haze o que passa en tal parte, dizen xijtaca. xijxanitaca. Y para dezir, soy, dizen, nacaya. Y para dezir puedo hazer. Huatacaconia. Y para dezir essencia, dizen, quelanaca. y para dezir ser, el ser de vno, dizen. xijnacapeni. l. xiquelapeni. Y para dezir soy vellaco, nacahuichijea. vel. yaguizaca nacaya. Soy negro. nagaci nacaya. Aun que en estos romances assimas breues los dizen por el adiectiuo o nombre, ayuntandole el pronombre. V.g. Soy enfermo o estoylo. peni quijchaya. Soy bueno, huazacaya, eres colorado, naxiñaalo. En todos estos romances assi se incluye sum est fuy como queda dicho en el capitulo de los adiectiuos, lo que falta de sum est fuy, se dira en la conjugacion en el verbo. taca, y en, naca.

¶Siguense agora los compuestos de sum est fuy los quales son. Absum, adsum, de orsum, insum intersum obsum, possum, pressum. prossum, prorsus, introrsum. Retrorsum, supersum. Sursum. De cada vno delos quales trataremos agora aqui sumariamente.

¶Primeramente, el primer compuesto es. Absum estar ausente. Este es el aduerbio negatiuo con el pronombre vt, yacaya, yacanaa, yacalo, yacalo huy. Esto tambien es prueba para lo que inmediate arriba dexamos dicho.

¶El segundo compuesto es. Adsum, estar presente. Este se dize por muchas maneras. v.g, Natija nazobaya, nazonnaaya, silo estoy viendo. Si estoy en pie, naçoa, si assentado, tipeea. Si echado, naaya. Si es hombre que se auia de yr y no sea ido, tipeezay. y assi los differencias conforme ala postura o asiento de la cosa de que hablan.

¶El tercero compuesto es. De orsum, Abaxo, o de-abaxo. Quete, l. xana. Nazoba quetea, estoy en lo baxo.

¶El quarto es in sum. Estar dentro en algo. Nayooa, nooya, tooya. Nooyalanini.

¶El quinto es inter sum. Interuenir o entreuenir. Tizoolahuia, naçolahuia. vel sirue, nochaya. Natijlahuia.

¶El sexto es obsum, empecer, dañar, toçacaxihuia, taçacaxija.

¶El septimo es possum. es. Taca. zoaca.

¶El octauo es pressum. Presidir. Tacalaoa, nacalaoa. Vide gouernar, regir reynar. Nacaya, quiquequeche.

¶El nono es prossum. Aprouechar. Tichela, titijelaoa, tatexil laaya, tepaa leacaya. Y si es aprouechar a otro vide ayudar.

¶El decimo es prorsus. Del todo. Tete, xee, ce ly. Potspuestos al verbo o nombre con quien se ayuntaren.

¶El. 11. es introrsum. Hasia dentro, zeyoo, zelanini, liyoo.

¶El. 12. es retrorsum. Hazia tras. Zexicheni. l. texiche texicheni.

¶El. 13. es supersum. Abundar. Tacaciani, tiani, teyagelaoni.

¶El. 14. es sursum. Arriba, o de arriba. Quiaa, cayaa, l. quique yoho, si es sobrado o terrado de caja.

¶Puestos y declarados ya los compuestos de sum est. Fuy. Siguense los demas verbos substantiuos o quasi substantiuos que faltan, los quales son los siguientes.

¶Sisto, existo, exto, fio, maneo, viuo. &c. Sisto. is, quiere dezir estancar, o presentar, poner delante de otro. El estancar, totagaya. toquichia, El presentar. ticooalaoni. tiba quia laoni. ¶Existo. is. quiere dezir ser. Nacaya, natija. ¶Exto. as. quiere derzir estar defuera. Natija xicheni. l. laoni. Naçobaya xicheni. l. laoni., ¶Fio. is. Ser hecho. tacaya. ¶Maneo. es. por es-

perar, tipeezaya, tipeenaoa. Y por quedar, tipeeceea, natijceea. ¶ Viuo. la viuir napania, naçoopania, tipania.

SIGVENSE LOS VERBOS actiuos de la primera congu cion. a. Ta.

COMENCANDO AGORA POR LOS VERBOS actiuos, diremos primero de los que comiençan en. Ta. qué son como de la primera conjugacion, para cuya claridad se torna en memoria lo que poco a que diximos, y con exemplos prouamos como toda o la mayor difficultad de los verbos esta en las primeras personas de los plurales, porque aunque tambien muchos verbos mudan en los preteritos, mas facil cosa es el aduertir en ellos.

REGLA. ¶ Y es regla infalible, que el que muda el preterito, muda tambien el plural. Solo en la primera persona y en las de mas no, como ya esta visto. Y assi los preteritos de estos de. Ta. vnos mudan sillabas y las bozes juntamente, y otros toman sillabas y tambien se mudan las bozes con ellas. Y otros son regulares que ni toman sillaba ni la mudan, ni tampoco la boz.

¶ EN estos verbos que comiençan en. Ta. ay actiuos, y neutros. Passiuos no ay que comiencen en Ta. porque sus passiuos bueluen en. ti vt tannaya. tiyanaya. Tahoya. titahoa.

¶ LOS actiuos de. Ta. son estos. tannaya, cultiuar la tierra, ò cauarla. Connaya. Preterito. cannaya. Futuro. Plural. teenano. l. teyanateno, tannato, vosotros. tannani. Tanaya, ver. conaya. preterito. canaya. Futuro. Plural. tetonano. tachea, cochea. cachea. Estos han sido de los regulares. Este. Tanaya, por ver, tiene vn adiectiuo que es, nanaya, que quiere dezir saber ò tener noticia de lo que vi. Y es-

te haze en plural, setonano, y sigue la regla de los adiectiuos de arriba que se tornan verbos.

¶Estos quese siguen son neutros y irregulares. Tacia, dormir, cotacacia, yo dormi, cacia. Futuro. Plural del presente. tetotacacino. Del Preterito. petotacacino. Del Futuro, quetotacacino. a el Plural del presente deste, tacia, parece que no se le puede dar formacion alguna, y se quedara sin ella como verbo singular. Pero a los preteritos y futuros si, conforme a la conjugacion, vide ibi.

¶Ytem, tagoa, comer es verbo actiuo, cotagoa. Preterito, cagoa. Futuro. Plural del presente, tetagono, del preterito, petagono, del futuro, quetagono. Ytem, tapia, dezir, cochia, preterito, capia, futuro, plural del del presente, techino, del preterito, pechino del futuro, quechino. Estos puestos son los mas escuros de los de ta. por ellos yran los demas y assi con facilidad se podran entender.

2. CONIVGACION.

¶LOS verbos de. T e. no son meros actiuos, y aunque muchos de ellos significan action aquella es subalternada a los que son meros actiuos de. ta. ti. to. Pero digamos siquiera vno para exemplo. Telaaya, ayudar o librar, telaano. plural. pelaaya. preterito, pelaano. plural, quelaaya, futuro, quelaano, plural. Destos aqui no ay mas que dezir. Las mudanças que tienen sillabas que toman. hallarse han entre los de las otras conjugaciones, y en el capitulo de los reyteratiuos, porque a todos siruen.

3. CONIVGATION.

¶En los verbos que comiencan en. Ti. ay mas mudanças, y por consiguiente mayor dificultad, pero con exemplos que pornemos se dexaran entender, Ay pues en estos de, ti. actiuos y passiuos, y algunos

neutros, y comunes, de los quales diremos adelante en sus lugares porque este es el de los actiuos. Y ay tambien en estos todas las especies de verbos que arriba quedan señaladas.

¶ Estos verbos de. Ti. actiuos noson muchos porque la mayor cantidad de los verbos actiuos desta lengua esta en los de, to. Porque assi como las otras conjugaciones acuden por passiuos a estos de. ti, assi acuden por actiuos a los de to. Pues digamos agora destos V.g. Tilitea, abaxar otra cosa. Colitea. preterito. Calitea, futuro. Plural del presente, teliteno, del preterito, pelliteno, del futuro, queliteno. Este fue regular pero pongamos vno irregular. Tigobaya, trauar, cotobaya, preterito, cagobaya, futuro, plural del presente, tetobano, del preterito. petobano, del futuro, quetobano, por los puestos aqui van los demas.

4. CONIVGACION.

¶ Los verbos de. To. actiuos son muchos, pero como todos los que son meros actiues son regulares, no ay en ellos difficultad alguna. V.g. Totopaya, ayuntar o juntar, petopaya, preterito, cotopaya, futuro. Plural del presente, tetopano, del preterito, petopano, del futuro, quetopano. En estos no ay mas que dezir, porque de las demas especies que dellos salen diremos en sus lugares. Ve a los compulsiuos, reiteratiuos, y intransitiues, y hallaras toda la materie de todos estos actiuos que hemos dicho.

VERBOS ACTIVOS INTRANsitiuos, o neutros, que significan action.

AY en esta lengua otros verbos que significan action, la qual no passa en tercera persona, sino en si reciprocamente y por esso me parecio intitularlos ansi, estos son pocos no se si aura mas de los

que aqui se pornan. V.g. De los de. Ta, tacoca. Cobrirse la manta. Taceaniça, Vañarse con agua el cuerpo. &c. ¶De los verbos de. te, Tealalachia, oluidar. Techinaya, allegar a lugar. ¶De los de ti. Ticijlaoa, sospechar. Tibanaya, hurtar, tipaanayaqueta, ayunar. ¶De los de, to, Tonaguelaya, aplicar para si. tonaya, oyr. toochaya, mezclarse o entremeterse con otros. tol laya, cantar. toçatohuaya, abrir la boca, toaya, cargar sobre si para lleuar. Los sobre dichos, no tienen passiuos y por esso los llamamos, vt súpra y tambien los podriamos llamar neutros y todos los mas son irregulares. s. que mudan preteritos y plurales.

VERBOS PASSIVOS.

¶Ay tambien en esta lengua verbos passiuos como hemos dicho y todos estan en los verbos de. Ti. Y si alguno ay fuera dellos es qual o qual. Pero hase de notar y traerse a la memoria vna cosa ya dicha en el verbo, taca. REGLA general que quando quiera que faltare passivo o algun verbo se ha de yr a tomar del, taca, y de naca, que son sum est fuy con el nombre o con el adiectiuo, y aquello sirue de passiuo como si V.g. Tol lobaya, barrer, no tuuiera passiuo diriamos, tacanal loba, ser barrido. Nacanal loba, estar varrido, Pongamos agora exemplos de los de, Ta, passiuos. V.g. Tahoa. Comprar, tiaho, ser comprado, tannaya, cauar, tiyanna, ser cauado. ¶Exemplo de los de. te. Techelaya, hallar, tichela. ser hallado. ¶Exemplo de los de. Ti. tiquibaya, coser. titiba, ser cosido. ¶De los de te. Tolabaya, contar, tigaba. ser contado. toxijunea, dañar o estragar, tixijñe, el passiuo, por los exemplos puestos parece como no ay passiuos que comiencen en. Ta. nien, te, nien, to, sino todos en. ti. ¶Es alliende desto de notar que ay muchos verbos que tenemos todos los que esta lengua tratamos dados por passiuos que si se toman en todo

riger no lo son sino neutros que significan passion, pero como no ay otros tomamoslos en lugar de passiuos. El que mirare en Antonio de verbis neutris en el comento hallara ser assi, vide adelante en los notables capitulos y particulas.

DE VERBIS NEVTRIS.

AVIENDO TRATADO DE LOS VERBOS PASIuos, siguense los neutros, de los quales tambien ay en esta lengua. Entre estos neutros ay que significan adition, y que significan innatapasion, como dize el Antonio. Y se ha de notar tambien aqui que tenemos nosotros tomados en esta lengua muchos verbos por actiuos, y son neutros, como tambien se puede ver en Antonio. Pero pongamos algunos exemplos para que se parezcan los neutros. Primeramente de los de. Ta. Tacalachia, querer. Taaquja, arder, tacaya por ser hecho. De los de, Te. tezaacalachia. tezaalachia, hazer misericordia tesalachia, tener embidia. De los de. Ti. titillaya, reñir. tibijgaya. l. tibijcaya, allegarse hazia alguna parte. tichiñalachia, estar solicito o cuydadoso.

¶ De los de. To. tochagalaoa, salir al encuentro Toniquezaacalachia, agradar. tonaquelaya, aplicar para si. Otros muchos ay pero basta.

DE LOS VERBOS COMVNES.

¶ AY tambien en esta lengua, verbos comunes no al modo de los que pone el Antonio (digo no al modo) porque no son totaliter assi, sino que en vna voz significan action y passion. Y en los exemplos que aqui pornermos se conecera quando son actiuos, y quando passiuos. v. g. En los verbos de. Ta. talea, quiere dezir, nacer, y talea, tambien sacar como clauo hincado, ó paris. Pues como sabremos quando es actiuo, o cuando es neutro o passiuo? Esto se saca del preterito y de los

plurales, porque aunque en la primera persona del presente del singular son semejantes, difieren en los preteritos y plurales. Y assi dezimos. Talea, nacer, colea, preterito, taleno, plural del presente, coleno, el del preterito. Y quando es por parir o sacar clauo o assi, dize el preterito. Pialea, y el plural del presente, tiyaleno. l. peyaleno, y para dezir la verdad de vno y de otro usan los yndios y exadiunctis tolletur ambiguitas, no se si ay mas que este en los de, ta. En los de, te. entiendo que no, ay, y si ay es este, teala, enfriarse. Y teala, oluidarse, no se si ay mas y estos no se pueden conocer sino en los significados ex adiunctis. y el del preterito, petogono, &c. En los de, ti. ay mas que en todos. V.g. Titogoa, cortar, y titogo ser cortado, el preterito del actiuo haze, cotogoa, y el plural del presente, tetogono y el del preterito petogono. Y el preterito del passiuo haze, pitogo, y el plural del presente, titogono, y el del preterito pitogono. Tixija, derramar, texijno, el plural, coxija, preterito pexijno, el plural. Tixija ser derramado, pixija, es el preterito. tjxijno, plural del presente, y pixijno, el del preterito. Titoxia, dessollar, cotoxia, preterito, tetoxina, plural del presente, petoxino del preterito. Titoxia, ser dessollado, pitoxi, preterito, titoxini, plural del presente, pitoxino, del preterito. bien creo que deue de auer mas los que ouiere este modo han de lleuar. Este seruira para que quando oyeren hablar a los indios no se turben, viendo tomar vn verbo por actiuo y passiuo. En los verbos de to, parece que no ay ninguno como son todos actiuos o quasi.

VERBOS REGVLARES y irregulares.

ACERCA de los verbos regulares, lo que ay que dezir en breue, es que lo que aqui entendemos por regular es guardar la regla puesta arriba, de ta, co, ca, te, pe, que, &c. La qual solos los de, te, sin

discrepar guardan, assi en el singular como en el plural, porque los otros qual mas qual menos la quiebran.

¶Los regulares de los berbos de. ta, son. Como tannaya, cauar, conaya, cannaya. plural, teyanano. &c. ¶Los irregulares son vt V.g. Tacoa, cobrirse, cotoa, plural, tetacono, mudo sillaba. Tagoa, cotagoa, plural, tetagono. Tacia, cotacacia, plural, tetotacacino. Estos dos mudaron y tomaron sillabas. Hasta esto llegan las mudanças delos de. ta.

¶Y hase notar que estas mudanças solo es en los preteritos y plurales de todos los modos.

¶En los verbos de. ti. todos los verbos de, ti. passiuos son regulares sin faltar vno. s. Hazen. ti, pi, qui, y los plurales y todo. ¶De los actiuos, tilitea, colitea, plural, teliteno, es por baxar otra cosa o inclinar. Tilicea, meter haziabaxo, colicea, plural, teliceno peliceno, estos fueron regulares. ¶De los irregulares. Ticija, tomar, coxija, preterito, texohuino, plural, pexohuino, plural del preterito. Ticijchia, cortar, coxijchia, preterito, texochino, plural, pexochino, plural del preterito, tibaquia, collaquia, tigobaya, cotabaya. &c. ¶De los verbos de, to, comunmente son regulares excepto unos quantos. Y estos no porque no guarden la regla de. to. pe, co, sino porque mudan sillabas en los preteritos y plurales solos. V. g. Toaya, cargarse, auia de hazer, peaya, y haze, pijaya, tol lava, cantar avia de hazer, pellaya, y haze piñaya, tonaya, oyr, a via de hazer, penaya, y haze piñaya, tochaya, mezclarse a via de hazer, pechaya, y haze pichaya, no se si ay mas que estos lo mesmo hazen en los plurales que los preteritos.

DE LOS VERBOS
impersonales.

ACERCA DE LOS VERBOS IMPERSONALES lo que ay que dezir es, que en esta lengua los ay, auunque pocos de los. ta, es, taca, quando significa

possum post, que no tiene sino presente preterito, y futuro del singular, ut, huetaca, conia puedolo hazer, cocapenia, pude lo hazer. Zoacacepia, podrelo hazer, tacatil la, tacaxcepa, para dezir no puedo, anteponesele vna negacion.

¶ Los verbos de, te, son impersonales de la boz passiua. V.g. Huatelobe, barrese, tetila, acabase, teaca, hazese. Teala, oluidase. Teyago, cierrase, y otros muchos van por aqui. ¶ De los de ti. Tiquiñe, piqui, naquiñe, convenir, no se si ay algunos mas.

¶ En los de, to, no me parece que ay verbos impersonales.

¶ VERBOS DEFECTIVOS.

ESTOS verbos deffectiuos coinciden con los impersonales, y ay algunos aunque pocos y llamamos los deffectiuos, porque no tiene sino vna boz de las primeras personas, y las otras son agenas. Y destos ay muy poquitos. V.g. De los de te, Taaya, yr, yo voy, tiesla tu vas, teeni, aquel &c. Futuro chaaya, yo yre, chaele, tu yras. Lo mesmo es de, zaaya, zeelo, zeeni &c. Estos no tienen mas boz sino a que las primeras personas de presente preterito y futuro. Y en plural zaachaono, todos los compuestos deste, zaa, siguen esta regla como lo hallaras adelante en el capitulo de los compuestos. Tambien podra entrar en esta regla, taca, como lo hallaras adelante en su capitulo.

¶ En los verbos de, te, ay. Telea, yo vengo, titalo, tu, titoni, aquel, preterito, pelea, yo vine, pitalo, pitani. futuro, quelea, yo verne, quitalo, quitani, Lo mesmo es de, zelea, zetalo, zetani, que no tiene mas de estas tres vozes con sus compuestos que son muchos como lo hallaras en dicho capitulo.

¶ En los de ti. Tiaaya, yr, tieslo, tu, tieeni, aquel preterito, coyaaya, coyele, coyeni. futuro, quitaaya. l. cayaaya, quieelo, quiteeni. Item, tieelea, tiectalo,

tiectani, picelea, piectalo, piectani. Quiecica, quietalo, quietani. ¶En los de. to. Tooya, entrar o estar dentro, ooeya, preterito, choeya. futuro. Todo lo demas es de, tiyooa, entrar, entiendo que no ay mas verbos destos assi deffectiuos.

VERBOS RECIPROCOS.

¶Ay tambien en esta lengua verbos reciprocos de de que frecuentemente vsan los yndios, los quales no son como los que pone el Antonio. Porque en esta lengua como yá esta declarado, no ay terminaciones de verbos como en la Latina ni dellas tratamos, sino de los significados. Esta reciprocacion destos verbos es que sus actiones las refiren y retornan en el mesmo subiecto, y no en tercera persona. Estos son en dos maneras. La vna de que ya tratamos en los intransitiuos· a. V.g. Tacea, vestirse a si proprio, tocetea, enseñarse a si proprio. &c. Y la otra manera postponiendo al verbo vno de los pronombres reciprocos tomado como por persona paciente, vt ipsemet, tumet, egomet. a. Tu mismo, yo mismo. &c. Y assi dizen, tanachija, yo amo, tanachijyobia. l. yobippea, l. yobicaya, amarme a mi mesmo. En estos no ay dificultad porque todos los verbos lleuan este modo. ¶Pero es aqui de notar que este pronombre siempre a de yr postpuesto, como aqui, porque si le antepenen muda el significado. V.g. Si dezimos, yobica tanachija, quiere dezir, yo soy mesmo el que amo. a. a. otros. A solo esto se a de tener atencion porque en lo demas no ay dificultad.

VERBOS REYTERATIVOS.

LOS verbos reyteratiuos desta lengua son muchos y de todas conjugaciones, los quales se hazen de los verbos simples o primitiuos interponiendoles algunas sillabas al modo de los del Latin que se les an-

tepone vn Re. que significa reiteracion del acto que significa el verbo formanse estos desta manera. V.g. En los verbos de. ta. Tagoa, yo como, taceagoa. l. Taciyagoa, tornar a comer. Tacaya. teacaya, teceacaya, reiteratiuos. Todos los demas de. ta. van por aqui. ¶En los de. te. que son meros de. te, Techelaya, hallar, tecechelaya, hallar otra vez. Tepania, despertar o resucitar, ticipania, l. tecepania, resucitar otra vez. ¶En los de. ti. actiuos, tilitea, abaxar o inclinar, telitea, baxarse, ticelitea l. tielilitea, tornar a abaxar. De los passiuos. V. g. Titibaya, ser cosido, ticetiba. l. ticitiba tornar a ser cosido. En los de, to. Totopaya, ayuntar o juntar, tocetopaya, tocitopaya, tocetopaya, teotopaya, teyetopaya, todos son reiteratiuos de, totopaya. Todos los demas llevan aquel modo no ay difficultad en ellos con el capitulo siguiente aura mas claridad para los vnos y para los otros.

VERBOS COMPVLSIVOS.

AY VNA manera de verbos en esta lengua cuyo significado es compeller a la persona paciente a que haga lo que significa el verbo, y esto, o por fuerça, o por mando, o por persuaciones, o siendo ministro para que lo haga. Como dando a comer o a beuer. Y este significado assi se haze interponiendo sillabas en el verbo actiuo de qualquier conjugacion que sea. Y para que bien se entienda pornemos exemplos de cada conjugacion, y primero de los verbos de. ta. Tagoya, yo como, tocagoya, dar a comer o hazer comer, tecocagoya, tecococagoa. l. tococicagoa, tornar ahazer comer. Tacia, yo duermo tegacia. l. tococacia, hazer dormir. Tecocecacia, tococicacia, hazer que duerma otra vez. Delos de. te. Tepania, yo resucito, tocopania, tocipania, tocepania, hazer que resucite otro, tococepania. l. tococipania, hazer que resucite otra vez. l. toceeuania, tocicuania, tecocicuania. Y estos tres vltimos son mas proprios

que los primeros. Delos de. ti. actiuos. Tiliçaya. leuantar, tocoliçaya, hazer leuantar, tocociliçaya hazer leuantar otra vez. Delos verbos de. to. Tocetea, yo me enseño, tocecetea, tecoctea, teyocetea, enseñar otro o hazer que se enseñe. l. teyococetea, tococecetéa. l. tococeicetea, hazer que otro se enseñe otra vez, todos los romances destos vltimos de to. se pueden ayuntar a los de otras conjugaciones vnos mas y a otros menos como lo sufriere el vocablo. El modo de la formacion como consta por los exemplos, es interponiendo el, ce, y el, ci, y el, co, y el, o, y el, yo. ¶ Los verbos passiuos no sufren tantas composiciones sino solas estas. V.g. Titibaya, ser cosido, ticetiba, y ticetiba, ser cosido otra vez, y tetiba, cosido estar, y tiyotiba, lo mesmo. &c. Para esto vide el capitulo de, tol lobaya, que esta adelante que alli esta todo.

VERBOS FREquentatiuos.

EN parte hemos ya tratado arriba poco a destos verbos frecuentatiuos, quando tratamos de los reiteratiuos, que quasitodo es vno, pero porque paresce que la frequencia requiere reiterar el acto mas que vna vez, por esso me parecio poner aqui en breue como se haran estos verbos, los quales no se forman de los mesmos verbos sino añadiendoles ciertas particulas como aqui diremos. V.g. Cáti. quiere dezir punto o momento de tiempo. Nayapa y, cayapa, quieren dezir, menudo o espessamente. Pues dizen assi, comer espessamente o a menudo, tagocaticatia. l. caticatitagoa, tagonayapa nayapa. l. cayapa. Dizen tambien esto con este verbo y aduerbio. tala vt tagotalaya, penitagotala, el que nunca haze sino comer. tacitala, dormir assi. &c. ¶ Dizen tambien. toninatitia, hazer muchas vezes sin cesar, o sin apartarse de lo que haze. Porque este, natitia, es de, tititia, por estar junto apegado a lo que hago sin ces-

sar. Tambien diremos, tonicatitia. &c. Todos los demas van por aqui. &c. Puedense tambien estos hazer, duplicando o reitirando el verbo.

VERBOS REVERENCIALES.

¶ AY en esta lengua tambien vna manera de verbos que los podemos llamar reuerenciales, los quales vsan frequentemente los yndios para hablar con los mayores y señores, estos son postponiendo al verbo este ad verbio, cica, el princigal significado deste sica, es como, o assi. La causa porque le postponen estos verbos en estas hablas assi, yo no la he podido alcançar mas que oyrlo hablar. Dizen pues quando hablan con vn señor, pezaacicalachinaa, haz señor misoricordia conmigo. Para desir a vn mayor que coma dizen, cotago cicachana. Para dezirle espere. V. md. señoria, o excellencia, coteecica yobinachana. No ay mas que tratar deste, cica aquien en este lugar, vide adelante los capitulos.

VERBOS SIMPLES.

TRatar de si ay verbos simples en esta lengua parece cosa demasiada, pues esta claro que los ha de auer, y assi el deslindarlo o tratarlo no seruira mas de para sacar en limpio quales son los meros simples sin mezcla de composicion, no trato de la composicion del pronombre que se les añade a todos al cabo, sino de otra qualquiera mistura o sillabas que se les ayunte. Para cuya claridad es quanto a lo primero de saber, que todos los verbos de dos sillabas, sin el pronombre son meros simples. V. g. De los de, ta, Tapia. dezir, tatia, morir, tacoa, cubrirse la manta, o capa. De los de. te. quasi no ay nenguno de dos sillabas, sino es este, teclja, recebir, tetaaya, acabarse. Y aun estos dos como se han de escreuir con las vocales duplicadas podemos dezir que no son de dos

sillabas. Pero tomemos por simples a los de tres (sobre lo qual trataremos en el capitulo siguiente) Y assi diremos agora que son simples, tepania, despertar, tebapia, confessar o aclarar y otros assi. Delos de, ti, ticcaaya, tomarlleuando, tithoos, tosser. &c. De los de to. Toaya, cargarse acuestas, tollaya, cantar, tonaya, oyr. &c. Otros muchos ay, bastan los puestos para exemplos.

VERBOS CONPVESTOS.

PARA auer de tratar de la manera de los verbos compuestos, es necessario tomarlo de espacio, porque ay muchos y de muchas maneras, y es materia prouechosa, y poresso yremos especificando y exemplificando los modos de las composiciones. Y quanto a lo primero si tratamos de composicion absoluta o quomodo cunque, pareceme que todos los verbos detres sillabas sin el pronombre y de ay arriba son compuestos, la razon que me mueue a juzgarlo assi y dezirlo es porque si resoluemos el verbo en partes y se les quita el, ta, te, ti, to, lo otro que queda, es o nombre o adiectiuo. &c. Como podriamos poner muchos exemplos dello. Pero porque el ser simples o compuestos destamanera de composicion, nos haze poco al caso dexarlo hemos para que el que curiosamente lo quisiere rastrear y sacar en limpio. Pero tratemos agora delos otros modos de composicion que es necessario sabellos para entender el modo del bien y propriamente hablar.

¶ Componense comunmente, con los verbos siguientes. V. g. Con estar, yr, venir, andar, estar en pie, estar sentado, estar echado, ver, hablar, dezir, oyr, comer, dormir, querer, y con otros muchos, assi verbos como adiectiuos, y con otras partes de la oracion. Y esto es de muchas maneras.

¶ Primeramente se componen interponiendoles algunas sillabas como queda notado en los reiteratiuos

y conpulsiuos. s. Teo, teyo, toco, tocoei, teco, tico. &c

¶ Ytem se componen quedando ambos verbos enteros por todas personas y en todos los tiempos van alapar sin decaer de su boz.(Y no se podran lleuar por su orden como hasta aqui, porque no en todas cabe esta composicion, Sino pornemos exemplos para que se sepa como han de yr los demas que se hallaren.) V.g. Tagotielea, comer hasta ahitarse son dos verbos enteros, tagotielelo, tu, tagotieleni, tetagotieleno, nosotros, tagotieleto, tagotieleni. Y tem, talatacetoo, llegarse el tiempo de diciplinarse, colacocetoo.&c. De. Tezeletaaya, vengome a echar, cetataalo, tu, cetataani aquel, ceopequetotano. l ceopetetotano, nosotros.&c. Pitacotani, preterito. De. los ti. Tizelao tiñija comienço a hablar, coçeolacoñija, preterito, quiçolaoquiñija futuro. Ytem ticijlaotatilo, sospecho que te mueres, coxijlaoacotilo, preterito, cacijlaocatilo, futuro o pense que te morias. Tiloxitiquilbaya colosi cotiba. &c. Ytem. de los de. te. Tetaatitijea, todos salen, petaa pitijeni, todos salieron, quetaa quitijeni todos saldran. &c. Delos de. to. Toçacatolea, prueuo avenir. &c. ¶ Ay otra composicion del verbo entero por todos los tiempos y personas con la primera persona del singular del futu. imperfo. del indicati. vt. V. g. Toçacaquelea, poçacaquolea, prouo avenir, tacalachiquelea, quiero venir, tacalachichaya, quiero yr.

¶ Ytem de. ti. Tiyooquichaalachia, entra sospecha o juyzio en mi coraçon. coyooquichaalachia, preterito, chooquichaalachia, futuro. l. quiyoo. El actiuo es, ticooquichaalachia, culooquichaalachia preterito. &c. ¶ De los de. to. Toquezacalachia, dar plazer a otro. ¶ Ytem con el futuro del plural, toniquelobaya, hazer barrido algo. &c. Otros muchos assi van por aqui con este verbo, tenia, hazer.

¶ Componense otros dos verbos juntos y solo en todas las personas del presente del indicatiuo van a la par. Y despues en los demas tiempos variase el pri-

mero y queda siempre el segundo en su boz V. g. Toçaca tequelaya, quiere dezir auenturarse o prouar ventura, toçacatequelale, tu, toçacatequela ni aquel, teçacatequelano, nosotros, preterito, peçacateguelaya, yo proue, peçacatequelalotu. &c. Desta manera van por los tiempos.

Ytem ay otra composicion de verbos que significan mouimiento. s. Yr y venir, como son, tiaaya. l. taaya, yr. l. tizaaya. l. zaaya, andar, telea. l. tielea. l. zelea, uenir, y otros assi. Estos se compone de muchas maneras. Primeramente con la primera persona del plural del futuro imperfecto del indicatiuo. V. g. Tiaquetonaya, voy a lleuar o a dexar. El quetonaya, es el futuro de, titonaya, por dexar. Tiaaguechia, voy a dezir. El guechia, es el plural del futuro de indicatiuo de, tapia, yo digo que haze en los plurales, techino, pechino, quechino.

¶ Donde se a de notar en este passo, que quando el verbo segundo cuyo es el futuro es irregular, no se toma la persona o boz irregular sino la regular que auia de ser, excepto en este que es preuilegiado, como parece que tomamos del la boz que muda y no la que auia de ser sino mudara, porque a no lo ser auiamos de dezir, tiaaquepia, y dezimos, tiaaguechia, pero en los demas verbos no sera assi. ¶ Tambien dizen, telequechia, vengo a dezir, titaguechini viene a dezir, esta composicion se puede hazer con todos verbos. ¶ Ytem ticija, es tomar, texohuino, plural, coxija, pexohuino, futuro, cacija, plural, quexohuino. Pues en este no diremos como en el de arriba, tiaaquexohuia, sino, tiaaquexija, telequexija, tiaquexijni, zelequexija. Pero diremos en el plural, ecopequexohuino, venimos a tomar o lleuar, por ser boz del plural que va assi la composicion.

¶ Ytem ay las composiciones que ya tocamos de zaa, y zae, que aunque son adiectiuos siruen de verbos ayuntandoles el pronombre, como queda dicho en los adiectiuos. Y componense con actiuos, passiuos, y

neutros, quitadas y antepuestas algunas sillabas. V.g. A el, zaa, anteponen vn, hua, y postponen el adiectiuo y queda hecho verbo. vt Huazaayagoa, voy comiendo, huazaayacaya, voy sanando, huazanijcia, voy creciendo, huazayonia, voy haziendo. Huazaxoonaya, voy llorando. ¶Con el de, ze, zeenijcini, va creciendo, huazeyoochoni, vase ya podriendo. Huazachaomo, ya nos vamos, huazaazaato? Pues partis os ya? chijzeyoochoni, quando se fuere podriendo.

¶Hase de notar sobre esta composicion, que quando se ayuntan, zaa, y zee, a verbos actiuos significan la action del verbo actiuo, y quando a passiuos, la del passiuos, y quando al neutro del neutro. ¶Y quando les ayuntan el pronombre no mas, quieren dezir andar o venir. Zaaya, ando o voy, zeeça, vengo. Todos los mas romances destos son del gerundio de acusatiuo, entiendo los que significan mouimiento local.

¶Ytem ay otros verbos compuestos con verbo y adiectiuo, y el verbo no mas se varia. V.g. Tizenia, llamar, y yago, o huago, adiectiuos de comer, y assi dizen, tizenihuagoa, combidar a comer. Tol lobaya, barrer, nal loba, el adiectiuo, toninal lobaya, hazer barrido algo.

¶Ytem compuestos con dos adiectiuos que aunque son participios de presente como en su lugar se dixo siruen de verbos. V.g. Noo, es el adiectiuo de, tooya, por estar o estar dentro dizen, nooyagoa, nooyagoni, estoy comiendo, estar comiendo, naçooyagoa naçooyagoni, estar en pie comiendo. Naayacia, estar echado durmiendo, naçoniija, naçonijni, estoy, esta en pie hablando. Naçobapeezaya, estoy esperando. Toda esta composicion es muy comun.

¶Ytem se componen verbos con nombres, vt Tatiniçaya, muero me de sed; tatioopijñaya, de hambre, taticepaya, de frio. ¶De los de. te. Techaganiçaya, tengo sed, techaga peoalaya. Lexicalaya, tener gana de dormir. ¶De los de. ti. Ticoquena, aduciar o dar priessa. ¶De los de. to. Tonipeaya, conocer, te-

yonipeaya, reconocer. Tonicochinaya. vsar de mensajero.

¶Ytem se componen con aduerbios. vt zelexacaya, vengo a tiempo o a sazon o coyuntura que se haze algo. Tagoxataya, tacixataya, comer mucho y dormir, tozelezija. l. tezeleyya, regoldar a ahito o estar ahito azedado.

¶Tambien se componen con preposiciones postpuestas, vt Tiaaneea, tiaanaoa. l. nala, yr con alguno, teleaoa, zeleñeea. Venir con alguno. Nooñeea.

¶Ay otra manera de composicion enesta lengua que aunque la hemos tocado arriba quando tratamos de los verbales en, or, por ser este lugar de composiciones, me parecio ponerla aqui y es composicion destos verbos de yr y venir con aquellos nombres de, or, y otros semejantes. Y dizen assi, voy por tameme, huiayoataaya. l. tiaaya. l. zaaya, vengo por cosedor o para coser, coquibazelea, vengo por mensajero, cochinazelea. &c. por aqui van todos quantos nombres ay semejantes para hazerse este romance.

SIGVESE EL VERBO tonia. ·s. Ago. is. y facio. is.

ES DE NOTAR QVE AY EN ESTA LENGUA vn verbo tan general y tan necessario a cada passo, que conuino que del se hiziesse particular capitulo, para que quedasse bien declarado, y por consiguiente fuesse bien entendido. Este verbo es, tonia, que quiere dezir hazer o obrar qualquier cosa, aunque para hacer obras de manos el assi simple no le toman muchas vezes, porque ay otro para ello que es, tozaaya. Finalmente, tonia, quiere dezir yo hago. Este verbo se compone en muchas maneras, y con todos quantos verbos actiuos y adiectiuos ay en esta lengua, y tambien con los demas vocablos que dellos deciendan, y despues de compuesto significa lo que significa el que con el se junta, y el siempre esta an-

tepuesto, y añadesele tambien quando quieren vn pronombre alcabo. Y despues de assi compuesto su comun significado es hazer mucho o muchas vezes a quello que significa el ayuntado con el. V.g. Con los verbos de. ta. con quienes no se sufre todas las composiciones arriba apuntadas se haze assi. Primeramente con los verbales de, yo. Quelacona, quiere dezir cauadura o cauazon, que es de, tanaya, por cauar, antepuesto el, toni, con el pronombre dizen tonia quelacona, vsar aquel officio de cauar.

¶Ytem, taxea. pelar, quelacoxe, aquella pelazon, tonia quelacoxe. vsar de aquel pelar. ¶Con los de or, destos de, ta, se componen assi. V.g. Coobaquela, es texedor, de taabaya, texer, y queela, tela tonicoobaqueela, vsar el officio de texejor. Con adiectiuos destos de, ta, assi, nagati, quiere dezir blanco, toninagatia, hazer siempre blanco lo que hago blanquar. ¶Con les verbos de, te, assi. s. Tomando el futuro imperfecto de indicatiuo, y la primera persona. V.g. Tezacalachia, estar contento, quezacalachia, es el futuro, toniquezacalachia, contentar o agradar a otro. ¶Techijlachia, querer bien o tener affection, toniquechijlachia, hazer aquello.

¶Teaatia estar blanco, toniqueaatia, hazer blanco o blancamente. ¶Con los verbos de, ti, se componen desta manera. Para con los verbos se toma (si son passiuos o neutros, la primera persona del futuro de indicatiuo la del singular. V.g. Titobia, es ser algo acabado, quitobia, es el futuro, toniquitobia, acabar lo que hago siempre. ¶Tichaalachia, ser sospechoso, toniquichaalachia, vsar o sospechar a menudo. Tiyanija, resplandecer, toniquiyanija, hazer siempre resplandecer. ¶Con los adiectiuos destos de, ti, desta manera, napana, escaso, o auariento, toninapana, hazer como escaso. Nayogo, ygual, toninayogoa, hazer ygual. Nali. l. lij. quiere dezir recto toninalija. l. toniliia, hazer rectamente. Tambien se compone con los verbales en, or, de los, de ti. V.g. Cobaa-

na, ladron o hurtador, tonicobaana, vsar de ladron o de hurtar. ¶ Con los verbos de, to, se compone desta manera. s. Con la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo. V.g. Toçetea enseñarse, quecéteno, es aquella persona dicha, toniquecetea, vsar de aquel enseñarse. Toxihuia, errar o pecar, toniquexihuia, hazer yerros, o pecar muchas veces. Tollobaya, barrer, toniquellobaya, vsar del barrer. ¶ Tambien se compone con nombres. V.g. Lepigana, quiere dezir, manceba, tonilepigaña vsar de amancebado. Quijcha, enfermedad, toniquijchaya, causar enfermedad. ¶ Tambien se compone con aduerbios, vt tonicaticatia, hazer espessas vezes o a menudo. Tonihuayopaya, l. tonicayopaya, darse priessa o hazer apriessa. Tambien se compone con preposiciones, vt toniñeea, hazer junto con otro. De manera que con todas las partes de la oracion se comunica, pero como ya tenemos auisado no ay regla tan general que no padezca excepcion, pero esto es lo comun, y el que tuuiere quenta en ello por los exemplos puestos sacara los demas.

DEL VERBO, TACA, Y NACA.

Ay tambien en esta lengua este verbo, taca, que es no menos general que el passado, con su adjectiuo, naca, del qual diremos abaxe, este, taca, es passiuo y neutro de, tonia, este tiene quatro significados el primero, fio. is, ser hecho algo, el segundo possum potest, poder. El tercero sirue de sum est fui, Y para este vide la conjugacion. Y el quarto darse o hazerse alguna cosa en alguna parte o pasar, como preguntamos que passa en mexico dezimos, xijtaca, que se haze, xijtaca, dase mays en aquella tierra, huetacaxoopa des Hase empero de notar aqui vna cosa y es que para conocer quando este verbo, taca, significa vna cosa, e quando otra, no ay otra claridad sino ex adiunctis. Conforme a la materia de que se tra-

ta assi es su significado. ¶Este verbo, taca, es como suple faltas porque quando a el verbo actiuo no se le halla passiuo (porque como dize el Antonio) ay verbos actiuos en o, que no tienen passiuos en, or, acudese a este como a deposito y el suple las faltas con los significados que tiene, y conponese con verbos, con adiectiuos, con verbales acabados en yo, y con verbales en, or, y con nombres, con aduerbios, con preposiciones, y finalmente cubre las verguenças de todos, yremos agora discurriendo y de cada vno poniendo exemplos. ¶Primeramente con verbos del presente quando es possum potest. vt, huataca tagoa, ya puedo comer, huatacatonia, ya puedo hazer, huatacatagolo? preguntan al que esta comiendo, puedes ya comer? ¶Y tambien con el futuro anteponiendo vn, zo, vt zoaca cagoa. La. t, buelta en, zo, o la. c. del fut. buelta en, zo. ¶Y tambien se haze este romance con el presente del, taca, y el fut. del 2. verbo, vt huatacacagoa, poder ya comer, y todos estos assi van conbinados por las personas adelante. ¶Si se toma negatiue, dizen assi, y ataca tagoa yacoca cotagoa. preterito, yacacacagoa. fut. yatacatelea, no puedo venir o andar, no tiene mas vozes quando significa possunt potest.

¶Quando se compone con adiectiuos se haze assi. V. g. Chahui, es adiectiuo de tichahui, por estar bien y dizen assi, huatacachahui, hazese bien, agora es fio, is. Yatacachahui, no se puede hazer, yacocacha hui, no se pudo bien hazer, yacacachahui, futuro, no se haze, hizo, ni hara bien. Agora fue possum, potest. ¶Quando se compone con verbales en yo, se dize assi Tacaquelahuexihui. Quando con verbales en, or, assi tacaponicotequelaya, soy hecho capatero. Aunque estos assi no se usan tanto. ¶Quando se compone con nombres se haze assi, tacaquixiagaya, soy hecho alguazil, huatacaxoopa, huataca tago, cozobi, tacacebaanalo. ¶Ytem con mas adiectiuos, tacanagati, soy hecho, blanco. ¶Ytem con preposiciones, tacañaca,

ayudar. Con aduerbios, tacacicaya, soy hecho o hazese siempre, o no se dexa de hazer. En muchos otros lugares se mete y para otras muchas cosas.

¶Ytem anteponiendole vn quela, se torna nombre verbal. V. g. Quelataca, possibilidad, quelacoca, quelacaca, de presente preterito y futuro.

¶Hase empero de notar aqui vn punto, que quando, taca. significa possum, post, tomase por el acto que haze todo el subjecto y no parte del. V. g. Para dezir no puedo hazer esto, dize, yatacaconia. Pero si dezimos no lo puede hazer mi mano o mi pie. &c Es de otra manera. Que el acto se le atribuye a mi mano y no a mi, y danle su verbo aquien de supuesto la mano vt para dezir no alcanço con la mano, dezimos, yatalañaaya, esto es no alcança mi mano, y no diremos, yatacatalayañaaya. l. yatacatalañaani, porque es impropio y tosco hablar. Ytem para dezir no puedo comer con la boca, dizen ellos no puede comer la boca o mi boca, yatacatago tohuaya. y por aqui van los demas romances de este significado.

¶EL verbo reiteratiuo, de, taca, es teaca, que es tornar a ser hecho lo que se deshizo, y lo que con taca, y naca, se auia hecho, V.g. Hizose algo bien hecho, dizen, cocachahui, dañose y tornose a hazer. o adobar. Dizen, teacachahui huacacachahui, este modo de hablar es muy comun y muy vsado.

DEL ADIECTIVO NACA.

TAMBIEN ay esta lengua el, naca, adiectiuo del verbo, taca, de que ya diximos el qual corre a las parejas con su amo, y aun le quita a veces la presa de las vñas, su significado tambien es sum est, fui. Y conjugase assi, naca, coca, caca, presente, preterito, y futuro, y con solas estas tres vozes, y el pronombre postpuesto discurre por todas las personas y tiempos. Digo que se conjuga, lo qual es impropio a los adiectiuos. Porque assi el como todos

los demas adiectiuos (segun queda declarado en su lugar en añadiendoles el pronombre se tornan verbos substantiuos, assi este de aquel modo lo es) ¶Este para exercitar el poder que tiene toma por acompañados nombres adiectiuos. Verbales en, or, adverbios. Preposiciones y pronombres, y atodos mantiene tela y da que hazer. V. g. Con nombres, naca, pedro ya. Nacaniçaya, nacaxoopaya, soy pedro, soy agua, mayz. &c. Con adjectiuos, nacanagatia, soy blanco, nacanagacia, soy negro. Con verbales en yo, vt nitijnacaquela nazaca, esto es virtud, nacaquelahuichije, es vellaqueria. Con verbales en, or, vt, naca cotoquelaya, soy çapatero. Nacacoquibalatia, soy sastre. Con adverbios vt nacahuachij, nacahuachee, ser tarde o es ya tarde. Con preposiciones, vt nacalaoya, soy el delantero, o principal. Con pronombres, vt nacaya, nacalo, nacani nacatono, nacato, nacani, soy yo, eres, somos nosotros. &c. Finalmente a todos da que hazer y con todos se combina al modo dicho, y no ay aqui mas que dezir del.

SIGVENSE LOS SIGNIFICADOS Y BOZES QUE tiene vn verbo con todo lo que del procede.

AVIENDO ya complido lo mejor que se a podido con la materia de los verbos en general y en particular, y dicho en ella lo que a nuestro parecer auia que dezir, agora para mayor claridad y para que con mas facilidad se puedan entender sus proprios significados, y salir delas dudas que acerca dellos occurriere, pareciono poner aqui vn verbo el mas copioso y de los mas regulares y claros que podiamos hallar, con todos sus compuestos, adiectiuos, participios, y verbales, y con toda su generacion, y cada vno en su propio significado, para que por el facilmente se lleuen los demas. Y tambien se puso el mesmo en el vocabulario, para que el que estropeçare en alguna

dubda, aqui o alla halle como salga della, pues comemençando agora aproseguir nuestro intento tomemos vn verbo actiuo de los de, to. y sea, tol lobaya, por barrer, pues dize assi.

¶ Tol lobaya, yo barro, barrer.

¶ Teol lobaya. l. teyol. lobaya, barrer lo que se ensuzio.

¶ Tocel lobaya. l. tocil lobaya, barrer lo que ya barri.

¶ Teocel lobaya. l. teyocel lobaya. l. teocil lobaya. l. teyocil lobaya, barrer tercera vez yo lo que barri.

¶ Toniquel lobaya, hazer o obrar aquel barrer o barredura.

¶ Toninal lobaya, hazer barrido o que este barrido.

¶ Tonil lobaya, Ydem.

¶ Tonia quelahuel loba. l. quelanal loba. l. quelacol loba. l. quelatil loba, vsar el barrer.

¶ Tocol lobaya, haser qne otro barra.

¶ Tococel lobaya. l. tococil lobaya, haser que se barra otra vez, o que el que barrio barra otro vez.

¶ Teococel lobaya. l. teyococil lobaya, hazer que se barra ya tercera vez.

¶ Til loba, ser barrido, o estar barrido.

¶ Ticel loba, ticil loba, ser barrido otra vez lo que ya se barrio.

¶ Tacanal loba. l. nacanal loba, estar barrido.

¶ Tiyol loba, estarse barriendo.

¶ Tiyocel loba. l. tiyocil loba. Estarse barriendo lo que ya se barrio.

¶ Tel loba. Barrerse algunas vezes.

¶ Tecel loba. l. tecil loba, tornar a barrerse alguna voz lo que se suele barrer.

¶ Taaquel lobaya. Voy a barrer alguna vez.

¶ Zaaquel lobaya. l. tiaaquel lobaya, voy a barrer actualmente.

¶ Zelequel lobaya. Vengo a barrer actualmenta.

¶ Telequel lobaya, Vengo aliquando. Algunas veces.

¶ Zeequel lobani, fue a barrer.

¶ Huazel lobani, vase barriendo.

¶Nool lobani, naccaal lobani, nacol lobani, nacoquel lobani. El que esta barriendo. Participio de presente. Y si soy yo quitar el ni, y pouer ya.

¶Pil loba. Lo que fue barrido. Participio de preterito passiuo.

¶Nal loba, hual loba, nacal loba, lo que esta barrido.

¶Ninal lobani. Lo barrible.

¶Niyanal lobani. Lo qne no se puede barrer o no es barrible.

¶Quelahuel loba, quelacol loba, barrimiento o barredura actiua. s. de parte del que la haze.

¶Quelanal loba, quelatil loba, quelaquil loba, quelapil loba, aquella barredura aparte rei. s. la que queda hecha.

¶Lil loba, lel loba, xilel loba. La propiedad de la barredura de parte del que la hizo si barrio bien o mal. &c.

¶Xil loba. Esta propiedad o condicion, a parte rei. s. Si quedo azul o blanca. &c.

¶Penihuel loba, penitol loba, el primero es barredor por officio el segundo barrendero que barre de contino.

¶Penicol lobani, el que lo a de barrer, vna vez o mas.

¶Hual loba, aduerbio, barridamente, y cal loba, tambien.

¶Zol lobaya? barrerlo he ?preguntado.

¶Zoaca col lobaya ?podrelo barrer? preguntando.

¶Zal lobani ?pues barrerse ha? preguntando.

¶Zoaca quil lobani ?pues podra ser barrido?

Lo que ay que aduertir sobre lo dicho es, que no todos verbos ternan bozes para sufrir tantos romances o significados, y por esso diximos que este verbo era de los mas amplos en especial los de. ta. Porque los de. te. y ti, aqui van rebueltos, porque sin ellos no se puede hazer esta combinacion, y assi pornermos aqui

abaxo vn verbo d. ta con sus significados los cuales seran poquitos, porque los verbales y passiuos y neutros ya van aqui dentro encaxados.

VERBOS DE TA.

POR no dilatar mas lo que acabo de dezir, y por ser pocos verbos los que se han de añadir para que vn verbo de. ta. entre en la misma orden que hemos puestos acorde de poner aqui vnos quantos, porque los demas ya estan inclusos en el de arriba. V. g. Taabaya, texer, tiyaaba, estarse texendo. Teyaabaya, texerse, teceyaabaya, estar texendo otra vez. Tacanayaaba, ser texido, toniaquelanayaaba, vsar aquella texedura. Tocoyabaya, haser texer. &c. Desde aqui entran los demas que estan expuestos atras en, tol lobaya, y assi acerca desta materia no resta que desir.

LAS MVTACIONES DE LETRAS Y SILLABAS que ay en los verbos.

YA tenemos arriba auisado en diuersos lugares, y dado a entender por exemplos, como muchos de los verbos desta lengua no siguen las reglas puestas arriba. s. de, ta, co, ca. &c. Sin tomar ni mudar sillabas, antes dexando aquel camino, toman, mudan y truecan sillabas y letras y assi vsan de irregularidad assi en los presentes como en los preteritos y plurales. Lo cual me fue ocasion de tomar vn poco de mas trabajo, y poner aqui en suma en vn capitulo todos o los mas verbos que padecen esta variedad, con que facilmente se puedan echar de ver y conocer los tales quando assi con ellos se encontrare. Y primeramente. La a. duplicada. a. Dos aa. en segunda sillaba del presente, se bueluen en. ee en todas las personas y tiempos, en este verbo, tiaaya, ya yo voy, tieelo, tu. l. tieeni, aquel. &c. Preterito, coyaaya,

coyeelo, tu, coyeeni, aquel, Futuro, quiaaya, quieelo. Y lo mesmo en su adiectiuo, zaaya, zaeelo. l. zeyeelo. Esta regla es verdadera.

¶La. e. en segunda sillaba se buelue en, a. en todas las personas y tiempos, ut zelea, yo vengo, zetalo, tu, zetani, pelea, preterito, petani. &c. Futuro, quelea, quetalo.

¶La, y, no se halla mudarse, ni ay y. que se mude.

¶La. o. en la primera sillaba buelue en. y. solo en preteritos y plurales. Vide adelante. to.

¶La, ba, en segunda sillaba buelue en, la, en preteritos y plurales. vt tibaanaya, hurtar, preterito, colaanava, plural, telaanano, pelaanano. &c. tibaquia, colaquia.

¶Be, buelue en, le. en preteritos y plurales vt tibeea, sacar, preterito coleea, plural, teleeno, peleeno, futuro queleeno.

¶Bi. buelue en, chi, vt tibibaya, preterito, cochibaya, plurales, techibano, pechibano, quechibano. &c. subir o estar encima de algo.

¶Bo, bu, no ay.

¶Ca, no se muda.

¶Que, qui, vide la. q.

¶Co. buelue en. lo. en preteritos y plurales. vt ticooya, meter, preterito, colooya, plurales, teloono peloono, queloono. Ytem se buelue en, to. en preteritos y plurales, vt tacoa, yo me cubro, preterito cotoya, plurales. tetotono, petotono, quetotono.

¶Cu. No le ay que buelua, sino, cutubi, muy.

¶ça. En segunda sillaba, buelue en xa, en preteritos y plurales, vt tiçacaya serme hecho algo mal o bien, preterito, coxacaya, plurales, tixacano, pixaçano, quixacano, quando se halla en los verbos de, ta, te, to, no buelue.

¶Ce. No buelue.

¶Ci, buelue en, xi, en preteritos y en plurales en, xo vt ticija, tomar, preterito, coxija, plurales, texo-

huino, pexohuino, quexohuino. En el verbo de. te, no buelue, vt tecija, pecija.

¶ço. Buelue en. xo, en preteritos y plurales. vt tiçobia, amolar o raspar, coxobia, plurales, texobino, pexobino, quexobino. Y tambien en tiçopia, chupar Quando se halla en los verbos de, ta, te. no buelue.

¶çu. No le ay. ¶Cha, che, chi, cho, no mudan.

¶Da, de. &c. Y fa, fe. &c. No los ay.

¶Ga, buelue en, ta, en preteritos y plurales, vt tigapaya, dar palmada, preterito, cotapaya, plurales, tetapano, petapano, quetapano.

¶Gaa. Tambien buelue en. taa, en preteritos y plurales, vt tigaania, cauar ahondando, preterito, cotaania, piurales, tetaanino, petaanino, quetaanino.

¶Ge. No buelue.

¶Gue, buelue en, te, en preteritos y plurales. vt tiguechea, abraçar, preterito, cotechea, plurales, titecheno, pitecheno. Ytem, tigueea, esconder en si, coteea, teteeno, peteeno, queteeno, plurales y preterito. Este verbo es tambien de. te. vt Tegueea, y entonces no muda. el guee.

¶Gi. No le ay.

¶Gui. Vnas vezes buelue en, ti. vt Tiguijea, teñir, preterito, cotijea, plurales, tetijeno, pitijeno, quitijeno. Ytem otras vezes buelue en, chi, vt tiguitea, burlar, cochitea, techiteno, pechiteno, quechiteno, plurales. Ytem, tiguijtea, horadar es lo mesmo con dos, yy.

¶Go, buelue en, to, en preteritos y plurales, vt tigoobaya, trauar, preterito, cotoobaya, plurales, tetoobano, petoobano, quetoobano.

¶Gu. No ay.

¶Ha, he, hua, hue, hui, no mudan.

¶Ya, ye, no mudan donde los ay.

¶La, no muda.

¶Le, buelue en, ta, solo en las quatro personas del

presente, vt zelea, yo vengo, zetalo, zetani, zetato, zetani.

¶Li, lo, no mudan. ¶Lu, no le ay.

¶Ma, me, mi, mo, mu, no ay. Sino, totamaya, y no muda.

¶Na, ne, ni, no, no mudan.

¶Nu, no le ay en los verbos, y en los nombres le ay en dos. s. En nubi huijui, mochacho chiquito. Y en nupi,, por la miel, y assi no ay como muden.

¶Pa, no se muda.

¶Pe, buelue en. te. en preterito, y plurales, vt tipeea assentarse, coteea, preterito, plural, teteeno, peteeno, queteeno.

¶Pi, buelue en, chi, en preteritos y plurales, vt tipipia, herirse en los pechos o sacudir, cochibia, preterito, plurales, techipino, pechipino, quechipino. l. tichipino. &c.

¶Po, pu, no ay.

¶Qua, no muda, vt toquaya.

¶Que, no muda, vt toqueñea.

¶Qui buelue en. ti. con preteritos y plurales, vt tiquibaya, coser, cotibaya. preterito, tetibano, petibano, quitibano, plural. Tiquijtea, cochijtea, horadar esta puesto en, gui, que todo se puede dezir.

¶Quo, y qu, no ay.

¶Ra, re, ri, ro, ru. no los ay. Sino es que en la pronunciacion de. te. ti. to. tu. pronuncian los yndios las tt. como. r. liquidandolas. vt torobaya pro totobaya, y otras assi.

¶Sa. se. si. so. su. no ay.

¶Ta. te. no se mudan. ni el, ti.

¶To. buelue en, pi. en preteritos y plurales el de la primera sillaba, vt tol laya, cantar, pil laya, preterito, plurales, til lano, pil lano, quil lano, lo mesmo es de estos berbos que se siguen. a. Toaya, cargarse, piaya, preterito. toonaya, llorar, pijñaya, toochaya, mesclarse, pijchaya, tonaya, oyr, piñaya.

¶Va. ve. &c. No ay.

¶Vua vue. &c. Vide, hua, hue. &c.

¶Xa, xe. no se mudan.

¶Za. Algunas vebes se pronuncia como ça. Y ya queda dicho de otra manera no se muda.

¶Ze. no muda. vt tozelea, hartarse.

¶Zi. buelue en, gi. en preteritos y plurales. vt tizijnea, amassar o souar, cogijñea, preterito, plurales, tegiñeno, pegiñeno, quigiñeno. vel tigijñeno, pl. qui.

¶Zo. Algunas vezes se pronuncia por. çe. de que ya queda tratado. Y si es, zo. no muda sino en los plurales, vt tizobaya, estar o estar enhiesto, plural. Tichoobano, estamos enhiestos, pichobano, quichobano.

¶Zu, no le ay. ¶Mudanças y trueques otros de sillabas y letras, podra ser que aya las quales el que mas de espacio que yo estuuiere podra buscar, lo qual yo deje de hazer por no ser cosa de tanta importancia, pero no pueden ser sino qual, o qual, y quando se hallare alguna vno de los modos ya dichos a de lleuar, no aura difficultad.

DIPHTONGOS Y letras duplicadas.

TRatado ya de las mudanças de letras y sillabas que ay en los verbos, siguese agora la materia de los Diphtongos y duplicacion de letras que ay en esta lengua, y quanto a los Diphtongos estos yndios tienen muchos, assi porque la diction lo pide como porque ellos en su hablar blandean con la lengua y algunas vezes pronuncian como en la garganta, de suerte que liquidando las letras, las hazen parecer vnas a otras, de donde prouiene el percebir los oyentes vnas letras por otras, de lo qual luego diremos. ¶Los diphtongos que tienen, son. ae. ao, oy, ye. ou, V. g. Ae. vt huichae pasado mañana. Tiguiñaea, dar o castigar. ¶De, ao, lao, citao. ¶De, ei, huecheguei, de oy en ocho dias. Hueiñano, el plural de,

toonaya, y tonaya, por llorar, y oyr. ¶Ye, vt Ticiguiea, engañar, huichije, huichijea, nacahuichijea. ¶Ou. vt toua, boca. l. tohua, porque algunos piensan que es tua. ¶Otros diphtongos parece que ay de dos, ee, y de dos, yy, pero a numerarlos hemos entre las letras duplicadas.

LETRAS QUE SE SEMEIAN.

ACERCA del hazer simbolizar vnas letras con otras, por razon de la blanda pronunciacion ya dicha, es de notar que las letras que hazen parecer vnas a otras son. V. g. La. a, con la o. vt loo, citoo, y a de ser, lao, citao s. Diphtongo. La, b. a la. p. vt totobaniça, por, totopaniça. Tibeea, por, tipeea, quiebaa, por, queipaa. ¶La. c. simbolizan, con lo, g. vt tigooya, pro, ti ooya. Ytem con la. z. vt tozobaya, pro, toçobaya Ticija, pro, tizija. Tozaaya. pro, toçaaya. ¶La. d. toman por t. vt Doledo, pro Toledo. ¶La. e. toman por. y. vt tilosca, pro tilosia. ¶La. g. hablan como q. vt tiquitea, protiguitea. Guiebaa, pro quieppa. La. h. hazen v. vt vue, vui, pro hue, hui. La, o, por hu, vt oa, pro hua. La. y. semejan a la, e, vt ticigueeya, pro ticiguija. La. o. pronuncian como. u. vt tua, pro toa. l. tona. tohua, pejuana, pro pexoana. La. p. hazen b. vt quiebaa, pro quiepaa. Por la. q. toman g, vt tiguibaya, pro tiquibaya. A la. r. hazen que sirua de. t. vt torobaya, pro totobaya. Ciroo, pro citao, A la. s. bueluen en. x. vt tiloxia, pro tilosia. Aunque tambien vale, tiloxe. l. tiloxi, por la razon dicha. En estas faltas caemos mucho mas nosotros en las mas dellas qne no los yndios, porque las aprehendemos assi al reues.

DVPLICACION DE LETRAS.

TAMBIEN ay en esta lengua como arriba diximos duplicacion de letras, assi vocales como consonantes. Y vnas son para abiuar el sonido de la si-

llaba o diction, y otras para protraherle blandamente, y otras para dar el acento en cada vna dellas. Y tambien entre algunas de ellas se les entremete vna. h. por aspiracion para les fortificar el sonido. Las letras que se duplican son las siguientes. Primeramente dos. aa. Dos. cc. Dos. ee. Dos. yy. Y dos. ij. Dos. ll. Dos. nn. Dos oo. Dos. pp. Dos. tt. ¶Pornemos exemplos dellas y los acentos sobre las que los ouieren de tener. V. g. De dos. aa. Toçaaya, hazer audar. Laalani, blandamente pronunciado, toltaya, afloxar. Interposita, h. tigahaya, preso estar. Ticahaya, prender o lleuar. De dos. cc. ticcaaya, pegado estar, ticcala, aculla. De dos. ee. tibeea, sacar, tozeea, pintar, tieea, beuer. De dos. yy. nayy, azedo. .Destas doi. ij. tochija, boluer otra cosa, nachij, amado. De dos. ll. tol laya, cantar, tol lobaya, barrer. Til lahaya, quebrar. De dos. nn. tinñaaya, mirar, tinñija, hablar. De dos. oo. ticooa, meter, yoo, la tierra. Yoho, Interposita. h. la casa, loopaa, rayz. De dos. pp. tobippe, catoppe, catoppa, todos juntos, y el primero es juntamente. De dos. tt. vt tottia, dar o herir, tottaaya, alimpiar. &c. Podra ser que aya mas duplicaciones pero agora no se offrecen mas.

NOTABLE CVRIOSO.

PArecciome (aunqueno por cosa muy necesaria) poner aqui vn epilogo de todas las sillabas y dictiones en que comiençan todos los verbos participios y adiectiuos desta lengua.

¶Primeramente los verbos de. ta, ta, tea, teya, tacea, taciya.

¶De los de, te, te, tea, teya, teo, teyo, teceyo.

¶De los de ti. ti, tiyaa, ticiyaa, tiyoo, ticiyoo.

¶De los de to. to, too, toco, toce, toci, tococe, tococi, tonina, tonihue, tonique, toniqui.

¶Adiectiuos y participios. eo, ce, ci, ciaa, hua, hue, La. le. li. lo. Na. ne. ni. no. Pe. pi. Quela. to. zaa. zee,

MATERIA de los participios.

YAuiendo ya satisfecho lo mejor que hemos podido a la materia de los verbos, disiendo lo que nos parecia que auia que dezir. Aunque podra ser que se aya oluidado algo, resta agora proseguir por las demas partes de la oracion, para cumpliendo tambien con ellas dar fin a la obra començada, para lo qual diremos agora del participio como de parte que se sigue tras del verbo. Para cuya prosecucion se a de notar lo siguiente.

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

PRimeramente es de notar para esta materia de los participios, que estos salen de verbos actiuos o que significan action alguna. Ytem es de notar que ay simples y compuestos, y por no prolongar la materia me parece que es mejor declararlos por exemplos, y yr discurriendo por los verbos de, ta. te. &c. como hemos hecho hasta aqui de las demas materias.

¶Los participios simples son, la primera persona del presente de indicatiuo, quitado el pronombre y antepuesto vn, ni, quando no se pone el nombre proprio, y otras vezes se postpone vn. ti. V. g. En los verbos de. ta, penitago, el que come. l. nitagoni. Penitacini, el que duerme. l. tagoti. taciti. Tana. l. tanati, nitana, el que caua, nitauati. el que esta actualmente cauando. ¶Tambien algunas vezes son los adiectiuos de los verbos actiuos que significan alguna action. vt peninacoxabani, el que tiene cubierta la manta, peninaga, el que salta, nanepiaga, el que tiene vestida la camisa. Tambien dizen, naticati,

lo que se esta haziendo, ninacati, lo que es actualmente. De todos vsan indiferentemente. Para los participios compuestos de, ta, componense con adjectiuos de yr o venir, o estar, sentado, o en pie, o echado o haciendo, o diziendo. &c. V. g. Peninooyago. El que esta comiendo, nooyana, el que esta cauando. Naayacini, el que duerme echado, cacaayagoni, esta pegado a la comida comiendo. Tambien se hazen negatiuamente. Vt yacananari, el que no sabe, yacanannaatia. lo mesmo. Otros muchos van por aqui assi affirmatiuos como negatiuos. ¶De los verbos de, te, simples tambien se toma el presente al modo ya dicho. Vt. V. g. Nitezaacalachi, el que esta contento o alegre. Nitezaalachi el que hase bien a otros.

¶Los compuestos destos son de otra manera, por que toman con el adjectiuo la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo. V. g. Ni zobaquelacelachi, el que esta entristecido. Tambien se siruen del adiectiuo, vt ninezaa zaguita, el que viene de Mexico, destos de, te; pocos ay porque no ay actiuos en ellos. De los verbos de ti, para los simples toman tambien el presente de indicatiuo. V. g. Tiquiba, nitiquiba, nitiquibati, el que cose, nitibago, el que pica o labra piedra. Tambien sirue el adiectiuo solo, vtpeninabaqui, el que pone, natogo, el que corta, nagapa, el que da palmada, finalmente, todos los adiectiuos de los verbos actiuos siruen de participios.

¶Compuestos de. ti. Noobago, nooquiteni, el que labra, el que burla. Nooquibani, nazoliteni, el que cose, el que baxa algo. Todos los demas van por aqui.

¶Los participios de los verbos da. to. para los simples. Nitol lobani, el que barre, nitoeeteni, el que se enseña, nitol lani, el que canta. ¶Para los compuestos. V. g. Nooyol lani, el que esta cantando, nool lo-

ba ni, el que esta barriendo, tambien dizen, noayoa, el que lleua la carga.

¶Ytem ay los participios deste verbo, tonia, que son muchos que quiere dezir hazer, el simple es, nonia, pero componese con muchos adiectivos y nombres, y sirue de participio. V. g. Nonichahuini, el que obra bien, nonipeani, el que conoce, nacaayonini, el que esta haziendo, nooyonini, el que haze, nonixoñij, el que haze reuerencia, nonixihui, el que obra mal o yerra, por aqui van los demas. ¶Y es de notar como ya diximos que quando aestos participios se les añade. ti. Es estar actualmente obrando aquello. vt tonitia, el que esta haziendo, nooyagotini, el que esta comiendo. Estos vsan los yndios de muchas maneras tomando vnos por otros, por esso entiendo que no se puede dar regla general.

PARTICIPIOS DE preterito.

ESTOS particioios de preterito por la mayor parte son passiuos, y assi sale de los verbos passiuos como abaxo diremos. Pero si quisieremos dezir que ay tambien de la bos actiua. Sera esta la regla. s. que siruen los verbales acabados en, or, de los quales hemos tratado largo arriba entre los nombres. Para los demas que son meros participios de preterito sea la regla general que son todos los preteritos de los verbos pasiuos y neutros quitado el pronombre. V. g. Titiba, ser cosido, nipitiba, participio. Titogo, ser cortado, nipitogo, lo cortado o que fue cortado. Titapa, ser herido con la palma, nipitapa. Tioocho, ser podrido, nipioocho, lo podrio que se pudrio, tiyanaya, cauado ser, nipiyana, lo que se cabo. Tietea, baxar, nipiete. De los verbos neutros quando tienen los preteritos en, co, entonçes se tomara el, co.

¶En los verbos de, te, estos preteritos camiençan

en, pe, vt tegaaya, reuerdecer, nipegaa, lo reuerdecido. Teyacaya, sanar, nipeyaca. Tepania, despertar, nipepani. En los de, ta. Talea, nacer, nicole, el que nacio, tatia, morir, nicote, el que murio. En los de, to. Toochoa, podrirse, nicoocho. Toochaya, mezclarse, nipijcha. Toi, laya, cantar, nipil lani, lo cantado. l. nicocahuijlla. &c. Todos los demas va, assi.

PARTICIPIOS DE
futuro en Rus.

ESTOS participios de futuro en rus. s. el que a de hazer el que a de dezir. &c. No tienen otra boz para ellos, si no la primera persona del singular del fvturo imperfecto de indicatiuo anteponiendo vn, ni. V. g. Delos verbos de, ta, Nicagoni, el que a de comer. Delos de, te. Niquezaalachini, niquechelani, el que a de hallar. &c. Deles de, ti, Niquibani, el que a de coser, y aqui falta la regla dicha que no se toma la primera persona que es, caquibia. Sino la. 2. la qual tambien algunas vezes sirue por primera. En los de, to. Nicoceteni, el que se a de enseñar. Hase de notar aqui que quando esta boz se toma por passiua es la que se sigue. s. del futuro en dus.

PARTICIPIOS DE
futuro en dus.

ESTE participio de futuro en dus, cuyo romance es. V. g. Lo que a de ser amado. &c. Es necessario suplirle por otras vozes y para suplirle assi se toma la primera persona del futuro de indicatiuo del verbo passiuo, y boluiendo sillaba en, za, y anteponiendo, ni, se forma. V. g. Titibia ser lauado, quitibi, es el futuro el, qui, en za, y antepuesto, ni, dizen, nizatibini, lo que a de ser lauado. Titapaya, ser herido, con palmada, nizatapani, el que ha de ser he-

rido, nizatapalaoni, el que a de ser abofeteado. Til lobaya, ser barrido, quill loba, futu. el qui en za, nizal loba. como tocamos arriba, este sale de los passiuos y lo dicho es la regla del. ¶Si el verbo no tiene passiuo, ay dos remedios. El uno acudir al verbo, taca, y naca, y tomar del el futu. con el nombre o adiecti vt nicacanachij, el que a de ser amado. &c. O hazerle por sircunloquio. V. g. Dios a de ser amado. quitaa peniatinaquiñe canachijni Dios. O por, taca, y naca, vt laoquitaa peniati naquihecacanaachi Dios.

MATERIA DE LAS preposiciones.

SIGVESE AGORA LA QVINTA PARTE DE la oracion, queson las preposiciones destas por auer pocas sera necessario suplir sus significados con otras dictiones, aplicandolas a el significado dellas, y assi yremos discurriendo y aplicando lo mejor que ser pudiere.

PREPOSICIONES del Genitiuo.

PRidie, vn dia, antes, esta no la ay. Sino dizen, cicanaaque. s. Como ayer passo tal cosa, que es dezir como oy fue esto, y ayer passo lo otro.

¶Postridie, vn dia despues. Tampoco la ay, sino dizen, cicaquixee. l. cicaquixij, passo tal cosa. s. Despues de aquello.

¶Tenus, hasta, cala, calao, calaoti.

LAS PREPOSICIONES de acusatiuo.

AD. Apud. ante. Para todos estos no ay sino, lao, laoni. l. toa.

¶Ad versus, ad versum. Cosa hacita hasia. l.

contra algun lugar estas no las ay sino dizen, nizacalijni, lo que esta de frente de otra cosa. Quando quiere dezir contra, vt contra mi. Esta tampoco la ay, sino postponen la persona a el verbo, vt porque te enojas contra mi, xijnija titoxolonaa. l. titoxoloñeenaa. Algunas vezes seruira tambien lao.

¶Ciacitra, aquende. s. De la otra parte. Xichoo. l. quichoo, vt de la otra parte del rio, xichoo. l. quichoo quego, l. quigo.

¶Circiter, poco mas o menos. Cica, cicato, peati. lalaalati.

¶Circum, circa, por entorno, o enderredor, cabij. huabij.

¶Contra. Ya esta dicho en aduersus. &c.

¶Erga, cerca en amor o voluntad, no ay sino, nee, lao.

¶Extra, de fuera. No ay sino detras dela cosa. vt xichequeche, fuera dela ciudad, xichequeço, fuera de la olla, xicheyoho, fuera de casa. Y entiendese que sea junto, y no lexos. O nombran el lugar donde se haze la cosa.

¶Ynter, por entre. Si es por entre dos cosas, dizen, late, lahui. Si es por intercomedendum. s. Mientras que, dizen, lao. l. chij.

¶Yntra. Dentro, liyoo, lanini.

¶Ynfra, debaxo. Si es debaxo de otra cosa dizen, lanini, liyoo. late. Si es abaxo, dizen, quete, xana.

¶Iuxta, cerca, caxe, huala, cala, nala, caxegaa, cachijna. Si es juxta, pro eo que est similiter. s. Segun y como, cica.

¶Ob. s. propter. por lo qual. Lanijani, lanijacani, relatiue.

¶Pone, detras. Xicheni.

¶Per. s. por, nija, nijani, nijateni, lanijani, relatiue.

¶Propius. Mas cerca. Caxeti. hualati.

¶Pridie, vn dia antes. Post tridie, vn dia despues, vi de las preposiciones del genitiuo.

¶Procul. de lexos. cito, citote. huayato, huayatote.

¶Post. Despues. Si es despues de persona, vide tras y si es despues de passado algo. Hualosi. huatete. &c.

¶Penes. Cerca en señorio. Lao. laoni. &c. supra.

¶Supra. Sobre o encima. Si es como sobre la mesa tabla o assi dizen. laoni. chibani. Si es sobre la casa o terrado. quiqueyoho. Si es arriba. quiaa. cayaa. Si es como dezimos sobre aquel negocio, respondiendo. Cica. cicani.

¶Secundum. Por segun. cica. Quando significa cerca, o despues o acerca, cica. vide supra.

¶Secus. Cerca. videapud, yjuxta. Y si significa aliter s. de otra manera. cachee. tecuee, cayaa, teniteni.

¶Trans. Allende. xichoo. quichoo..

¶Vsque. Hasta. cala. vide tenus.

¶Vltra. Allende. xichoo. quichoo.

¶Versus. Versum. No ay pero dizen. Cicanizeeni. cicanezazeeni. vide hazia.

PREPOSICIONES
de ablatiuo.

¶A. Esta no la ay para preposicion. vide el ablatiuo en la declinacion. Que no ay otro modo, o por otros romances se suple. vt coxija xiteni. Pedro, tomelo a pedro, o lo que era de pedro.

¶A. Es lo mesmo. ¶Abs. absque. Y dest. Sin, estas no ay. Sino dizen. yaca. vt sin Dios no ay nada. Tebelayaca Dios. &c. ¶Cum. no ay. Sino. nij. l. xij. vt con que le dio? xijcotiñani. R. Con esto le dio alaatij nicotiñani. ¶Y si es cum. quando, dizen. Chij. l. ni. Quando vino. chijpitani, nipitani.

Coram. Delante. loani.

¶Clam. Escondidamente, o a escondidas. Lanatelana. hualaana, huagachi. ¶De. y. e. Estan dichas en la. a. ¶Ex. s. de. No ay esta preposicion. Sino si dezimos salio de la ciudad. Pitijeni queche, postponiendo el nombre. Y si es como dize el psalmo Mira-

bilis facta est scientia tua ex me, diremos, ex me, nijateninaa. ¶Pro. s. por, sirue. nijateni.

¶Pre. Si dize pujança o superioridad. vt preconsortibus tuis, como dize el psalmo. Diremos. titetelo quitaali leçaalo. Y si se toma. vt pre magnitudine. Diremos. nijateni. vee los comparatiuos. ¶Palam. En presencia. laoni. huaeni lao, cayenilao. ¶Sine. Sin. vide abs que. tebelayaca. Y si queremos dezir hazlo sin esto, diremos penichahui yacanitij. ¶Tenus Hasta. cala. vide supra.

PREPOSICIONES DE acusatiuo, o ablatiuo.

¶Destas preposiciones la primera es. in. esta quando significa mouimiento no la ay. Sino postponen el lugar. vt vamos a la plaça. chaonoqueya. l. chaonolao queya, este lao. ydest en la plaça como en medio, o delante, vamos a la yglesia. chaono yohotao. l. laniyohotao dentro de la yglesia. Vamos en casa de Pedro, Chaono lichi, pedro. Y si significa dentro de algo dizen, lani, liyoo. Y quando significa erga. s. para con vno, dizen ñee, laoni, o no mas que el nombre postpuesto.

¶Sub. Debaxo, lani, liyoo, xana. l. late, si es entre medias.

¶Super, vide supra. ¶Subter, debaxo, xana, liyoo.

PREPOSICIONES IN separables.

¶AN. esta no la ay assi. Pero si es dubitantia, dizen, ta, te. ate, cota. ¶Con, por simul, s. juntamente ñee, nala, chagape, catoppe. ¶Dis, y. di como no son mas de para en composicion con los verbos. Y en esta lengua no se pueden componer con ellos, ni vsarse assi remitimonos a la composicion de los verbos ya arriba tratada.

¶Re. ya esta puesto en los verbos reyteratiuos y frequentatiuos, cuyos significados son los de aquellos verbos a quien esta se antepone, V. g. Reparo. as. reparar lo estragado. Teyonichahuia. ¶Se. Significa seorsum apartadamente o aparte, y para esto dizen. Huachoo, huatenihuateni, huacuee, huacue.

SIGVENSE LOS ADVERBIOS.

CERCA de la materia de los aduerbios, lo que ay que notar es. Que ay esta lengua algunos aduerbios modales, como son, bene, caute, suauiter, mediocriter. &c. Con todos los demas que tienen este significado. Estos se forman de los verbos substantiuos y passiuos puestos dellos exemples trataremos luego de la massa de los demas aduerbios. Estos aduerbios assi que hemos dicho. Se forman en los verbos de, ta, de la primera persona del presente de indicatiuo buelto el, ta, en hua. V. g. Taçaya, saltar, ta, en, hua, y quitado el ya, queda, huaça, Saltadamente. l. huayaca, si el verbo es tiyaça, Tatia, morir, el, ta, en, hua, huati, muertamente. En los verbos de, te, se forman assi mismo del presente el, te, buelto en, hue, vt teala, oluidarse, huеala, oluidadamente. techaga. juntarse, huechaga, ayuntadamente.

¶En los verbos de, ti, estan los mas dellos. Y son la primera persona del presente de indicatiuo, el, ti, buelto en, hua, o en, ca. V. g. Tixobia, estar tuerto, huaxobi, l. etiam, caxobi tuertamente. Titillaya, reñir, huatilla, l. catilla, reñidamente. Titoppea, estar juntos, huatoppe, catoppe, juntamente.

¶Los que salen antepuesto el, ca, son otros que no tienen el proprio significado de los de arriba, y son estos. Tizobaya, estar enhiesto, casoba, caçóbaliaça. Tizacaya, casaca, aduerbios. La declaracion destos hallaras adelante en las adictiones en el capitulo de las particulas. ¶Entre los verbos de.

to. como ay pocos de que se puedan formar ay pocos aduerbios destos. V. g. Toochaya, mezclarse entre otras cosas, huanoocha, mezcladamente. Y los que mas ouiere van como estos.

ADVERVIOS NVMERALES.

SIguense agora los aduerbios por su orden. Primeramente. ¶Numerales. Semel, vda vez, chagaliaça, tobiliaça. l. laça, liçoo, cabi. ¶Bis, dos vezes, topaliaça, cayo, cotoliaça. ¶Ter. tres vezes chonaliaça, cato, coyo, coyonaliaça. ¶Quater, quatro vezes. Tapaliaça, cotapaliaça. ¶Quinquies, cinco vezes. caayoliaça, cooyoliaça. ¶Sexies, Seys vezes, xopa, coxopaliaça. ¶Septies, siete vezes, caache, coocheliaça.

ADVERVIOS TEMPORALES.

HOdie, oy, yanna, yennachij, chijyanna. Cras mañana, quixee, l. quixij. ¶Perendie, un dia despues de mañana, huijchae. l. huijche.

¶Heri, ayer, naaqui. l. naaque. ¶Nuper, poco tiempo a, yanna, yannati, coehijti. ¶Anteyer, naace. ¶Ante anteyer, conij. ¶De oy al quarto dia, huenij. l. huinij. ¶De oy al quinto dia, huetaa. ¶De oy en seys dias, huetoche. ¶Vide la quenta al cabo.

¶Ytem este aduerbio, ya. de cosa hecha, hua, ci. ciaahuaya, hue, cie, hueyo, cioo. Todos significan, ya, antepuestos a los verbos.

LOCALES.

¶Hic. Aqui. Tijto, toatij. ¶Istic, ay donde tu estas, nijgaa, nicaana, toaca, toatijni. ¶Yllic. Alli donde esta alguno, toaticcani, tiecala, toacani. ¶Huc, aca donde yo estoy, tij toatij. ¶Ystuc, ay donde tu

estas, nijeaana, toanatijlo. ¶Ylluc. Alli donde esta alguno. vide illic.

NEGATIVOS.

¶Non. Haca. Haud. Ydem yaca. Minime. En nenguna manera, hacati, hacoçotichi. Nullatenus. sup.

AFFIRMATIVOS.

¶Etiam. Si, ea, eya, yooe. Profero. Ciertamente. Hualij, hualijca. Nimirum. Ciertamente, supra.

DEMONSTRATIVOS.

¶En, ecce. Alaa, alaatij. alaatini, ee. l. hehe.

OPTATTIVOS.

¶O, si. vt, vtinam. ho, ha, ah.

ORDINATIVOS.

¶Continuo. De inde, de inceps. Continuo, luego sin medio, lachijgaa, hualagaa. Deinde. lachijcani. De inceps, dende o despues. Vt supra, yel colaoti, calaotiquitobinaani.

INTERROGATIVOS.

¶Cur, quare, quam obrem, cur, porque, xijnija, xijxanija, quare, quam obrem ?porque causa o que es la causa o razon? conaxanija. ¶Nunquid? por ventura tu? Telohui, atelohui, cotalohui.

DVBITATIVOS.

¶Fors, forte, fortasse, forsam, forsitam. Para to-

dos estos ay, te, ate. cota. No mas. Cona. vt cona naani, porque por ventura no, o no digan.

VOCATIVOS.

¶O, heus. Para todos estos tienen, hey, hay. l. xx. Si esta cerca al que llaman. O dizen. hahuatienilo, o tu entiendes cada tierra tiene su modo,

DISCRETIVOS.

¶Seorsum, apartadamente. Huachoo, cuchoo, huateteni. ¶Diuisim. Partidamente, teniteni, ticueticuee. ¶Bifariam, en dos partes, cotocuee, l. cachoo si es cosa que se a de hender por medio.

CONGREGATIVOS.

¶Simul, juntamente. Quitobigene chagalage, chalage, catoopa, siruen tambien a vna, pariter, simul, cattoppe.

IVRATIVOS.

¶Edepol, mehercule, mecastor. Hualij, hualijca, agora dizen los yndios, cona Dios.

HORTATIVOS.

¶Eya, age. Haa, lahaa, yanna. s. agora.

INTENSSIVOS.

¶Valde Mucho. Huaxoo, huatipa, cutubi. ¶Penitus. De todo punto, tete. ¶Vehementer, vrgente y

instantemenre, huatiti, huazeñe, cazoba, catiti, cazeñe. l. huatijti, catijti

REMISSIVOS.

¶Sen sim, poco a poco. Huachahui, huatao, chahuigaa. ¶Paulatim, ydem, Pedem tentim pie ante pie, chahuinijagaa, chahuilachigaa, quiciquicigaa.

DIMINVTIVOS.

¶Belle, bellamente, huachıa. Vide hermoso. ¶Argutule, agudillamente. Huaciñari, huapecheti. ¶Clanculum, a escondidillas, telaana, telaanati.

COMPARATIVOS.

¶Magis, cianiti, citaoti. Melius, mejor, huazacati, Fortius, mas fuerte, huatipati.

SVPERLATIVOS.

Maxime, mayormente. quiere dezir mayormente dando razones en contrario vide conjunciones aduersatiuas. Y si es superlatiuo modo sobre pujando se dira, huatete, citaotete. Optime muy bien, huazaca tete, cutubi. fortitissime, muy fuertemente. Huati patete.

SIMILITVDINIS.

¶Ceu, Sicut, taqua, assi. l. assi como. vale para todos cica, cicala, cicato.

QVANTITATIS.

¶Multum, mucho, citao y en plural, ciani. Parum

poco, huaxija. l. naxija, huahuijni. nahuijni. Minimum, huahuijnitete, huaxijatete. Huahuinitoto.

QVALITATIS.

¶Bene, bien, huazaca, huachahui. Docte doctamente, huapeche huaciña. Sapienter, sabiamente, huaciña, para estos mira arriba al principio de los aduerbios que aquellos tienen este significado. Y tambien para toda esta materia de aduerbios acurre al vocabulario.

SIGVENSE LAS. interjectiones.

COncluydo ya con la materia de los aduerbios, siguese agora las interjectiones con las quales despacharemos en breue porque ay pocas y porque no ay que exponer en ellas sino yran a la par con las Latinas.

¶Lugetis. Del que llora, oo, mm, yy, no tiene acento.

¶Dolentis. Del que se duele, aooy, ay, huij, huay, huay, hoyy ho huij, xxx. Dolentis ytem. Quando dan burlando a vna muger que se quexa. Dize, huata. Y quando dan assi a el hombre dize. huatobilee.

¶Timentis. Del que teme, hoy, ahij, oy.

¶Ridentis, del que rie, hahaha, hehehe.

¶Admirantis. Del que se admira. haa, copa, copana, copalee, cobale. ¶Exclamatis del que llama, hay. haa. Deridentis. Del que haze burla. huahij.

¶Silentis, xx. xij. Silentis. s del que acalla. xx xij

¶Laudatis. Del que alaba. aa han, y anna. ¶Deprohendetis. Del que toma, en maleficio, aha. ¶Vocatis. Del que llama, hay, nale. ¶Ay mas en esta lengua, una interjecion, certificatiua o roboratiua, o infalible. s. que significa infalibilidad, quando se posspone a la diction que es, pe, esta se postpone para dezir que es

ansi aquello. Vt yobippelo, tu mesmo, lohuipela tu mesmo y no otro, este es comun hablar. Vide las adictiones, pe. ¶Ytem ay otro modo de interjectiones al modo de los indios las quales no se pueden todas recopilar. En especial tienen algunas que significa los actos de algunas cosas que las vsan desta maneara V. g. La campana quando tañe o suena dize que dize o haze, quam, quam, quam. ¶La culebra quando anda, y la carreta quando rueda dize que haze. quili, quili, quili. ¶El pulso quando da latidos y el corazon dizen que haze. pi, pi, pi, otros dizen, pe, pe, pe.

¶Y al heruor de la olla dizen, lo, lo, lo. ¶Y tambien a las aues quando cantan les ponen sus nombres por estas interjectiones, en cada pueblo differentemente y assi hoc sufficiat de interjectionibus.

SIGVENSE LAS conjunctiones.

LAS conjunctiones en esta lengua son menos que las otras partes de la oracion, lo vno porque ellas son pocas ensi. Y lo otro porque el modo de hablar de los indios es con vnas sentencias truncadas y desatadas y no ligadas con conjunctiones ni particulas, sino diran vna dozena de sentencias sin conjunction alguna lo qual en nosotros pareceria barbareria, esto experimentara el que con ellos tratare y para esto, vide adelante en las adictiones o particulas. Siguense pues las conjunctiones.

COPVLATIVAS.

ET, que y. atque y mas, quoque, tambien. Para las dos primeras sirue, chela, vel, la, postpuesto. yt. V. g. Llamame a pedro y a juan y alonso. coxenipedro la, juan la, alonso la. ¶Atque, quoque, chela-

ñeelaaca. &c. Autem vero. s. mas. Para estas dos siruen, cani, quelani, antepuestos.

DISIVNCTIVAS.

¶Aut, vel. ve, sive, sue. Todas significan, o. s. esto o lo otro, para todas ay, la, antepuesto. vt lanitij, lanitijcani, la, pedro, la Iuan. &c. ¶Sub disiunctiuas. supra.

CAVSALES.

¶Quoniam, nam, namque enim. Todas estas piden causa y para todas ellas siruen. Quelani, laquelani, laquelacani, chijcani, que quieren dezir, por aquello, por esta razon, por aquella razon entonces, no ay otras.

COLECTIVAS.

¶Ygitur ergo, ytaque. s. ansi que, pues que, laaca, laacani, quare, qua propter, quam obrem, por la qual causa, lanijani, lanijacani, laquelacani. vel. laquelani ¶Dubitatiuas, an, ne, necne. Te, ate, cota.

ADVERSATIVAS.

¶Licet, quam quam, quamuis, &c. si. s. Aunque. &c. Para todas estas sirue. ça antepuesto. ¶Saltem, alo menos, si mas que no, sirue. cani, desta manera, çaya conochilo naatomines, caniconochilo pizooya. Ya que no me des tomines alomenos dame cacao. Tambien sirue, ni, vt nicatilo, que. l. mas que te mueras que va en ello.

APROVATIVAS.

¶Si, si quidem, quando, quando quidem, quidem,

si siquidem, huallj, para las demas, quelani, laquelacani.

COMPARATIVAS.

¶Quidem, enim, nam, namque vero.

¶Negatiuas. nec, nameque vide non, enlos aduerbios.

¶No se pueden hallar mas conjunciones de las puestas, porque aunque de algunos vocablos tienen abundancia carecen de otros, como queda apuntado en muchos lugares.

ADDICTIONES
o exposiciones. &c.

AVIENDO ya rematado quenta lo mejor que se a podido hacer, con todas las ocho partes de la oracion. Pareciοnos agora que conuenia para concluyr del todo con lo començado, tratar exponer y aclarar algunas dictiones, sillabas y particulas de que vsan los yndios assi ayuntandolas a los verbos como a otros vocablos, las quales sino son entendidas escurecen mucho los significados dellos, y por el consiguiente el entenderlas a ellas bien aclara y representa los significados delos vocablos como ellos son, porque muchas dellas truecan y mudan en mucha distancia el significado al vocablo. Las quales son las que se siguen.

CA.

1 ¶Primeramente esta sillaba. ca. se vsa della en esta lengua para muchas cosas. Y ayuntase a muchas dictiones, y assi significa de muchas maneras. V. g. Con los nombres. vt pragunto a vno, tu no eres official? Y responde. ca. copechecaya. Si official soy. Por donde quiere parecer que aquel. ca, es el verbo o

adiectivo. naca. sincopado. ¶Ytem vale tanto como ya. como esta en los preteritos plusquam perfectos. ¶Ytem parece ser como fortificacion de la diction. vt huatijcaxa Dios. Esta o ay ciertamente Dios. Aunque tambien parece este del plusquamperfecto. Ytem postpuesto este, ca, sirve de pronombre demonstratiuo. vt latichaca, esso mesmo que dizes es. Laapenica, esse mesmo hombre que dizes, y dizen tambien, laacapeni, esse mesmo es.

CACHEE.

2 ¶Cachee, es vn aduerbio que sale de ticheea, por differenciarse, y quiere dezir differentemente. De donde dezimos, tonicacheea, hazer differentemente. El modo de vsar del es este. V. g. Si dezimos cacheecacheenaca, quiere dezir que vna mesma cosa tiene differencias en si. Cacheecachee tonini quiere dezir agora haze de vna manera, y agora de otra. Pero si dezimos, cacheenaca Dios, cachee naca poniati, es dezir que de otra manera es Dios que los hombres. Pero si dezimos, cachee, cachee naca Dios, es dezir que Dios es de muchas maneras. Lo mesmo es de, teniteni. l. tini tini.

CALA.

3 ¶Cala, es vn aduerbio cantitatiuo, el qual es el futuro deste verbo, tala, por llegar o alcançar, y el adverbio quiere dezir hasta, o hasta quando, o hasta que y tambien quiere dezir, quando, vt cala queyetalo, hasta que vengas. Cala calani, hasta que llegue. Cala cagolo, hasta que comas, o quando comas. Y es de notar que siempre se ayunta al futuro. Porque quando se ayunta al preterito no dizen, cala, sino cola, vt cola cotagolo, quando vino el tiempo que comiste, y es esta boz el preterito del mesmo verbo. Tambien dizen quela, vt quelaqueyetalo, hasta que

vengas, esto quela, assi hablan como por desgayre, pero in re, es cala.

CANI. CANICI.

4 ¶Este, cani, es vna diction exceptiua, que quiere dezir lo que nisi. l. solum. l. tamtum. Y vsase del de muchas maneras. V. g. Canizelea, solamente vengo, sin otro respecto. Canitonia, solamente lo hago pero no con toda voluntad o hagolo adrede, o fingidamente. Tambien para mayor restriccion le añaden vn, ci, y dizen, canitonicia, canitagocia. Significa tambien, acaso, sin causa, sin escusa. vt caninocaci, no fue mas de que passo assi como digo.

CATI.

5 ¶Cati, quiere dezir como punto. o instante, o momento de tiempo postposele vn, ci, para restreñirle mas. vt catici, solamente vn punto de tiempo. ¶Dizen tambien. caticati, y caticicatici, de momento en momento. Dizen tambien, catigaa, catigaa, caticigaa caticiga. Este es aduerbio pero no sabemos su origen, saluo sino es el futuro de, tatia, por morirse, siruense del en muchos lugares al modo dicho.

CATIITI.

6 ¶Este, catijti, es vn aduerbio de, titijtia, que quiere dezir, hazer vna cosa con perseuerancia o continuacion, o estar pegado a ella sin apartarse, y assi dizen tonijcatijtia, hago sin dexar, este vale para importunar, tiquiñe catijtia, pedir con importunacion, para muchos lugares se aprouechan deste.

CAZACA.

7 ¶Este cazaca, es el futuro de, tizacaya, y es

aduerbio. El verbo quiere dezir ser me hecha alguna cosa de mal o bien conforme a con quien se ayunta de aqui sale este, cazaca, tomale por reyteracion de vna cosa vt, tonicazacaya, hazer otra vez, hazla otra vez, penicazaca. Tambien dizen, quizaca, porque lo mesmo es.

CAZOBA. L. CAC. OBA.

8 ¶Cazoba. caçoba, tambien es aduerbio, de tizobaya. l. tiçobaya. Estos significan estar derecho o en pie, y de aqui sale este, caçoba, que quiere dezir tanto como cada, vt cazobachij, cada vn dia, cada vno vn pan, cazobaqueta tobitobigaa, quiere dezir estar o ser vno para vno. s. ygualmente o sendos, cada pan vale vn tomin. Cazobaqueta cazoba tomin, vide adelante, de. co.

C. A.

9 ¶Este, ça, es conjunction aduersatiua, que quiere dezir. Aunque, o mas que, y tambien quiere dezir tanto como transeat, lo qual dezimos comunmente. Passe esso, o passemos por esso. transeat. Pero tiene tambien otro significado que es hazi arriba. V. g. Dezimos a vno echate boca arriba, cotaça, por esso la haz arriba o boca arriba, cotixeça. Tambien dizen, tiliçaya, leuantar hazia arriba. Tambien postponiendo vn pronombre quiere dezir partir de lugar, vt çaya. l. çaaya.

CE.

10 ¶Este. ce. en esta lengua tiene muchos officios, y tiene mas que antepuesto al verbo o nombre significa vna cosa, y postpuesto otra. Primeramente antepuesto y con vna. a: significa aliquando algunas vezes, V. g, Ceazelea, ceayaca, vnas vezes vengo y otras

tras no. ceaaya. tornome a boluer. ¶Postpuesto significa perseuerancia o asistencia. vt tagocea. estar todavia comiendo. coyaacea, fuyme del todo o para no venir. tapacea. tener siempre guardado. huatijce, huayooce. esta todavia. ¶Ynterpuesto el. ce, tiene otro significado. s. Significa reyteracion. V. g. Taceagoya, torno a comer. tocelobaya, torno a barrer. ¶Tambien Significa haziabaxo. V. g. Tilicea, meter hazia baxo. tocea. meter o arrojar haziabaxo como al infierno Dios al pecador.

CI.

11 ¶Este. ci. tiene tambien muchos significados, y se antepone interpone y postpone a muchas dictiones, y assi conforme a ello son los significados. V. g. Antepuesto vale por. ya. vt ciaaya, ya fuy. ciagoya, ya he comido vide los reyteratiuos.

¶Ytem antepuesto es restrictiuo. vt cixopaci, ciayoci. no mas que los cinco, no mas que los seys. ¶Ynterpuesto es reyteratiuo. vt tocilobaya, torno a barrer, tociagoa, torne a comer. ¶Postpuesto es compauo. vt huazacaci pedro, mejor es pedro, vide comparatiuos. ¶Ytem postpuesto, es diction exceptiua vt, tantum, l. solum, vt canihuaxijaci, nitijci cotoxoni, por solo esto se enojo. Canitienicia, solamente lo guardo s. que no es mio.

CICA.

12 ¶Este, cica, sirue en esta lengua de muchas cosas. Primeramente muchas vezes se postpone a la diction por ornato. Y otras vezes por criança tambien postpuesto. Para esto segundo mira los verbos reuerenciales. Para lo primero mira los optatiuos y y subjuntiuos, aunque alli todauia significa alguna cosa mas. ¶Ytem antepuesto es aduerbio de semejança. s. Vale vt como o segun. vt cica pedro nacani-

tij, como pedro es este. ¶ Ytem postpuesto al verbo dize perseuerancia o permanencia. vt tagocicani, aun esta todavia comiendo. Huazocicani, todavia esta alli. Ytem le añaden algunas vezes vn, to, y dizen entonces, citato cagoa, desta manera o a tal ora comere. ¶ Otras vezes vale tanto como acerca, o en lo tocante, vt acerca de lo que dezis, o en lo tocante a lo que dezis de aquel negocio, cica nitenalo, cica ticha nitenalo, respondiendo.

C, O. C, OO.

13 ¶ Este, ço, l. çoo, tambien quiere dezir muchas cosas. Primeramente estatura o medida del cuerpo antepuesto, xi. l. xili. vt xicço. l. xiliçoo peni, estatura. &c. ¶ Dizen tambien estadio o pedaço de camino, quanto vn yndio cargado anda hasta descansar, tobiçooneza. Es tambien boz del futuro de tiçooa, por estar enhiesto, çoocica pedro, esta pedro alli en pie, vide, zo, adelante. Ytem, çoo, es el aguijon o cosa assi con que pica o muerde o hiere todo animal ponçoñoso.

CO.

14 ¶ Esta sillaba, co. tambien sirue de muchas cosas, el qual sino es en los futuros de los verbos de. to. que comiença en. co. en todos los demas significa cosa passada o que habla de preterito. V. g. Pregunto a vno quantos años a que estas casado, copanlayzato, tochagañaalo, quanto a que estas casado l. colayza, porsincopa. Copalayza, pechagañalo, quantos años a que te casaste, conaa pechagañaalo, quanto a que te casaste. Ytem dizen, copalaliaça toxihuilo, quantas vezes con esta has pecado. Donde es de notar que este romance assi quiere dezir quantos con este. Quantos años con este. &c. Ytem dizen, copalaliaça. l. colaliaça tagolo, quantas vezes con esta

has comido y responde, coye, no dira cayo, sino, coye, que son cinco ya passadas. Tambien sirue para este romance, hua vt hauyani penitatini, muchos son los que han muerto. El tatini, es de presente, por el. hua, que sirue al preterito como en el latin el, no, que todo lo niega.

COLA.

15 ¶Este, cola, es el preterito de, tala, y para el vn significado que tiene tratamos del arriba en, cala. Para el otro significado que tiene, no se si sale do alli o de donde sale. Es este segundo significado como en Latin age o euge, o agite, y assi se antepone a las personas de los verbos con que se manda o exorta. V. g. dizen. colataha, venid aca, siempre es mandando a muchos, colacol loba, barred. Colacocete, enseñaos. Tambien sirue para exortar a muchos vt colaquezeteno pexoana Dios, roguemos a Dios. Todos van por aqui.

COLAALA.

16 ¶Este colaala, es aduerbio temporal y numeral y vale tanto como antiguamente o en otro tiempo y tambien para conceder al que dello me pregunta. V.g. Vt colaala colea, desde que naci. s. No oy tal cosa. ¶Ytem pregunto a vno quantos años a que naciste veynte? Colayzacoleto? cochijno. l. colle? Responde, colaalani, s. es verdad que tantos a, o tanto a. Mira los aduerbios arriba.

COOPA. L. COOBA.

17 ¶Este coopa. l. cooba, es una interjection admiratiua, y queda ya puesta en las interjectiones, pero porque sirue para el optatiuo se pone aqui para dezir el como. V. g. Dezimos en optatiuo. Ha nicago-

laya, osi yo comiesse. Pueden dezir, ha coobaasicagolaya. &c. Y assi passar con el por las demas personas y tiempos.

CHIBA.

18 ¶Este chiba, es adiectivo de tichiba, quiere dezir estar encima de algo, y assi dizen, chiba, cauallo, esta cauallero, chibalaoyaga, esta sobre el palo. Tambien dizen, chiba, quando van contando tomines dizen quatro y medio, tapa chiba medio, porque estan vnos sobre otros. Tambien dizen, chiba, a las palobras de la boca. s. Chiba tohua, y al reuesar. Y Tambien a la olla hiruiendo que rebosa, para todo esto sirue assi. Y tambien sale de, tichiba, por sobrepujar o salir hasia arriba.

CHICHI.

19 ¶Este, chichi, quiere dezir fuertemente o reziamente. Sirue a muchas cosas postpuesto a los verbos y assi dizen. Tapachichia, guardolo firmemente. Tolipichichia, atalo apretadamente. Sale este de toquichia, por apretar, y duplicase la sillaba y assi se forma, chichi, que es el aduerbio.

GAA.

20 ¶Tienen en esta lengua esta sillaba, gaa, la qual postponen siempre a la diction quando hablan con ella, y assi postpuesta significa muchas cosas. s. Presteza, continuacion, action in mediate, incontinenti. V. g. Dizen, huayopagaa. l. cayepagaa, luego depresto. s. lo has. Pesotegaa, reza sin cesar, entiendese el que esta resando. Que mas o quien mas? preguntando, xijgaa, xijxagaa, tugaa, tuxagaa. Que

viene luego tras de esso, xij cetagaa xijxa cetagaa. En muchas partes y para muchas cosas es menester.

GENE. L. XENE.

21 ¶ Tambien este gene. vel xene, que vnos la pronuncian. g. y otros. x. quiere dezir ancho o anchor. Y assi dizen, latigene. l. latixene. Lienço o cosa assi ancha, dizen tambien, naxene. Llaman de aqui al hombre rico, penitixene. l. tigene. Otros hazen la, e. y, y dizen, xeni. Dizen tambien, quitobi xene, todo junto o juntamente todos. Llaman tambien al hombre magnanimo o magnifico, penilachi gene. l. xene, para otras cosas tambien sirue.

HVA, HVAYA, HVE, HVEYO.

22 ¶ Hua, es vña intejecion que sirue para muchas cosas. Sirue que anteponiendole al nombre lo haze significar abundancia de lo que contiene el nombre, como queda tocado en los nombres de oso. V. g. Pene, lodo, huapeñe, lodoso o de mucho lodo miralo alli, Naachi, reuerendo. huaachi, mas reuerendo. Ytem vale tanto como, ya, vt ya esta hecho, huayacachahui, ya estoy comiendo, huatagoa. Y si ha comido huayagolo, Ya esta podrido, huavoocho. Lo mesmo es de, huaya, estos, hua, y huaya, son para con los verbos de ta. y de. ti. Con los verbos de. te. va el. hue, y con los de. to. hueyo, que son lo mesmo para con ellos. Quando preguntan algo a vno, tambien los anteponen a el modo dicho. Pero si le preguntan que comiste? no le dizen, xij huayagelo, porque seria tosca habla sino xij cotagolo?

YACA.

23 ¶ Esto, yaca, es un aduerbio negatiuo. s. no. l. no ay. l. no esta. Es de taca. l. naca. cõn, ya. l. a.

que le haze negatiuo, o es de, tiaca, finalmente es como digo. y algunas veses dizen, haca, de los quales esta dicho en los aduerbios. Aplicase de otras muchas maneras V. g. Antaponiendole vn verbo de futuro, haze el significado de preterito. vt para dezir aun no he comido dizen, yacaacagoa. l. yacagaacagoa. Ytem aun no has ydo? Responde, yacagaachaaya. Siruense del tambien de otra manera, aunque entonces aunque son las mesmas letras no seria negatiuo. V. g. Pregunto, Esta ay toda la gente. R. Huayoyacani, huayooquiacani, que es lo mesmo. Fuesse ya la gente? R. Huazeequiacani, huazeyacani. Hunoetayacani, ya vienen todos. Ytem vsan del negatiuamente. vt yacalaala penillo, no lo hiziste como se auia de hazer.

YELE.

24 ¶Este, yele, es adiectiuo de, tiyele, por estar repleto de comida, o ahitarse, y assi dizen, tiyelea, toselea, es el actiuo, toneleeija. l. tezeleyya, ahitarse comiendo, o regoldar a ahito.

LA.

25 ¶Este, la, tiene tantos significades que no se si los pedremos hallar o explicar. Primeramente quiere dezir nombre. vt como te llamas? xijlalo? xijlani, como se llama aquel o que es su nombre, aunque a este algunas veses se le dan dos. aa. vt xijlaalo. Ytem es conjunction quando la postponen. vt pedro la, Iuan la, Alonso la, pedro y Iuan y Alonso. Ytem antepuesta es disjunctiua vt la pedro, la Iuan, la Alonso, o pedro, o Iuan, o Alonso. Ytem postpuesta a el nombre le haze comparatiuo, vt huaxiala, cianila, citaola, mas poco, algo mas precediendo el positiuo. Ytem forma aduerbios anteponiendola, vt laalani, laacani, laala, tanto es, o tantos son, o assi es co-

mo dizes. Ytem algunas vezes sirue de ornato o acompañamiento postpuesta. vt coyaacacalaya, romance del plusquam perfecto, otros muchos significados tiene y de otras muchas maneras vsan del.

LAAPENILO.

26 ¶Este, laapenilo, es cosa que mucho se vsa para rendir las gracias del beneficio recebido. Componese de, laala, que quiere dezir tanto como conuenientemente, o buenamente. Y el preterito del verbo, tonia, por hazer, y assi dizen, la apenilo, por sincopa. s. Buenamente o bien lo heziste comigo, la apenito, bien lo aueys hecho, la apenini bien lo a hecho aquel o aquellos, no teniam otro modo de rendir gracias.

LENE.

27 ¶Este, lene, y hualene, que todo es vno, quiere dezir por fuerça o contra la voluntad hazer algo o hazer yo que otro lo haga. s. forçar, vt tenilenea, hagolo por fuerça, toçacalenea, forçar. Lo mesmo es devuene, y nene, de que adelante diremos.

LE, LY.

28 Esta sillaba, le, anteponiendose a los nombres o adiectiuos los torna nombres infinitiuos como nosotros los tenemos. s. el, comer, el beuer, el dormir, el ser. &c. Destos dexamos yo tratado entre los nombres. Pero pongamos aqui algunos. Estos son la primera persona del presente de indicatiuo de los pasiuos o neutros el, te, o el, ti, buelto en le l. ly. Y ante puesto vn, xi. V. g. Techaga, juntarse, xilechaga, aquel juntar, l, xilichaga. Tixoñe, xilexoñe. l. xilixoñe, aquel correr, Tiñaa, parecer, xileñaa, l. xilennaá. l. xiliñaa, aquel parecer. Tacalachia, que-

rer, xileacalachia, xillacalachia, aquel querer. Tiaa, ser hecho, xiliaa, xileaa, aquel ser, todos van por aqui. Tambien dizen liego, tapador con que se atapa o cierra. Ylicago, tapador que tapa.

L II.

29 ¶Este, lij, con dos. yy. sale de tilija, por esta derecho, recto o verdadero, tiene dos significados el vno es hazer bien y rectamente lo que significa el verbo aquien se pospone, y el otro hazerse del todo o acabarse del todo la cosa que se hase o dize el verbo o nombre aquien se postpone. V. g. Del primero, tonilija xichina Dios, hago rectamente el seruicio de Dios, tacalijlachia, tener recta la voluntad, tagolija comer rectamente. &c. Para lo segundo. quitaalij, todos sin faltar nenguno. Petaalij, todos se acabaron sin quedar nenguno. Quitobilij, todo sin quedar nada. &c.

LIPI.

30 ¶Este, lipi, es adiectiuo de, lilipia, por estar fuerte rezia vna cosa como vna cosa que atan, vna piedra que assientan vna puerta que ponen estar fixo. Este lo posponen a los verbos, toninalipi, tacanalipi, hualipinaca, fixo esta &c. Quiere tambien dezir estar estreñido el vientre, vt tilipilania, tengo restreñido el vientre y toda cosa assi.

NA.

31 ¶Este, na, postpuesto es la primera persona del plural, es como, no. l. tono, pero es mas ampla queno el, tono, porque incluye como todos los hombres. vt petagona, comimos todos. pecetena, enseñamonos todos. Es tambien sillaba reuerencial por-

que postpuesto al pronombre es tanto como vuestra merced, o señoria. &c. Porque los indios no tienen otros terminos para ello. Y asi disen al señor, yobina, o por tercera persona, yobini coqui. el señor lo sabe aun que hablen con el, y entre los baxos se dizen, yobilo, tu.

NENE.

32. ¶Este, nene, tacamos arriba en lene, quiere dezir lo que, lene, y tambien cosa dificultosa pesada, enojosa, en hadosa de hazer, tambien es. huene y vuete, y vaijti, todos son vna cosa. vt vaijti nacanitij, vuene. &c. Penoso es esto, vaijtinacalo, penoso eres, toninenea, hago con dificultad.

NY.

33 ¶Ny. significa muchas cosas. Primeramente es el pronombre de las terceras personas postpuesto a los verbos. Tambien significa instrumento, vt yacanichoo no ay en que este, yacanica quiñaya, no ay con que le dar o con que le de. Ytem significa quando. vt niqueyetalo, quando bueluas de donde vas. Ytem ayuntado al optatiuo o subjunctiuo dize no auerse hecho lo que dize el verbo. vt niyol lobaya, auia de auer barrido. Ytem vale tanto como, que. l. mas que. vt nicatilo. Que te mueras. l. mas que te mueras.

NIACA.

34 ¶Este, niaca, es el futuro del verbo, taca antepuesto al ni, que agora acabamos de desir ayuntase al optatiuo y subjunctiuo quiere desir auiase de hazer o ser hecho, y assi donde quiera que se post-

pone dize que no se hizo o que se dexo de haz aquello. vt niyago niacaya, auia de comer y no comi. &c.

NIYELE. L, NIELE.

35 ¶Deste, niele, se entiende tambien lo que arriba tratamos, de, yele, este, niele, es el adiectiuo de, tiyelea, y assi del no ay mas que dezir.

NO.

36 ¶No. es la persona o pronombre de la primera pesona del plural que es de, tono, nosotros y para la composicion quando se ayunta a los verbos quitasele el, to, y queda el, no. Tambien es el adiectiuo de, tooya, por estar o estar dentro, y assi dize noo huanoo, esta. Tambien algunas vezes entre gente baxa le toman por la tercera persona del singular. V. g. Para dezir dixo aquel esto y esto, para lo qual dezimos, conani, dizen algunos, conano, esto no en todas partes.

PE.

37 ¶Este, pe, quando le postponen al verbo nombre o aduerbio. (El qual es vna interjection.) Significa certinidad, roboracion o confirmacion, o fortificacion de lo que quiere dezir. Y tambien dize infabilidad, vt yobippe, el mesmo sin faltarle alijpe cierto sin falta. lohuipela, tu y no otro, xiñipela no, tu madre y no otra. Tambien quiere dezir de vna vez o juntamente, chagappe, de vna vegada, chagappecaca, hagase juntamente o de vna vez.

PAA.

38 ¶Paa. es toda cosa deleytable gustosa, y muy estimada en qualquiera especie de deleytes, vt tago

paaya, comer explendidamente de todas cosas. Tizacapaaya, abundar de toda riqueza y prosperidad. Y no se pueden explicar sus significados todos y por esso llaman a los sanctos, penipaanooquiepaa. ¶Tambien significa oy poco ha, vt nopaa. l. napaa. l. paa, agora oy poco ha. ¶Tambien ayuntando le a cosas afflictiuas o de deshonra, significa aquello. V. g Dize, paaxiñe, paaree, paatij, puayaa, paayocho paapijchi. Desuenturada prosperidad o deleyte, como dezimos aca ventura corta deleyte podrido, lloroso aflito. &c.

PEA.

39 ¶Este. pea. sirue tambien de muchas cosas en esta lengua. Primeramente es medida, vt coxijpea, toma la medida. Ytem costumbre vso. vt ticijlepea, tomo costumbre. Ytem naturaleza de alguna cosa. vt xijxaxipeani. Ytem modo o manera. vt xanacapea, de que modo, de que manera. Ytem tino o tiento. vt no le tomo tino o tiento, yacaticijlopeaya. Ytem conocimiento o reconocimiento. vt yaca nenipeaya, no le reconozco. Ytem señal. vt que es de la señal, conaxapea. Ytem señas, figura, parecer, vt que señas tiene? que figura, que parecer, xanaxapeani. Ytem mandamiento y ley que se pone. vt tichapeani. Ytem significa, hoto y termino, y hora del dia.

QVA.

40 ¶Esta sillaba qua, quiere dezir, sobrado, de casa vn sobrado dos sobrados, ordenes, o lechos, o grados haziarriba, o lechada de ladrillos en algun edificio de casas. Dizen, toquato quaya, poner en orden assi haziarriba.

QVE.

41 ¶Este que, postpuesto al nombre o verbo, quie-

re desir aquel o aquello. Y es sillaba o diction sincopada de pique, que es el pronombre de las terceras personas. vt penique aquel hombre o aquellos hombres. Dizen tambien, xilaalaqua no mas que aquello. s. dixo o hizo, auia de dezir, xilaalacani.

QVEYA.

42 ¶Queya, vel quiya, tambien significa tres o quatro cosas. Primeramente. Plaça, o mercado, vt laoqueya. en el mercado o tianguez. Tambien quiere desir precio. Ytem quiere desir paga, no la paga quando se paga. s. aquel acto de pagar, sino la paga que se me debe, y entonces tambien dizen, quelaqueya.

QVELA.

43 ¶Este, quela, tiene innumerables significados y tiene tanta fuerça que donde quiera que se ayunta lleua tras de si los significados, y todo lo trae al retortero. Primeramente significa, hasta, o hasta que, o hasta quando. vt colcesate quelaquelea, colezato quela conia, esperate hasta que venga, hasta que lo hage, aunque quando assi se dize es como por disfrez, porque mejor cala. ¶Ytem significa el ser del hombre o su propiedad, xiquela peni: Ytem dizen, peniquela, hombre de ser, hombre de estofa de totomo. Ytem anteponiendole a los verbos del presente, preterito, o futuro, o a los adjectiuos a todos los tornan nombres verbales. V. g. Tacaya, quelataca cocaya, quelacoca, cacaya, quelacaca, nacaya, quelanaca, y assi con todos los demas verbos. ¶Ytem techelaya, quelatechela, pechelaya, quelapechela, quechelaya, quelaquechela, quelahuechela, todos significan aquel hallamiento. Pero preguntase como puede ser que significando todos vna cosa aya assi aquella variedad de tiempos? Respondese que dasta manera. V. g. Yo voy contando vna historia o algo que me passo y

digo fuymos por tal parte, y passo esto, y bañamonos en el rio, entonces dize otro de que manera fue aquella bañadura. Aqui entra el preterito y dizen, xanacaxa, xacocaxa quelacoce. Si digo yremos por tal parte y vañarnos hemos, entonces entra el futuro. Y digo, xacacaxa quelacace. Y si digo estamonos vañando, dize el otro xanacaxa xiquelatace. l. quelanaceniça. Por este exemplo se pueden lleuar todos los demas. Ytem dizen estamos comiendo, xanacaxaxi quelatogo, de que manera es aquessa comida vuestra, si es de preterito, de que manera fue vuestra comida, y si de futuro de que manera sera vuestra comida, o lauadura, estos son los romances de arriba. Es tambien, quelatago, el ser de aquella comida, otros significados tiene, vide los verbales.

QVI.

44 ¶ Este, qui, vale tanto como, no, antepuesto al futuro de indicatiuo. V. g. Digo a vno no lo dexes, quicopanalo. No lo oluides. quicozaalao. No lo descubras, quiquizaleelo.

QVIACA.

45 ¶ Deste, quiaca. queda ya dicho en el capitulo de yaca, miralo alli porque ambos corren a las parejas.

QVICIQVICI.

46 ¶ Este, quiciquici, o solo quici, quiere dezir, çatico, migagita es de tiquicia, por desmenuzar, partir o repartir en pedacitos, duplicase la diction quando quieren significar cosa muy menuda o poquita. Caniquiciquici queonechelonaa, tornar me has a dar tantito. Algunas vezes por sincopa quitan el vn qui, de

los dos, y queda en, ciquici. No alcanço que tenga este otro significado:

QVIZACA.

47 ¶Este quizaca, es lo mesmo, que, cazaca, vide a tras en la. ca.

TA, THA, Y, RA, POR, TA.

48 ¶Este.ta, vnas vezes le pronuncian llanamente, y otrascomo con vna. h. en medio, y otras como. R. y entiendo siempre en medio de la diction y no al principio. V .g.Del primero, totaaya, limpiar. Del segudo. tithaaya, estar enfermo. Del tercero, teraa. acabarse, que assi las pronuncian, tambien lo hara la grossedad de la lengua pero in rei veritate ella es ta.

TEBELA

49 ¶Este. tebela, es vn aduerbio de que mucho se sirue esta lengua sirue atodos los romances del optatiuo y subjunctiuo, antepuesta vale tanto como, si l. como, o tanto como ambos juntos, y potsponiendole vna negacion quiere dezir, sino.vt V. g. Sinolo hizieres.&c. Tebelayaconilo.l. tebelayacaconilo. Tambien este segundo romance sirue al preterito vttebelayacaconilo, sino lo has ya hecho.s. quando yo venga, aunque tambien este romance puede aplicar al futuro perfecto de indicatiuo.

TENI. vide, tini

TETE

50 ¶Este. tete. sale de titetea, por passaro traspasar yo, quando se potspone al nombre es superlatiuo. vide los superlatiuos. Y quando se paspone al verbo es hazerse aquello en superlatiuo grado. vt tanachijte-

tealohui, amote en gran manera. &c. Por aqui van otros muchos.

TY.

51 ¶ Este. ti. en esta lengua sirue de muchas cosas. Primeramente potspuesto al verbo adjectiuo significa asistencia. f. estarse haziendo aquello que dize el verbo adjectiuo. V.g Talaya, quiere dezir llegar, talati) es estar llegado o besando como vna medida. Tagoa, comer, tagotia, estar comiendo, l. tagotea. Ytem cuando se postpone al verbo con vna negacion, es dezir nunca, o jamas. V. g. Yacagotilo no lo comas nunca, yacoxihuitilo, nunca peques. Yapenitia, nunca tal hize. Y asi se va ayuntando al verbo por sus tiempos. &c. Ytem posponiendole al nombre adjectiuo le haze conparatiuo. vt huachee. l. huachij, tarde a la tarde, huachijti, tardezito mas. Sirue tambien de modificatiuo. vt huelahuiti, medianamente. Tambien dizen, tijti, tijea, tijeanazca, todos son como comparatiuos y modificatiuos vide los comparatiuos.

TII, TIYA, TIIGA, CATIICA.
canitijca, tijanna. catijcani.

52 ¶ Todas estas sillabas y dictiones puestas, son aduerbios cada vno por si, y dizen todos vna cosa, y valen tanto como agora o entonces. a. Nunc. l. tunc. Los principales son. ti. l. tij. Y añaden seles las demas sillabas o letras como son menester. Todos valen tanto como agora comienço, o entonces comence hazer lo que nunca he hecho. V g. para dezir agora comienço, o esta es la primera vez que hago esto dizen, tijtonia tiyatonia, tijgatonia, catijca, canitijcatagoa, esta es la primera vez que le como o comienço a comer. Y si es de cosa passada y entonces lo començo a hazer. Dizen, catijcachicanipenia, cotagoa, entonces fue la primera vez que lo comence a hazer, o a comer.

TINI. L. TENI.

53 ¶ Estos dos. s. Tini. l. teni, tambien dizen muchas cosas, significan differencia o distincion de cosas, que es dezir aparte estar o poner en differentes lugares. V. g. Teni, colaqui. l. tini colaqui, ponlo aparte o ponlos en diferentes lugares. Dizen tambien, teniteni. l. tinitinicolaqui, duplicandolos. Tambien dizen, teninacauitij, teninacatij, de otra manera es esto que esto. Teniteninaca Dios quiere dezir que Dios es de muchas maneras. Lo mismo es de, eachee, de que ya hemos dicho. Tambien sirue de pronombre, vide los pronombres y los nombres posesiuos.

TIPA.

64 ¶ Este nombre, tipa, quiere dezir fortalesa, es de, titipaya, que es ser fuerte o valiente. Es tambien o sirue de aduerbio: vt pelipitipa, ata fuertemente, Xitipa, la fuerça o fortaleza de vna cosa, l. xilitipa. Vide los verbales.

TO, THO, RO.

55 ¶ Este, to, se pronuncia differentemente en esta lengua, que vnas vezes es, to, y otras le hazen, tho, y otras ro. No entiendo al principio porque alli siempre tiene su fuerça, sino en el medio o en el fin. Para lo primero, totogoa, cortar. Para lo segundo, pithoze, mancebo. Para lo tercero, torobaya xoopa, tostar mays en comal. Pero vamos agora a quando se postpone y dizen, coleato, aqui quiere dezir aun te espera vn poco. Significa pues, to, muchas cosas primeramente postpuesto, como acabamos de dezir, quiere dezir tanto como harelo quando tuuiere voluntad, o aun no tengo voluntad, vt naestolachia. Yacato, aun no. ¶ Quiere tambien dezir a vn si. vt cocia-

nito, aun si mas ay. s. que no se han acabado. ¶Dizen tambien, chagatoo, huaxijato, vno no mas, vn poquito no mas, o aun queda otro, o aun ay mas otro poquito que aun no sea acabado. ¶Sirue tambien de ornato, aunque todavia añade algo a la significacion. vt. V. g. Cicato, de la manera que todos los dichos son sus romances.

TOTO.

56 ¶Este, toto, tiene distintos significados. Primeramente es diction que haze diminutiuo al nombre a quien se postpone. vt nahuini, chico, nahuinitoto, chiquitillo. ¶Ytem quiere dezir vestidura o cobertura, o ropa para vestir, vt xitotoa, lo que me cubro. Conaxitotolo? donde esta lo que te vistes o lo con que te cubres? En especial llamauan, toto. a las mantas o ropa de que repartian en las fiestas o bodas. que a todos los principales que a ellas venian les dauan ropas sendas o cada dos mantas. Aquello se llamaba, toto. l. totoxicuecheni.

TOXO.

57 ¶Este, toxo, es nombre, de titoxo, por estar ayrado o enojado, y significa braueza la braueza de vna cosa aplicase para muchas cosas. Primeramente la yra del hombre o braueza del animal, xotoxoni, la fuerça de la ponçoña, xitoxoni, para toda cosa assi que tiene agudeza o actiuidad viueza que hiere y daña, llaman, xitoxoni.

TV.

58 ¶Este. tu. es quis vel qui interrogatiuo. tu. tuxa, quien? vide supra. Tambien algunos para dezir boca, dizen. tua y no han de dezir sino, tolua, l

toca, y en esto yerran algunos que deprenden la lengua.

VVIITI, VVEETE, VVETI.
vuene, nene, neete.

59 ¶Todos estos terminos que pusimos aqui significan vna cosa, y quieren dezir cosa penosa de passar, de sufrir, enhadosa de hazer, dificultosa o pesada para sufrir, vt vuijti tinniijlo, vueete, vuene &c. Muy pesado, penoso y enhadoso es tu hablar, digo a vno, vide, lene, supra.

XA. XE.

60 ¶Este, xa. quando le anteponen vale lo que vale quomodo en latin. s. como ydest, pide manera o modo, V. g. Preguntan como es esso? xanacaxa? Si es de cosa passada, dizen, xacocaxa, como fue aquello? ¶Tambien se siruen del xe. y dizen respondiendo xenaca. s. no se como, o no lo se, y aun para preguntar dizen algunas vezes, xenacaxa? ¶Quando el, xa se postpone sirue de ornato como parece en los dos exemplos puestos.

XACA. COXACA.

61 ¶Este. xaca. es vn aduerbio que quiere dezir, a tiempo o a sazon o al punto que se esta haziendo vna cosa, sale deste verbo, tizacaya, coxacaya, vsan del assi, V. g. Pitaxacani, vino al tiempo que. Cooxacaya, fuy al punto que estauan haziendo. &c. Coxaca, es otro el qual es el preterito del, tizaca, y es para preguntar a vno estas bueno, vales? coxacalo? coxacatijlo? R. Coxacaya.

XAYA.

62 ¶Este, xaya, es cosa aspera o desigual o como

tolondrones, sale de tixayaya, por estar assi algo. No ay mas que dezir del.

XATA.

63 ¶Este, xata, es de, tixataya, o de toxataya, atestar, o aplastar, y quiere dezir aplastado. Y de agui dizen, tagoxacaya, comer mucho porque lo aplastan o aprietan en el estomago vno sobre otro. Tambien significan cosa llana tendida como torta.

XE. L, XEE.

64 ¶Este, xe. l. xee. es vna sillaba que postpuesta a el verbo dize consumacion complida de lo que significa el uerbo. V. g. Pel lobaxee, barre hasta que quede bien barrido. Petaaxee. acabaronse del todo sin quedar nenguno, desta manera va con los demas verbos que se ayunta.

XENE. L. XENI.

63 ¶Este, xene. l. gene, como diximos atras, es anchor, o anchura. Vnos la hazen. x. y otros. g. vide engene, es de, tigene. l. tixene, por ser ancho.

XEXE.

66 ¶Este, xexe, significa resistencia auer en alguna cosa quando la hazen. s. que no se consiente o dexa bien hazer, sino que resiste. V. g. Quiero lleuar a vn hombre o animal y el no quiere sino hazese rehasio y resiste, aquello es, titeexexea, y lo mesmo es como quando rompo vn lienço o assi, titeçaxexea, y toda cosa desta suerte.

XIHVI.

69 ¶Este, xihui, quiere dezir yerro o pecado, o co-

sa no buena, dizen, toxihuia, por erraro pecar, y tixihuia, por estar errado o engañado en una vna cosa, el adjectiuo es, naxihui, ninaxihui, lo errado o no acertado. En este no ay difficultad.

XILLAA.

68 ¶Este, xillaa, quiere dezir, merced, o don, o galardon que se da de gracia y voluntario sin deuerse, porque si se deue es paga, y esto es, quelaqueya. Añadenle a este, paaneza, y dizen, xillaapaaneza, que qiuere dezir, mercedes buenas alegres, largas. Tambien dizen, xillaapaa, xillaayage, xillaanachono, mercedes largas complidas y estimadas. Tambien por el contrario se dize, xillaaxiñe, xillaatee, xillaazij, xillaayaa, xillaapijchi, mal galardon, dañado, manco malauenturado, con todas las faltas que puede tener. Tambien quiere dezir olor de lo que huele, y otras cosas.

XOO.

69 ¶Este, xoo, quiere dezir reziura, furia, impetu, coraje, es como el, toxo. Y dizen del animal que pica xixoo. vel xiçooni. De todas las demas cosas nociuas a aquello con que empecen y dañan lo llaman, xixoo, xitoxoni. Dizen tambien, huaxoopitani, pitaxooni, vinose para mi con furia, con impetu arremetio para mi Anteponen tambien vn, quela. y dizen. quelaxoo, que es casi lo mesmo. Quelaxoopitani.

ZA. ZE. ZO.

70 ¶Estos. za. ze. zo. Son tres sillabas sino nomas de las quales vsan mucho los indios en esta lengua. Y siempre las anteponen al futuro imperfecto de indicatiuo y en cualquier habla o razonamiento que se metan quieren dezir posibilibad y dest que se

podra hazer, dezir, tomar o dexar aquello que significa el verbo, y no todas se aplican a cada verbo ni a vna manera de verbos sino cada vna es para diferentes verbos. s de, ta, te, ti, to. V. g. A los verbos de, ta, y, to les aplican el, zo, vt zoagolo? pues podras comer. R. zoagoa, y entonces la. c. del futuro se buelue en el, zo. zoacilo? pues podras dormir? R. Zoacia. Y algunas vezes para con estos de, ta, sincopizan el. zo quitandole la. o. y dizen, zanachijlo? pues podras amal? o amarle has? ¶Exemplo para con los de. to. zollobalo? zohuel lobalo? podras barrer? R. Zol lobaya, zohuel lobaya, podre. ¶Exemplo para con los de. re. para los cuales entra agora el. ze, y zo. V. g. Dizen Zechelalo? zohuechelalo? pues podraslo hallar. ¶Para con los de. ti entra el. za. y dizen assi. Zaquillelo? pues podraslo buscar? R. Zaquillea, podre. Y tambien siruen estas sillabas para cuando se habla del numero plural. ¶Es tambien de notar en este passo, que algunas y hartas vezes a este, zo, le ayuntan y y postponen el futuro del verbo, taca, quitandole la primera. c. y dizen, zoaca, que quiere decir que bien se podra hazer. V. g. Dize zoacacagolo? R. Zoaca, bien podre o bien podra ser, y este es comun modo sino que segun parece por sincopa le quitan el, aca, y queda el, zo, no mas. Ytem este, zo, ayuntado a la primera persona del presente quiere dezir tanto como a vezes, vt. V. g. Pregunto a vno pues hazes tal cosa? R. Zotonia, zoyaca, a vezes o vnas vezes lo hago y otras no, este, zo, para en este significado muchas o las mas vezes es, çoo, y no, zoo. l. es zoo, con dos, oo.

SIGVENSE AGORA ALGVNAS PARTICULARIDADES notables, y modos de hablar de los yndios dignos de saber.

VERBOS.

71 ¶Es primeramente de notar y tener por regla que todos los verbos actiuos de otras conjugaciones

en especial los de, ti. tienen otros actiuos en, to vt. V. g. Tilitea, tolitea, tilicea, tolicea, tiquibaya, toquibaya. Dezimos arriba. todos porque pocos aura que se escapen desta regla y algunos dellos seran reyteratiuos.

VERBOS Y ADIECTIVOS.

72 ¶Ytem es de notar que muchos nombres verbales y aduerbios anteponiendoles, ta. l. te. l. ti. l. to. se tornan verbos, &c. econtra quitandoselos se tornan nombres, vt, xata, tixataya, toxo, titoxo. Lipi. tilipi. Ytem por la misma regla a todos los adiectiuos que comiençan en, na, boluiendo el, na, en, ti, se tornan verbos entiendese si son de tres sillabas. Y tambien los demas adiectiuos de tres sillabas boluiendose la primera en, ta, te, ti, to, o añadiendosela se tornan verbos. vt. V. g. Destos de, ta, nachija, adiectiuo, tanachija. verbo. De, te, no ay, de, ti, nacahui, escura cosa, ticahui. Naxiñaa, colorado, tixiñaa, verbo de, to, nooya, estar dentro o lo que esta dentro, o esta, tooya, el verbo. Noocha, mezclado, toochaya, verbo. &c. Y es de notar que los adiectiuos han de ser de verbos passiuos o neutros.

ADIECTIVOS.

73 ¶Ytem se ha de notar como creo que dexamos ya apuntado. Que assi a los adiectiuos como a otros muchos nombres en postponiendoles el pronombre incluyen en si verbo. s. Sum est fui que es serlo que dise el nombre o adiectiuo, vt naxiñaaya, soy colorado. Pedro ya soy Pedro, yaguizacaya, no soy bueno, &c.

74 ¶Hase tambien de notar que cada y quando

que el verbo muda el preterito muda tambien en todas las primeras personas de los preteritos o futuros de todos los plurales en todos los modos. Y es regla infalible.

VERBOS.

75 ¶Ytem todos los verbos de, te, que tienen sus actiuos en alguna de las otras tres conjugaciones quitandoles el pronombre ya quedan como con significado de verbos impersonales. vt tel loba, barrerse. Tetaa, acabarse. Totopaya, ayuntar, totopa. &c. Y todos los demas por aqui.

DVPLICACION DE VERBOS o otra diction.

76 ¶Ytem es de notar que quado duplican el verbo o otra diction significa superabuudancia o infinidad. V. g. Tizoochi tizoochini, esta muy borracho o siempre se enborracha. Ciani ciani, muy muchos o infinitos, &c.

VERBOS.

77 ¶Ytem quando al verbo se antepone este adiectiuo, zee, quiero dezir que lo que el verbo significa se va haziendo que es el romance de los neutros. vt. V. g. zeeyoocho. Vase pudriendo, zeenijtini, vase perdiendo, zealani, vase esfriando, huazeacani, uase ya haziendo. Huazeyacani, va ya sanando.

MODO DE HABLAR.

78 ¶Ytem es de saber que esta lengua tiene muchos verbos mas que la nuestra, por los muchos modos quo los yndios tienen de hablar, y entre ellos es que quando dizen lo que vno esta haziendo siempre

ayuntan del modo que esta, y la postura que tiene quando lo hase y quasi no hablan sin ello, no como nosotros que quando preguntamos adonde esta Martin. Responden alli esta, o quando mandamos al moçoso dezimos mas de pon alli esto y esto basta, pero estos indios no hazen assi sino responden alli esta en pie, alli esta sentado y si esta comiendo. Pedro no les basta desir esta comiendo, sino han de desir esta sentado comiendo. Y si esta durmiendo han de responder que esta o echado o sentado durmiendo, y por aqui van todos sus romances assi. V. g. Nazoyagoni, naayacini, nasopeezani, esta en pie esperando, y si dizen a vno pon alli esto han le de desir ponlo en hiesto o ponlo tendido o de la manera que lo ha de poner. &c.

MODO DE HABLAR.

79 Ytem es de notar que quando los indios preguntan algo vno a otro siempre anteponen, hua, o, hue, aduerbios. A los verbos de, ta, ti, auteponen, hua, y a los de, te, to, anteponen, hue. V. g. Preguntan a vno has ya comido? y dizen huayagolo, has ya cosido, disen, huaquibalo? Si dizen has lo hallado? Dizen huechelalo, has lo barrido, huel lobalo? Tambien pueden poner en lugar de, hua, hue, ci, cia, cie, hueyo, que todo es vno, y cioo.

DECLARACION ACERCA DE LOS verbos passiuos.

80 ¶Acerca de los verbos que hemos tenido y tenemos por passiuos en esta lengua, a mi me parece segun mi pobre juyzio, que sus significados no son de meros passiuos sino neutros, y aunque el tratar desta dubda hase poco al caso para el hablar de la lengua, pareciome por ser este tratado arte de la lengua de ponerla aqui. Pues digo assi que yo no ten-

go por verbo passiuo al que ha menester vna noticia de actiua entera para declararle V. g. Tliitea, baxar otra cosa, el passiuo deste es, tiete, piete, este tiete, no quiere dezir ser baxado sino abaxar. ¶Ytem, tanaya, cauar, tiyana, no quiere dezir ser cauado sino cauarse y dizen, huayana. l. cianayoo, esta ya cauado. ¶Ytem, tiquibia, lauar, titibia, ser lauado y no dize de quien hasta que se le añade, Iuan cotibininaa, que es noticia por si. Tambien como digo lo vno quiero dezir lo otro. y es que como en esta lengua no ay preposiciones de ablatiuo para la persona agente de la boz pasiua, no se pueden assi formar como en latin o romance. Y assi por esto como por no ser la dubda muy necessaria no se se trata mas largamente, terna cada uno lo que le pareciere mejor. De donde tambien se saca estar tomados muchos verbos neutros por pasiuos.

DE LA DIFFERENCIA DEL HABLAR de cada pueblo.

81 ¶Es agora de notar que entre todos los pueblos que hablan esta lenga (digo aun los que son meros Zapotecas(nengun pueblo ay que no diffiera del otro poco o mucho, lo vno en poner vnas letras por otras. s. la, a, por, e, y la, e, por. y. y assi todas las demas, y lo otro en que aunque hablen vnos mesmos vocablos, vnos los toman por vna cosa, y otros por otra. Y por estas razones los que trataren, assi este arte como el vocabulario no se turben quando hallaren algun vocablo, no en el significado que ellos le deprendieron, ni con las letras que esta en su cartapacio, o que percibio quando le oyo hablar al yndio, porque sepan que el que mas sabe de nosotros desta lengua ignora muchos secretos y mutaciones y modos della, los quales muchos dellos yo cierto ignoraua, hasta que la obediencia fue causa que pusiesse mano en este arte. *Et quia* vexatio dat intellectum. &c. Vine a en-

tender muchas cosas que no entendia. Y aunque esta lengua parece muy barbara, no lo es tanto que no tenga muchas cosas y en las mas buen orden y concierto.

DE LOS ACENTOS Y DE QUE SEA LA CAUSA de la differencia de la pronunciacion.

POR que ya arriba queda hecha mencion de la diuersidad de las sillabas y letras y pronunciacion, falta agora (para que de todo tratemos y demos fin a dubdas) declarar que sea el effecto que hace el acento y bibeza de pronunciacion, en las letras y sillabas. Y luego se tratara de las causas de la differencia de la pronunciacion. Para lo cual es de notar, que ay muchos vocablos en esta lengua, que con sola la differencia o mundança del acento, o con mudarles, añadirles o quitarles vna sola letra, o vna aspiracion en el modo del pronunciar, protrayendo la boz o acortandola, significan distintissimas cosas, pero con vna misma letra o sillaba, sin mudarles alguna cosa de las dichas no se hallara tal differencia, sino es en los presentes del indicatiuo, en algunos verbos comunes (como queda declarado en el capitulo de los verbos comunes) porque mal dicho seria que, tibeea, que quiere desir sacar y hase en preterito, coleea, le tomassemos tambien para desir sentarse que es, tipeea, con p. y el preterito eotcea, es imposible sufrirse esta barbaridad, sino que la vna es. b. y la otra. p. y como estos ay otros muchos. Y si alguno quisiere tomar en contra los exemplos que estan puestos en los verbos comunes. &c. Respondese a ello que no vale la instancia, porque aquellos han se como actiuo y passiuo, y estotros tienen distinctissimos significados. Donde queda verificado lo ya dicho que si no ay mudança de acento, letra o sillaba, no pueden significar en vna boz distinctas cosas.

82 ¶Para lo segundo que apuntamos. s. que sea la causa de las distinctas pronunciaciones? de donde prouienen las dubdas? A esto se responde que en los yndios procede de vna de dos cosas, o de la grossedad de la lengua, o del vso de la tierra, para lo de la lengua, no es necessaria la prueba como luego diremos. Para lo del vso de la tierra tampoco, pues los religiosos que tratan con los yndios lo auran echado de ver. V. g. En, cetoba, dizen, chzi, aguzando la lengua, y en en zachilla, dizen, chi, la boca llena, otros vocablos assi en otros pueblos. Porque entre nosotros y en nuestra España es lo mesmo que los de Castilla la vieja dizen haçer, y en Toledo hazer, y dizen xugar, y en toledo jugar, Y dizen yerro y en Toledo hierro. Y dizen alagar y en Toledo halagar, y otros muchos vocablos que dexo por euitar prolixidad. Pues por la falta de la lengua entre nosotros a todos consta como pronuncia vn ceccoso o vn tartamudo, o vno de gruesa lengua. Ynfierese de lo dicho que no es marauilla que algunos de nosotros que deprendemos la lengua erremos assi en la pronunciacion como en el auer percebido vnas letras por otras oyendo las mal pronunciar a los yndios, o entendiendolas nosotros de otra manera, y por esso no se espantaran algunos si hallaren algunas cosas assi aqui como en el vocabulario, que no las hayan hasta agora bien entendido.

MODOS DE HABLAR de los yndios.

83 ¶Pareciome apuntar aqui en este capitulo, algunos modos que tienen de hablar los yndios que no hara daño saberlos. Y quanto a lo primero es de saber, que generalmente su habla es suelta, no atada ni encadenada con conjunctiones o particulas, porque no hasen sino arrojar vocablos y sueltos. vt V. g. Para desir fuy hazia Huaxaca, y en el camino encontre con vnos que me quisieron robar y yo lleua-

ua vn palo, y tome el palo en la vna mano,, y en la otra vna piedra, y tirele vna pedrada, y arremeti contra el y dile de palos, y eche a huyr escondiendome, &c. Dizen assi. Coaayaneza nizee laolaa, laonezaca pechelaya peniciani, peçaca quicahaxooni xitenia, chicacochagachooñaaya nazeniyaga, cerobiñaaya coxeniaquie, quelaogaa pecoaya quieque chicapichelaxooa penicani cotiñaya yaga ciani. &c. He aqui muchas noticias juntas sin conjunctiones, y nosotros siempre hablamos con ellas atando vnas razones a otras, y en esta lengua mientras mas conjunctiones pusieremos mas, escurecemos la sentencia.

84 ¶ Ytem ay otro modo de hablar que es tomando vnos tiempos por otros. s. Toman el presente por preterito, y el futuro tambien por preterito conforme a lo que van hablando. vt. V. g. Van contando passo esto y esto, y pregunta el que esta oyendo, quando fue esso? y responde el otro. Chijnaca alcalde, Alonso. he aqui donde se puso el, naca, de presente, y auia de dezir, chijeoca, alcalde Alonso quando fue alcalde. Aunque este romance tambien sirue al preterito imperfecto. s. quando era alcalde Pedro, o quando fue alcalde pedro, todos se pueden dezir.

85 ¶ Ytem para lo del futuro por preterito, dizen passo esto y esto, y esto y en este instante subcedio estotro, estaua de parto y estauamos aguardando quando auia de espirar, y en esto pario, chicani calexinini, este, cale, es futuro. Ytem. estando que estauamos para sentarnos a comer vino Pedro. Chicaniquita, pedro, este quita, es futuro. Y assi van los demas.

86 ¶ Ytem ay otro modo de hablar tomando el presente por preterito. de lo qual es la causa la razon precedente. v. g. Dizen mucho ha que te he amado. colaala tanachijalohui, mucho ha que te amo, o que te estoy amando, colaala tanachijtia lohui, la causa de esta significacion es aquel, co, de, colaala, que siempre denota preterito. Dizen tambien. Huayani-

penitatini, muchos han ya muerto, y yo dixera ciani penicotini, el tatini, es del presente y por amor del hua, se haze de preterito. Dizen tambien, yacanani, no quiso. Tambien dizen, yacaquetani, yacagaa quetani, no a venido, o aun no ha venido, este, quetani. es de futuro.

SIGVENSE AGORA LAS conjugaciones.

AVIENDO ya difussamente tratado de los verbos y sus especies y de otras particularidades, assi dellos como de las demas partes de la oracion y de la solucion de qualesquier dubdas que se puedan ocurrir. Pareciono agora en este lugar tratar de las conjugaciones y poner particularmente en ellas algunos verbos mas difficultosos assi actiuos como passiuos y neutros, por donde todos los demas puedan yr guiados porque no quede ocasion de dubda ni estropieço alguno. Estas conjugaciones son muy necessarias por respecto de las differencias de los verboa y del no guardar todos vniformidad en su variacion. Largas pareceran a algunos pero ni ay atajo sin trabajo, ni ha podido ser menos, por ser cosa de que se han de seruir principalmente los principiantes, aunque procuraremos de yr cortando lo mas que ser pudiere. Y assi començando agora a tratar dellas, y siguiendo el orden del. a. b. c. Pornemos primero verbos de ta, y en la vanguardia a este verbo, taca con su adiectiuo, naca, que es su lugar tiniente. Y no trataremos de sus significados pues ya queda hecho, sino de como se conjugan y se auienen el vno con el otro.

INDICATIVO MODO Tempore presenti.

SVm, yo soy. s. Tacaya. l. nacaya, este, taca, las menos vezes sirue de sum est fuy, porque sino es alguna vez en el presente, todo lo demas tocante

a este significado se lo dexa a, naca, el qual tomando en su ayuda vn pronombre passa su carrera por todos los tiempos de sum est fuy. Como parecera en esta conjugacion. Pues dize assi. Taca. l. naca, yo soy. Tacatono. l. nacatono, nos. Tacato. l, nacato, vos. Tacani. l. nacani, aquellos. ¶Este, taca, en la primera y segunda y tercera persona del presente, ni todos los demas verbos hasta la primera persona del plural no se forman. Quin portius alie persone formantur ab eis. Tampoco para la primera persona del plural de estos dos ay que dezir, porque no se haze mas que mudarles el pronombre.

¶El naca se forma del, taca, el, ta, buelto en, na, como los demas adjectiuos. Agora dexaremos descansar a el, taca, y lleuaremos con nosotros a naca.

PRETERITO imperfecto.

NAcatia. l. cocatia, yo era, nacatilo. l. cocatilo, tu, nacatini. l. cocatini, aquel nacatitono, l. cocatitono, nos, nacatito. l. cocatito, vos, nacatini. l. cocatini, aquellos. Este se forma assi. La primera boz, es la del presente interpuesto vn, ti. Y la segunda boz es la misma el, na buelto en, co, y interpuesto el. ti. Y el plural va de la misma manera. Pero es aqui de notar que quando se siruen del, taca, su formacion es de la misma manera que el, naca, excepto en el presente, que entonces como dezimos aqui, buelto el, na. &c. Diremos alli buelto el, ta. &c. Esto claro esta.

PRETERITO PERFECTO.

COcava, ciacaya, huayacaya, yo fuy, he, y one sido. Todas estas tres bozes se pueden meter en todas las personas, cocalo, ciacalo, huayacalo, tu, cocani, aquel, cocatono, nos, cocato, vos, cocani, aquellos. Este se forma del presente, el na, buelto en, co,

vel, ta, en, co, quando habla, taca. Lo mesmo es del plural.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVayacacaya. l. huayacacalaya, yo auia sido. Ambas bozes se pueden lleuar adelante, huayacacalo, tu, huayacacani, aquel, huayacacatono, nos, huayacacato, vos, huayacacani, aquellos Este se forma del preterito perfecto, el, co, buelto en huaya, y añadido ca, l. cala, y el plural de la misma manera.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAcaya, yo sere, cacalo, tu, cacani, aquel cacatono, nos, cacato, vos, cacani, aquellos. Este se forma del presente el, na. l. ta, buelto en, ca, y lo mesmo el plural.

FVTVRO PERFECTO.

HVayacalaya. l. huayacacaya. l. huayacacalaya, yo aure sido. s. quando tu vengas. Este es como el plusquam perfecto, y ha le de determinar la noticia que le ayuntaren que ha de hablar de futuro, vt quando tu vengas ya yo aure comido. Huayagocalaya queyetalo. l. chij quetalo.

IMPERATIVO MODO
presente.

COCA, sey tu luego. Este no tiene tercera persona porque se sirue del futuro imperfecto del indicati, lacacano. l. colacacatono. l. colacacano seamos nosotros, colacaca. l. colacacalato, vosotros, cacani, aquellos. La formacion deste es assi el, coca, es la boz del preterito quitado el pronombre. Laca-

catono es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto vn, la, colacaca, es la misma persona del futuro antepuesto vn, cola. Que es vn termino que se antepone siempre para mandar o exortar a muchos. Vide las particulas adelante. En este imperatiuo no ay mas bozes. Porque para las que faltan se acude al futuro imperfecto del indicativo anteponiendo este, cola, donde fuere menester.

OPTATIVO MODO presente.

HA, nicacaya. l. ha, cooba. l. coopanicacaya. Hanicacalaya. l. ha nicacacicalaya, ha, tebelanicacalaya, hatebelanicacacicalaya, o si yo fuese. Con todos estos cinco romances pueden yr todas las personas deste tiempo, hanicacalo &c. Tu, hanicacani &c. Aquel, hanicacatono. &c. Nosotros, hanicacato, vos, hanicacani. aquellos. Formase este del futuro imperfecto de indicativo antepuesto, hani y interpuesto, cica, y la, y tebela, quando quisieren hablar con ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

HA niacatilaya. l. haniacatilayaniaca, o si yo fuera y seria y fuesse. A las dos bozes puestas se les pueden ayuntar las particulas como estan arriba en el presente. s Ca, cica, tebelaycopa, quando las quisieren meter. Y puedese con qualquiera de las dos bozes que estan aqui arriba yr por todas las per sonas, haniacatilalo, tu, haniacatilani, aquel haniacatilatono, nos, haniacatilato, vos, haniacatilani, aquellos. Este se forma del preterito imperfecto de indicatiuo, la n. buelta en, ni, y antepuesto, ha, y postpuesto la, con niaca. Y el plural de la misma manera. Y hase de notar que pueden para hablar quitar el, ti, que esta arriba. Y tambien que para ser entendida assi esta boz y las semejantes en el

subjunctiuo, solo en este verbo, naca, es necessario ayuntarle otro nombre o verbo, porque dezir desnudo, niacatilayaniaca, no entenderan sino dizen. V. g. Hiacatilaya quixiaganiaca, o si yo fuera alguazil. l. yo auia de ser alguazil.

¶ Y hase de notar para este preterito imperfecto y el de subjunctiuo para todos los verbos, que las bozes arriba puestas no siruen mas que para el primer romance nuestro. s. O si yo fuera y deste que no fuy o dexe de ser porque para las otras dos. s. Seria y fuesse no sirue porque hablan como de cosa aun no hecha, y assi guiarse han por los futuros y por el presente del optatiuo que es el mismo romance del vno, y esta sea regla general.

PRETERITO PERFECTO.

HAciacatilaya, o si yo aya sido. Nota aqui lo que queda dicho en el preterito imperfecto, haciacatilalo, tu, haciacatilani, aquel, haciacatilatono, nos, haciacatilato, vos, haciacatilani, aquellos. Este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, co, buelto en cia. y interpuesto. ti. y la, y el plural de la mesma manera.

PLVSQVAM PERFECTO.

HAhuayacalayaniaca. l. hahuayacacalayaniaca, o si yo ouiera y ouiesse sido. Tambien aqui caben las particulas dichas arriba. Y este tiempo puede yr con qualquiera de las dos bozes puestas hahuayacalalo, tu, hahuayacalani, aquel, hahuayacalatono, nos, hahuayacalato, hahuayacalani, aquellos. Este es el plusquam perfecto de indicatiuo, antepuesto vn, ha, porque el romance es quasi todo vno. Y tambien pospuesto el, niaca.

FVTVRO.

HAnicacaya. l. hanicacalaya, o si yo sea. Este es como el presente de optatiuo, y la noticia que se le ayuntare le a de determinar, y fueren tambien para aqui las particulas arriba puestas. Tambien podemos dezir aqui, como en futuro imperfecto de indicatiuo, hacacacicaya, antepuesto el ha.

SVBIVNCTIVO MO-
do presente.

TEbelanicacaya. l. tebelanicacalaya, tebelanicacacicalaya. como. l. si yo sea, tebelanicacalo, tu tebelanicacani, aquel, tebelanicacano. l. tononos, tebelanicacato, vos, tebelanicacani, aquellos. Este se forma como el futuro precedente buelto el ha, en, tebelani. Aqui se han de notar dos cosas. La vna lo que queda notado en el preterito imperfecto de optatiuo. Lo qual sirue para todos verbos y conjugaciones. Y lo segundo que a todos los subjunctiuos se les puede anteponer, chi, en lugar del, ni, vt tebelachi. l. tebelani.

PRETERITO IMPERFECTO.

TEbelaniacalaya niaca, tebelaniacacicalaya. como· l. si yo fuera seria y fuesse. Para todo este tiempo. Vide el preterito imperfecto de optatiuo. Que todo es vno, buelto el, ha, en, tebela. Y notaras todas las particularidades que estan alli notadas las quales siruen para todos.

PRETERITO PERFECTO.

TEBELA ciacacicalaya, como. l. si yo aya sido, tebela ciacacicalalo, tu. tebelaciacacicalani, aquel tebela ciacacicalatono, nos, tebela ciacacicalato,

vos, tebela ciacacicalani. aquellos. este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, co, buelto en, cia, antepuesto, tebela, y interpuesto, cicala. Y el plural de la mesma manera.

PLVSQUAM PERFECTO.

¶Tebelani huayacacalaya, como. l. si yo ouiera y ouiesse sido, tebelani huayacacalo, tu, con esta boz va discurriando por todas las personas. No ay difficultad en ello y formase como el plusquam perfecto de indicatiuo antepuesto, tebela, y quando quisieren interponer, cica, &c. Vide supra.

FVTVRO.

TEbelani. l. tebelachijcacalaya, como. l. si yo sea. &c. Este comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese tambien dezir por el plusquam perfecto de alli que quasi es la mesma boz aquella de preterito y esta de futuro, lo qual determina la noticia que se le ha de ayuntar, y esta boz que queda puesta arriba se forma como la del futuro de optatiuo precedente.

INFINITIVO modo presente.

ESSE, ser, desta boz assi carece totaliter esta lengua porque yo no hallo como se pudisse dezir al pie de la letra este romance. V. g. Ser bueno buena cosa es, o ser buena cosa es, entiendese tomando para el la boz deste infinitiuo, que es, naca. l. taca, y en este verbo, porque en los otros aunque tampoco se halla con menos difficultad se hablaria. Y assi por esto comunmente para determinar la oracion que van diziendo tomaran el futuro imperfecto de indicatiuo y diran, tacalachicacaya, quiero ser o tener ser, aunque esta noticia assi no quiere en rea

lidad dezir sino quiero sere, pero siruense della assi, la formacion de ella es el presente de indicatiuo de querer, que es, tacalachi, y el futuro imperfecto de alli que es, cacaya.

PLVSQVAM PERFECTO.

AVer sido. s. fuisse. Este tiene dos entendimientos el vno quisiera auer sido, y el otro huelgome de aver sido, para el primero, ciacatilachianiacaya, para el segundo, tezacalachia nicoeaya, no ay mas para todo este infinitiuo. Y formase assi, el ciacatilachia es el preterito imperfecto de indicatiuo de tacalachia, la, t, o el, co, buelto en, ci, y añadido, niacaya, y el plural lo mismo.

PARTICIPIOS.

QVeda agora por dezir de los participios. El del presente. s. ens, ser, niñaca. s. lo que es. El del preterito, nieoca, el del futuro, nicaca.

VERBO impersonal presente.

¶Taca, huataca, huanaca. Preterito imperfe. Tacati. l. cocati, preterito perfecto, huayaca, coca. Futu. caca, zoaca.

GERVNDIOS.

GErundio de acusatiuo, yrse haziendo. Huazeacati, este se forma del presente de indicatiuo, antepuesto, huaze, adiectiuo del verbo yr. Y no ay otros gerundios.

VERBO de los de la primera conjugacion.

SIguese agora vn verbo regular de los de, ta. V. g. Tanaya. l. tannaya, que quiere dezir cauar la tierra cultiuandola.

INDICATIVO MODO
presente.

¶Tanaya. l. tannaya, yo cauo, tanalo, tu, tanani, aquel tieenano. l. teyanano, nos, tanato, vos, tanani, aquellos, el singular deste no se ſorma, el plural la primera persona se forma de la prlmera persona del singular el, ta, en, tiee, vel teya.

PRETERITO IMPERFECTO.

TAnatia, l. conatia, yo cauaua, tanatilo. l. conatilo, tu, plural, tieenatino. l. piyanatino. l. pieenatino, nos, tanatito. l. conatito, vos, tanatini. l. conatini, aquellos, La primera boz deste es la primera del presente añadiendo vn. ti, y la otra el. ta. buelto en. co. y el plural, tieenatino es el mesmo del presente añadido. ti. y piyanatino, y pieenatino, son los del preterito perfecto interpuesto el. ti.

PRETERITO PERFECTO.

COnaya, huayanaya, cianaya, yo caue he y vue cauado, conalo. &c. tu. conani. &c. aquel, plupiyanno. l. pieenano. &c. nos, conato. &c. vos conani. &c. aquellos El canaya, se forma del presente, el ta, buelto en, co, y las otras dos bozes el, huaya l. cia, y el plural, de la mesma persona el, ta, en piya. l. piee.

PLVSQVAM PERFECTO.

COnacalaya, huayanacaya, cianacalaya, yo auia cauado conacalalo. &c. tu. conacalani. &c. aquel, plural. Hue. l. huayanacalatono, nos, conacalato, &c. vos, conacalani. &c. aquellos. La formacion es, la primera boz es la del preterito interpuesto cala, y en la segunda el, co, buelto en, huaya, y interpuesto, ca. Y la tercera el co. en cia, y interpuesto, cala, y el plural assi mismo el, co, en hueya. l. huaya, y interpuesto, cala, y siruen, ci, cia, y huaya, a todos los preteritos perfectos, y plusquam perfectos de todos los modos:

FVTVRO IMPERFECTO.

CAnaya. l. cannaya yo cauare, canalo, tu canani, aquel, plural, quianano. l. quieenano, nos canato, vos, canani, aquellos. El, canaya, se forma del presente la. t. buelta en. c. y el plural del plural, el. ti, buelto en qui.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es el plusquam perfecto, saluo que este habla de futuro, y el otro de preterito, y assi la sentencia que se le ayuntare le ha de determinar.

IMPERATIVO PRESENTE.

COna, caua tu. Este no tiene tercera persona, porque se sirue del futuro imperfecto del indicatiuo plural. Laqueyanano. l. cola quieenanonos, colacana, vos, canani, aquellos. La persona del singular es el preterito perfecto quitado el pronombre. Y las demas son del futuro imperfecto de. indicatiuo antepuesto. la. l. cola, y quitado el pronombre. Y el

plural es el del mesmo futuro antepuesto. la, l. cola. Este imperatiuo no tiene mas bozes.

OPTATIVO PRESENTE.

HAnicanaya. l. hanicanalaya, hanicanacicalaya. l. hacooba. l. coopa nicanalaya. l. hatebelanicanacicalaya, o si yo cauasse. l. Todas estas bozes sufre todo el optatiuo, hanicanalo, o si tu, hanicanani, aquel plural, haniquiyanalatono, nos, hanicanato, vos, hanicanani. &c. Aquellos. Las bozes todas excepto la primera persona del plural son el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hani, y interpuesto, coopa, y tebela, y postpuesto, cica, y la,, la del plural es tambien la del plural del mesmo futuro a el modo ya dicho.

PRETERITO IMPERFECTO.

HAniyanalaya niaca, o si yo cauara cauaria y cauase, aqui pueden tambien entrar todas las particulas de arriba, hanianalaloniaca, tu haniana laniñiaca, aquel, plu. hanianatono niaca. l. hanieenala tononiaca, nos, hanianalalatoniaca, vos, hanianala niniaca, aquellos. En todas estas bozes se puede interponer vn. ti. s. nianatilaya. Formanse las cinco bozes deste del futuro imperfecto de indicatiuo el, ca, buelto en, nia, y antepuesto, hani, y postpuesto la, y niaca. Y la del plural de la del plural el, quiya, y quiee, bueltos en, nia, niee. Y notaras aqui, que este, hanianalayaniaca, no se sirue propiamente aqui mas de para la primera boz. s. o si yo cauara, porque las otras dos s. cauaria y cauasse tiran a cosa futura, y assi guiarle han por los futuros, y mejor por el presente de optatiuo. Y esta sea regla general para los romances deste preterito imperfecto para todos los verbos.

PRETERITO PERFECTO.

HA cianatilaya, o si yo aya canado, tambien aqui pueden entrar las particulas dichas, ha cianatilalo, tu, ha cianatilani, aquel. plu. ha ciana. l. cieenatilatono, nos, ha cianatilato, vos, ha cianatilani, aquellos. Las cinco bozes deste tiempo se forman del preterito perfecto de indicatiuo el, co, buelto cia, y antepuesto, ha, y añadido, ti, y la, y el plural del plural el, piee. l. piaa. buelto en, cia, vel ciee.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE plusquam perfecto tiene dos romances, para el primero sirue el preterito imperfecto deste optatiuo, porque parece no auer auido effecto la cosa. Y para el segundo es este mas proprio y es quasi como el plusquam perfecto de indicatiuo, endereçado a la noticia con quien se ayuntare, y lo dicho sirue tambien para en los demas verbos pues dize assi. Ha huayanacalaya, o si yo ouiera y ouiesse cauado, y nota que tambien aqui caben las particulas arriba dichas, plural, ha, hue. l. huayana calatono, nosotros. &c. Las demas personas no tienen difficultad. Formase este del plusquam perfecto de indicatiuo antepuesto, ha, y el plural del plural de la misma manera, y es de notar que para todos los preteritos y plusquam perfe. siruen las sillabas de, ci, cia, y huaya.

FVTVRO.

¶ Hanicanalaya. l. hanicanacicaya, o si yo caue, entran aqui tambien las particulas dichas. plural, haniquianano, haniquieenacicatono, nosotros, hanicanalato, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto

de indicatiuo antepuesto, hani, y interpuesto, la. l. cica. Y el plural del plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO MODO.
presente.

TEbelanicanaya. l. tebelanicanacicaya. l. tebelanicanalaya, como l. si yo caue. Todas tres boses pueden yr adelante, y todas las particulas que estan en el presente de optatiuo de, tacaya. plural, tebelaniquiana. l. tebelaniquieenacicatono, nosotros. &c. En las demas bozes no ay difficultad. Formase este como el futuro de optatiuo el. ha. buelto en, tebela, y añadidas las particulas dichas. Y el plural de la mesma manera.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebelanianalayaniaca. como. l. si yo cauara cauaria y cauasse. Aduierte tambien aqui en lo de las particulas. Plural, tebelaniana. l. nieenalatononiaca, nosotros, tebelaniyanala latoniaca, vos. &c. Este se forma como el imperfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela, y añadido, la, y niaca, y el plural del plural de la mesma manera. Vide y nota el preterito imperfecto de optatiuo.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebelacianatilaya. l. tebelacianaticicaya, como. l. si yo aya cauado. s. (Aqui tambien las particulas supra) plural, tebelaciana. l. cieenatilatono, nosotros, tebelacianatilato. Vos. &c. Este todo se forma como el preterito perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela, y añadido, el cica. &c. y el plural lo mesmo.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

¶Tebela huayanacicalaya, como. l. si yo ouiera y ouiesse cauado. &c. Este es todo el plusquamperfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela, y añadido, cica, con las particulas y dichas. Y es de notar que para aqui sirue, ci, y hua, para este nota adelante el plusquam perfecto de, tagoa.

FVTVRO.

ESTE comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo pero puedese dezir por el plusquam perfecto de alli que es la mesma boz saluo que aqui se habla de futuro y alli de preterito pero determinale la oracion que sale a de seguir.

INFINITIVO PRESENTE.

¶Tana, cauar. l. cana, esta boz assi poco la vsan los yndios y si la hablan sera de indicatiuo como de verbo absoluto. Pero el modo de hablarle es determinarle con el futuro del indicatiuo. V. g. Tacalachi canaya, quiero cauar, aunque in, re, nó dize esta noticia sino quiero cauare. Ni tampoco diremos, tacalachitanaya, ambos del presente porque la obra aun no esta hecha. Hablanse tambien por bozes de infinitiuo de preterito, cocatilachia nibaanaya, quise hurtar y no lo hize. Cocatolachia canaya, cauare quando quisiere. El, tana no tiene formación, y el, cana, es el futuro imperfecto. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Auer cauado. Este tiene dos sentidos y exposiciones, el vn sentido es quisiera auer cauado, y el segundo huelgome de auer cauado, para el primero.

nianayacocalachia, que es el, nianaya, la boz del imperfecto de optatiuo y subjunctiuo, y el cocalachia el preterito de, tacalachia. Y para el segundo sentido diremos, tezacalachia connaya, que es el presente, tezacalachia, por holgarme, y el preterito perfecto de, tanaya. y los plurales guardan las reglas de sus simples. Tambien para este sirue el futuro perfecto de indicatiuo, vide adelante en el verbo de. te.

FVTVRO.

¶Auer de cauar. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo.

GERVNDIOS
el de Genitiuo.

ESTE gerundio de genitiuo dize. Tiempo es de cauar. Huayelapea canani, huazasaca, huazeacapea canani. Este se haze por el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, huayala, huazazaca, huazeacapea, &c.

GERVNDIO
de ablatiuo.

¶Este gerundio de ablatiuo se determina por el verbo que se le ayunta, y es mas difficultoso que las demas bozes. Y assi si el verbo es presente habla de presente, y si es de futuro habla de futuro. Pues dize assi de presente, tanatanatatini, tanacetanacita, tanati tatini todos significan estando cauando, o cauando cauando me muero. Para el preterito, tonatonapebijni, tonapebijni, pebijtonatonani, boluiosse llorando. Ytem, cozaatelacelachini, tol lobayoho coti-

ni, partiose triste, murio estando barriendo. Para el futuro Cauando te moriras. Huatanatilo catilo, Cauando estare quando tu vengas, tánatianiqueyetalo, canitago chapilo quiepaa? pues comiendo has de yr al cielo? Tuxacacañenilohui tonilo quelahuexihui? pecando tu quien te ayudara? Todos son romances de gerundio de ablatiuo.

GERVNDIO de acusátiuo.

¶ Este gerundio siempre significa mouimiento. Voy a cauar vengo a comer, y assi siempre se le antepone vn verbo o adiectiuo de los que significan yr o venir, y la primera persona del plural del futuro de indicatiuo, y otras vezes la del singular del mismo futuro, y el verbo o adiectiuo a de estar en el presente, y otras vezes para hablar del futuro han de estar ambos en el futuro, y quando se habla de preterito el verbo a de estar én preterito y lo otro en futuro. V. g. Para de presente. Zelequiyanaya, zelequinñiya, vengo a cauar, vengo a hablar, zeleguechia, vengo a dezir, zelequitonaya, vengo a traer o a dexar. Para el preterito, coyaaquitonaya, fuy a lleuar o a dexar. Zeeguenanj, fue a ver pedro. s. Para el futuro, chaaguechia, yre a dezír, chaaganaya, yre a ver. Para estos romances vide tambien los verbales en or, y vide adelante en, tagoa, en este mesmo lugar.

PARTICIPIOS de actiua.

DEL participio del presente ya queda tratado en su lugar. Para el participio de futuro en, rus sirue el futuro imperfecto de indicatiuo, antepuesto vn, ni. vt nicanani, nisoanani, el que a de cauar. Aunque no quiere dezir sino el que cauára, pero siruense del assi.

PASSIVA.

LA passiua deste verbo y de todos los demas actiuos se ha de yr a buscar entre los verdos de ti, que alli estan, y el que no se hallare alli se ha de suplir per el verbo, taca, como queda declarado en su lugar.

SVPINOS.

ESTOS no ay, porque se suplen por circunloquios con otras bozes.

PATICIPIOS.

PArticipios de preterito de la boz passiua. Estos son todos los preteritos perfectos del indicatiuo de los verbos passiuos. como se dixo en su lugar, y el de este, tana, es piyana, vt yoopiyana, la tierra cauada ya.

PARTICIPIO DE futuro en dus.

PARA este participio sirue el futuro imperfecto. de indicatiuo del verbo passiuo antepuesto vn, ni, vt niquiyana, lo que a de ser cauado o cauarse. Vide adelante el verbo de, te, que alli esta copiosamente, y en otros lugares en esta conjugacion lo hallaras.

SIGVESE OTRO VERBO de, ta, yrregular indicatiuo modo presente.

TAGOA. l. tagoya, yo como. Plural, tetagono, nosotros, tagoto, vos. &c. El plural deste se forma de la primera persona antepuesto, te.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Tagotía. l. cotagotia, yo comía. &c. Plural. Tetagotino. l. petagotino, nosotros. Tagotito. l. cotagotito, vos. &c. Este se forma del presente, y del preterito añadiendo, ti, y el plural de aquellos plurales de la misma manera.

PRETERITO PERFECTO.

COtagoa, huayagoa, ciagoa, yo comi he y vue comido. Con estas tres bozes pueden passar adelante, plural, petagono, nosotros, cotagoto vosotros, &c. Este se forma del presente, el ta, buelto en, co, y el plural del plural de alli el, te, en pe. Y quando fueren menester antepuestas, cia, y huaya.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVayagocaya. l. ciagocaya. l. cotagocaya. Yo auia comido, plural, huetagocatono, nos, huayagoto, vos. &c. Este se forma del preterito perfecto interpuesto vn, ca, y el plural del plural el, pe, en hue, y interpuesto el. ca. y va con qualquiera de las tres bozes, y particulas que se le anteponen.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAGOA, yo comere plural. quetagono, nos, cagoto, vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el, ta, buelto en, ca, y el plural del plural de alli el. te. buelto en. que.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es el plusquam perfecto excepto que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la oracion que se le ayuntare le ha de determinar con su boz al futuro.

IMPERATIVO modo presente.

COTAGO Come tu. Este no tiene tercera persona. pero siruese del futuro imperfecto de indicatiuo. laquetagono. l. colaquetagono comamos nosotros, colacago, vos, cagoni, aquellos. Cotago, es el preterito perfecto de indicatiuo sin la persona. Laquetagono, y colaquetagono. son la boz del plural de futuro imperfecto de indicatiuo antepuestos, la. l. cola. Las otras dos bozes son del mismo futuro antepuesto, la. y cola, en este imperatiuo no ay mas bozes.

OPTATIVO modo presente.

HAnicagoa. l. hanicagolaya, hanicagocicalaya hacoopanicagocicalaya, hatebelanicagocicalaya, o si yo comiesse, todas las bozes dichas siruen a este tiempo, y todas demas particulas siruen a estos dos modos. s. Optatiuo y subiunctiuo. Excepto el, ha, que es de optatiuo y el, tebela, del subjunctiuo. Aunque tambien sirue aqui el. tebela . Esta sea regla para toda la conjugacion. Plural. haniquetagolatono, nos, hanicagolalato, vos, &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuestas, interpuestas, y postpuestas las particulas dichas, s. Hani. la. cica, coopa, tebela. Y el plural es el plural de alli con las dichas particulas.

PRETERITO IMPERFECTO.

HA, niyagolayaniaca, o si yo comiera comeria y comiesse. &c. Con las particulas arriba puestas plural. hanietagolatónoniaca. o si nosotros. haniyagolalatoniaca. Vosotros, este se forma del presente de indicatiuo el, ta, en, niya, y antepuesto, ha, y interpuesto, la, y postpnesto, niaca, y el plural del

plural el, te, buelto en, nie, y antepuesto, el, ha, &c. Y nota aqui lo que queda apuntado en el preterito imperfecto del verbo, tanaya.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Haciagotilaya, o si yo aya comido, plural, hacietago tilatono, o si nosotros ayamos comido, haciagotilalato. vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el, ta, buelto en, cia, antepuesto, ha, y postpuesto, la, y el plural tambien del plural, el, te, buelto en, cie. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE plusquam perfecto tiene dos bozes y dos romances. El primero, o si ouiera. s. comido quando tu veniste. La segunda, o si ouiesse. s. comido quando tu vengas. Para el primero se dize assi. Hahuayagocicalayaniaca. Y para el segundo, hahuayagocicalaya, con la noticia que se siguiere que le a de determinar. De manera que el, niaca, no quadra para el segundo romance, plural. Ha huetagocicalatononiaca. l. ha huetagocicalatono, nosotros, ha huayagocicalalato, vosotros. &c. Formase este desta manera, huayago. &c. Es vna de las tres bozes del preterito perfecto de indicati. antepuesto, ha y postpuesto, cicala, y niaca, donde fuere menester. Y el plural de aquel plural de la misma manera el, pe, buelto en, hue.

FVTVRO.

HA nicagolaya, ha nicagocicalaya, o si yo coma, plural. Ha niquetagolatono, nosotros, ha nicagolalato, vos. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, ha, ni, y interpuesto, la, y cica, y el plural del plural de la misma manera.

SVBIVNCTIVO MODO
presente.

TEbela nieagosicaya, si yo, l. como yo coma, &c. Plural, tebela niquetagocicatono, nosotros, tebelanicagocicato, vos, &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, tebelani, y interpuesto, cica.

PRETERITO IMPERFECTO.

TEbela niagolayaniaca, si yo, l. como yo comiera, para comeria y comiesse, se puede aplicar el romance del presente del optatiuo y el del futuro, y tambien el de este presente. Plural, tebela nietagolatononiaca, como. l. si nosotros comieramos, tebelaniagolalatoniaca, vos. Este se forma como el imperfecto del optatiuo, el ha, buelto en, tebelani y el plural de la misma manera. Vide en los verbos precedentes. Este tiempo y en los siguientes tambien.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebelaciagotilaya, como. l. si yo aya comido, plural, tebelacietagotilatono, nosotros, tebelaciagotilalato, vos. &c. Este se forma como el preterito perfecto de obtatiuo, el ha, buelto en, tebela, y el plural lo mesmo. Vide supra &c. infra.

PRETERITO PLVSQVAM
perfecto.

¶Este es como el plusquam perfecto del optatiuo el, ha, buelto en, tebela, no difieren en otra cosa.

FVTVRO.

¶Este comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese dezir por el plusquam perfecto de alli que es el mesmo significado, saluo que aquel habla del preterito, y este de futuro pero determinale la oracion que se le a de seguir.

INFINIVO PRESENTE.

TAgo. l. cago, comer. Esta boz assi poco la vsan los yndios, y si la vsan sera de indicatiuo, como de verbo absoluto. Pero el modo de vsar del es determinarle por el futuro del indicatiuo. vt tacalachi cagoa, quiero comer aunque in, re, esta noticia no dize sino quiero comere. Ni tampoco diremos, tacalachitagoa, ambos del presente. Tambien se hablan por bozes de infinitiuo estas que se siguen. V. g. Cocatilachia nibaanaya, quise hurtar y no lo hize. Cacatolachia cagoa, comer quando quisiere. La formacion deste tiempo es que el, tago, es presente de indicatiuo, y el, cago, del futuro de alli.

PLVSQVAM PERFECTO.

AVer camido. Este tiene dos sentidos y exposiciones. El vn sentido es, quisiera auer comido, y el otro huelgome de auer comido. Para el primero, niyagoa cocalachia. El niagoa, es la boz del preterito imperfecto del optatiuo y subjunctiuo, y el cocalachia, es el preterito de, tacalachia. Y para el segundo sentido diremos, tezacalachia nicotagoa que es el presente de holgarse. s. Tezacalachia, y el preterito de, tagoa, comer, los plurales guardan las reglas

de sus simples. Tambien para este sirue el futuro imperfecto de indicatiuo, vide adelante el verbo de te.

FVTVRO.

¶Auer de comer. Tambien este es o sirue para el futuro imperfecto de indicatiuo.

GERVNDIOS, del genitiuo.

¶El gerundio de genitiuo. Dize tiempo es de comer, y hazese assi. Huayalapea huazazacapea, huazeacapea cagoni. Este es el verbo o adjectiuo, o zezac. l. zeacapea, aatepuesto vn, hua, y determinado con el futuro imperfecto de indicatiuo, o con el presente. Y el, huayala, es el presente de, tala, el, ta, buelto en, huaya.

GERVNDIO de ablatiuo.

¶Este gerundio de ablatiuo es mas dificultoso que las demas bozes, y le determina el verbo que se le a de ayuntar, y assi quando el verbo es de presente, habla de presente, y quando de preterito, de preterito, y quando de futur. be futu. Pues dize assi. Tagotatia, comiendo me muero de presente' tagoti tatia, tagocicatatia. l. nooyagoa, estoy comiendo, todos son de presente. Y nota que esta es vna de las composiciones de los verbos que queda arriba notada. Para de preterito Naayaci cotagoni, echado durmiendo comio. Comiendo yo veniste tu, huatagotiapitalo. De

futuro comiendo te moriras, canitagoeicacatilo, comiendo estare quando tu vengas, canicagocicaya queyetalo. Vide los verbos compuestos.

GERVNDIO
de acusatiuo.

ESTE gerundio de acusatiuo siempre significa mouimiento. s. voy a comer vengo a comer. &c. Y hazese con el presente destos verbes yr o venir, y la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo del otro verbo, y otras vezes con la del singular. Y los verbos o adiectiuos de yr o venir han de estar en el tiempo y persona de que quisieren hablar. De presente, de preterito o de futuro, de presente. V. g. Zelequeagoa. l. zelcoagoa, vengo a comer, celequennija. l. zelequinñija, vengo a hablar, zelequetonaya, vengo a dexar o a traer, zaaquitonaya, voy a lleuar o a dexar. De preterito, coaaqueagoa, fuy a comer, coaquetonaya, fuy a lleuar. Para de futuro, chaqueagoa, chacagoa, yre a comer. Hase de notar aqui vna cosa que los yndios para hablar por este gerundio tienen comunmente otro modo sin este, y es que toman el segundo verbo y anteponenle vn nombre verbal de los acabados en or, y con el forman esta boz y dizen assi. Huagozelea, vengo a comer, conazelea, uengo a cauar, cochinazelea, vengo a traer mensaje, huiayoazelea, vengo a lleuar la carga. Pero es con todo esso de aduertir, que aunqun comunmente hablan assi, el mero romance deste no es sino vengo por cauador, per combidado o comedor, vengo por mensagero. &c. En fin puedese dezir assi.

PARTICIPIOS de actiua.

DEL participio de presente ya hemos tratado largo en su lugar, y por esso no se pone aqui, vido y bi.

PARTICIPIO DE futuro en, rus.

PARA este participio en, rus, sirue el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto vn, ni. V. g. Nicagoni. l. nisoagoni, el que ha de comer. La boz passiua deste con la de todos los demas se ha de yr a buscar en los verbos de, ti, passiuos, y el que alli no se hallare se a de acudir por el al verbo, taca, y a naca, que con qualquiera de ellos y con el adiectiuo del verbo que busco se suple esta falta. Vt tacahuichijea, soy hecho vellaco, tacanaxiñaaya, soy hecho colorado, huatacaquelahuago, hazese la comida, vide supra.

SVPINOS.

¶ Estos supinos no ay, pero suplense por otras bozes y por circunloquios.

PARTICIPIOS de passiua,

LOS participios de preterito de la boz passiua. Son los preteritos perfectos de los verbos passiuos, la primera persona del singular que comiençan en, pi, y todos son de los verbos de, ti. V. g. Nipiago, lo que fue comido, nipitiba, lo cosido, nipiga ha lo preso, y esta es regla general, vide supra en el participio.

PARTICIPIO de futuro en, dus.

PARA este participio de futuro en dus, sirue el futuro imperfecto de indicatiuo de los mesmos verbos passiuos antepuesto vn, ni. V. g. Niquiagoni, lo que se a de comer. l. niqueagoni, y tambien va-

le, nicagoni, niquitibani, lo que se ha de coser o ser cosido.

VERBOS DE, TA, QVE MUDAN preteritos y plurales.

¶Tanaya, ver, conaya, plural, tetonano, tagoa sup.
¶Tacia, dormir, pret. cotacacia, plu. tetocacino.
¶Tapia, dezir, preterito, cochia, plural, techino.
¶Taabaya, texer, coobaya, pret. plu. tetaabano.
¶Tacoa, cobrirse, preterito, cotoa, plur, tetotono.
¶Tahuia, vestirse las naguas, o cercar, prete. cotahuia, plural, tetahuino. ¶Tabia, tragar, pret. cotabia, plur. tetabino. ¶Taçaya, faltar, preter. coçaya. plural, techaçano, & hec sufficiunt.

SIGVESE VN VERBO DE LA SEGUNDA conjugacion. s. Vn verbo de los que comiençan en, te, regular s. techelaya.

INDICATIVO presente.

TEchelaya, hallar lo que perdi. s. yo hallo, plural, techelano, nos, techelato, vos. &c. Este no tiene que formarse.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Techelatia, l. pechelatia, yo hallaua, plural, techelatitono, pechelatitono, nos, techelatito, vos. &c. La primera boz deste es la del presente interpuesto ti. Y la segunda es la del preterito de la misma manera. Y el plural assi mismo.

PRETERITO PERFECTO.

¶Pechelaya, cochelaya, huechelaya, yo halle, he y oue hallado, plural, pechelano, nos, pechelato, vos.

&c. Este se forma del presente el, te, buelto en pe, y lo mesmo del plural. Todas las tres bozes puestas siruen a este y al plural.

PLVSQVAM PERFECTO.

PEchelacaya, huechelacaya, ciechelacaya, yo auia hallado plural, pechelacatono &c. Vt supra nosotros, pechelacato, vos. &c. Todas las tres bozes son las del preteriuo que diximos agora interpuesto, ca, y lo mesmo el plural y siruen al singular y al plural.

FVTVRO IMPERFECTO.

QVEchelaya. Yo hallare. Plural, quechelano, nos, quechelato, vos. &c. Este se forma del preterito el, pe, en. que, y lo mismo el plural del plural.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es como el plusquam perfecto excepto que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la noticia que se lo ayuntare le a de determinar, vide atras en, taca, este futuro y guiate por el.

IMPERATIVO PRESENTE.

PEchela, halla tu, este no tiene terceras personas porque se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo, plural. laquechelano. l. colaquechelano. nosotros, colaquechela, vos. &c. La primera boz. s. Pechela, es el preterito sin el pronombre. Las otras dos del plural son la primera del plural del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto. la. l. cola, quechelato, es tambien el mismo futuro en este no ay mas bozes porque se sirue como esta dicho.

OPTATIVO MODO presente.

HA, niquechelalaya, o si yo allase, plural haniquechelalatono, nos. haniquechelalato, vos. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, haní, vide este tiempo supra en los verbos passados.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Haniechelayaniaca, o si yo hallara, hallaria y hallase. vide supra lo que queda apuntado en este tiempo en el verbo tanaya. plural haniechelalatononiaca, o si nosotros, &c. Haniechelalatoníaca, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo el. que. buelto en, níe, y antepuesto, ha. y postpuesto, niaca, y lo mesmo el plural.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Haciechelatilaya, l. ciechelacicatílaya. o si yo aya hallado. plural. haciechelatilatono, nosotros, haciechelacicatilato, vos. &c. Este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, pe, buelto en, cie, antepuesto, ha, y postpuesto, ti, y la, y cica, y el plural del plural de la mesma manera. Vide para aqui supra los verbos, tanaya, y tagoa.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

ESTE tiene dos romances y dos boses. La primera, o si yo ouiera. s. hallado quando tu veniste. La segunda, o si yo ouiesse. s. hallado quando tu viniesses. Para el primero se dize assi. Ha huechela cicalayaniaca chijpitalo. Y para el segundo se dize Ha huechelacicalaya chijqueyetalo, o con otra no-

ticia que se le siguiere que le ha de determinar. De manera que el, niaca, no quadra para el segundo romance. Plural. Ha hue. l. ciechelacicalatononiaca, uosotros. Para el segundo quita el, niaca. &c. Este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el, pe, buelto en, hue. l. cie, antepuesto ha, y postpuesto, cicala, y el plural eodem modo.

FVTVRO.

HA, niquechelalaya. l. ha niquechelacicalaya, o si yo halle, plural. Ha niquechelacicalatono, nosotros, ha niquechelacicalato, vosotros. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo, antepuesto hani, y añadido, cicala. Y el plural del plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO MODO
presente.

¶Tebelaniquechelacicaya, como. l. si yo halle. Plural, tebelaniquechela cicatono, nosotros. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, tebelani, y añadido, cica, y acuerdate estudiante de lo que queda notado arriba de las particulas para todos estos tiempos y modos.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebelaniechela cicaya niaca, como, l. si yo hallara hallaria y hallase. Para aqui nota lo que queda apuntado arriba en el verbo, tanaya, en el imperfecto del optatiuo. Plural, tebela niechela cicatononiaca, nosotros. Este se forma como el del optatiuo, el, ha, buelto en, tebela. &c.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebela ciechelatilaya, l. cicalaya, como. l. si yo

aya allado, plural, tebelaciechelatilatono, nosotros &c. Este se forma como el de optatiuo el, ha buelto en, tebela. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE plusquam perfecto tiene dos bozes y romances, para el primero sirue el preterito imperfecto deste optatiuo, porque parece no auer auido effecto la tal cosa. Y para el segundo es este mas proprio, y es quasi como el plusquam perfecto de indicatiuo, endereçado a la noticia con quien se ayuntare, y esto sirue tambien para los demas verbos, pues dize assi. Tebela huechelacicalaya niaca, como. l. si yo ouiera y ouiesse hallado. Para la formacion vide el plusquam perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela, y nota lo de las particulas que esta dicho y vale para aqui, cie, y hue, &c.

FVTVRO.

¶ Este futuro comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, y puedese tambien lleuar por aquel plusquam perfecto que es la mesma boz aquella de preterito, y esta de futuro, lo qual a de determinar la noticia que se le a de ayuntar.

INFINITIVO MODO presente.

¶ Techela, l. quechela, hallar. Esta boz assi poco se vsa, y si se habla sera entonces del presente de indicatiuo como verbo absoluto. Pero el modo de vsar del, es determinarle con la primera persona del singular del futuro imperfecto de indicatiuo. Y assi dizen, tacalachi quechelaya, quiero hallar. El qual romance si se toma en rigor, no quiere dezir sino quiero hallare. Y ni tampoco diremos para dezir

quiero hallar, tacalachi techela, porque son ambos del presente. Y quando se habla por este de tiempo passado dizen, cocalachia niquechelaya. l. niechelaya s. Quise hallar y no halle. Pero si dizen quise hallar y halle dizen, cocatilachiapechelaya. Y si hablamos por aqui del futuro diremos, cacatolachia quechelaya. Todos son romances del infinitiuo.

PLVSQVAM PERFECTO.

AVER hallado. Este tiene dos sentidos y exposiciones. El vn sentido es que quisiera auer hallado. El segundo, huelgome de haber hallado. Para el primero dizen. nichelayacocalachia, que es el, niechelaya, la boz del preterito imperfecto de optatiuo y subjunctiuo, el cocalachia, preterito de, tacalachia. Y para el segundo sentido diremos, tezacalachia pechelaya, que son el presente de querer. s. Tacalachia, y el preteaito perfecto de techelaya. Y los plurales guardan las reglas de sus simples. Tambien para este sirue el futuro imperfecto de indicatiuo.

FVTVRO.

¶El futuro es auer de hallar. Este tambien es el futuro imperfecto de indicatiuo o hazese assi. V. g. Huazaca cacaniquechelaya, ambas bozes en el fututo.

GERVNDIOS,
de Genitiuo.

GErundio de genitiuo. s. Tiempo es de hallar, huayalapea. huazezacapea, huazeacapea quechelani. Este se forma o haze con este verbo o adiectiuo, zezaca, zoaca, o huayala, de, tala, por llegar, y añadido, pea, que es como tiempo, hora, o medida, y antepuesto vn, hua, y determinado con el futuro im-

perfecto de indicatiuo, y aun algunas vezes le vsan con el presente, vt huazeacapea techelaya.

GERVNDIO de ablatiuo.

ESTE gerundio de ablatiuo tiene mayor difficultad que las demas bozes. Y determinale el verbo que se le ayunta, de donde se sigue que quando el verbo es de presente habla de presente, y si de preterito habla de preterito, y quando de futuro, de futuro. Dizen pues assi. Tiguilletechelaya, buscando lo hallo, y nota esta composicion de dos verbos, Ytem, canitacitechelaya, durmiendo lo hallo, tol lobatatia, barriendo muero. Si es de preterito, pechelaticotini, hallando murio, tol lobaticotini, barriendo murio. Para los del futero hallando te moriras, quechelaticatilo. Tambien los exemplos puestos siruen a estos romances. V. g. El de presente dize hallas y mueres, para el de preterito hallaste y moriste, o hallo y murio. Para el de futuro hallaras y moriras. Vide tambien las conjugacion de atras en este lugar. Y vide los verbos compuestos.

GERVNDIO, de acusatiuo.

¶Este gerundio siempre significa mouimiento. s. Voy o vengo, a hallar, a comer o a beuer. &c. Y hazese con estos verbos o adiectiuos, yr o venir, puestos en el presente si la babla es de presente, o en preterito si es de preterito, o de futuro si es futuro, y la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo, y algunas veses la del singular. V. g. Zelequecheleya, vengo a hallar, zelequeagoa, vengo a come. zelequel lobaya, vengo a barrer, zelequiñija, vengo a hablar, zeequitonaya, voy a lleuar o a dexar. De preterito, zeequetonani, fue a lleuar, zeque-

chelani, fue a hallar, coaaquitonaya, fuy a lleuar o a dexar. Para el futuro. chaquetonaya, chaquechelaya, yre &c. Todos los demas lleuan este rumbo. Para quando se haze con los nombres verbales de. or, vide supra en la primera conjugacion en el verbo tagoa.

PARTICIPIOS de actiua.

¶Para el participio de presente de actiua vide arriba la materia del participio. Para el de futuro en rus, sirue el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto vn, ni, vt niquechelani, el que ha de hallar l. nizoechelani, niquizabilachini, el que ha de dessear.

PARTICIPIO de preterito.

¶DESTE participio ya queda auisado adonde se ha de yr a buscar.

SVPINOS.

SVpinos derechamente no los ay como en latin pero suplenlos por otras bozes, vt V. g. Voy a ser hallado voy a ser amado, chaaquichija chaacacanachija, hualeçacacacanachijni, es digno de ser amado, no soy digno de viuir, yalecacatianizopania. Estos se hazen de verbos passiuos o neutros con la boz del futuro imperfecto de indicatiuo.

PARTICIPIOS DE pasiua presente.

LOS participios de passiua de presente tambien dellos hemos dicho que son los adjectiuos de los verbos passiuos o neutros. Los de preterito son todos los preteritos perfectos de los verbos de ti. passiuos y ellos comiençan en, pi, vide, ibi. vt nipichela,

lo que se hallo o fue hallado, vel nipechela, si era cosa que se auia perdido. Y si alguno no se hallare acudase al verbo, taca, con el nombre verbal. ¶Para el participio de futuro en, dus, s. Auer de ser hallado, amado, &c. Para este sirue el futuro imperfecto de indicatiuo del verbo passiuo antepuesto vn. ni. niquichela, lo que a de ser hallado. Bueno es auer de ser hallado. Huazacanacaniquichela, de ser amado, nicacanachinij, niquichijni. De ser comido, niquiago, de ser barrido, niquil loba. &c. Y todos van por aqui.

SIGVESE AGORA VN VERBO.
actiuo de la tercera conjugacion
que es este, tiguibia.

INDICATIVO MODO presente.

TIguibia. l. tiquibia, lauar, yo lauo, plural, titibino l. tetibino, nosotros, tiguibito, vosotros. el singular deste no se forma el plural se forma del singular el. tigui, buelto en. teti. &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tiguibitia. l. cotibitia, yo lauaua. plural. totibitino. vel titibitino. vel pitibitino. vel. petibitino. nosotros, tiguibitito, uosotros. &c. La primera boz deste es la del presente añadido vn. ti, y la segunda es la del plural del preterito perfecto añadido el. ti. &c,

PRETERITO PERFECTO.

COtibia, citibia, huatibia, yo laue y he̥o oue lauado. Todas las tres bozes son deste preterito plural, pitibino. l. petibino, nosotros, cotibito, vos.

Estre se forma del presente el, ti, buelto en, co, y el plural del plural el, ti, en, pi, y el, te, en, pe.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVaquibicaya. l. ciquibicaya, cotibicaya, yo auia lauado. Plural. Hua. l. huetibicatono, nosotros, huaquibicato, vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo, buelto el, ti, en, hua, o en, ci y añadido vn, ca, y el plural del plural el, te. l. ti. buelto en, hue. l. hua, y interpuesto el, ca.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAguibia, yo lauare, quibilo, tu. &c. Plural, qui. l. quetibino, nosotros, quibiro, vos. &c, Nota aqui que el, ca, de la primera persona no sirue mas que para ella, y assi es en todos los verbos de, ti, actiuos. Formase este del presente el, ti, en ca, y el plural del plural el, te. l. ti buelto en, que. l. qui.

FVTVRO PERFECTO.

¶Este es como el plusquamperfecto. Excepto que este habla de futuro, y aquel de preterito. Y assi el romance o noticia que se le ayuntare, le ha de determinar el significado.

IMPERATIVO
presente.

COtibi. laua tu, laquitibino. l. colaquitibino. l. laquetibino, nosotros, colaquibi, vos. quibini, aquellos, este no tiene mas bozes. Este se forma assi. Cotibi, es el preterito quitada la persona las demas son del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto la. l. cola.

OPTATIVO MODO
presente.

HAnicaguibia. l. haniquibio. o si yo lauase. Vide aqui los optatiuos passados y notalos. plural, haniquitibino. l. haniquetibino. O si nosotros, haniquibito. vos. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hani, y lo mesmo el plural se forma del plural.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Haniquibianiaca, o si yo lauara lauaria y lauasse. Nota lo apuntado en este tiempo en las conjugaciones de arriba. plural. haniquitibitononiaca, nosotros. haniquibilatoniaca, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hani, y postpuesto, niaca, y el plural del plural de la misma manera.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Haciquibitilaya, o si yo aya lauado. plural. hacitibitilatono, nosotros. haciquibitilato, vos. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo. Antepuesto, ha, y el, ca, buelto en, ci, y interpuesto, ti, y la, y el plural del plural el, qui, buelto en, ci. &c. Vide supra las conjugaciones.

PLVSQVAM perfecto.

ESTE tiene dos romances y dos bozes. s. o si yo ouiera y ouiesse lauado, guiarte has para este por lo que queda declarado en la conjugacion del verbo, techelaya, y de los demas, hà huaquibi cica-

laya niaca, l. ha huaquibi cicalaya. Estas dos bozes son para aquellos dos romances. Y el plural, ha huatibicicalatono. vel, ha huetibicicalatono. &c. Vide ibi.

FVTVRO.

¶Ha niquibilaya. l. nicaguibilaya, o si yo laue, plural, ha niquetibi. l. niquitibicicatono, nosotros, ha niquibilalato, vos. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo el ca, buelto en ni, y antepuesto, ha, y interpuesto, la, y el plural el plural de la misma manera.

SVBIVNCTIVO modo presente.

¶Tebela nicaguibicicaya. l. tebela niquibicicalaya, como. l. si yo lauasse, plural, tebela niquetibi. l. niquitibbicicatono, nosotros, tebelaniquibicacalalato. vos. &c. Este se forma como el futuro precedente el. ha buelto en, tebela.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebela niquibia niaca, como. l. si yo lauara lauaria y lauasse. Aduierte lo que queda notado en este tiempo en los uerbos pasados. plural. tebela niquitibi. l. niquetibi tononiaca, como. l. si nosotros. &c. Este forma como el imperfecto de optatiuo, el ha. buelto en, tebela. &c.

PRETERITO PERFECTO.

TEbela ciquibitilaya, como. l. si yo aya lauado. Este es todo como el preterito perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela. &c.

PLVSQVAM perfecto.

¶Tebela nihuaquibi cicalaya niaca. como. l. si yo

ouiera y ouiesse lauado, plural, tebela nihuetibi. l. citibi cicalatono, nosotros, para todo lo demas vide en los verbos conjugados atras lá declaracion y formacion.

FVTVRO.

¶Este futuro comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, y busca la declaracion del arriba en los otros verbos. El romance deste es como yo ouiere lauado. Determinale la razon que se le ayunta.

INFINITIVO PRESENTE.

¶Tiguibi. l. quibi. lauar. Tambien vide la declaracion deste arriba. ¶Para el plusquam perfecto y futuro en, rus, ocurre a los lugares ya dichos.

¶Para los gerundios de genitiuo, acusatiuo y ablatiuo y para los participios, &c. Acude arriba al verbo, techela, y a los demas lugares acotados.

¶Para la boz passiua ya dexamos auisado, que se a de acudir a los verbos de, ti, que alli estan los passiuos.

VERBOS DE ti, que mudan.

PAreciome poner agora aqui vnos quantos verbos destos de, ti, assi actiuos como neutros, que mudan preteritos y plurales. Para que los demas que ouiere se guien por alli.

¶Tiquibaya. coser, preterito, cotiba, plural, tetibano. l. titibano, pi, qui.

¶Ticijlaoa sospechar, preterito, coxijlaoa, plural, texohuilaono.

¶Tigobaya, trauar, cotobaya, preterito, plural, tetobano, pe, que.

¶Tibaanaya, hurtar, colaanaya, preterito, plural, telaanano, pe, que.

¶Tibaquia, poner, preterito, colaquia, plural, telaquino, pe, que.

¶Tipeea, sentarse, preterito, coteea, plural, teteeno, pe, que.

¶Ticijchia, cortar hediendo, preterito, cozijchia, plural, tezochino, pe, que.

¶Tibagea, picaro dolar, preterito, colagea, plural, telagono, pe, que.

¶Tigapaya, dar palmada, preterito, cotapaya, plural, tetapano, pe, que. Mas verbos ay entre estos de ti, desta manera, pero todos lleuaran este rumbo.

SIGVESE AGORA EL VERBO DE TI, passiuo del actiuo que acabamos de conjugar que es, titibia.

INDICATIVO presente.

Titibia, yo soy lauado. plural. titibino, nosotros. titibito, vosotros. &c. Este se forma de su actiuo el, qui, bueito en, ti.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Titibitia. l. pitibitia, yo era lauado, plural. titibitino. l. pitibitino. nosotros. &c. Este la vna bos se forma del presente interpuesto, ti, y la otra bos se forma del preterito perfecto de la misma manera y lo mesmo el plural.

PRETERITO perfecto.

¶Pitibia, huatibia, cotibia, yo fuy he y oue sido lauado, plural. pitibino, nosotros &c. Este se forma

del presente el ti, buelto en pi. y el plural eodem modo.

PLVSQVAM perfecto.

¶Pitibicaya, citibicaya, huatibicaya, Yo auia sido lauado, plural, huatitibicatono, citibicatono, nos. huatibicato, vos. &c. Este se forma del preterito perfecto el, pi, buelto en, ci. hua, y interpuesto, ca. y el plural eodem modo.

FVTVRO IMPERFECTO.

¶Quitibia, yo sere lauado. plu. quitibino, nos. &c. Este se forma del presente, el, ti, en qui, y lo mesmo el plural.

FVTVRO PERFECTO.

¶Este es plusquam perfecto excepto que este habla de futuro, y otro de preterito y la noticia que se le ayuntare le ha de determinar a lo vno o a lo otro.

IMPERATIVO presente.

Pitibi, se lauado. Esta no tiene terceras personas, porque se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo. Laquitibilo. L. colaquitibine, nos, colaquitibi. L. colatibi, vos, quitibini, aquellos. La formacion deste vide supra. No ay aqui mas bezes.

OPTATIVO presente.

¶Haniquitibia, o si yo fuesse lauado. plural, ha niquitibino, nos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hani, y el plural eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Hanitibia niaca, o si yo fuera, seria y fuesse lauado. Para los dos romances vltimos no es propria esta boz, vide arriba los otros verbos en este lugar. plural, haniquitibiteno niaca, nosotros. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el, ti, buelto en ni, y antepuesto, ha. y postpuesto, niaca, y el plural del plural eodem modo.

PRETERITO perfecto.

¶Ha citibitilaya, o si yo aya sido lauado, vide los subjunctivos de atras, plural, ha citibitilatono, nosotros. Este se forma del prete. perfe. de indicatiuo el, pi, buelto en ci. y interpuesto, ti, y ha, y el plural del plural de la misma manera.

PLVSQUAM PERFECTO.

¶Ha huatibicicalaya niaca. l. huatibicicalaya. Estas son dos bozes conforme a dos significados que tieno este tiempo, la theorica desto hallaras arriba en los plusquam perfectos en especial en el de, techela, de la segunda conjugacion.

FVTVRO.

HA, nitibilaya. l. niquitibilaya, o si yo sea lauado plu. ha nitibilatono, nosotros. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo el, qui, buelto en ni, y en la segunda boz antepuesto el, ni, y antepuesto el, ha, y el prural del plural. &c.

SVBIVNCTIVO presente.

¶Tebela nitibia. l. niquitibia. l. tebela nitibilaya, te

bela niquitibicicalaya, como. l. si yo sea lauado. plu-te bela niquitibilatono, nosotros. Formase este como el futuro precedente el, ha, buelto en tebela. &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebela nitibilaya niaca, como. l. si yo fuera seria y fuesse lauado, vide sup. estos preteritos imperfectos, plu. rebela niquitibiteno niaca, nesotros. &c. Este se forma como el imperfecto de optatiuo, el ha buelto en, tebela, pero nota lo dicho atras sobre los romances deste tiempo.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebela citibitilaya, como yo aya sido lauado, plural, tebela citibitilatono, nesotros. &c. Este se forma como el prete, perfe. de opta, el, ha, en tebela. &c. vide sup.

PLVSQVAM perfecto.

¶Tebela huatibicicalaya niaca. l. tebela huatibicicalaya, estas dos bozes son para dos romances que este tiempo tiene para cada vno la suya, vide supra los plusquam perfectos de los verbos pasados. &c.

FVTVRO.

ESTE como queda dicho en muchos lugares, comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo. Pero puedese dezir por el plusquam perfecto, de alli el otro de preterito y este de futuro con la noticia que se le a de ayuntar que le determine.

INFINITIVO presente.

¶Pitibi. l. quitibi, ser lauado. Esta bos assi poco

se vsa. &c. Vide arriba los infinitiuos, y rigete por ellos.

PLVSQVAM perfecto.

¶Auer sido lauado. Tambien hallaras esta declaracion atras en las conjugaciones de los verbos de ta, y te.

GERVNDIOS.

¶El gerundio de genitiuo, tiempo es de ser lauado. Vide supra que queda bien declarado.

¶Gerundio de acusatiuo y de ablatiuo. Y todos los participios y supinos. &c. De todo queda hecha arriba larga relacion en los lugares acotados, y no ay otra mudança sino como arriba se toman los uerbos de la boz actiua, tomarlos aqui de la passiua o del verbo neutro.

¶Destos verbos passiuos no se pone aqui nenguno, como quedan puestos en el fin de cada conjugacion arriba, porque todos son regulares. s. que guardan la regla de, ti, pi, qui.

SIGVESE LA QVARTA CONJUGACION, s. los verbos de. to.

INDICATIVO modo presente.

TOnaya. l. tonatiagaya, yo oygo, plural, tiñano, l. tiñatono, nos, tonato, vos. &c. El plural deste se forma del singular el. tono, buelto en. tiña.

PRETERITO imperfecto.

¶Tonatia. l. piñatia, yo aya, plural, tiñatitono l. piñatitono, nosotros. tonatito. l. piñatito, vos. &c. La primera boz deste es el presente interpuesto, ti.

Y la segunda el preterito de la misma manera, y el plural de los plurales eodem modo.

PRETERITO perfecto.

¶Piñaya, cionaya, hueyonaya, yo oy, he y oue oydo. Con estas tres bozes se passa por todas las personas deste, tambian siruen a algunos de los otros modos. plural, piñano. l. piñatono. l. cijña, hueyña. vel. huayñatono. &c. Nosotros, piñato, vos. &c. Este la primera persona del se forma de la primera del singular del presente el, to. buelto en, pi, y las otras dos bozes se forman de la primera persona del singular del presente el, to, buelto en, cio. l. hueyo, y el plural es la primera persona del singular deste preterito. Y quando se habla por las otras dos bozes, se buelue el, pi, en, ci. l. en huey. i. huay.

PLVSQVAM PERFECTO.

Piñacaya, cionacaya, hueyonacaya, yo auia oydo Estos tres romances siruen aqui, y tambien al plural. plural, piñacatono. &c. nos, Piñacato. vos. Este es el presente el, to, buelto en, cio, y hueyo, y interpuesto, ca, y el plural es el mesmo. Quando se quisiere meter aqui alguna de las otras dos bozes del preterito, ha de dezir assi Cijñacatono. l. hueyñacatono. l. huayñacatono.

FVTVRO IMPERFECTO.

COnaya, yo oyre. plural, quiñano, nosotros Este se forma del presente el, to, en co, y el plural del plural el, ti, buelto en, qui.

FVTVRO PERFECTO.

¶Este es como el plusquam perfecto, exepto que

habla de futuro, y el otro de preterito, y assi la noticia o romance que se le ha de ayuntar, le ha de determinar el significado.

IMPERATIVO presente.

¶ Piña, oye tu, este es el preterito quitado el pronombre, y no tiene terceras personas porque se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo. plural, laquiñano. l. colaquiñatono, nosotros, colacona, oy vosotros, &c. Las dos bozes primeras son la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo, y la otra es la primera persona del singular del mesmo futuro antepuestos, la, y cola. No ay aqui mas bozes.

OPTATIVO modo presente.

HA niconaya. l. ha niconatiagaya, o si yo oyesse plural, ha niquiñano. l. niquiñatiagatono, o si nosotros, ha niconato, vos. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo, antepuesto, hani, y el plural del plural eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Hanionaya niaca, o si yo oyera, para oyria, y oyesse, vide lo que queda apuntado en los otros verbos en este lugar. plural, ha nijñatono niaca, nosotros. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el to, buelto en, nie, y antepuesto, ha, y postpuesto, niaca, y el plural el. tiña, buelto en, yyña.

PRETERITO perfecto.

¶ Hacionatilaya. l. hacionaticicalaya, o si yo aya oydo. plural, ha hueyñatilatono. l. ha cijñacicatitono, nosotros, ha cionatilatato, vos. &c. Esto se forma del presente de indicatiuo el, te, buelto en cio, y

antepuesto, ha, y interpuesto, cica, y la, y el plural del plural el, pi, buelto en, cij. l. huey. &c. Al modo dicho.

PLVSQVAM perfecto.

¶Ha hueyonacicalaya niaca, ha huayonacicalaya o si yo ouiera, y ouiesse oydo, para la primera boz. s. o si yo ouiera. &c. Es el primer romance, y la segunda para el segundo, vide los plusquam perfe. passados, y siguete por ellos, y para la formacion y todo. Y para las particulas puestas arriba que se le pueden añadir.

FVTVRO.

HAniconalaya, o si yo oyga. plural, haniquiñalatono, o si nosotros, haniconalalato. vos. Este es el futuro imperfecto del indicatiuo antepuesto, ha, ni, y interpuesto vn, la, y el plural es el plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO presente.

¶Tebelaniconalaya, como, l. si yo oyga. plural, tebela niquiñalatono, nosotros. &c. Este es como el futuro de optatiuo el, ha, en tebela. &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebela nionalayaniaca, como. l. si yo oyera. Para las otras dos bozes que ay, vide lo que queda notado en los otros verbos arriba. plural, tebelaniyñalatononiaca, nosotros, tebelanionalalatoniaca, vos. &c. Este se forma como el imperfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela. &c.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebelacionatilaya. l. cionaticicalaya, como. l. si yo aya oydo. plural, tebelaaijña. l. hueyña. l. huayñaticicalatono, nosotros, tebelacionatilato, vos. &c. La formacion deste vide en el preterito de optatiuo el, ha, buelto en, tebela. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Tebelahuayoaacilayaniaca, como. l. si yo ouiera oydo. Para la segunda boz que es ouiesse oydo, no es tan propria la boz puesta acude a los plusquam perfectos de atras. Y la formacion es como el plusquam perfecto de optatiuo el, ha, en tebela.

FVTVRO.

¶Este comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, vide supra.

INFINITIVO PRESENTE.

Tona. l. cona, oyr esta boz assi poco se vsa, vide su.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Auer oydo. Bueno fuera auer oydo. Huazacanionaya niaca.

FVTVRO auer de oyr.

¶Este es el futuro imperfecto de indicatiuo. Arriba queda declarado, y para participios y gerundios y para todo lo que aqui falta queda recaudo arriba, videibi.

SIGVESE AGORA VN VERBO, regular de los de, to. s. tocetea, enseñarse.

INDICATIVO MODO presente.

TOcetea, yo me enseño, plu. tocetono, nosotros, toceteto, vosotros. El plural deste se forma del singular el, to, buelto en, te.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tocetetia. l. pocetetia, yo me enseñaua, plu. tecetetino. l. pocetetino, nos, tocetetito, vos. &c. Este se forma del presente interpuesto, ti, esto es la primera boz. Y la segunda del preterito eodem modo, y el plural de los plurales de la misma manera.

PRETERITO PERFECTO.

¶Pecetea, ciocetea, hueyocetea, yo me enseñe he y oue enseñado. plu. peceteno, cioceteno, hueyoceteno, nos. peceteto. &c. Vos, este se forma del presente el, to, buelo en, pe, y antepuestas las otras particulas quando fueren menester y el plural del plural eodem modo.

PLVSQVAM perfecto.

HVEyocetecaya. l. ciocetecaya. l. pecetecaya, yo me auia enseñado, con todas estas bozes puede yr esto. plural. hueyocetecatono. &c. Nos, hueyocetecalato, vos, este se forma del preterito perfecto el, pe, buelto en, hueyo. &c. Y interpuesto vn. ca. y el plural del plural eodem modo.

FVTVRO IMPERFECTO.

¶Cocotea, yo me enseñare. plural. quecoteno, nos coceteto, vos, este forma del preterito el, pe, buelto en, co, y el plural el. pe, buelto en. que.

FVTVRO perfecto.

¶Este es el plusquam perfecto saluo que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la rason siguiente le determina el significado.

IMPERATIVO modo presente.

¶Pecete. enseñate. Esta boz es el preterito perfecto sin el pronombre. Y para las demas personas se sirve del futuro imperfecto de indicatiuo, laquecoteno. l. colaquecoteno. nos, colacocete, vos. las dos bozes son el plural del futuro ya dicho antepuesto la. y, cola, y las otras dos son la primera persona del dicho futuro con el, cola. No ay aqui mas bozes.

OPTATIVO modo presente.

HA, nicocetea, o si yo me enseñasse. plur. haniquecetono, o si nosotros, hanicoceteto. vos. &c. La primera persona del singular es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto. ha. y. ni. y el plural es el plural del dicho futuro eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Ha nicoceteaniaca, o si yo me enseñara. Para enseñaria y enseñasse, que son los otros dos significados, vide en los verbos de arriba lo que queda notado, plural, ha nicecetetono niaca, nos, ha nicocetelato niaca, vos. Este se forma del futuro imperfecto de

indicatiuo el, co, buelto en, nio, y antepuesto, ha y postpuesto, niaca, y el plural del plural el, que, buelto en, nie, &c.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Ha ciocetetilaya. l. ha ciocetetícicalaya, o si yo me aya enseñado. plu. ha ciecetetícicalatono, nosotros, ha ciocetecicalalato, vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el, to, buelto en, cio, y antepuesto, ha, y interpuesto, ti, y la, y el plural del plural el, te, buelto en, cie, eodem modo.

PLVSQVAM perfecto.

¶ Hanihueyocetelaya niaca, o si yo me ouiera enseñado, para la otra boz que es y ouiesse, vide los verbos passados aqui en este lugar. plural, ha nihueyocetelatono niaca, nos. Este es como el plusquam parfecto de indicatiuo, antepuesto, na, y ni, con el, hueyo y interpuesto, la, y postpuesto, niaca.

FVTVRO.

Hanicocetelaya, o si yo me enseñe. plural. haniquecelatono, nosotros, hanicocelalato, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, ha, y, ni, y interpuesto, la, y el plural del plural antepuesto, hani, y interpuesto la. &c.

SVBIVNCTIVO MODO presente.

¶ Tebelanicocetelaya, como. l. si yo me enseñe. plural, tebelaniquecetelatono, nos, &c. Este se forma como el futu. precedente el, ha, buelto en, tebela.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebela niocetelaya niaca, como. l. si yo me enseñara. Para enseñaria y enseñase que son las otras dos bozes, vide supra en este lugar. plu. tebela niocetelatono niaca, nosotros, tebela niocetelalatoniaca, vosotros. &c. Este se forma como el imperfecto del optatiuo el. ha, buelto en, tebela, y las particulas ya dichas quando fueren menester.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Tebela nihueyocetelaya niaca, como. l. si yo me ouiera y ouiesse enseñado. Para este segundo romance. No es esta propia la boz puesta arriba, vide atras en este lugar, plur, tebelaniecetelatotoniaca. nosotros. Este se forma como el plusquam perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebela, y lo mesmo el plural.

FVTVRO.

ESTE comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese dezir por el plusquam perfecto de alli que es la misma bos, vide los futuros de atras.

INFINITIVO presente.

¶Tocete, enseñarse. l. cocete, en composicion esta boz assi poco se vsa, vide atras los infiniuos.

¶Plusquam perfecto y participios, gerundios, supinos y todo lo demas queda expuesto atras, no ay que mudarles las bozes.

¶Pareciendonos que bastauan los verbos conjugados para entender los demas dimos fin a las conjugaciones. Con auisar de vn punto que se ha muché de

notar y tener en la memoria, y es que aun que hemos puesto arriba tantas differencias de tiempos, bozes y particulas con ellas, comunmente los yndios no hablan sino por tres differencias de tiempos. Por presente, preterito y futuro, y añaden a el optatiuo y subjunctiuo aquel, niaca, el qual donde quiera que entra significa no auerse hecho aquella cosa que el verbo dize o auerse dexado de hazer. Y anteponen en el optatiuo, ha. l. hatebela. l. hacica, hacoopa, y el, ni, y el, chi, quando quieren y lo mesmo al subjunctiuo en el qual en lugar del, ha, ponen, tebela, y con tanto se da fin a la materia de las conjugaciones.

SIGVENSE AGORA ALGUNOS VERBOS de los de, to, que mudan preteritos y plurales, por donde vayan los demas que se hallaren.

¶Tooa. Estar, o estar dentro preterito, coo, futuro, choa, plural, tichoono, pi, qui.

¶Toonaya. Llorar, pijñaya plural, tijñano, pi, qui, plural, cijñano, hueijñano.

¶Toaya. Cargarse, pi, co, plur, tiyano. l. tiyayano, pi, qui.

¶Tol laya. Cantar, pil laya, co, plural, til lano, pi, qui.

¶Tochaya. l. toochaya Mezclarse, pijchaya, plural, tijchano, pi, qui.

¶Toochoa, Podrirse, coochoa, pre, y futuro, coochoa, plural, tiyoochono. l. teyoochono, pi, qui. l. pe que.

SIGVESE AGORA EL MODO QUE TENIAN y tienen los yndios Zapotecas en contar.

ACERCA DEL MODO DE CONTAR DESTOS yndios Zapotecas, es de notar. Lo primero que en el discurso de su cuenta quando van contando

tienen sus terminos o paradas, adonde descansa la quenta, de la manera que nosotros tenemos en la nuestra, que quando vamos contando de vno hasta diez, alli parece que reposa la quenta. Y assi vamos de diez en diez hasta ciento. Y de ciento, vamos por cientos hasta mil, dende es el paradero, y de alli contamos por millares. &c. Assi estos Zapotecas quentan hasta cinco, a quien llaman, caayo. l. cooyo, y de alli ponen quatro vezes cinco, que son veynte, a quien llaman, calle. l. col le; Y de alli van contando, y ponen cinco vezes veinte que son ciento, a quien llaman cayoa. vel coyoa. Y de alli ponen quatro vezes ciento, que son quatrecientos, y a este numero llaman tobiela. l. chagaela el qual es como en nuestra quenta el numero de mil. Y de alli ponen veynte vezes quatrocientos que son ocho mil, y a este numero llaman, tobiçoti. l. chagaçoti. Y este es el mayor numero que tienen, como nosotros el de vn quento de marauedis. Y aqui se fenece su quenta. Porque de aqui adelante van contando de ocho en ocho mil. s. Vna vez ocho mil, dos vezes ocho mil, tres vezes ocho mil. &c. s. Tobiçoti topaçoti, chonaçoti. &c. Vel. chagaçoti, catoçoti, cayoçoti. &c.

¶Ytem lo segundo es de notar, que guardan en su modo de contar. El orden de presente, preterito, y futuro, con quitar o añadir alguna letra o sillaba, porque no quentan como nosotros, que dezimos treynta, o contamos quarenta o cinquenta, con vnos mesmos terminos contamos o nombramos lo que se quenta, y lo contado, y lo que se ha de contar, sin mudar letras ni acentos. Pero ellos no, sino. V. g. Si en esta lengua pregunto a vno, quantos reales tienes o me debes? Si tiene cinco, o me debe cinco. Respondeme ha. Caayo. Pero si vno esta contando algo, y a contado ya hasta cinco, y le pregunto quantos estan ay contados? no me respondera, caayo, sino, cooyo, que es de preterito como cosa ya hecha y contada. Y si van contando hasta quinze, le pre-

gunto quantos estan ay? no me respondera, chino, que son quinze, sino, cochino. l. cochinotij, como cosa hecha y contada. Y por la mesma orden si son diez y seys del mes, y pregunto a vno de aqui a que tantos dias saldra el mes? Responderme ha, huechino huyy. vel huechinoyy, que es dezir de aqui a catorze dias. Que aunque a nuestra quenta son quinze, a la suya no son mas que catorze, porque nunca quentan el dia presente. Y assi con estos auisos y con la prosecucion de la quenta que se sigue facilmente se entendera la quenta.

SIGVESE LA
cuenta comun.

VNo. Tobi. vel. chaga. 1
¶Dos. Topa. l. cato. 2
¶Tres. Chona. l. cayo. 3
¶Quatro. Tapa. l. taa. 4
¶Cinco. Caayo. 5
¶Seys. Xopa. 6
¶Siete. Caache. 7
¶Ocho. Xoono. 8
¶Nueue. Caa. l. gaa. 9
¶Diez. Chtj. 10
¶Onze Chijbitobi. 11
¶Doze. Chijbitopa. l. chibicato. 12
¶Treze. Chijño. l. chijbichona. 13
¶Catorze. Chijtaa. 14
¶Quinze. Chino. l. cecaayoquizahacal le. 15
¶Dies y seys. Chinobitobi. 16
¶Diez y siete. Chinobitopa. l. chinobicato. l. cechonaquizahacal le. 17
¶Diez y ocho. Chinobichona. l. cetopacal le. vel, cetopaquizahacal le. 18
¶Diez y nueue, Chinobitapa. l. cetobical le. l. cetobiquizahacal le. 19
¶ Veynte. Cal le. 20

¶Veynte y vno. Cal lebitobi. 21
¶Veynte y dos. Cal lebitopa. l. cato. 22
¶Veyte y tres. Cal lebichona. l. cal lebicayo. 23
¶Veynie y quatro. Cal lebitapa. l. &c. 24
¶Veynte y cinco. Cal lebicaayo. 25
¶Veynte y seys. Cal lebixopa. 36
¶Veynte y siete. Cal lebicaache. 27
¶Veynte y ocho. Cal lebixono. 28
¶Veynte y nueue. Cal lebigaa. 29
¶Treynta. Cal lebichij. 30
¶Treynta y vno. Cal lebichijbitobi. 31
¶Treynta y dos. Cal lebichijbitopa. 32
¶Treynta y tres. Cal lebichij bichona. l. cal lebichijño. 33
¶Treynta y cuatro. Cal lebichij bitapa, cal lobichijtaa. 34
¶Treynta y cinco. Cal lebichino. l. cecaatoua. l. cecaayotoua. l. cegaago, quizaha. l. chaatoua. 35
¶Treynta y seys. Cocaayotouabitobi. l. cal lebichij bixopa. l. cetapa caca. l. quizaha. l. chaatoua. 36
¶Treynta y siete. Cal lebichijbi cache. l. cecaayo touabitopa, cechona caca, quizaha, chaatoua. 37
¶Treynta y ocho. Cal lebichijbixono. l. cecaayo touabichona. l. cetopacaca, quizaha, chaatoua. 38
¶Treynta y nueue. Cal lebichijbi caa. l. cecaa, cecaayotoua bitapa. l. cetobicaca, quizaha. chaatoua. 39
¶Quarenta. Toua. 40
¶Quarenta y vno. Touabitobi. 41
¶Quarenta y dos. Touabitopa. 42
¶Quarenta y tres. Touabichona. vel toua bicayo. 43
¶Quarenta y quatro. Touabitapa. 44
¶Quarenta y cinco. Touabicaayo. 45
¶Quarenta y seys. Touabixopa. 46
¶Quarenta y siete. Touabicaache. 47
¶Quarenta y ocho. Touabixono. 48
¶Quarenta y nueue. Touabigaa. 49
¶Cinquenta. Touabichij. 50

¶Cinquenta y vno. Toua bichijbitobi. 51
¶Cinquenta y dos. Toua bichijbitopa. 52
¶Cinquenta y tres. Toua bichij bichona. 53
¶Cinquenta y cuatro. Toua bichij bitapa. l. toua bichij taa. 54
¶Cinquenta y cinco. Cecaa quiona. vel occaayoquiona, cayona. vel cecaayozaa, quizaha, chaacacacayona. 55
¶Cinquenta y seys. Cecaayo quionabitobi. l. cotapacaca, quizaha chaacayona. 56
¶Cinquenta y siete. Cecaa, cegaayoquio nabitopa l. cechona caca, quizahachaa cayona. 57
¶Cinquenta y ocho. Cecaa, cegaayoquionabichona. l. cetopa caca, quizaha, chaa cayona. 58
¶Cnquienta y nueue. Cegaayo, cecaaquionabitapa. l. cetobicaca, quizaha, chaacayona. 59
¶Sessenta. Cayona. 60
¶Sessenta y vno. Cayonabitobi. 61
¶Sessenta y dos. Cayonabitopa. &c. vt supra. Hasta setenta. 62
¶Setenta. Cayobabichij. 70
¶Setenta y vno. Cayonabichijbitobi. 71
¶Setenta y dos.. Cayonabichijbitopa. 72
¶Setententa y tres. Cayonabichijño, cayonabichijbichona. 73
¶Setenta y cuatro. Coyonabichijbitapa, cayonabichijtaa. 74
¶Setenta y cinco. Cecaataa, cecaayotaa. l. cecaayocaca, quezaha, quizaha, chaa taa. 75
¶Setenta y seys. Cegaa, cecaayo taabitobi. l. cetapa quizaha, chaa, caca, taa. 76
¶Setenta y siete. Cecaa, cegaayo taabitopa l. cechona caca, quezaha, chaa taa. 77
¶Setenta y ocho. Cecaa, cecaayo taabichona. l. cetopacaca, chaa, quezaha, quizaha taa. 78
¶Setenta y nueue. Cegaa, cecaayotaabitapa. l. cetobi caca, quezaha, quizaha, chaa taa. 79
¶Ochenta. Taa. 80

¶Ochenta y vno. Taabi tobi. 81
¶Ochenta y dos. Taabi topa. 82
¶Ochenta y tres. Taabi chona. l. taabicayo. &c. vt supra. Hasta nouenta. 84
¶Nouenta. Taabichij. 90
¶Nouenta y vno. Taabichijbitobi. 91
¶Nouenta y dos. Taabichijbitopa. 92
¶Nouenta y tres. Taabichijbichona, vel. taabichijño. 93
¶Noueuta y quatro. Taabichijtaa, vel. taabíchijbitapa. 94
¶Noueuta y cinco. Cecaa, cecaayo quioa. l. cecaayo caca, quezaha quizaha, chaa coyoa. 95
¶Nouenta y seys. Cecaa, cecaayo quioabitobi. l. cetapa caca, quizaha, chaa cayoa. 96
¶Nouenta y siete. Cecaa, cecaayo quioabitopa. l. cechona caca, chaa, quezaha, cayoa. 97
¶Nouenta y ocho. Cecaa, cegaayo quiyoabichona l. cetopacaca, quizaha chaa cayoa. 98
¶Nouenta y nueue. Cecaa, cegaayo quioabitapa. l. cetobi caca, chaa, quezaha, quizaha cayoa. 90
¶Ciento. Cayoa. 100
¶Ciento y vno. Cayoa bitobi, 101
¶Ciento y dos. Cayoa bitopa. 102
¶Ciento y tres. Cayoabichona. &c. vt supra, hasta ciento y diez. 103
¶Ciento y diez. Cayoabichij. 110
¶Ciento y onze. Cayoabichijbitobi. 111
¶Ciento y doze. Cayoabichijbitopa. 112
¶Ciento y treze. Cayoabichijbichona, vel, cayoa bichijño. 113
¶Ciento y catorze. Cayoabichijtaa, vel. cayoa bichijbitapa. 114
¶Ciento y quinze. Cecaa, cegaayoxopal le. l. cecaayo caca, quizaha, chaaxopalal le. 115
¶Ciento y diez y seys. Cecaa, cegaayo xopalal le bitobi. l. cetapacaca, quizaha, chaa xopalal le. 116
¶Ciento y diez y siete. Cecaa, cegaayo xopalal

lebitopa. l. cechona quezaha, chaa, cacaxopalalle. 117

¶Ciento y diez y ocho. Cecaa, cegaayo xopalal lebichona. l. cetopa caca, quizaha, chaa xopalalle. 118

¶Ciento y diez y nueue. Cecaa cegaayo xopalal lebitapa. l. cetobi xopalal le. l. cetobi caca, quizaha, chaa xopalal le. 119

¶Ciento y vente. Xopalal le. 120

¶Ciento y veynte y vno. Xopalal lebitobi. 121

¶Ciento y veynte y dos. Xopalal lebitopa, 122

¶Ciento y veynte y tres. Xopalal lebichona. l. &c. vt supra, hasta ciento y treynta. 123

¶Ciento y treynta. Xopalal lebichij. 130

¶Ciento y treynta y vno. Xopalal lebichijbitobi. 131

¶Ciento y treynta y dos. Xopalal lebichijbitopa. 132

¶Ciento y treynta y tres. Xopalal lebichijbichona l, xopalal lebichijño. 133

¶Ciento y treynta y quatro. Xopalal lebichijbitapa. l. xopalal lebichijtaa. 134

¶Ciento y treynta y cinco, Cegaayo, cecaa caachelal le. l. cecaayo caca, quizaha, chaa caachelal le. 135

¶Ciento y treynta y seys. Cecaa, cecayo caachelal lebitobi. l. cetapa caca, quezaha, chaacaachelal le. 136

¶Ciento y treynta y siete. Cegaayo, cecaa caachechelal lebitopa. l. cechonacaca, quizaha caachelal le. 137

¶Ciento y treynta y ocho. Cegaayo, cecaa caachelallebichona. l. cetopacaca, quezaha, chaacaachelalle. 138

¶Ciento y treynta y nueue. Cegaayo, cecaa caachelal lebitapa. l. cetobi caachelal le. l. cetobi caca, chaa, quizaha, caachela le. 139

¶Ciento y quarenta. Caachelal le. 140

¶Ciento y quarenta y vno. Caachelal lebitobi. 141

¶Ciento y quarenta y dos. Caachelal libitopa. 142

¶Ciento y quarenta y tres. Caachelal lebichona. l. caachelal lebicayo, &c. vt su. hasta ciento y cinquenta. 143

¶Ciento y cinquenta. Caachelal lebichij. 150

¶Ciento y cinquenta y vno. Caachelal lebichijbitobi. 151

¶Ciento y cinquenta y dos. Caachelal lebichijbitopa. 152

¶Ciento y cinquenta y tres. Caachelal lebichijbichona. l. caachelal lebichijño. 153

¶Ciento y cinquenta y quatro. Caachelal lebichijbitapa. l. caachelal lebichijtaa. 154

¶Ciento y cinquenta y cinco. Cecaa, cegaayoxonolale. l. cecaayocaca, quizaha, chaa, xonolale. 155

¶Ciento y cinquenta y seys. Cegaayo, cecaaxoonolal lebitobi. l. cetapacaca, quezaha, chaa xoonolalle. 156

¶Ciento y cincuenta y siete. Cecaa, cegaayo xonolalle bitopa. l. cechonacaca, chaa, quezahaxoonolale, 157

¶Ciento y cinquenta y ocho. Cecaa, cegaayoxonolal lebichona. l. cetopa, caca, chaa quezahaxoonolal le. 158

¶Ciento y cinquenta y nueue. Cecaa, cegaayo xonolal lebitapa. l. cetobixonolal le. l. cetobicaca, quizaha, chaaxonolal le. 159

¶Ciento y sessenta. Xoonolal le. 160

¶Ciento y sessenta y vno. Xonolal lebitobi. 161

¶Ciento y sessenta y dos. Xoonolal lebitopa. 162

¶Ciento y sessenta y tres. Xoonolal lebichona. &c. Vt supra hasta ciento y setenta. 163

¶Ciento y setenta. Xoononal lebichij. 170

¶Ciento y setenta y vno. Xonolal lebichijbitobi. 171

¶Ciento y setenta y dos. Xonolal lebichijbitopa. 172

¶Ciento y setenta y tres. Xonolal lebichijbichona. l. xonolal lebichijño. Vt supra. 173

¶Ciento y setenta y quatro. Xonolal lebichijbitapa. l. xonolal lebichijbitaa. 147

¶Ciento y setenta y cinco. Cecaa, cegaayocaalalle. l. cecaayo caca, quizaha, chaacaalal le. 175
¶Ciento y setenta y seys. Cecaa, cegaayocaalallebitobi. l. cetapacaca, quezaha, chaacaalal le. 176
¶Ciento y setenta y siete. Cegaayo, cecaa caalal lebitopa. l. cechona, caca, quizaha, caalal le. 177
¶Ciento y setenta y ocho. Cegaayo, cecaa caalal lebichona. l. cetopacaca, quizaha, chaacaalalle. 178
¶Ciento y setenta y nueue. Cegaayo, cecaacaal al lebitapa. vel. cetobicaca, quezaha, chaacaalal le. 179
¶Ciento y ochenta. Caalal le. 180
¶Ciento y ochenta y vno. Caalal lebitobi. 181
¶Ciento y ochenta y dos. Caalal lebitopa. 182
¶Ciento y ochenta y tres. Caalal lebichona, l. &c. vt supra, hasta ciento y nouenta. 183
¶Ciento y nouenta. Caalal lebichij. 190
¶Ciento y nouenta y vno. Caalal lebichijbitobi. 191
¶Ciento y nouenta y dos. Caalal le bichijbitopa. 192
¶Ciento y nouenta y tres. Caalal le lebichijbichona. l. caalal lebichijño. 193
¶Ciento y nouenta y quatro. Caalal lebichijbitapa. l. caalal lebichijtaa. 194
¶Ciento y nouenta y cinco. Cecaa, cecaayo chija. l, cecaayo caca, quezaha, chaachija. 165
¶Ciento y nouenta y seys. Cecaa, cegaayo chijabitobi. l. cetapa caca, quizaha, chaa chija. 196
¶Ciento y noueuta y siete. Cegaayo, cecaa chija bitopa. l. cechona caca, quizaha, chaachija. 197
¶Ciento y nouenta y ocho. Cecaa, cegaayo chija bichona. l. cetopa caca, quezaha, chaa chija. 198
¶Ciento y nouenta y nueue. Cegaayo, cecaa chija bitapa. l. cetobicaca, quizaha, chaa chija. 199
¶Dozientos. Chija. 200
¶Dozientos y vno. Chijabitobi. 201
¶Dozientos y dos. Chija bitopa. &c, vt supra, hasta dozientos y diez. 202
¶Dozientos y diez. Chijabichij. 210
¶Dozientos y onze. Chijabichijbitobi. 211

¶ Dozientos y doze. Chijabichijbitopa. 212
¶ Dozientos y treze. Chijabichij bichona. l. chija bichijño. 213
¶ Dozientos y catorze. Chija bichij bitapa. l. chija bichijtaa. 214
¶ Dozientos y quinze. Ceeaa, cegaayo chijacal le l. cecaayo caca, quizaha, chaa chija cal le. 215
¶ Dozientos y diez y seys. Cecaa, cegaayo chija cal lebitobi. l. cetapacaca, quizaha, chaachija-cal lè. 216
¶ Dozientos y diez y siete. Cceaa, cecaayochijaca-lle bitopa. l. cechonacaca, quizaha, chaachija-lle. 217
¶ Dozient. y diez y ocho. Cecaa, cegaayo chijacal le bichona. l. cetopa caca, quizaha, chaachija-calle. 218
¶ Dozientos y diez y nueue. Cecaa, cegaayo, chi-jacal lebitapa. l. cetobicaca, quizaha, chaachi-jacalle. 219
¶ Dozientos y veynte. Chija cal le. 220
¶ Dozientos y veynte y vno. Chija cal lebitobi. &c. vt supra, hasta dozientos y treynta. 221
¶ Dozientos y treinta. Chijacal lebichij. &c. vt sv. 230
¶ Dozientos y treynta y cinco. Cecaa, cegaayo chija toua. l. cegaayo caca, chaa, quizaha, chi-ja toua. &c. vt su. hasta dozientos y quarenta. 235
¶ Dozientos y quarenta. Chijatoua. 240
¶ Dozientos y quarenta y vno. Chija toua bitobi. &c. vt sup. hasta dozientos y cinquenta. 241
¶ Dozientos y cinquenta. Chija toua bichij. 250
¶ Dozientos y cinquenta y vno. Chija toua bichijbi tobi. &c. vt supra. 251
¶ Dozientos y cinquenta y cinco. Cecaa, cegaayo chija cayona. l. cecaayo caca, chaa, quizaha, chijacayona &c. vt sup. hasta dozientos y sessenta. 255
¶ Dozientos y sessenta. Chija cayona. 260
¶ Dozientos y sessenta y vno. Chija cayona. &c.

vt sup. hasta dozientos y setenta. 261
¶ Dozientos setenta. Chija cayona bichij. 270
¶ Dozientos y setenta y vno. Chija cayonabichij bitobi. &c. vt supra. 270
¶ Dozientos y setenta y cinco. Cegaayo, cecaa chija taa l. cecaayo caca, chaa, quizaha, chija taa. &c vt sup hasta dozientos y ochenta, 275
¶ Dozientos y ochenta. Chija taa. 280
¶ Dozientos y ochenta y vno. Chija taabitobi. &c. vt supra, hasta dozientos y nouenta. 281
¶ Dozientos y nouenta. Chija taabichij. 290
¶ Dozientos y nouenta y cinco. Cecaa cegaayo chinoua l. cegaayo caca, quizaha, chaachinoua. 295
¶ Dozientos y nouenta y seys, Cecaa, cegaayo chinoabitobi &c. vt sup. hasta trezientos. 296
¶ Trezientos. Chinoua. 300
¶ Trezientos y vno Chinoua bitobi. &c. vt sup hasta trezientos y diez. 301
¶ Trezientos y diez. Chinoua bichij 210
¶ Trezientos y quinze. Cecaa, cegaayo chinoua cal le, l. cecaayo caca, quizaha, chaa chinoua cal le &c. vt su. hasta trezientos y veynte. 315
¶ Trezientos y veynte. Chinoua cal le. 320
¶ Trezientos y veynte y vno. Chinouacal lebitobi. &c. vt sup hasta trezientos y treynta. 321
¶ Trezientos y treynta Chinoua cal lebichij. 330
¶ Trezientos y treynta y cinco. Cegaayo, cecaa chinouatoua. l. cecaayo caca, quizaha, chaa chinouatoua. 335
¶ Trezientos y treynta y seys. Cecaayo, cecaa chinoua toua bitobi. &c. vt supra, hasta trezientos y quarenta. 336
¶ Trezientos y quarenta. Chinoua toua, 240
¶ Trezientos y quarenta y vno. Chinoua toua bitobi. &c. vt supra, hasta trezientos y cinquenta. 341
¶ Trezientos y cinquenta. Chinoua touabichij. &c. hasta trezientos y cinquenta y cinco. 350
¶ Trezientos y cinquenta y cinco. Cegaayo, cecaa

chinoua cayona. l. cecaayo caca, quizaha, chaa chinoua cayona, &c. vt supra, hasta trezientos y sessenta. 355

¶Trezientos y sessenta. Chinoua cayona. 360

¶Trezientos y sessenta y vno. Chinoua cayonabitobi. &c. vt sup, hasta trezientos y setenta. 361

¶Trezientos y setenta. Chinoua cayonabichij. 370

¶Tresientos y setenta y cinco. Chinoua cayonabigaayo. l cegaayo, cecaachinoua. l. cecaayo caca, chaa, quizaha, chinouataa. 375

¶Trezientos y setenta y seys. Cegaayo, cecaa chinoua taabitobi. l. cetapa caca, chaa, quizaha chinouataa, hasta trezientos y ochenta. 376

¶Trezientos y ochenta. Chiñoataa. 380

¶Trezientos y ochenta y vno. Chinoataabitobi. &c. Vt supra hasta trezientos y nouenta. 381

¶Trezientos y nouenta. Chinouataabichij. 390

¶Trezientos y nouenta y vno. Chinoua taa bichij bitobi. 391

¶Trezientos y nouenta y cinco. Cecaa, cegaayo tobiela. l. chagaela. l. cecaayo caca, quizaha, chaachagael la. l. tobiel la. &c. Vt supra hasta quatrocientos. 395

¶Quatro cientos. Tobiela. l. chagael la. 400

¶Quinientos. Tobiela cayoa. 500

¶Seys cientos. Tobiela chija. 600

¶Siete cientos. Chagaela chinoua. 700

¶Ocho cientos. Topael, catoela. 800

¶Mil. Catoel la chija· 1000

¶Mil y dozientos. Chonaela, cayoela. 1200

¶Mil y seyscientos. Tapaela. 1600

¶Dos mil. Caayoela, gaayoela. 2000

¶Tres mil. Caacheola chibachija. 3000

¶Quatro mil. Chijela. 4000

¶Seys mil. Chinoela. 6000

¶Ocho mil. Chagaçoti. l. tobiçoti. l. cal leela. 8080

¶Hasta aqui es toda la quenta de los yndios, y de

aqui arriba van contando de ocho en ocho mil como arriba esta declarado.

¶ Diez y seys mil. Topa. l. catoçoti. 16000

¶ Veinte y quatro mil. Chonaçoti. l. cayoçoti. 24000

¶ De lo ya dicho se saca, que nunca la quenta comun se muda sino es quando la quenta se va allegando a cumplirse veyntes, como a veynte, a quarenta, a sessenta, a ochenta, a ciento, a ciento y veynte, a ciento y quarenta, a ciento y sessenta, á ciento y ochenta, a dozientos. &c. Y esto desde los cinco antes que se cumpla el veynte, como parece arriba.

REGLA. ¶ Hase de notar que tambien se puede contar la quenta seguida sin mudanças como dezimos, veynte y cinco. Cal lebigayo, veynte y ocho, cal lebixono, veynte y nueue, cal lebigaa. Assi podemos dezir treynta y cinco, cal lebichijbicaayo, treinta y ocho, cal lebibijbixono, treynta y nueue, cal lebichijbigaa, y assi por todos los demas, aunque este es tosco modo de contar.

¶ Ytem quando contamos hasta diez y nueue dezimos Cetobical le, que es dezir con otro seran veynte. Lo qual se puede dezir tambien quando van llegando a treynta, y a quarenta, y a cinquenta. &c. Aunque tambien no lo vsan mucho.

¶ Es de notar que a donde dize. Tobi, topa, chona, tapa, vno, dos, tres, quatro, se puede dezir, chaga, cato, cayo, taa, y es para cosas largas. s. ropa, madera. &c.

¶ Ytem es de notar, para mas claridad del segundo punto que diximos al principio. Que lo que alli se dize que guardan tiempos, de presente, preterito y futuro, en el contar es desta manera.

¶ De presente. Tobi. 1. topa. 2. chona. 3, tapa. 4. caayo. 5. xopa. 6. caache. 7. xoono. 8. caa. 9. chij. 10. chijbitobi. 11. chijbitopa. 12. &c. vt supra.

DE PRETERITO.

¶ Cotobi. 1. cotopa, 2. coyona. 3. cotapa. 4. cooyo.

5. &c. Siempre anteponiendo, li, co, y esto no se haze solo por ser el tiempo passado, sino porque quierere dezir que con aquello que estoy dando o haziendo, son ya tantos o tantas vezes. V. g. He te dado cinco, y doyte otro que son seys. Digo, coxopayanna. s. con este son seys. He hecho alguna cosa cinco vezes, hagola otra vez digo, coxopalliaça yanna Passo vna cosa agora seys años digo, coxopa yzayanna. &c.

PARA LO de futuro.

¶Huetobi. l. huetopa. l. cecato. 2. hueyona, hueayo cechona. 3. huetaa, huetapa, cetapa, 4. hueaayo, cegaayo. 5. huexopa, cexopa. 6. huelle, cecalle. 20. &c. Anteponiendo siempre, li, hue. l. li, ce. Exemplo. V. g. Açoteme vna vez, açotar me he de otras quatro que sean cinco. Digo, hueaayo liaça. l. cetapallaça, hueaayo liaça y yaana, de aqui a seys años, huexopa yza. &c.

SIGVESE LA QVENTA para contar años.

¶Los años se cuentan por la quenta comun. s. Vno, dos, tres, quatro. &c. Tobi yza. &c.

¶Cada año absolute. vt cada año te dare tal cosa, o hare tal cosa. Chaga chaga yza. l. por sincopa, chaa yza, tobi tobi yza, eta eta, duplicando la diction.

¶Cada año de los passados. Cotobi cotobi yza, cochaga cochaga yza. l. cochaa cochaa yza por sincopa.

¶Cada año venidero. Hueta hueta, cechaga cechaga yza, huechaga huechaga yza, cetobi cetobi yza, cechaa cechaa yza, por sincopa. &c. Y assi duplicando las dictiones como dezimos nosotros cada año cada año.

QVENTA DE AÑOS passados.

¶Este año en que estamos. Yanna yza. l. laoyza yanna. 1
¶El año passado, o agora vn año. Cotobi yza, cochaga yza. l. cocha yza, por sincopa. 2
¶Agora dos años. Cotopa yza. l. coto yza. 3
¶Agora tres años. Coyona yza. l. coyo yza. 4
¶Agora quatro años. Cotopa, cotaa yza. 5
¶Agora cinco años. Cooyo yza. 6
¶Agora seys años. Coxopa yza. 7
¶Agora siete años. Cooche yza. 8
¶Agora ocho años. Coxono yza. 9
¶Agora nueue años. Cohuij l. cogaa yza. 10
¶Agora diez años. Cochij yza. 11
¶Agora onze años. Cochijbitobi yza. 12
¶Agora doze años. Cochijbicato yza. vel. cochijbitopa yza. 13
¶Agora treze años. Cochijbicayo, cochijbichona cochijño yza. 14
¶Agora catorze años. Cochijbitapa yza, cochijtaa yza. 15
¶Agora quinze años. Cochinō yza. 16
¶Agora diez y seys años. Cochinobitobi yza, cochinobichaga yza. 17
¶Agora diez y siete años. Cochinobitopa yza, cochinobicato yza. 18
¶Agora diez y ocho años. Cochinobichona yza cochinobicayo yza. 19
¶Agora diez y nueue años. Cochinobitapa yza cetobical le yza. 20
¶Agora veynte años. Col leyza. Y ha se de notar que de los quinze para veynte, puede yr por la quenta arriba dicho por aquellas mutanças. 21
¶Agora veynte y vn años. Col lebitobi yza, col lebichaga yza. 2.

¶ Agora treynta años. Col lebichij yza. Y treynta y vno. Hase de notar aqui que parece que la suma va errada y que no conforma con la quenta de dentro, y no es assi porque los yndios no quentan el año ni el dia en que estan. Y por esso parece que va errada como ya esta declarado.

¶ Quenta de los años venideros.

¶ Este año en que estamos. Yza yanna, yanna yza, lao yza yanna. 1
¶ De aqui a vn año. Hueta, cechaga yza, cetobiyza cechaayza, por sincopa. 2
¶ De aqui a dos años. Hueta, huecato yza, cecato, cetotopa yza. 3
¶ De aqui a tres años. Hueyo yza, hueyu yza, cecho na yza, cecayo yza. 4
¶ De aqui a quatro años. Huetapa yza, cetapa. 5
¶ De aqui a cinco años. Hueaayo yza, ceaayo yza, hueeyu yza, hueeyo yza. 6
¶ De aqui a seys años Huexopa yza, cexopa yza. 7
¶ De aqui a siete años. Hueyaacheyza, cecaache yza, huechequeyas. 8
¶ De aqui a ocho años. Huexoonoyza, cexoonoyza 9
¶ De aqui a nueue años. Hueyaa, cecaa yza. 10
¶ De aqui a diez años. Huechij, cechij yza. 11
¶ De aqui a onze años. Huechijbichaga yza, huechijbitobi, cechijbitobi yza. 12
¶ De aqui a doze años. Huechijbicato, huechijbitopa, cechibicato yza. 13
¶ De a aqui treze años. Huechijño yza, huechijbichona, huechijbi cayo yza, l. ce. &c. 14
¶ De aqui a catorze años. Huechitaa yza, cechitaa yza, cechijbitapa yza. 15
¶ De aqui a quinze años. Huechino yza, cecaa, calle yza, cecayo, quizaha, chaa caleyza. 16
¶ De aqui a 16 años. Huechinobitobiyza, cecaacal lebitobiyza, cetapaca, quizaha, chaa cal leyza. 17

¶ De aqui a diez y siete años. Huechinobitopa yza, cecaa, cecaayo cal lebitopa yza. l. cechona caca, quizaha, chaa cal le yza. 18
¶ De aqui a diez y ocho años. Huechino bichonayza, cechinobi cayoyza, cegaayo, cecaa cal lebichonayza, cetopa, quizaha. chaacal leyza. 19
¶ De aqui a dies y nueue años. Huechino bitapayza, cetobical leyza, l. vt supra. 20
¶ De aqui a veinte años. Huel leyza. l. huel legueyza. 21
¶ De aqui a veynte y vn años. Huel lebitobiyza. 22
¶ De aqui a treynta años. Huel lebichijyza. 31
¶ Y nota que siempre se entiende que no se quenta el primer año, como lo declaran los numeros de a fuera.

QVENTA de los meses.

¶ En el contar los meses no ay dificultad, porque va al modo de los años, como arriba esta declarado. Lo que ay que notar, es que los yndios quentan por Lunas. a vna luna, dos lunas, tobi peo topapeo. &c. Y de aqui han venido a llamar a el mes nro, peo.

QVENTA DE los dias.

¶ Es de notar que al dia llaman, chij. l, chee, o copijcha, ques el sol, y assi llamanle vn sol, dos soles dos dias y esta quenta va tambien por la quenta comun. V. g. Tobichij, topa chij, chona, chij. l. chee, tobi copij cha, topacopijcha. &c.

¶ Los dias passados quentan por el modo siguiente, y tampoco quentan el primer dia.

¶ Oy. Yanna, yannachij, 1
¶ Ayer. Naaquel. l. naqui. 2
¶ Anteyer. Naace, cotochij. 3
¶ Ante anteyer. Coxij, coyona copijcha, cooyochij,

cooyo chee. 4

¶ Oy acinco dias contando como nosotros. Cotaa, cotapa chij. 5

¶ Oy a seys dias. Cotoche. l. cotochi, cooyo chij, cooyo copijcha. 6

¶ Oy a siete dias. Coxopaa, coxopayy. 7

¶ Oy a ocho dias. Cocheguey, cocheguij, coeche copijcha. 8

¶ Oy a nueue dias a nuestra cuenta, y ocho a la de los yndios. Coxonoyy, coxonochij, coxonocopijcha. 9

¶ Oy a diez dias. Cohuij, cohuichij, cogaa, cohuicopijcha. 10

¶ Oy a onze dias. Cochij, cochijchij, cochijcoqijcha. 11

¶ Oy a doze dias. Cochijbitobichij. 12

¶ Oy a treze dias. Cochijbitopachij. 13

¶ Oy a catorze dias. Cochijñohuij, cochijbichonachij, cochijbicayochij. 14

¶ Oy a 15 dias. Cochinohuij. &c. vtsu. de los años. 15

¶ Oy a diez y seys dias. Cochinobitobichij, cochinobichagachij. l. vt supra. 16

¶ Oy a veynte dias de nosotros, y de los yndyos diez y nueue. Cetobi cal le copijcha, cetobi quizaha cal le. &c. 20

¶ Oy a veynte y vn dias. Cocij, col lecopijcha, col lechij. 21

¶ Oy a treynta y vn dias a nuestra cuenta, y a la de los yndios treynta. Coeijbichij, col lebichij copijcha. &c. 31

¶ Todos los demas se van contando por la quenta de arriba, anteponiendo siempre. li. co. que significa preterito.

QVENTA DE LOS dias venideros

¶ Los dias venideros, començando desde oy y no le cuentan, van assi.

¶ Oy, Yanna, yanaa chij. 1

¶ Mañana. Quixij. l. quixee. 2
¶ Tras mañana. Huijche, huijchae. 3
¶ De oy en quatro dias. Huenij. 4
¶ De oy en cinco dias, al quinto dia. Huetaa, huetapachij, cetapachij. l. copijcha. 5
¶ De oy en seis dias. Huetochij, huetoche, hueaayochij, cecaayochee. 6
¶ De oy en siete dias. Huexopaa, huexopayy, cexopachij. 7
¶ De oy en ocho dias. Huecheguey, huecheguij, cecaache copijcha. 8
¶ De oy en nueue dias. Huexono huij, cexonochij. 9
¶ De oy en diez diaz. Huegaayy, cecaacopijcha. 10
¶ De oy en onze dias. Huechij. cechijcopijcha. 11
¶ De oy en doze dias. huechijbitobichij. 12
¶ De oy en diez y seis dias. Huechino huyy. 16
¶ De oy en veynte dias. Huechino bitapachij, cetobical lecopijcha. l. vt supra en la quenta hasta veynte. 19
¶ De oy en veynte y vn dias que alos yndios son veynte. Hueeij, cecaeij, huel lehuyy cecal leco pijcha. 20
¶ De oy en treynta y vn dias, y para los yndios treynta. Hueeijbichij, cecaeijbichij, cecal lebichij copijcha. 30
¶ Todos los demas van como la quenta de arriba anteponiendo siempre, vn, hue. l. vn. ce.

DIAS DE LA SEMANA.

¶ Los dias de la semana despues que son christianos los llaman como nosotros. f. Domingo, Lunes, Martes. &c. Con el Domingo se tiene gran cuenta como dia principal y en que han de oyr misa infaliblemente y donde acuden a sus casas todos los que por la semana andan trabajando, y assi de alli comiença atener quenta desta manera. f.

¶Para contar o tratar de vna cosa que passo, o acontecio el Domingo dizen, chij. Domingo.

¶Para contar lo que passo el lunes, dizen. Cicanaaque, Domingo. f. como ayer fue Domingo.

¶Para contar loque acontecio el martes dizen, cicanaace domingo, que es dezir como anteayer fue Dodomingo.

¶Para referir lo que subcedio el miercoles dizen, Cica conij domingo, que es dezir como ante anteyer mingo.

¶Para dezir lo que se hizo el jueues dizen. Cica cotaa domingo.

¶Para contar lo que passo el viernes dizen. Cica huijche domingo, que es dezir como passado mañana domingo, o fue domingo.

¶Para dezir lo que passo el sabado dizen, cica quixij. l. quixee domingo, que es dezir como mañana domingo. Tambien lo dizen como nosotros s. chij. domingo, chij. lunes, chij martes. &c.

¶La misma quenta es para lo futuro.

LAS HORAS DEL DIA
algunos las distinguen assi.

¶Antes que amanezca. Huaealato, huazetaaqueela, huateo layoo.
¶Al alua. Huazoopianij, huetaa queela.
¶Salido el Sol. Hual lanicopijcha.
¶Como a las ocho. Huazachaa.
¶Como a las diez. Huchaa.
¶Como a las onze. Huaçopee copijcha.
¶A las doze. Tihuijti copijcha.
¶Como a la vna. Tibijxi copijcha, zebijxi.
¶Como a las dos o assi. Tibijxicaacopijcha.
¶Como a las quatro. Huazache.
¶Como a puesta de Sol. Huachee.
¶Ya escuro. Huaxijñe.
¶Ya muy escuro. Huaxijñetete.

¶Como a las dies. Huayaa queela.

¶Como a las onze. Zayooçooxiloee la.

¶A media noche. Xiloeela. l. cochelaoqueela l, coloeelachij.

¶Como a las dos. Huatetexiloela.

¶Como a las tres. Zeçoo xianij.

¶Quando va rompiendo el alua Nateolayoo.

¶Dizen tambien para el Sol, como nosotros dezimos que esta una braça en alto, o una o dos lanças en alto. Tobieça, chagaeça, catoeça. &c. Otros nombres tienen para esta medida o quenta del dia, cada vno en su pueblo como se le antoja, pero todos van a este modo.

TERMINOS DE DIAS como se quentan.

¶Termino de dos dias. Catoechij, topachee.

¶Termino de tres dias. Cahuijche.

¶Termino de quatro dias. Canij.

¶Termino de cinco dias. Taa. l, tapachij.

¶Termino de seys. dias. Toochi. l. toche.

¶Termino de siete dias Xopaa.

¶Termino de ocho dias. Cacheguij.

¶Termino de veynte y vn dias. Cacij.

¶Termino de treynta y vn dias. Cacijbichij. Y nota que nunca cuentan el dia presente.

DIAS.

¶El primero dia passado como el de Pascua. Cotobichij pascua, tetobi. &c.

¶El segundo. Coropachij. l. teato, l. peato chij. &c.

¶El tercero. Coyonachij. l. peayochij.

¶El quarto. Cotapa, petapachij. &c. con li. p.

¶El primero dia futuro. s. como de las Pascuas o assi. Cotobichij. l. quetobichij. c.

¶El segundo dia. Coropachij, queatochij, quitohuij.

¶El tercero dia. Cayona, queayochij. &c.
¶El quarto dia. Cotapa, quetapa, &c.

NOTABLE.

¶De veynte en veynte dias. Cal le cal le, quial lequial lechij. l. copijcha. l. cacij cacij.

¶De treynta en treynta dias. Cal lebichij cal lebichij. l. quial le. &c. vt supra. l. cacijbichij cacijbichij. Assi reyterando dos vezes el numero. Y lo mesmo es en los demas numeros.

¶Donde es de notar aqui, que todas vezes que a qualquier numero se le antepone vn, qui, quiere dezir tanto como que son todos aquellos que el numero monta o suma. V. g Tapa, quiere dezir quatro, quitapa, quiere dezir todos quatro. Topa, quiere dezir dos, quitopa ambos a dos, y assi los demas facil es de entender.

NOTABLE.

¶Cósa de dos años. Micoropa yza.
¶Cosa de tres años. Nicoyona yza. &c.
¶Cosa de dos meses. Nicoropa peo.
¶Cosa de tres meses. Nicoyonapeo. &c.
¶Cosa de tres de quatro dias. Nicoyona, cotapa, coxono, cochij. &c.

NOTABLE.

¶Para dezir el primero. El segundo. El tercero. El quarto en orden. &c. Primero, Niçobalao, el, 2, niçoba coropa. Niçoba coyona, niçobacotapa. &c. l. ninatij. l. ninaa. Si esta tendido conforme a la postura que tiene la cosa.

¶Para dezir lo primero, lo segundo, lo tercero cosa passada. Nicotobi, niçoto, niceyo. l. vt supra.

¶Para dezirlo en cosa futura. Nicotobi, nicotopa, nicecayo. l. chona.

¶Para dezir la primera vez, la. 2. la. 3. &c. De cosa passada. Cotobi. l. cechagaliaça, coropa. l. cotoliaça, coyona. l. coyoliaça. &c.

¶Para dezir aquellas futuras. Cechaga, cecato, cecayoliaça. &c.

¶Para dezir dos tanto, tres tanto, quatro tanto. &c. Cetopa. l. cetopalaala, cechonalaala. &c.

¶Para desir otro tanto. Celaala.

¶Para dezir vna cosa, dos cosas, &c. Tobilao, topalao, tobicuee topacuee, tobixipaa, topaxipaa.

¶Para dezir de vno en vno, de dos en dos. &c. Tobitobi, tebi tobigaa, tobigaa. Quiropa quiropa, quiropagaa quiropagaa quiropa quiropagaa.

¶Para dezir sendos, vt, dieron nos sendos. Cazoba cazobagaa.

¶Para dezir vna de quatro cosas, vna de cinco, o con vna de quatro cosas. Cotobilao nitapalao nitij, cotobi cuee nicaayocueenitij.

¶Con vna de estas quatro aguas te has de lauar. Cotobi cueeniça nitapacueeniçatij.

¶Para desir ve tu primero, y, luego Alonso, y luego Iuan, y el vltimo vaya Pedro. Nijto. l. quelao lohui. cotocuaa Alonso, coyocuaa Iuan, pizaacachee Pedro. l. sic, nijtolohuy coropa Alonso, coyona, Iuan pizaani. Pedro l. xobana Pedro, en lugar de este quaa, se puede dezir, neza.

¶Para dezir quando van contando con este son tres con este son quatro, con este cinco. &c. De presente dizen. Tiyona yanna, titape yanna, tiyaayo, yaana. &c. Y de preterito, cototij, ceyonatij yanna, cotapatij yanna. &c. O agora son tres. &c.

NOTABLE.

¶Quando, corre el año el mes en que estamos o el

dia dizen que esta pendiente y dizen, nazabi yza, nazabipeo. l. chij.

¶Ytem quando corre el mes o año dizen que haze su officio y assi para contar tantos del mes dizen. Cochij copijchalacipeo Agosto diez del mes de Agosto. &c,

NOTABLE.

¶Siguense los terminos vocablos o dictiones con que cuentan las cosas porque no todas las cuentan de vna manera.

¶Para contar hombres y animales dizen. Tobipeni, tobiquiquepeni, tobilocha peni. l. mani.

¶Para contar cacao y todo grano. Tobiquie, topa quie.

¶Para contar mantas y cueros y toda cosa assi. Chagalagalati, chaga, cato, cayolati, &c.

¶Para contar vigas y cosa larga assi. Tobiyaga, topa. l. chaga, tobilocha, topaloche.

¶Para contar hueuos, tunas, tamales o toda fruta assi redonda. Tobiquie, topaquie.

¶Para contar colabaças o assentaderos. Tobi, topa chona.

¶Para contar ollas, cantaros, y toda cosa assi. Tobi, topa, choua.

¶Para contar escudillas, platos o assi. Chaga, cato cayo.

¶Para contar nabos, rauanos, platanos, agij. &c. Tobilocha, topaloche.

¶Para contar elotes en su caña. Tobixanazche. l. zchea.

¶Para contar arboles, matas, pies de posturas y todo assi. Tobixanayaga.

¶Para contar piñas, melones o assi, Tobi, topa.

¶Para contar pan de castilla. Tobi, topa.

¶Para contar gallinas. Tobiquique, topa.

¶Para contar pares de çapatos o toda cosa que han

de ser pares. Tobi yeni, tobipeniquela. l, tobi pene.

¶Para contar vn çapato, vn guante, vna oreja, vn ojo, vna mano, vn pie. Tobichoo, vt tobichoolaoni, vn ojo. &c.

¶Para contar tortillas. Chaga, cato, cayo.

¶Para contar hileras. Tobipela, topapela.

¶Para contar surcos. Tobipelayoo.

¶Para contar libros. Chaga quichi, cato.

¶Para contar pliegos de papel. Chagalaga. quichi tobi laga.

¶Para contar renglones. Tobi nezayye topa nezayye.

¶Para contar sermones platicas o parlamentos. Tobi laolipaana. l. ticha.

¶Para contar açotes o palos. Tobitoo, tobi, chaga ñaatoo, tobi yaga, tobiñaa yaga.

¶Para contar puñadas. Tobi. l. chagañaani, tobi. l. chaga lipipiñaani.

¶Para contar palmadas. Chagaxiligapañaani, cato. &c.

¶Para contar montones. Tobiçoti, topa. l. chaga, cato, cayo, cuee.

¶Para contar o dezir vn tianguez, dos tianguez o mercados. &c. Chaga laoquiya, catolaoqueya, cayo.

¶Para contar suertes de tierra. Chagalateyoo, cato, cayo. l. tobi cueeyoo. l. chagacueeyo, topa, chona

¶Para contar partes o diuisiones. Tobicuee, topa.

¶Para contar partes de pan. Tobilaha.

¶Para contar xiquipiles de cacao. Chaga. l. tobiçoti, catoçoti, topa, çoti &c.

SIGVENSE LOS TERMINOS DE LA EDAD y discurso de la vida del hombre.

INfancia. Quelapatao.

¶Puericia. Quelapini huini.

¶Adolescencia. Quelapigaanapini.

¶Iuuentud. Quelapinijci, quelapithoze.

¶Virilitas como hasta quarenta y cinco años. Quela, huayaca niguijoni, quelahuayalani,

¶Senectus como hasta sessenta años. Quelapenigola.

¶Decrepitus, la vejez ya. Quelapenicoxo, quelahuyoxo, quelanayoxo.

SIGVESE VN EPILOGO DE LOS MIEMBROS del cuerpo humano.

CAbeça. Quiqueni. l. quiquina.

¶Coronilla de la cabeça. Patao. vel. petao quiqueni.

¶Remolino de la coronilla. Coquilao quiqueni.

¶Corona hecha. Lapa quiqueni.

¶Frente. Loo caa.

¶Sienes. Cuacelooouaa l. cuace qui queni.

¶Colodrillo. Xaxijani.

¶Cogote. Pizee xaxijani.

¶Cabellos. Quichaquiqueni.

¶pescueço. Yanini. l. yaneni.

¶Calua. Quiquexacheni. tega.

¶Orejas. Tiaga.

¶Oydo. Quetotiagani.

¶Ojos. pizaalao. l. laoni.

¶Ojo derecho. Lao. l. pizaalao pee.

¶Ojo yzquierdo. Lao. l. pizaa lao pega. l. quega.

¶Ojo el vno. Tobichoo laoni.

¶Ojos ambos. Quiato choo laoni.

¶Cejas. Quichalagani.

¶Pestañas. quichaxicini.

¶Ninita o nenita del ojo Quienagacelaoni. l. pene laoni.

¶Carrillo, o carrillos. xagani. El vno o los dos como los ojos. s. tobichoo xagani &c.

¶Quixadas. Chijguini, chitachijguini.

¶Barbas Loxo, quichaloxoni.

¶Barba. Chitachijguini.

¶Narizes. xij. l. xijni.

¶Ventanas dellas. Queto xijni.

¶Boca. tohua, toua, toa.

¶Dientes. Layani.

¶Lengua. Loche. l. loochi. l. loocha.

¶Enzias. xanalayani.

¶Paladar. laniehijguini.

¶Muelas. Chitapahuiche. l. chitaquiche.

¶Gaznate. Paayanini.

¶Olla del gaznate. Quolayanini.

¶Garguero. vide gaznate.

¶Nudo del gaznate. pezayanini.

¶Pecho. Lao thooni.

¶Teruillas. Chitalao thoni. l. chitaxigaa.

¶Ombros. xijqueni.

¶Braços. ñaani.

¶Braço derecho. ñaapee. Yzquierdo. ñaapeega.

¶Braço vno. Tobichoo ñaani.

¶Braços ambos. Quiato l. quiropachoo ñaani.

¶Mano y manos. Vide braços.

¶Cobdo. Xitobilla, chitaxitobilla ñaani.

¶Molledo del braço. Xoque, pelaxoque.

¶Tabla del braço. Chiba ñanni.

¶Sangradura. Leachañaani. l. leache.

¶Sobaco. Xiconijta. l. xequenijta.

¶Muñeca de la mano. Yaniñaani.

¶Palma de la mano. Laacheñaani.

¶Dedos. Xicueniñaani. l. xicuene.

¶Nombres de los dedos. Vide los nombres de los hijos que alli estan.

¶Vñas. Xogañani.

¶Artejos. Pecheñaani. l. pechepiniñaani.

¶Coyunturas. Pinijñaani.

¶Padrastros. Laepeeñaani.

¶Pechos. Lachitaoni, y vide atras.

¶Tetas de muger. Xichini.

¶Estomago. Loolazo. l. livelanini.

¶Ombligo. Xiquepe.

¶Tripas. Xicijni.

¶Estiercol de las tripas. Quihi.

¶Bexiga. Xiquixeni. l. xiquixini.

¶Espaldas. Xicheni.

¶Coyuntura. o encuentro del braço en la espalda. Chitaloale.

¶Espinazo. Chitaneza xicheni.

¶Riñones. Lachiquie. l. lachipizaa.

¶Coraçon. Lachi. l. lachitao.

¶Higado. Lachieta.

¶Molleja. Xil laqueça.

¶Liuianos. Lachiquijxi.

¶Baço. Xiquibapeni. l. mani.
¶Otro como riñon que tiene el venado. Lachichocho.
¶Quadriles. Chitaxigo hue.
¶Nalgas. Xana.
¶Agujero de alli. Xiqueto quihi, laoticheniloana.
¶Natura hominis. Xiguinini, xipeoni, letaani.
¶Natura mulieris. Lee, letaapenegonna.
¶Los pelos de alli. Quicha con de donde es.
¶Los supinos o compañones. Xiquieni.
¶La bolsa de ellos. Quixexiquieni.
¶Yngre. Leachocore l. cote.
¶Muslo. Cote. l. core.
¶La tabla del muslo. Xitobacote.
¶Rodilla. Xibi.
¶Corua. Leachexibi.
¶Pantorrillas. Xitobanijani.
¶Espinillas. Chitalacenijani.
¶Touillo. cetenijani.
¶Carcañal. Xite. l. xitinijani.
¶Planta del pie. Lachenijani.
¶Garganta del pie Yaninijani. l. yane.
¶Empeine del pie. todo lo alto del. Lapanijani.
¶Dedos del pie. Vide supra dedos.
¶Entre los dedos. Latecueñe. l. latepecueñininijani.
¶Lado o canto del pie. xijnija.
¶Venas quales quiera. Xinezatini.

SIGVESE LA QVENTA O KALENDARIO, de los dias, meses, y año que tenian los yndios en su antiguedad.

QVANTO A LO PRIMERO ES DE NOTAR, QUE el circulo del año que tenian los yndios Zapotecas era de 260. dias, los quales acabados, tornauan a començar a contar hasta otros, 260. Y assi parece que no tenian termino situado donde començase el año, como nosotros tenemos. Este año tenian repartido entre si, quatro signos o planetas principales,

en que cada vno tenia para si. 65. dias. Estos quatro planetas, corrian por los dias del año consecutiuamente. Y acabados los 65. dias en que el vno reinaua entraua el otro. Y passados aquellos el tercero y el quarto. Y luego tornaua a entrar el primero. Y desta manera se acabaua y començaba el año. Feneciendo como esta dicho en 260. dias. Llamaban assi a todo el año junto como a cada. 65. dias. pije. l. piye. s. Tiempo, o duracion de tiempo.

¶Ytem cada planeta destos tenia diuididos sus. 65. dias en cinco partes. Cada parte treze dias. A la qual llamauan, cocij, tobicocij. Como dezimos nosotros, vn mes vn tiempo. Estos dias assi tenia cada vno su nombre propio. Y dezian los indios que estos quatro planetas causauan todas las cosas en la tierra y assi tenianlos por dioses, y llamauanlos, cocijos, o pitaos. Que quiere dezir grandes, y a estos offrecian sus sacrificios, y su sangre sacandosela de diuersas partes de su cuerpo, como de las orejas, del pico de la lengua, de los muslos y de otras partes. Y el orden que tenian era que mientras corrian los. 65. del vn planeta sacrificauan aquel y cumplidos al otro, que entraua por aquel modo, y assi por su orden, hasta que tornaua entrar el primero. &c. Y a estos les podian todo lo que auian menester para su sustento.

¶A cada dia de los treze y a todos los. 260. como hemos dicho, tenian puesto su nombre como parece abaxo. Y estos dias y signos a vnos tenian por buenos y a otros por aziagos y malos.

¶Estos dias y nombres seruian para muchas cosas tocantes a la vida del hombre. Lo primero servian para los nacimientos porque como tenia el nombre, el dia, assi llamauan al niño o niña que en el nacia. Y este era su principal nombre aun que tambien tenian otro como adelante diremos. Seruian tambien para los casamientos, porque quando se auian de casar auia se de ver si eran para en vno. Porque para ello auia de quadrar el dia del nacimiento del vno

con el del otro conforme a la quenta que ellos tenian. Lo qual aueriguauan los letrados o hechiceros echando sus suertes.

¶Seruian tambien para los agueros. Porque si encontraban con alguna cosa de las que ellos tenian por agueros, yvan aver el dia que era para saber lo que les auia de subceder. ¶Seruian tambien para los sueños, porque por alli sacaban lo que les auia de subceder.

¶Seruian tambien para las enfermedades, porque si caya enfermo niño o adulto, yuan a saber el dia que era, y si auia de sanar o no. Y esta ciencia no estaua en todos sino en los que lo tenian por officio. A los que les llamauan. Colanij. s. Echador de las fiestas o docto en ellas. Finalmente por este camino se regian y endereçaban sus actos y operaciones.

¶Estos. 260. dias que diximos, diuidianlos los yndios en veynte partes o tiempos, o meses, que salen a treze cada mes. Y para cada treze dias destos tenian aplicada vna figura de animal. s. Aguila, mono Culebra, Lagarto, Venado, Liebre. &c. Los quales pintauan todos metidos en todas las partes o miembros de vn Venado, a donde pintauan las cabeças de cada vno de aquellos animales, de manera que aquella figura del Venado contenia en si todos estotros veynte signos. Y cada vno de aquellos animales que eran veynte tenia trese nombres, y aunque todos estos treze nombres eran en si como vna cosa diferenciauanlos con les añadir o quitar letras, y con mudarles los numeros, como parece adelante. Como si dixessemos, Pedro quatro, y perico cinco, y periquillo seys, y perote siete, y pedroche ocho, que todos significan este nombre pedro, aunque en diferentes maneras, y esto por les mudar letras y numeros como aqui parece.

¶Los quatro, cocijos, o pitaos, que arriba diximos principales, se llamauan por sus nombres proprios desta manera. El primero, quia chil la. El segundo,

quia lana. El tercero, quia goloo, y el quarto, quia guilloo. En cada pueblo conforme a su modo de hablar añadian y quitauan algunas letras, assi a estos quatro como a todos los demas. Los que tenian quenta con estos signos, años meses, y dias, eran los Colanijs, sortilegos o hechizeros, al modo que nosotros tenemos nuestro Kalendario, como todo consta por el Kalendario siguiente.

SIGVENSE LOS DIAS DEL COCIJO
quiachilla, que son. 65 dias.

QViachilla, chaga.	1
¶Pillaa, cato.	2
¶Pelaala, çayo.	3
¶Nelachi, taa.	4
¶Peciguij, caayo. l. gaayo.	5
¶Quelana, xopa.	6
¶Pillachina, cache.	7
¶Nelaba, xono.	8
¶Pelaqueça, caa.	9
¶Pillatela, chij.	10
¶Neloo, Chijbit obi.	11
¶Piñopija. Chijbicato.	12
¶Piciguij. Chijño.	13

EL SEGVNDO COCII.

¶Quiagueche. Chaga.	1
¶Palannaa. Cato.	2
¶Peoloo. Cayo.	3
¶Calaxoo. Taa. l. tapa.	4
¶Pel lopa. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualappe. xopa.	6
¶Pillalao. Caache.	7
¶Nichijlla. xono.	8
¶Peolaa. Caa. l. gaa.	9
¶Pillaala. Chij.	10

¶Lachi. Chijbitobi.	11
¶Piñaze. Chijbitopa.	12
¶Pecelana. Chijño.	13

EL TERCERO COCII.

¶Quiachina. Chaga.	1
¶Pelapa. Cato.	2
¶Peolaqueça. Cayo.	3
¶Calatel la. Taa. l. tapa.	4
¶Pel loo. Caayo. l. goayo.	5
¶Qualapija. xopa.	6
¶Pillaa. Caache.	7
¶Lache xono.	8
¶Pelannaa. Caa. l. gaa.	9
¶Neloo. Chij.	10
¶Nixoo. Chijbitobi.	11
¶Piñopa. Chijbitopa.	12
¶Pizaape. Chijño.	13

EL QVARTO COCII.

¶Quialao. Chaga.	1
¶Pichijlla. Cato, l. topa.	2
¶Peolao. Cayo.	3
¶Laala. Tapa. l. taa.	4
¶Peolache. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualaze. Xopa.	6
¶Pillalaana. Caache.	7
¶Nichina. Xono.	8
¶Peolapa. Caa. l. gaa.	9
¶Pillaniça. chij.	10
¶Netel lachijbitobi.	11
¶peñeloo. Chijbitopa.	12
¶pizopija. Chijño.	13

EL QVINTO COCII.

¶Quiaguij. Chaga.	1

¶ pelacho. Cato. l. topa. 2
¶ pelaana. Cayo. 3
¶ Calaloo. Taa. l. tapa. 4
¶ pexoo. Caayo. l. gaayo. 5
¶ Qualopa. Xopa. 6
¶ pil lapo. Caache. 7
¶ Neloo. Xono. 8
¶ pichijlla. Caa. l. gaa. 9
¶ pillaa. Chij. 10
¶ Laala. Chijbitobi. 11
¶ Pinijchi. Chijbitopa. 12
¶ Picici. Chijño. 13

SIGVENSE LOS SESSENTA DIAS
del segundo Cocijo, quialana.

¶ Quelana. Chaga. 1
¶ Pechina. Cato. l. topa. 2
¶ pelapa. Cayo. 3
¶ Calequeça. Taa. l. tapa. 4
¶ petel. la. Caayo. l. gaayo. 5
¶ Qualoo. Xopa. 6
¶ pillapija. Caache. 7
¶ Nelaa. xono. 8
¶ pillache. Caa. l. gaa. 9
¶ pillannaa. Chij. 10
¶ Nelloo. Chijbitobi. 11
¶ piñaxoo. Chijbitopa. 12
¶ pizopa. Chijño. 13

EL SEGVNDO COCII.

¶ Quegappe. Chaga. 6
¶ peoloo. Cato. l. topa. 1
¶ peochijlla. Cayo. l. chona. 2
¶ Calaa. Taa. l. tapa. 3
¶ pelaala. Caayo. l. gaayo. 4
¶ Qualsache., xopa. 5

¶pillazi. Caache. 7
¶Nolaana. xono. 8
¶pichina. Caa. l. gaa. 9
¶Qualapa. Chij. 10
¶Pillaniça. Chijpitobi. 11
¶piñ ıtela. Chijbitopa. 12
¶peceloo. Chijño, 13

EL TERCERO COCH.

¶Quicuija. Chaga. 1
¶Pelaa. Cato. l. topa. 2
¶pel lache. Cayo. l. chona. 3
¶Calannaa. Taa. l. tapa. 4
¶Pel loo. Caayo. l. gaayo. 5
¶Qualaxoo. xopa. 6
¶pi lopa. Caache. 7
¶Lape. xono. 8
¶pel loo. Caa. l. gaa. 9
¶pillachilla. chij. 10
¶Laa. Chijbitobi. 11
¶piñela. Chijbitopa. 12
¶piciquichi. Chijño, 13

EL QVARTO COCH.

¶Quiacee. Chaga, 1
¶Palalannaa. Cato, l, topa. 2
¶Peochina. Cayo. 3
¶Cala lapa. Taa. l. tapa. 4
¶Pelaqueça. Caayo. 5
¶Coatel la. xopa. 6
¶Pillaloo. Caache. 7
¶Calapija. xono. 8
¶Qualaa. Caa. l. gaa. 9
¶Pillaache. Chij. 10
¶Piñannaa Chijbitobi. 11
¶Piñaloo. Chijbitopa. 12

¶ Picitoo. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

¶ Quiegopaa. Chaga.	1
¶ Peolape. Cato, l. topa.	2
¶ Caloo Cayo l. chona.	3
¶ Calachilla. Taa. l. tapa.	4
¶ Pel laa. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Qualaala. xopa.	6
¶ Pillachi. Caache.	7
¶ Calacij. xono.	8
¶ Pillalana. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillachina. Chij.	10
¶ Calalapa. Chijbitobi.	11
¶ Piñaqueça. Chijbitopa.	12
¶ Picitel la. Chijño.	13

SIGVENSE LOS SESSENTA Y CINCO DIAS del Cocijo quiagoloo.

¶ Quiagoloo. Chaga.	1
¶ Peolapija. Cato.	2
¶ Peolaa. Cayo.	3
¶ Lache. Taa. l. tapa.	4
¶ Qua lanna. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Pillalao. xopa.	6
¶ Nixoo. Caache.	7
¶ Neloppa. xono.	8
¶ Pelape. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillaloo. Chij.	10
¶ Nichilla. Chijbitobi.	11
¶ pinnij. Chijbitopa.	12
¶ pizeela. Chijño.	13

EL SEGVNDO COCII.

¶ Quiagueche chaga. 1

¶Pazee Cato. l. topa.	2
¶Peolana. Cayo. l. chona.	3
¶Calachina. Taa. l. tapa.	4
¶pelapa. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualaniça. xopa.	6
¶Pillatela. Caache.	7
¶Neloo. xono.	8
¶pelapija. Caa. l. gaa.	9
¶Pillaa. Chij.	10
¶pillaache. Chijbitobi.	11
¶piñona. Chijbicato. l. topa.	12
¶pecoloo. Chijño.	13

EL TERCERO COCII.

¶Quiaxoo. Chaga. l. tobi.	1
¶pel opa. Cato. l. topa.	2
¶peolape. Cayo. l. chona.	3
¶Caloo. Tapa. l. taa.	4
¶Pechijlla. Caayo. l. gaayo.	5
¶Piliaa. xopa.	6
¶Pillaala. Caache.	7
¶Nalacho. xopa.	8
¶Pecee. caa. l. gaa.	9
¶Pillalana. Chij.	10
¶pillachina. Chijbitobi.	11
¶Calalaba. Chijbi topa.	12
¶pinipueça. Chijño.	13

EL QVARTO COCII.

¶Quiatel la. Chaga.	1
¶peolaa. Cato.	2
¶peolapija. Cayo. l. chona.	3
¶Calaa. Taa. l. tapa.	4
¶Pelaache. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualannaa. xo pa.	6
¶Pillaloo. Caache.	7

¶Nixoo. xóno. 8
¶Peloppa. Caa. l. gaa. 9
¶Lappe. Chij. 10
¶Piñoloo. Chijbitobi. 11
¶Piñochijlla. Chijbitopa. 12
¶Quiciguij. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

¶Quiaguela. Chaga. l. tobi. 1
¶Pelachi. Cato. l. topa. 2
¶peozij. Cayo. l. chona. 3
¶Calalana. Taa. l. tapa. 4
¶Pechina. Caayo. l gaayo. 5
¶Qualapa. Xopa. 6
¶ Piniqueça. Caache. 7
¶Netel la, Xono. 8
¶Pel loo. Caa. 9
¶Pillapija. Chij. 10
¶Nel laa. Chijbitobi. 11
¶Peceeche. Chijbitopa. 12
¶Pecennaa. Chijño. 13

SIGVESE EL QVARTO Cocijo principal. s. quia- guilloo.

¶Quiaguilloo. Chaga. l. tobi. 1
¶Pexoo. Cato. l topa. 2
¶Pelopa. Cayo. l. chona. 3
¶Lappe. Taa. l. tapa. 4
¶Pel loo. Caayo. l. gaayo. 5
¶Quachijlla. Xopa. 6
¶Pillaa. Caache. 7
¶Nelala. xono. 8
¶Qualachi. Caa l. gaa. 9
¶Pillazee. Chij. 10
¶Nalaana. Chijbitobi. 11

¶Piño chijña. Chijbitopa. 12
¶Pecelaba. Chijño. 13

EL SEGVNDO COCII.

¶Quia niça. Chaga. 1
¶Petel la. Cato. 2
¶Peoloo. Cayo. 3
¶Calapija. Taa. l. tapa. 4
¶Pel laa. Caayo. l. gaayo. 5
¶Qualache. Xopa. 6
¶Pillana. Caache. 7
¶Neloo. Xono. 8
¶Pelaxoo. Caa. 9
¶Pillopa. Chij. 10
¶Lappe. Chijbitobi. 11
¶Piñoloo. Chijbitopa. 12
¶Pecechijlla. Chijño. 13

EL TERCERO COCII.

¶Quiaguij. Chaga. 1
¶Pelaala. Cato. 2
¶Pillache. Cayo. 3
¶Calacij. Taa. l. tapa. 4
¶Pelana. Caayo. 5
¶Qualachina. Xopa. 6
¶Pillalapa. Caache. 7
¶Calequeça. xono. 8
¶Coatela. Caa. l. gaa. 9
¶Pillalo. Chij. 10
¶Calapija. Chijbitobi. 11
¶Pinij. Chijbitopa. 12
¶Pinieche. Chijño. 13

EL QVARTO COCII.

¶Quia quiñaa. Chaga. 1

¶Peoloo. Cato. 2
¶Peolaxoo. Cayo. 3
¶Calopa. Taa. l. tapa. 4
¶Pelappe. Caayo. 5
¶Pillalao. Xopa. 6
¶Nichilla. Caache. 7
¶Laa. Xono. 8
¶Peolaala, Caa. l. gaa. 9
¶Pillachi. Chij. 10
¶Calazije. Chijbitobi. 11
¶Piñolana. Chijbitopa. 12
¶Pecehijna. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

¶Quielapa. Chaga. 1
¶Pelaqueça. Cato. 2
¶Calatel la. Caya. 3
¶Pel loo. Taa. l. tapa. 4
¶Pelapija. Caayo. 5
¶Pillaa. xopa. 6
¶Pillaache. Caache. 7
¶Piñonaa. xono. 8
¶Peloo. Caa. 9
¶Pillaxoo. Chij. 10
¶Loppa Chibitobi. 11
¶Piñappe. Chijbitopa. 12
¶Quiciloo. Chijño. 13

¶Conforme a los nombres sobredichos se llamanan los que nacian, cada vno del nombre del dia. Y contauase el dia del medio dia, hasta otro medio dia.

NOTABLE.

¶Tenian tambien otros nombres, conforme a el orden como nacian. s. Primero, segundo, y tercero. &c. Desta manera.

¶ Al primero varon llamauan. Yobi vel piyobi. vel-yopi.

¶ A el segundo llamauan. Tini. l. teni.

¶ A el tercero. Tixi. l. texi.

¶ A el quarto. Payo. l. xayo.

¶ A el quinto. Yopije.

¶ A el sexto. Teyye.

¶ A el septimo. Texiye. Y si nacian mas boluian a contar, començando del primero. Y postponiendo siempre este. ye.

A LAS HIIAS LLAMA uan desta manera:

¶ A la primera. Zaa.

¶ A la segunda. Xoñi.

¶ A la tercera. Nijo.

¶ A la quarta. Laxi.

¶ A la quinta. Zee.

¶ A la sexta. Zayee.

¶ Y si mas ay toman de los cinco nombres primeros, y postponenles esta sillaba. ye.

¶ Y tambien las quentan como los hijos. s. Yobi, tini. &c.

QVENTA PARA LOS DEDOS de las manos y pies, a los quales tambien ponen sus nombres como los de los hijos.

PRimeramente al primero de la mano derecha, que nosotros llamamos polex. Llaman, yobi.

¶ Al segundo. s. al index. Llaman, tini.

¶ Al tercero de en medio llaman Texi.

¶ Al quarto. Payo.

¶ Al quinto chiquito. Yee.

¶ Ytem al primero de la mano yzquierda llaman: Yobijye.

¶Al segundo. Teije
¶Al tercero. Texije.
¶Al quarto. Xayoyye.
¶Al quinto. Pijye.
¶Y a los dedos de los pies, llaman por los mismos nombres.

NOTABLE.

¶Siguense algunas cosas de notar, que tenian estos yndios. Y primero de los agueros y algunos ritos.

TEnian estos Zapotecas muchas cosas por agueros, a las quales si encontraban o venian a sus casas o junto a ellas, se tenian por agorados dellas.

¶El primero y mas principal era la culebra, que se llama pel la, Y como ay muchas maneras dellas de la manera que era ella assi era el aguero, esto deslindaua el Sortilegio.

¶El buho que llama. tama l. tama xihui.

¶Ytem otro animal que el Mexicano llama, tecolotl y estos pequia, l.piquia, es aue.

¶Ytem harda, o tuça que llaman, pechijça. l. pichijca l. pepaa.

¶Paxaro que canta en el monte que le llaman cuega.

¶Alacran aquien llaman. nioxobi.

¶Otro como alacran chiquito que llaman. pegootao.

¶Quando estan algunos hablando y parece algun animalejo destos entre ellos, dizen que es mensajero del diablo y viene a ver lo que hablan o hazen.

¶Yten otro assi mayostillo que llaman, pegooxilla l manixilla.

¶Ytem vn paxaro que llaman huijya, que quando canta dizque dize huija. huija, y es aguero de los caminantes.

¶Ytem vn paxaro de plumas ricas que el Mexicano llama queçaltotol. Este era aguero de señoras.

¶Ytem vnos como hilos de telas de arañas que suelgan al sol o a do hiere el sol que se crian alli, esto era grande aguero quando se enredaban con ellos.

¶Ytem las encruzijadas de los caminos que llaman nezaquetaa. l. nezaquitaa. Eran lugar de agueros, porque dizque alli estauan animales y cosas malas y auian miedo.

¶Grande aguero era quando estando en su casa oyan ruydo fuera, o otro sonido y no hallauan quien lo hazia, o les zumbaua el oydo, porque dezian entonces que venia el, pitao Y sacrificauan algo.

¶Si alguna aue o animal de los que tenian por agueros veyan sobre algun grande arbol, dezian que aquel aguero señalaua algun señor o persona principal. Y si el arbol estaua junto a casa de algun maceguatl o hombre pupular. Dezian que aquel aguero venia a desir lo que auia de subceder a aquel dueño de la casa.

¶Si era agorado el dia en que auia nacido o vn dia o dos antes o despues, era muy fuerte aguero y muy cierto. Y el mayor era en el mesmo dia.

¶Si se eclipsaua la Luna desian que auian de morir señoras y principales

¶Si se eclipsaua el sol dezian que se acabaua el mundo. Y que el sol pedia guerra y vnos a otros se matauan el que primero podia.

¶Ytem desian y creyan que los enanos eran hechos por mandado del sol, y que entonces como cosa suya los pedia. Y asi qualquiera que hallaua algun enano o enanos o hombres chiquitillos, o le tenian en su casa le mataua y sacrificaua y ellos se escondian porque no los matassen, Por manera que pocos se escapauan.

¶Si estando la muger preñada, el padre de la criatura llenaua carga a cuestas, o yerua, cañas, cal, o otras cosas assi, o algun hombre muerto, o le açotauan, o padecia otro trabajo assi. Desian que redun-

dauan en la criatura, y que ella luego mouia, y esto muchos avn lo tienen oy, porque creyan que lo que el padre passaua, lo passaua tambien el hijo en el vientre.

¶Si la muger preñada saltaua algun arroyuelo o reguera, disque mouia. Y lo mismo si veya algun muerto. Y por esto en comun tenian boluerse de espaldas y cubrir el rostro a el que se estaua muriendo por no le ver.

¶Quando la parida auia de entrar en el Tamascal a acabarse de mundificar con los sudores, primero hazian dentro ciertas ceremonias. Como quemar Ynciensо, y derramar de su vino, y encender candelas despues que las vsan. &c.

¶Quando alguno era agorado, y venia al sortilego que le declarase el aguero, y mandase lo que haria, mandauale matar vn perrillo o Codorniz, o cosa assi, y que lo soterrasse en la senda que venia para casa, como para atajar el camino por donde auia de venir el mal. Y otras cosas assi le mandaua hazer. Y si el aguero era sin esperança de remedio muy malo y cierto. No queria paga porello el Sortilego. Como siempre lleuauan por los demas.

PARA SORTEAR LOS CASAMIENTOS, hasian lo siguiente los Sortilegos.

QVeria Gonçalo casarse con doña Vrruca. Y primero que la pidiesse por muger sabia como se llamaua, y entonces yua al Sortilego colanij, y desiale yo me llamo Gonçalo, y tal muger se llama vrraca, podreme casar con ella. Entonces el Sortilego tomaua tantas hauas de las que para este officio tenian como era la suma de los nombres de ambos, segun la quenta que ellos tenian como queda dicho atras, y juntauala y contauala, de dos en dos, y si sobraua alguna era señal que auian de tener vn hijo varon. Y si juntandolas otra vez y tornandolas a contar de tres

en tres sobraua toda via alguna, era bueno y señal de hijo, y si tornandolas a contar de quatro en quatro sobrauan algunos todos eran hijos o hijas, y assi las contauan de diuersas maneras hasta cinco veces, y no sobrando algunas era malo y no se casauan porque disque no auian de tener hijos porque toda su pretension en los casamientos eran los hijos. Ytem si no sobraua alguna hasta la ultima vez era señal que hasta la vejez no auian de tener hijos.

POR LAS CAVSAS SIGVIENTES SE descasauan.

LA primera si vuo yerro en el casamiento como quando ella era señora, y el era hombre baxo, y esto acotecia quando de lexos la embiauan a pedir.

¶ Lo segundo quando no tenian hijos, y esto era la causa principal.

¶ Lo tercero quando no conformauan en los nombres, porque para Rodrigo auia de ser Sancha, y para Gonçalo Vrraca.

¶ Lo quarto quando alguno dellos era muy perezoso en buscar lo que habian menester. En especial ella.

¶ Lo quinto quando alguno dellos era tan brauo que siempre reñian.

¶ Lo sexto quando el hombre vsaua mucho en demasia con la muger como bestia, ella no consentia.

¶ Lo septimo quando ella era adultera y alguna vez tambien quando lo era el.

¶ Lo octauo quando el pedia una muger y la tenia algun tiempo y no le quadraua, dexauala y tomaua otra, esto no era muy comun.

¶ Donde de lo dicho se infiere que no tenian estos yndios matrimonio. Y assi el maestro Victoria oydas estas relaciones dize en el quarto, *videtur inter istos barbaros nullum fuisse matrimonium.*

¶ Con lo dicho hemos dado fin a lo que por agora nos parece que auia que dezir en este arte. Y entiendo que basta para estos nuestros tiempos. Si adelante se descubrieren algunas otras cosas mas subtiles y ingeniosas para dezir y escreuir. La puerta queda abierta para aquel a quien Dios se lo diere que lo ponga en perfection valete.

LAVS DEO.

SIGVENSE LAS PARTES Y LUGARES errados que ay en este Arte.

¶Fol. 10. pag. 1. li. 15. A do dize proporsion, lee preposicion.

¶Fol. 11. pa. 1. li. 2. a do dize, ticbijgoa, lee, tichijgoa.

¶Fo. 12. pa. 1. li. 1. a do dize mas mas, quita el vn mas. Ytem li. 22. a do dize hnatopati, lee, huatopati.

¶Fo. 13. pa. 1. li. 15. ado dize yacarobi, lee, yacatobi.

¶Fo. 14. pa. 1. li. 4. ado dize tinne, lee, tiene.

¶Fo. 20. pa. 1. li. 4. ado dize comen, lee començar.

¶Fo. 25. pa. 1. li. 4. ado dize ex adjunctis, añade alli, o tambien en el protraher o acortar de la boz, en la pronunciacion.

¶Fo. 26: pa. 1. li. 10. ado dize delos, ta, lee, delos de, ta Ytem li. 18. ado dize teyago, lee teyego.

¶Fo. 30. pa. 1. li. 18. ado dize coçolao, lee, coçolao.

¶Fo. 33. pa. 1. li. 23. ado dize nali, lee, nalij.

¶Fo. 34. pa. 2. li. 13. ado dize tacanagati, lee, tacanagatia. Ytem, li. 27. ado dize atribuye, lee, atribuyr.

¶Fo. 40. pa. 2. li. 23. ado dize ticoo, no se deuisa bien.

¶Fo. 42. pa. 2. li. 10. ado dize yacanannaatia. lee, yacanannaati.

¶Fo. 45. pa. 1. li. 2. ado dize titoxoloñeenaa, lee. l. ti toxoloñeea.

¶Fo. 47. pa. 2. li. 11. ado dize yennachij, lee, yannachij.

¶Fo. 48. pa. 2 li. 13. ado dize lahaa, no se deuisa bien.

¶Fo. 55. pa. 2. li. 1. ado dize yasay, lee. assí. Ytem. li. 16 ado dize huayagolo, lee huayagoa.

¶Fo. 56. pa. 1. li. 23. ado dize postpuesta, la, p. no se deuisa.

¶Fo. 57 pa. 1. li. 14. ado dize por esta, lee, por estar.

¶Fo. 58. pa. 2. li. 26. ado dize paatij, lee, haazij.

¶Fo. 59. pa. 1. li. 11. ado dize reconozco, lee, conosco.

¶Fo. 61. pa. 1. li. 24. ado dize tardezito mas, añade o tardezito menos tarde.

¶Fo. 67. pa. 2. li. 15. ado dize cifferencia, lee differencia.

¶Fo. 70. pa. 1. li. 6. ado dize verboa, lee verbos.

¶Fo. 72. pa. 2. li. 15. ado dize niaca, añade, vide los demas plusquamperfectos.

¶Fo. 79. pa. 2. li. 3. ado dize huayagoto, lee, huayagocato.

¶Fo. 81. pa. 2. li. 19. ado dize auer camido, lee auer comido. Ytem li. 23. ado dize optotiuo, lee, optatiuo.

¶Fo. 82. pa. 2. li. 25. ado dize aunqnn, lee, aunque.

¶Fo. 84. pa. 1. li. 16. ado dize preteriuo, lee, preterito.

¶Fo. 87. pa. 2. li. 1. ado dize zelequeagoa, añade. l. zelequetagoa, y por sincopa, zeletagoa.

¶Fo. 89. pa. 2, li. 22. ado dize tebelaniquibi cacalalato, lee, tebelaniquibi cicalalato.

¶Fo. 93. pa. 1. li. 9. ado dize tono, lee tona.

¶Fo. 111. pa. 2. li. 11. ado dize niçoto, lee, nicoto.

¶Fo. 113. pa. 2. li. 16. ado dize huyoxo, lee huayoxo. (*)

(*) Corresponden estas erratas, por su órden, con las páginas siguientes de la presente edicion:
26.—28.—29.—30.—31.—32.—41.—49.—50.—50.—57.—61. 63.—64 —73.—76.—80.—84.—85.—99.—99.—100.—102.—104.—105.—109.—120.—123.—127.—140.—144.—144.—146.—149.—154.—159.—165.—195.—199.

FINIS.

A GLORIA Y HONRA DE DIOS
nuestro Señor, y de la gloriosa virgen sancta
Maria su bendita madre, se acabo de
Imprimir este Arte Zapoteca, a
ocho dias del mes de Agosto.
En Mexico, en casa de
Pedro Balli Año de
1578.

ADDENDA

NÚMERO 2.

Concluida la impresion de este *Arte* pudimos consultar y tomar de la obrita *Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas indígenas de América*. Por *Joaquin García Icazbalceta.* (México 1886), lo que á continuacion se lee.

PÁGINA 119.

139. PACHECO.—Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado Don Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yahee y Taneche.

En 8º, falto de la portada: el título lo he formado recogiendo los datos esparcidos en las aprobaciones y licencias. Las últimas son de Mayo de 1687, en cuyo año debió imprimirse en México el libro. En el ejemplar que tengo á la vista solo quedan 27 fojas preliminares y las fojas 1 á 135, faltando las del fin. Es una traduccion del P. Ripalda. (R.)

PÁGINA 137.

166. VOCABULARIO.—Bvcabulario de la lengua Castellena *(sic)* y zapoteca nexitza.

Se acabó á 16 de novienbre 1696 Años.

MS. en 4º La portada y 99 págs. numeradas. (R.)

PAGINAS 144 y 145.

173. Arte Zaapoteca, Confessonario, Administracion de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Mui R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de

la Provincia de Sn. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su original en esta Cabeza. de Ocotlan año de 1880. MS. en 4°, de 148 fojas. Contiene: Arte, fojas 1 á 48. Cuentas, términos de la edad, miembros del cuerpo, parentescos, 49 á 60. Para la administracion de los sacramentos, 60 á 66. Confesonario, 66 á 85. Síguense algunas conversaciones comunes en lengua Zaapoteca del Valle, 85 á 99. Síguense ahora algunos nombres y verbos, de los quales los mas se hallan en el Arte, Confesonario y Doctrina. Xpiana, 100 á 146. Confesonario Zaapoteco, segun se habla en Santa María Petapa, 147 y 148. (R.)

ERRATAS.

Página.	Línea	Dice.	Debe decir.
XI.	10ª	bibiografía.	bibliografía.
XI.	14ª	facsimiliar.	facsimilaria.
LXXVIII.	21ª	Zapteco.	Zapoteca.
LXXIX.	11ª	Jxtepxi.	Ixtepexi.
17.	2ª	ptimer.	primer.
93.	15ª	postposela.	postponesele,
102.	5ª	L II	LII.
196.	8ª	dezlr.	dezir.

En la página IX, Nota, dice:

Hay otra edicion de esta obra hecha el año 1867, pero no hace mencion de Córdoba. Esto es inexacto no hay tal edicion.